

WYDZIAŁY POLITECHNICZNE KRAKÓW

BIBLIOTEKA GŁÓWNA

L. inw.

657

SAUER

KLEINE ITALIENISCHE
SPRACHLEHRE.

JULIUS GROOS HEIDELBERG.
PARIS, LONDON, ROM, ST. PETERSBURG.

Compart. territoriali:

- 1 Piemonte
- 2 Liguria
- 3 Lombardia
- 4 Veneto
- 5 Emilia
- 6 Toscana
- 7 Marche
- 8 Umbria
- 9 Roma (Lazio)
- 10 Abruzzi & Molise
- 11 Campania
- 12 Puglia
- 13 Basilicata
- 14 Calabria
- 15 Sicilia
- 16 Sardegna



Biblioteka Politechniki Krakowskiej



10000296227

ITALIA
Scala 1:6000 000
Chilometri

12 Longitud. Orientale d. Greenw. 14

Giulio Groos, Heidelberg

Hannemann's
Buchhandlung u. Antiquariat
BERLIN SW.
208 Friedrichstrasse 208
zwischen Zimmer- u. Kochstr.

3844175

Schwarzer.

Methode Gaspey-Otto-Sauer.

Kleine
Italienische Sprachlehre

für den
Gebrauch in Schulen und zum Selbstunterricht
von

Carl Marquard Sauer.

Neu bearbeitet

von

G. Cattaneo,

Professor der italienischen Sprache und Literatur an der kgl. technischen Hochschule
und an den beiden kgl. humanistischen Gymnasien in Stuttgart.

Neunte Auflage.



Julius Groos, Verlag.
Heidelberg, Paris, London, Rom, St. Petersburg.
1906.

295

Die Methode Gaspch-Otto-Sauer ist mein durch Kauf erworbenes
alleiniges Eigentum. Die nach dieser Methode bearbeiteten Lehrbücher
werden unablässig verbessert. Alle Rechte, namentlich das Bearbeitungs-
und Uebersetzungsrecht, sind für alle Sprachen vorbehalten. Nachahmungen
und Nachdruck sind gesetzlich verboten und werden gerichtlich verfolgt. Für
entsprechende Mitteilungen bin ich dankbar.

Seidelberg.

Julius Groos, Verlag.



1657

Akc. Nr. 3086/50

Vorwort zur ersten Auflage.

Die kleine italienische Sprachlehre, welche ich hiermit dem Publikum übergebe, verfolgt einen vorwiegend praktischen Zweck. Eine bedeutende Erweiterung des ersten Kurses meiner größeren italienischen Grammatik, ist sie zunächst für jenes Publikum berechnet, das, der Schule bereits entwachsen, durch das Bedürfnis auf die Erlernung der Sprache angewiesen wird und weniger eine streng grammatische Kenntniss derselben, als vielmehr das praktische Verständnis, das Sprechen und Schreiben, zu erlangen sucht. Daß dieses Ziel mit den sogenannten „praktischen Lehrgängen“ nur unvollständig erreicht wird, hat die Erfahrung zur Genüge bewiesen. In den Vorreden zu meiner größeren Grammatik habe ich mich in dieser Beziehung bereits des weiteren ausgesprochen. Ganz ohne Grammatik geht es nun aber einmal nicht. Dagegen läßt sich das grammatische Material der einzelnen Lektionen für ein Publikum gleich dem oben erwähnten auf ein Minimum reduzieren und dafür dem praktischen Elemente ein um so weiterer Spielraum anweisen. Ich habe deshalb die einzelnen Lektionen meiner größeren Grammatik in organischer Gliederung nochmals in zwei, drei Teile zerlegt, d. h. ich biete hier das grammatische Material einfach in kleineren Partien. Ausgefallen ist gar nichts. Im Gegenteile ist das unumgänglich notwendige syntaktische Element auch aus dem zweiten Kurse hereingezogen worden, denn bei allem Vorwiegen des Praktischen sollte und mußte das Buch doch immer eine systematische Grammatik bleiben. Der Erfolg wird lehren, inwieweit ich das vorgesezte Ziel erreicht habe. Die Konversationen am Schlusse jeder einzelnen Lektion sind weggelassen. Mein neues italienisches Gesprächsbuch, das gleichzeitig mit dieser kleinen Grammatik erscheint, ersetzt dieselben in ausgiebigster Weise.

Um den Schüler gleich von vornherein an gewisse Schwierigkeiten zu gewöhnen, habe ich z. B. die Höflichkeitsform durchaus mit der 3. Sing. fem. gegeben. Taufendfach habe ich in Italien die Wahrnehmung gemacht,

daß der Fremde trotz aller Einfachheit der betreffenden Form sich nur schwer an den Gebrauch derselben gewöhnt und konsequent die Leute mit voi anspricht, obgleich diese Anrede nur noch im Süden allgemein gang und gäbe ist. Ferner habe ich bis zur 16. Lektion den Artikel beim Possessiv vermieden. Desgleichen habe ich die Diminutiv- und Augmentativsilben nur ganz nebenbei erwähnt, weil der Schüler trotz der langatmigsten Auseinandersetzungen doch niemals durch die Grammatik allein den richtigen Gebrauch derselben erlernt, sondern hier ganz und gar auf die Übung angewiesen ist.

Im Anhange gab ich nebst einem Verzeichnisse der gebräuchlichsten Wörter, Redensarten u. dgl. das der größeren Grammatik entnommene genaue Verzeichnis sämtlicher unregelmäßigen Verben, sowie jenes der Zeitwörter der I. Konjugation, welche den Akzent in der 3. Plur. Pres. auf die vierte Silbe zurückwerfen, und eine Auswahl von leichten Lesestücken. Ein genau gearbeitetes Sachregister dient zur leichteren Orientierung.

Ich hoffe, daß diese kleine italienische Sprachlehre eine ebenso günstige Aufnahme finden wird als meine größere Grammatik.

C. M. Sauer.

Vorwort zur achten Auflage.

Diese neubearbeitete Auflage unterscheidet sich von den vorhergehenden durch folgende Abänderungen bezw. Verbesserungen:

Dem Zweck einer kleinen Sprachlehre entsprechend, die jedoch den modernen Anforderungen Rechnung tragen muß, wurden die Regeln so konzis als möglich gegeben, überflüssiges oder in den engen Rahmen dieses Werkes nicht Passendes, besonders bei den Lektionen über die unbestimmten Fürwörter, Adverbien, Konjunktionen und unregelmäßigen Zeitwörter, ausgeschieden, und dafür einzelnes in praktischer Beziehung von Wichtigkeit angefügt. Die Übungen wurden ebenfalls verbessert.

Ein besonderer Augenmerk wurde auf die Akzentuation, auf die Aussprache und auf den Lese- und Übungsstoff gerichtet. In dieser Auflage sind nur die Vokale derjenigen Wörter akzentuiert, welche von der Hauptregel abweichen und eine besondere Schwierigkeit bieten. Die

Regeln über die Aussprache sind erweitert worden, und dies besonders bezüglich der Vokale *e* und *o*, den Anweisungen der bekannten lebenden Philologen Rigutini, Petrocchi, Fornasari und dem als Muster geltenden toskanischen Brauch gemäß. Das zur Bezeichnung der Aussprache des *g* und *o* eingeführte Zeichen wird den Lernenden dieses schwierige Kapitel um vieles erleichtern.

Der Lesestoff hat ebenfalls eine wesentliche Umgestaltung erfahren. Derselbe wurde als Lese- und Übungsstoff soviel als möglich den gegebenen Regeln angepaßt und besteht besonders in der zweiten Hälfte der Grammatik aus zusammenhängenden Stücken, die Italien, dessen wichtigste Städte, Gebirge, Denkmäler, Bevölkerung, Sitten und Gebräuche behandeln, und in welchen der Lernende eine angenehme und belehrende Anregung finden wird.

Da eine lange Erfahrung mich bei dieser Umarbeitung unterstützt hat, so hoffe ich, dem Publikum ein praktisches, leichtfaßliches und korrektes Lehrbuch geboten zu haben.

Stuttgart.

G. Cattaneo,

Professor der italienischen Sprache und Literatur an
der kgl. technischen Hochschule in Stuttgart.

Vorwort zur neunten Auflage.

Der rasche Absatz, den dieses Werkchen stets gefunden hat, ist ein sprechender Beweis dafür, daß es zum Schul- und Privatunterricht sich als brauchbar erweist. Ich habe dasselbe einer nochmaligen gründlichen Prüfung unterzogen und manche Verbesserungen und Änderungen, besonders in dem Wörterschatz und den entsprechenden Aufgaben, sowie bei der Akzentuation, vorgenommen, die jeder Lehrer, welcher das Werkchen in Gebrauch hat, anerkennen wird. Die Regeln bleiben kurz und bündig; was in dem Rahmen einer kleinen Sprachlehre erwartet werden kann, wird man darin nicht vermissen.

Indem ich mich im übrigen auf das Vorwort zur 8. Auflage beziehe, spreche ich die Hoffnung aus, daß diese neue Auflage immer mehr Anerkennung bei Lehrenden und Lernenden finden wird.

G. Cattaneo,

Professor der italienischen Sprache und Literatur an
der kgl. technischen Hochschule in Stuttgart.

I n h a l t.

		Seite
	über die Aussprache	1
1.	Lection. Der Artikel (L'Articolo)	9
2.	" Das Substantiv (Il Sostantivo)	11
3.	" Abweichende Bildung des Plurals	12
4.	" Von der Declination (Declinazione)	15
	Leseübung: Invito a pranzo	20
5.	" Von den Eigennamen (Nomi propri)	21
6.	" Vom Theilfuss (Senso partitivo)	24
7.	" Declination der Substantiva im Theilfuss	25
	Sprechübung	28
8.	" Die gebräuchlichsten Präpositionen (Preposizioni)	28
	Sprechübung	30
9.	" Das Hülfverb (Verbo ausiliare)	30
	Leseübung: Un generale e il suo domestico	34
10.	" Die zusammengesetzten Zeiten von avere	34
	Leseübung: Re e musico	36
11.	" Das Hülfverb essere	37
	Leseübung: Firenze	39
12.	" Fortsetzung	40
	Leseübung: Conversazione	42
13.	" Die Bedingungsform der Hülfverben	43
	Leseübung: Il millantatore	45
14.	" Verneinende Art der Hülfverben	46
15.	" Determinativa und Demonstrativa (Aggettivi determinativi)	49
	Leseübung: Lettera über San Remo	51
16.	" Possessiva (Aggettivi possessivi)	52
	Leseübung: Il marinaio e il filosofo	55
17.	" Numeralia und Cardinalia (Aggettivi numerali)	56
	Fragen	59
18.	" Ordinalia (Numeri ordinali)	59
	Sprechübung	61
19.	" Eigentümlichkeiten beim Gebrauche der Ordinalia	62
	Lesestück: Esercizio	65
20.	" Indefinita	65
	Leseübung: La mia stanzetta	68
21.	" Adjektiva (Aggettivi qualificativi)	69
	Leseübung: Brano d'una lettera	72

	Seite
22. Lektion. Von der Komparation	73
Leseübung: La tavola	76
23. " Eigentümlichkeiten bei der Komparation	77
Leseübung: Roma	80
24. " Die regelmäßigen Verba (Verbi regolari)	80
Leseübung: Errore d'un contadino	84
25. " Die zusammengesetzten Zeiten der ersten Konjugation	85
Leseübung: Una buona lezione	88
26. " Orthographische Eigentümlichkeiten einiger Verba der	
ersten Konjugation	88
Leseübung: In viaggio	90
27. " Zweite Konjugation: Vendere, verkaufen	91
Leseübung: La visita d'un medico	94
28. " Dritte Konjugation: Servire, dienen	94
Leseübung: Il principio della Primavera	98
29. " Von den Pronomen (De' pronomi)	99
Leseübung: Lettera	102
30. " Die verbundenen persönlichen Pronomen (Pronomi	
personali congiunti)	103
Leseübung: In una bottega	106
31. " Fortsetzung der verbundenen persönlichen Pronomen .	106
Leseübung: Lettera	109
32. " Die hinweisenden Pronomen (Pronomi dimostrativi)	110
Leseübung: Il buffone	113
33. " Die fragenden Pronomen (Pronomi interrogativi)	113
Leseübung: Il seccatore	116
34. " Die besitzanzeigenden und die bezüglichen Pronomen	
(Pronomi possessivi e relativi)	117
Leseübung: Est est est	121
35. " Passive Verba (Verbi passivi)	121
Leseübung: Raffaello morente	125
36. " Die Übersetzung des deutschen unpersönlichen Prono-	
mens „man“	126
Leseübung: L'Obelisco di S. Pietro a Roma	128
37. " Die intransitiven Verba (Verbi intransitivi)	129
Leseübung: Il galeotto	131
38. " Reflexive Verba (Verbi riflessivi)	132
Leseübung: Il re d'Italia e il clero	135
39. " Die zusammengesetzten Zeiten der reflexiven Verba .	135
Leseübung: Truffa	138
40. " Unpersönliche Verba (Verbi impersonali)	138
Leseübung: Lettera	141
41. " Die Adverbien (Avverbi)	141
Leseübung: Il fratello di Federico III	144
42. " Fortsetzung der Adverbien	145
Leseübung: Conversazione	147
43. " Fortsetzung der Adverbien	148
Leseübung: Il giardiniere poltrone	151
44. " Die Präpositionen (Preposizioni)	151
Leseübung: L'Italia, nach De Gubernatis	154
45. " Die Konjunktionen (Congiunzioni)	155
Leseübung: Dell'«Italia», nach De Gubernatis	157

	Seite
46. Lection. (Fortsetzung)	158
(Interjectionen)	160
Übübung: Esercizio	161
47. " Von den unregelmäßigen Verben (Verbi irregolari)	161
Übübung: Roma, nach Collodi	165
48. " Fortsetzung der unregelmäßigen Verben	166
Übübung: Roma, nach Collodi	168
49. " Fortsetzung der Verben auf -ere	169
Übübung: Roma, nach Collodi	171
50. " Verba auf -ere oder mit zusammengezogenen In-	
finitiven	172
Übübung: Napoli, nach Collodi	175
51. " Die unregelmäßigen Verba der dritten Konjugation	176
Übübung: Napoli, nach Collodi	179
52. " Fortsetzung der unregelmäßigen Verba	180
Übübung: Napoli, nach Collodi	183
53. " Fortsetzung der unregelmäßigen Verba	184
Übübung: Sicilia, nach Collodi	187
54. " Fortsetzung der unregelmäßigen Verba	188
Übübung: Sicilia, nach Collodi	191
55. " Das reflexive Verb <i>andarsene</i>	192
Übübung: Sicilia, nach Collodi	196
Alphabetisches Verzeichnis der unregelmäßigen Verba	198
Alphabetisches Verzeichnis der Verba der I. Konjugation, welche den	
Akzent auf die vierte Silbe zurückschieben	207
Verzeichnis jener Wörter, deren Bedeutung sich nach der Aussprache	
ändert	208

Anhang.

Leichte Lesestücke: Lettere. Alcune amministrazioni italiane.	
Venezia. Sardegna	211
Gedichte	217
Wörterbuch: Italienisch-deutsch	221
Deutsch-italienisch	235
Sachregister	242

Über die Aussprache.

§ 1. Lautzeichen oder Buchstaben.

Das italienische Alphabet besteht aus 22 Buchstaben, welche dargestellt und benannt werden wie folgt:

A, a, <i>a</i> .	I, i, <i>i</i> .	R, r, <i>erre</i> .
B, b, <i>bi</i> .	J, j, <i>je</i> .	S, s, <i>esse</i> .
C, c, <i>tschi</i> .	L, l, <i>elle</i> .	T, t, <i>ti</i> .
D, d, <i>di</i> .	M, m, <i>emme</i> .	U, u, <i>u</i> .
E, e, <i>e</i> .	N, n, <i>enne</i> .	V, v, <i>wi</i> .
F, f, <i>effe</i> .	O, o, <i>o</i> .	Z, z, <i>zeta</i> .
G, g, <i>dschi</i> .	P, p, <i>pi</i> .	
H, h, <i>akka</i> .	Q, q, <i>ku</i> .	

Von diesen sind a, e, i, o, u Vokale (vocali), die andern sind Konsonanten (consonanti), K, W, X, Y kommen nur in Fremdwörtern zuweilen vor.

§ 2. Von den Schriftzeichen.

Hier sind bloß zu nennen:

1) Der Apostroph oder das Auslaßzeichen ('); er zeigt an, daß ein Vokal ausgefallen ist, z. B. l'oro, das Gold, statt lo oro; dell' anima, der Seele, statt della anima.

2) Der Akzent (^), welcher im Italienischen nur auf den Endvokalen mancher Wörter steht, z. B. verità, Wahrheit; amò, er liebte; virtù, Tugend.

Bemerkung. Im Italienischen liegt der Ton (die posa) durchweg auf der vorletzten Silbe, ausgenommen die mit dem Akzent (^) bezeichneten Wörter, welche ihn auf der letzten Silbe haben. Liegt der Ton auf der drittletzten Silbe, dann bezeichnen wir ihn mit einem fetten Buchstaben, z. B. Napoli, perdere, utile.

§ 3. Von der Aussprache der Vokale.

A, a, lautet so ziemlich wie im Deutschen; z. B. ama, liebt; cara, teure; doch ist die Aussprache stets eine offene, wie ah!

E, e, hat bald den offenen (aperto) Laut des deutschen *ä*, z. B. modesto, bescheiden; bene, gut; bald nähert es sich dem geschlossenen (chiuso) Laut des deutschen *e* in dem Worte geh, z. B. sete, Durst. Das *e* am Ende eines Wortes ist stets kurz, doch nicht so tonlos wie im Deutschen.

Bemerkung. Bezüglich der Aussprache des *e*, sowie des später zu besprechenden *o*, werden wir diese beiden Vokale, wenn sie offen ausgesprochen werden sollen (wobei sie auch immer die Betonung haben) unten mit einem Zeichen wie folgt *e*, *o* versehen.

Man kann nämlich bestimmte Regeln hierüber wegen der vielen Ausnahmen nicht angeben; wir lassen jedoch einige Regeln für die am häufigsten vorkommenden Wörter folgen:

E wird offen ausgesprochen:

wenn ein anderer Vokal darauf folgt: ebreo, giudei, assemblea, lei, colei, costei, miei, sei;

am Schlusse von Wörtern fremden Ursprungs: Mosè, Noè, caffè; in den Endungen -ello, -endo, -ente, -estro, -estre, -esimo, z. B.

alberello, tremendo, potente, finestra, alpestre, ventesimo; (Ausnahme: Die Substantiva griechischen Ursprungs in -esimo haben ein geschlossenes *e*, z. B. battesimo, cristianesimo etc.); beinahe in allen Numeralia, z. B. diciasette, decimo, trentesimo; in folgenden Formen des Verbs avere: ebbi, ebbe, ebbero und in den denselben Personen des Passato remoto (Perfekt) entsprechenden Formen auf -etti, z. B. cedetti, stette, temettero.

(Ausnahme: Die Formen auf ei, z. B. credei, haben ein geschlossenes *e*);

im Condizionale (Konditionalis) in der 1. und 3. Person des Singulars und in der 3. des Plurals, z. B. vorrei, darebbe, amerebbero;

in den Wörtern sempre, bene, meglio, peggio, certo, verso;

in den Wörtern, in denen ein einfaches *z* darauf folgt: scèzio, inèzia, und überhaupt in einem mit *i* gebildeten Doppellaut: schièra, fièno, cavalière, Rivierièra.

E wird geschlossen ausgesprochen:

in den Wörtern, in welchen es unbetont ist, z. B. venire, benone; in den Endungen (in Substantiva und Adjektiva) -mento, -efice, -esa, -essa, -esco, -ese, -etto (Verkleinerungsform), -evole, -ezza, z. B. tormento, carnesce, contesa, duchessa, pittoresco, arnese, cortese (francese, inglese etc.), libretto, considerevole, bruttezza;

in allen Pronominalformen: me, te, se, meco, glièle, egli, quello etc.;

in den Numeralia: tre, tredici, sedici, venti, trenta;

in der 2. Person Plural des Indicativs (Indicativo) und des Imperativs (Imperativo): z. B. avete, scrivete, prendete;

in der 2. und 3. Person Plural des Futurums (Futuro), in der 2. Person Singular, und 1. und 2. Plural des Konditionalis: prenderete, tenteresti, tenteremmo, tentereste;

in den Formen des passato remoto (Perfekt) und im Partizipium der Vergangenheit, welche auf -esi, -eso (lateinisch: -ensi, -ensus) endigen: offesi, offese, offesero, offeso.

Das für das lateinische *i* stehende *e* ist gewöhnlich geschlossen, z. B. neve, cenere, fede, bevère, nero.

Es gibt Wörter, deren Sinn je nach der Aussprache des *e* ein anderer ist, z. B.

mit offenem *e*:

cera (ciëra), Miene, Aussehen.

che! o was! (Ausruf).

credo, Teil der Messe.

esca, gehen Sie hinaus.

esse, *ï* (Buchstabe).

mele (miele), Honig.

messe, Getreide.

mezzo, halb.

pesca, Pfirsich.

tema, Aufgabe.

venti, Winde.

mit geschlossenem *e*:

cera, Wachs.

che, daß, welcher.

credo, ich glaube.

esca, Nahrung.

esse, sie (weibl. Fürwort).

mele, Apfel.

messe, Messen.

mezzo, weich, Teig.

pesca, Fischfang.

tema, Furcht.

venti, zwanzig.

I, i, lautet wie im Deutschen, z. B. inno, Hymnus; di, Tag.

Am Ende eines Einsilbers ist die Aussprache scharf und kurz, z. B. mi, ti, si etc.

O, o, lautet teils offen, wie in dort, z. B. rosa, Rose, teils geschlossen, wie in rot, z. B. mondo, Welt.

Da, wie für die Aussprache des *e*, keine bestimmten Regeln gegeben werden können, so mögen folgende Unhaltspunkte zur Richtschnur dienen, unter Hinweis auf die Bemerkung Seite 2:

O wird offen ausgesprochen:

in manchen Substantiva auf -oro, -oso, z. B. alloro, oro, ristoro, riposo, rosa, rosa; und auf -orio, z. B. parlatorio, dormitorio, ostensorio;

in den Endungen -ocio, -ozzo, -otto, -uolo veränderter Substantiva und Adjektiva, z. B. bamboccio, belloccio, predicozzo, salotto, libricciuolo, chiesuolo;

jedes Mal, wenn ein einfaches *z* darauf folgt und im allgemeinen im Doppellaut *uo*, z. B. ozio, negozio, lenzuolo, figliuolo;

in den Possessiva nostro, vostro, tuoi, suoi; in den Adjektiva poco, troppo und in den Numeralia otto, nove, nono und ihren Zusammensetzungen: diciotto, ventinove etc.;

in den einsilbigen Wörtern oder in denjenigen, die den Akzent auf der letzten Silbe haben, z. B. do, sto, fo, vo = voglio, Po, volò, rovinò, parlerò, scriverò;

in den auf -endi endigenden erzählenden Vergangenheiten (passati remoti), z. B. mossi, mosse, mossero;

in den Adverbia oggi, fuori, poi, non, no; però, acciò, etc.

O wird geschlossen ausgesprochen:

in den Endungen -ondo, -oce, -one, -ore, -oso, -oio, z. B. biondo, rotondo; veloce, foce; ragione, direzione, passione, amore, dolore, stiratora; prezioso, amoroso; rasoio, tettoia;

in den Pronomina noi, voi, loro, coloro, costoro, etc. und in den Numeralia secondo, dodici, milione;

im Präsens des Indicativo auf -ono, z. B. sono, canzono;

in dem Perfect auf -osi und in den Participi passati (Partizipien der Vergangenheit) auf -oso, -osto, -otto, z. B. rosi, nascose, posero; roso, nascosto; ridotto, rotto.

in den Adverbien und Präpositionen, wie: ora, talora, ognora etc.; dove, sotto, sopra, dopo, contro, oltre, con, forse.

Das für das lateinische u stehende o ist geschlossen, z. B. mondo, dolce, giovane, rosso, torre.

Wörter, die je nach der Aussprache einen anderen Sinn haben:

mit offenem o:

botte, Schläge.
colto, gepfückt.
coppa, Becher.
Corso, Korse.
posta, Post.
rocca, Festung, Felsen.
tocco, Silb.
torta, verdreht.
volgo, ich wende.
volto, gewendet.
voto (vuoto), leer.

mit geschlossenem o:

botte, Faß.
colto, gebildet.
coppa, Hinterkopf.
corso, gelaufen.
posta, gelegt.
rocca, Spinnrocken.
tocco, ich berühre.
torta, Torte.
volgo, gemeines Volk.
volto, Gesicht.
voto, Gelübde, Wunsch.

U, u, lautet, je nachdem es kurz oder lang gesprochen wird, bald wie **u**, bald wie **uh**, z. B. tu, du; cura (langes **uh**), Sorge. Es ist lang, wenn es betont ist und nicht vor zwei Konsonanten, wie ll, tt, rr, lt zc. steht, z. B. paura, Furcht; maturo, reif. Es ist hingegen fast kurz in Wörtern wie: burro, Butter; culla, Wiege; sussulto, Zuckung; und kurz in cucire, nähen; curare, besorgen; zc. Diese Regel für die Betonung gilt für alle Vokale.

§ 4. Zusammengesetzte Vokale.

Vokalverbindungen oder Diphthongen, wo zwei oder mehr Vokale nur einen Laut bilden, wie im Französischen oder Deutschen, gibt es in der italienischen Sprache nicht. Hier gilt als Regel, daß jeder Vokal seinem Werte nach ausgesprochen wird, z. B. miei, meine (spr. mi=e-i); Europa (spr. E=u-ropa); Eugenio (spr. E=u-dschenio); paura, Furcht (spr. pa=u-ra).

NB. Die Endungen ia, ie, io, iu gelten als eine Silbe, obwohl jeder Vokal deutlich ausgesprochen wird, z. B. patria, Vater=

land; foglio, Blatt; serie, Reihe; petrolio, Steinöl. Abweichungen bezeichnen wir mit einem fetten **i**, z. B. cavalleria, Reiterei, Rittertum; dicerie, Klatschereien zc

§ 5. Von der Aussprache der Konsonanten.

B, b, lautet wie im Deutschen, aber weicher, z. B. bello, schön, buono, gut, barba, Bart.

C, c, hat einen doppelten Laut:

1) vor **a, o, u** und vor Konsonanten lautet es wie das deutsche **k**, doch nicht ganz so hart, z. B. Carlo, Karl; caro, lieb; corso, Kurs, Lauf; credere, glauben; cura, Sorge, Kur; cospicuo, ansehnlich.

2) vor **e** und **i** lautet es wie **tsh**, z. B. Cicerone, Cicero, Führer (spr. tschitscherone); sincero, aufrichtig (spr. tschitschero); cera, Wachs (spr. tschera).

Soll das **c** vor **e** oder **i** den harten Laut haben, dann tritt hinter dasselbe ein **h**, z. B. chiesa, Kirche (spr. Ki-e=sa); che, als (spr. te).

Umgekehrt muß **c** vor **a, o** und **u** oft wie **tsh** ausgesprochen werden. Dann tritt hinter **c** ein stummes **i**, z. B. ciarlare, plaudern (spr. tscharelare); cioccolata (spr. tschoffolata).

cc vor **e** und **i** lautet wie **tsch**, z. B. eccellenza (spr. ettschellenza).

D, d, lautet wie im Deutschen, nur etwas weicher, z. B. duro, hart; dare, geben; donna, Frau.

F, f, lautet schärfer als im Deutschen, besonders zu Anfang eines Wortes, z. B. fare, machen; fiero, stolz; felice, glücklich.

G, g, hat einen doppelten Laut:

1) vor **a, o, u** und vor Konsonanten lautet es wie das deutsche **g** in dem Worte „gut“, z. B. gallo, Hahn; grande, groß; guanto, Handschuh;

2) vor **e** und **i** lautet es wie **dsch**, aber sehr weich, z. B. genero, Schwiegersohn (spr. dschenero); giro, Gang (spr. dschiro).

Auch hier wird durch Einsetzung eines **h** der sonst weiche Konsonant hart, z. B. streghe, Hexen (spr. strege*); impieghi, Amter (spr. impi=egi*). Durch Einschlebung eines tonlosen **i** wird dagegen das harte **g** weich, z. B. giardino, Garten (spr. dschardino); giorno, Tag (spr. dschorno).

*) Das **g** wie in gut.

gg vor **e** und **i** lautet wie **ddsch**, z. B. Correggio (Correddschio).

H, h, kommt nur in den vier Wörtern *ho, hai, ha* und *hanno, habe, hast, hat*, (sie) *haben*, zu Anfang eines Wortes vor und ist immer stumm. Es steht sonst nur nach **e** und **g**, vor **i** und **o**, wie *chièsa, streghe* (siehe oben). Fremde, mit **H** anfangende italienisierte Wörter verlieren im Italienischen diesen Buchstaben, z. B. *Ugo, Hugo; Amburgo, Hamburg; Ermanno, Hermann*.

J, j, lautet wie das deutsche **j**, z. B. *ajutare, helfen*. Am Ende eines Wortes lautet es wie ein langes **i**, z. B. *tempj, Tempel*.

Die neuere Orthographie verwandelt das **j** gerne in **i**, z. B. *aiutare, helfen*.

L, l, wie im Deutschen, z. B. *lieve, leicht* (spr. li-e-we); *bello*.

Doppelkonsonanten (**ll, mm, nn, pp** etc.) müssen sehr genau ausgesprochen werden, so daß man die einzelnen Laute deutlich vernimmt; z. B. *bello* (spr. bel-lo).

M, m,
N, n, } wie im Deutschen.

P, p, wie im Deutschen, doch etwas weniger hart, z. B. *panno, Tuch; padre, Vater*.

Ph, ph wird stets durch **f** gegeben, z. B. *sinfonia, Symphonie*.

Q, q, wie im Deutschen, z. B. *questo, dieser* (spr. questo).

R, r, lautet schärfer als im Deutschen (Zungenlaut), z. B. *raro, selten; guerra, Krieg*.

S, s, lautet zu Anfang eines Wortes sehr scharf, desgleichen vor Konsonanten, z. B. *sale, Salz* (spr. hale); *scarpa, Schuh* (spr. skarpa). Dagegen ist es weicher als im Deutschen zwischen Vokalen, z. B. *rosa*.

Ausnahmen: Bei Wörtern, die mit **sb, sd, sr, sv** anfangen, ist das **s** weich; z. B. *sbaglio, Fehler; sdegno, Zorn; sradicare, ausrotten; svista, Versehen* u. s. w. Das **s** zwischen Vokalen ist hart in manchen Wörtern, wie *casa, Haus; cosa, Sache; così, so; mese, Monat; spesa, Ausgabe; asino,*

Esel; geloso, eifersüchtig; riposo, Ruhe; chiuso, geschlossen; accesi, ich zündete an; offesa, Beleidigung; offeso, beleidigt (lateinisch: ensi, ensus, ensa).

see und sei lauten wie **sch**, **sch**; z. B. scirocco (spr. schirokko); scelta, Wahl (spr. schelta).

sci vor a, o, u lautet selbstverständlich bloß wie **sch**, z. B. sciagura, Unglück (spr. schagura).

Durch Einfügung eines **h** wird se vor e und i hart, z. B. schioppo, Flinte (spr. schioppo).

T, t, lautet wie im Deutschen, doch etwas weniger hart, z. B. tetto, Dach (spr. tet-to). Th kommt nicht vor: teatro, Theater.

V, v, wie das deutsche **w**, z. B. vecchio, alt (spr. wekkio).

Z, z, lautet wie im Deutschen, z. B. grazia, Gnade; zuweilen etwas weicher, z. B. zelo, Eifer (spr. dselo).

§ 6. Aussprache der Schleiflaute.

Es gibt zweierlei Schleiflaute: **gn** und **gl**.

1) Der Laut des geschleiften **gn** ist fast wie **nj** im Deutschen (das franz. **gn** in montagne), z. B. montagna, Berg (spr. montanja [doch ohne den französischen Anklang ain: montagne = montainj]).

2) **gl** lautet vor **i** etwa wie **lj** wie in Bataillon, z. B. egli, er (spr. elji). Ausnahmen: negligenza, anglicismo, glicerina.

§ 7. Trennung der Wörter.

Einige Beispiele, nach welchen man sich leicht richten kann: Fe-de-ri-co; a-ma-re; bel-lo; of-fer-ta; an-nun-cia-re; grazia; dis-gra-zia; co-stan-te; in-co-stan-te; po-sto; op-posto; an-ge-lo; ghir-lan-da; bi-gliet-to; si-gno-re; oc-chio; cie-lo; in-ge-gno; del-lo; del-l'a-mi-co; de-gli a-mi-ci.

§ 8. Große Anfangsbuchstaben.

Man gebraucht sie am Anfange eines Satzes und bei Eigen- und Völkernamen, oft auch bei Titeln. Die Namen der Monate und Tage werden heute vielfach auch mit kleinen Buchstaben geschrieben.

§ 9. Zur Übung für die Ausspracheregeln.

La madre, il padre, il fratello, la sorella, il libro, la vacca, il carro, la lettera, le penne, i temperini, il gatto, la febbre,

l'erba, la tavola, il cervo, l'inchioſtro, la chiesa, lo schioppo, la lampada, il cielo, celeſte, ceneri, Cenerentola, Girolamo, Giacomo, negligenza, figlio, magnanimo, guadagno, ghermire, preghiera, strapazzare, sbarra, svanire, scuola, scelta, scherma, occhio, ghirlanda, ghetta, che, foglio, vantaggio, biglietto, sconosciuto, scorrere, infelice, bellezza. X

Il viandante.

Un viandante domandò un giorno ad un contadino in quanto tempo sarebbe arrivato alla città. — Cammina, rispose il contadino. — Vi domando se la città è ancora molto lontana da qui. — Cammina, ripeté l'altro. — Costui è pazzo, disse tra sé il viandante, e continuò la sua strada. Il contadino, dopo avere osservato come camminava, Eh! gridò, in due ore arriverai alla città. — Perchè non me l'hai detto subito? — Perchè prima doveva vedere come camminavi.

Così potrà rispondere il maestro a colui che gli chiederà in quanto tempo egli imparerà una lingua.

Erste Lektion.

Der Artikel. L'Articolo.

§ 1. Der bestimmte Artikel ist für das männliche Geschlecht **il**, für das weibliche Geschlecht **la**. Ein sächliches Geschlecht kennt das Italienische nicht; z. B.

il padre, der Vater; *la madre*, die Mutter;

il fratello, der Bruder; *la sorella*, die Schwester.

NB. Man gebraucht statt *il* den Artikel *lo* vor männlichen Wörtern, die mit einem *s* anfangen, auf welches ein anderer Konsonant folgt (*s impura*, unreines *s*); also *lo sdegno*, der Zorn (und nicht *il sdegno*); *lo specchio*, der Spiegel; *lo sbaglio*, der Fehler. Auch die mit *z* anfangenden männlichen Wörter erhalten gewöhnlich den Artikel *lo*; *lo zelo*, der Eifer.

§ 2. Fängt das Wort mit einem Vokale an, so wird für das männliche Geschlecht der Artikel *lo*, für das weibliche *la* gebraucht; doch werden dabei des Wohllauts wegen die Artikel apostrophirt, z. B.

lo anno, das Jahr, apostrophirt *l'anno*,

la erba, das Gras, " *l'erba*.

§ 3. Der unbestimmte Artikel ist für das männliche Geschlecht **un** (vor Wörtern mit unreinem *s* oder *z*: **uno**), für das weibliche Geschlecht **una**, z. B.

un padre, ein Vater; *un amico*, ein Freund.

una madre, eine Mutter;

aber *uno specchio*, ein Spiegel; *uno zio*, ein Onkel.

NB. Dabei ist zu bemerken, daß nur der weibliche Artikel *una* vor Wörtern, die mit einem Vokale anfangen, apostrophirt wird, z. B. *un'amica* (eine Freundin) statt *una amica*.

§ 4. Der Artikel wird im Italienischen auch vor den besitzanzeigenden Adjektiven angewendet, ausgenommen wenn sie vor einem Verwandtschaftsnamen im Singular stehen, z. B. *il mio libro*, mein Buch, *la mia penna*, meine Feder, aber *mio padre*, mein Vater; *tua madre*, deine Mutter.

§ 5. Nominativ und Akkusativ (erster und vierter Fall) sind im Italienischen immer gleich; folglich heißt il re sowohl der König als den König; la luna, der Mond und den Mond zc.

Wörter.

Padre, *m.**), Vater.

madre, *f.**), Mutter.

zio, *m.*, Onkel.

zia, *f.*, Tante.

amico, *m.*, Freund.

amica, *f.*, Freundin.

signore, *m.*, Herr.

signora, *f.*, Dame, Frau.

signorina, *f.*, Fräulein.

cavallo, *m.*, Pferd.

Io ho, ich habe,

tu hai, du hast,

egli ha, er hat,

ella ha, sie hat.

servo, *m.*, Diener.

serva, *f.*, Magd.

pane, *m.*, Brot.

rosa, *f.*, Rose.

penna, *f.*, Feder.

specchio, *m.*, Spiegel.

libro, *m.*, Buch.

quaderno, *m.*, Schreibheft.

caro, teuer, lieb.

veduto oder visto, gesehen.

Ho io? habe ich?

hai tu? hast du?

ha egli? hat er?

ha ella? hat sie?

mio, mein; mia, meine; tuo, dein; tua, deine; sì, ja; no, nein; ecco, hier ist, hier sind; e (vor Vokalen auch ed), und.

Aufgabe 1.

Io ho un padre ed una madre. Ho io uno zio? No, tu hai una zia. L'amico ha il libro. Il signore ha un cavallo. La signorina ha la rosa. Ha egli il pane? No, la serva ha il pane. Il servo ha lo specchio. Mio padre ha un cavallo. Lo zio ha un amico. Mia madre ha un'amica. Ha ella un servo? Sì, signora, ella ha un servo e una serva. Hai tu veduto il mio quaderno e la mia penna? Sì, caro amico, ecco il tuo quaderno e la tua penna.

Aufgabe 2.

× Hast du eine Tante? Ja, [mein]**) Herr, ich habe eine Tante und einen Onkel. Die Mutter hat das Buch. Hat sie die Rose? Ja, [mein] Fräulein, sie hat die Rose. Der Diener hat das Brot. Die Magd hat den Spiegel. Hast du meine Feder gesehen***)? Ja, hier ist deine Feder. Mein Freund hat ein Pferd. Dein Vater hat einen Freund. Deine Tante hat eine Freundin. Hast du mein Buch gesehen? Nein, lieber Freund, ich habe dein Heft gesehen. Hat er meinen Vater gesehen? Nein, er hat deine Mutter gesehen.

*) *m.* bedeutet männlich (*maschile*); *f.* weiblich (*femminile*).

**) Die in [] eingeklammerten Wörter werden nicht übersetzt; hingegen werden die in () eingeklammerten übersetzt.

***) Übersetze: Hast du gesehen meine u. j. w.

Zweite Lektion.

Das Hauptwort (Substantiv). Il Sostantivo.

Bildung des Plurals.

§ 1. Der Artikel *il* verwandelt sich im Plural in *i*.
 Der Artikel *lo* und *l' (m.)* " " " " " *gli*.
 " " *la* " *l' (f.)* " " " " " *le*.

§ 2. Das Hauptwort auf *o* verwandelt das *o* im Plural in *i*; z. B.

Singular.	Plural.
Il servo, der Diener.	i servi, die Diener.
il fratello, der Bruder.	i fratelli, die Brüder.
il carro, der Karren.	i carri, die Karren.
<i>la</i> mano, die Hand.	<i>le</i> mani, die Hände.

§ 3. Ebenso wird der Plural auf *i* gebildet, wenn das Hauptwort im Singular auf *e* ausgeht; z. B.

La madre, die Mutter.	<i>Plur.</i> le madri, die Mütter.
la merce, die Ware.	" le merci, die Waren.
il principe, der Fürst.	" i principi, die Fürsten.

§ 4. Die weiblichen Hauptwörter auf *a* verwandeln diesen Vokal im Plural in *e*; z. B.

La casa, das Haus.	<i>Plur.</i> le case, die Häuser.
la strada, die Straße.	" le strade, die Straßen.
la regina, die Königin.	" le regine, die Königinnen.

NB. Die Adjektiva bilden meistens ihren Plural wie die Substantiva und stimmen mit dem Substantiv in Geschlecht und Zahl überein; z. B.

buono, <i>m.</i>	<i>Plur.</i> buoni, gut.
buona, <i>f.</i>	" buone, "
fedele, <i>m. f.</i>	" fedeli, <i>m. f.</i> , treu.

La madre è buona e fedele. Le madri sono (sind) buone e fedeli.

Wörter.

Il fratello, der Bruder.	il cane, per Hund.
la sorella, die Schwester.	il piede, der Fuß.
il cugino, der Vetter.	il maestro, der Lehrer.
la cugina, die Base.	la maestra, die Lehrerin.
il ragazzo, der Knabe.	la lettera, der Brief.
la ragazza, das Mädchen.	l'uomo, der Mensch, der Mann.
la casa, das Haus.	la donna, die Frau.
la porta, die Thür, das Thor.	il compagno, der Gefährte.
la scala, die Treppe.	il coltello, das Messer.
il gatto, die Katze.	il contadino, der Bauer.

il negoziante, der Kaufmann.	contento, zufrieden.
la carrozza, der Wagen (Kutsche).	felice, glücklich.
il carro, der Karren.	dove è (oder dov'è), wo ist.
ricevuto, erhalten.	dove sono, wo sind.

due, zwei; tre, drei; quattro, vier; cinque, fünf.

quanto, *m.* quanta, *f.* wieviel.

quanti, *m.* quante, *f.* wie viele.

suo, *sua*, sein, ihr; nostro, nostra, unser; vostro, vostra, euer.

Noi abbiamo, wir haben. abbiamo noi? haben wir?

voi avete, ihr habt. avete voi? habt ihr?

essi hanno, sie haben (*männl.*). hanno essi? haben sie? (*m.*)

esse hanno, sie haben (*weibl.*). hanno esse? haben sie? (*f.*)

Aufgabe 3.

Mio fratello ha tre case. La cugina ha due gatti. Il cugino ha quattro cani. I contadini hanno i carri. Il negoziante ha una carrozza e due cavalli. La mia casa ha due porte e due scale. Tua sorella ha ricevuto due lettere ed è contenta e felice. Le tue sorelle hanno ricevuto lettere e libri e sono contente e felici. Dov'è la mia maestra? Ecco la tua maestra. Ragazzi, avete*) veduto i vostri maestri? Sì, signore, abbiamo*) visto i nostri maestri. L'uomo ha due mani e due piedi. La donna è la compagna dell'uomo. Quante cugine avete (voi)? Abbiamo cinque cugine. Quanti servi ha vostro padre? Nostro padre ha due servi.

Aufgabe 4.

Hier ist dein Messer. Hier sind unsere guten Freunde. Die Tante hat drei Brüder und vier Basen. Wir haben zwei Hände und zwei Füße. Die Häuser haben Türen und Treppen. Unser Vetter hat zwei Pferde und einen Wagen. Wir haben drei Brüder und zwei Onkel. Wie viele Katzen hat deine Tante? Sie hat drei Katzen. Wie viele Schwestern hast du? Ich habe vier Schwestern. Unser Vater hat fünf Briefe erhalten. Die Knaben haben Freunde und sind glücklich. Die Mädchen haben die Königin gesehen und sind glücklich. Wo sind die Hunde? Hier sind die Hunde. Deine Schwester hat ihre Lehrerin gesehen. Die Brüder haben fünf Bücher erhalten und sind zufrieden und glücklich.

Dritte Lektion.

Abweichende Bildung des Plurals.

§ 1. Männliche Substantiva auf *a* bilden ihren Plural auf *i*; 3. B.

*) Da im Italienischen die Person hinlänglich durch die Endung des Verbs bezeichnet ist, so kann das persönliche Pronomen ausfallen, falls man es nicht hervorheben will.

il poeta, der Dichter.	<i>Plur.</i> i poeti.
il papa, der Papst.	„ i papi.
il tema, die Aufgabe.	„ i temi.
l'artista, der Künstler.	„ gli artisti.

§ 2. Geht dem Schluß-*a* des Substantivs ein *c* oder *g* voran, so muß im Plural nach dem *c* oder *g* ein *h* eingeschaltet werden, damit der harte Laut erhalten bleibe; z. B.

Il duca, der Herzog.	<i>Plur.</i> i duchi (und nicht duci).
il collega, der Kollege.	„ i colleghi („ „ ...gi).
l'amica, die Freundin.	„ le amiche („ „ ...ice).
la spiga, die Ähre.	„ le spighe („ „ spige).

§ 3. Hauptwörter auf *co* und *go*, welche die Betonung auf der vorletzten Silbe haben, bilden ihren Plural auf *chi* und *ghi*.

Il Tedesco, der Deutsche.	<i>Plur.</i> i Tedeschi.
l'albergo, der Gasthof.	„ gli alberghi.

Ausnahmen: Amico, *pl.* amici; nemico; Feind, *pl.* nemici; porco, Schwein, *pl.* porci.

Liegt die Betonung hingegen auf der drittletzten Silbe, so herrscht *ci* und *gi* vor.

Il medico, der Arzt.	<i>Plur.</i> i medici.
il sindaco, der Bürgermeister.	„ sindaci.
il teologo, der Theologe.	„ i teologi*).

§ 4. Unverändert bleiben:

1) Alle Einsilber, z. B.

Il re, der König.	<i>Plur.</i> i re.
il dì, der Tag.	„ i dì.

2) Alle Wörter mit dem Akzente (´), z. B.

La città, die Stadt.	<i>Plur.</i> le città.
la verità, die Wahrheit.	„ le verità.

3) Die Wörter auf *i* und *ie* und die wenigen Wörter, welche auf Konsonanten endigen, z. B.

Il brindisi, das Gesundheit= *Plur.* i brindisi.
trinken.

la crisi, die Krisis.	„ le crisi.
la specie, die Gattung.	„ le specie.
il lapis, der Bleistift.	„ i lapis.

§ 5. Unregelmäßig sind:

Dio, Gott.	<i>Plur.</i> gli dei.
l'uomo, Mensch, Mann.	„ gli uomini.

*) Diese Regel gilt auch für die Adjektiva. Siehe Lektion 21.

il bue, Ochs. *Plur.* i buoi.
 la moglie, Ehefrau. „ le mogli.

Ferner einige Substantive auf *o*, die im Plural auf *a* ausgehen und dabei weiblich werden, wie

Il frutto, die Frucht. *Plur.* le frutta (das Obst).
 l'uovo, das Ei. „ le uova.
 il paio, das Paar. „ le paia.
 il dito, der Finger. „ le dita (auch i diti).
 il braccio, der Arm. „ le braccia.

Wörter.

Il quadro, das Gemälde.	lo scolaro (scolare), der Schüler.
il ritratto, das Bild (Portrait).	l'austriaco, der Österreicher.
il monarca, der Monarch.	la casetta, das Häuschen.
la barca, der Kahn.	il lago, der See.
la chiesa, die Kirche.	ogni, jeder, jede, jedes.
la società, die Gesellschaft.	facile, leicht.
la vacca, die Kuh.	difficile, schwierig.
la stanza, } das Zimmer.	dolce, süß, mild.
la camera, }	povero, arm, o, oder.
la stufa, der Ofen.	antico, alt.
la finestra, das Fenster.	comprato, gekauft.
il clima, das Klima.	venduto, verkauft.
il soldato, der Soldat.	per lo più, meistens.
il palazzo, der Palast.	bene, gut, wohl.
Io aveva, ich hatte.	noi avevamo, wir hatten.
tu avevi, du hattest.	voi avevate, ihr hattet.
esso*) } aveva, er } hatte.	essi } avevano, sie hatten.
essa } aveva, sie }	esse }

Aufgabe 5.

Gli uomini avevano dei. I re hanno soldati e ufficiali. I papi avevano città e palazzi. Io ho tre buoni amici: due tedeschi e un italiano. Mia sorella ha cinque amiche: tre tedesche e due austriache. Il poeta ha venduto bene le sue poesie e ha comprato una bella casetta. Nostro padre aveva quattro colleghi. Il contadino aveva venduto due buoi, tre vacche e un cane. Avevate voi le uova o le frutta? Noi avevamo le frutta. Gli scolari avevano un tema facile. Quante camere avevi tu? Io aveva cinque camere. Ogni stanza aveva la sua stufa. Il clima d'Italia è dolce. I buoni poeti sono rari. Le città antiche sono per lo più interessanti. Io ho libri tedeschi e italiani.

*) Egli, ella, *Pl.* eglino, elleno, werden nur von Personen, esso, essa, essi, esse von Personen und Sachen angewendet. Eglino, elleno werden selten gebraucht.

Aufgabe 6.

Ich hatte fünf Kirchen und zwei Paläste gesehen. Wir hatten drei Könige und vier Herzöge gesehen. Hier sind die Bilder der (dei) Monarchen. Hier sind die Gemälde der (della) Königin. Wir hatten vier Zimmer; jedes Zimmer hatte zwei Türen und drei Fenster. Hattet Ihr eine schwierige Aufgabe? Nein, wir hatten zwei leichte Aufgaben. Der Schüler hatte die Bücher, die Hefte und die Federn gekauft. Was hatten die Bauern verkauft? Ochsen, Kühe und Schweine. Mein Onkel hatte drei Päpste gesehen. Die Deutschen und die Österreicher sind Freunde. Die deutschen Städte sind interessant. Hast du die italienischen Seen gesehen? Die Menschen haben zwei Arme und zwei Hände. Jede Hand hat fünf Finger. Die Dichter sind arm.

Vierte Lektion.

Deklination. (Declinazione.)

§ 1. Der Nominativ und der Akkusativ

(Wer- und Wenfall) sind einander immer gleich; z. B.
il fratello, der oder den Bruder.

§ 2. Bildung des Genetivs (Wessenfall).

1) Wo die deutsche Sprache den zweiten Fall, auf die Frage wessen? setzt, tritt im Italienischen das Vorwort *di* (von) vor den Artikel, verschmilzt jedoch, der leichteren Aussprache wegen, mit demselben zu einem Worte. So entsteht

aus: di il — del	aus: di i — dei (de')
" di lo — dello	" di gli — degli
" di la — della	" di le — delle.

Beispiele.

<i>del</i> padre, des Vaters.	<i>dei</i> palazzi, der Paläste.
<i>dello</i> scolaro, des Schülers.	<i>degli</i> specchi, der Spiegel.
<i>della</i> città, der Stadt.	<i>delle</i> oche, der Gänse.

2) Vor dem unbestimmten Artikel *un, uno, una* wird *di* oft apostrophiert, z. B.

<i>d'un</i> padre, eines Vaters.
<i>d'una</i> madre, einer Mutter.
<i>d'uno</i> scolare, eines Schülers.

3) Mit *di* bilden sich auch die Genetive der Demonstrativa *questo, questa, dieser, =e, =s; quello, -a, jener, =e, =s; z. B.*

di questo palazzo, dieses Palaſtes.
di quella regina, jener Königin.

Wörter.

Il vicino, der Nachbar.	il cortile, der Hof.
la vicina, die Nachbarin.	il cappello, der Hut.
l'uccello, der Vogel.	vestito, gekleidet.
il foglio, das Blatt (des Buches)	grande, groß.
(Pl. i fogli)*).	bello, schön.
la foglia, das Blatt (der Pflanze).	chi? wer? qui, hier, da.
la pianta, die Pflanze, der Baum.	di chi è? wem gehört?
l'albero, der Baum.	di chi sono? wem gehören?
il figlio, der Sohn (Pl. i figli,	un negoziante di Berlino, ein
Söhne, auch Kinder einer Familie).	Kaufmann aus Berlin.
la figlia, die Tochter.	alla moda di Parigi, nach Pariser
il giardino, der Garten.	Mode.
Io sono, ich bin.	noi siamo, wir sind.
tu sei, du bist.	voi siete, ihr seid.
egli è, er ist.	essi sono, sie sind.

Aufgabe 7.

Ho visto la casa del signor**) Verdi. Hai visto il giardino della signora Bianchi? No, ho veduto il giardino e il cortile del vicino. Di chi è questo quadro? È della signorina Rossi. Di chi sono questi uccelli? Sono del nostro servo. Dove è (Dov'è) la figlia del maestro? (Essa) è qui. Dove sono i figli della vicina? (Essi) sono qui. Chi sono queste signore? Sono le mogli di questi signori. Siete voi le figlie del vicino? No, signora, siamo le figlie del maestro. Le foglie di quella pianta sono belle. Le finestre delle nostre stanze sono grandi. Chi è qui? Un signore tedesco. Ecco i libri dei maestri, delle maestre e degli scolari.

Aufgabe 8.

Ich hatte die Bücher des Lehrers. Wer ist dieser Herr? Es ist ein Kaufmann aus Berlin. Wo ist die Tochter der Nachbarin? Sie ist hier. Wo sind die Pflanzen meiner Schwester? Sie sind hier. Die Paläste des Papstes und des Königs sind alt. Wem gehört dieser Garten? Er gehört deinem Nachbar. Wem gehören jene Häuser? Sie gehören unserm Vetter. Ich habe die Kinder dieses Herrn gesehen. Wir haben die Tochter des Herrn Rossi gesehen. Die Blätter dieses Baumes sind schön und groß. Wo ist

*) Die Substantiva auf *io*, bei denen das *i* nicht betont ist, werfen im Plural das *o* einfach ab.

**) Man sagt signor statt signore, wenn der Name oder der Titel des Herrn darauffolgt.

Vor signore, signora, signorina steht im Italienischen, mit Ausnahme der Anredeform, der Artikel.

der Bruder des Fräulein Bianchi? Wo sind die Schwestern der Frau Verdi? Die Höfe dieser Paläste sind groß. Die Hüte jener Frauen sind schön. Unsere Baje ist nach Pariser Mode gekleidet.

§ 3. Bildung des Dativs (Wemfall).

1. Zur Bildung des dritten Falls setzt der Italiener das Vorwort *a* (an) vor den Artikel, welcher mit demselben gleichfalls in ein Wörtchen verschmilzt. Es entstehen somit folgende Verbindungen:

<i>a il</i> = al	<i>a i</i> = ai (a')
<i>a lo</i> = allo	<i>a gli</i> = agli
<i>a la</i> = alla	<i>a le</i> = alle.

Beispiele.

- al* padre, dem Vater (od. an den Vater).
- alla* madre, der Mutter (od. an die Mutter).
- allo* specchio, dem Spiegel (od. an den Spiegel).
- ai* fratelli, den Brüdern (od. an die Brüder).
- alle* sorelle, den Schwestern (od. an die Schwestern).
- agli* scolari, den Schülern (od. an die Schüler).

2. Vor dem unbestimmten Artikel, sowie überhaupt vor Vokal, sagt man des Wohllauts wegen oft *ad* anstatt *a*, also:

- ad un* padre, einem Vater.
- ad una* madre, einer Mutter.
- ad uno* scolaro, einem Schüler.

NB. Auch vor die bereits § 2 erwähnten Demonstrativa setzt man einfach *a*, z. B.

- a* quella ragazza, jenem Mädchen.
- a* questi palazzi, diesen Palästen.

§ 4. Bildung des Ablativs.

a) Die italienische Sprache bezeichnet das Herkommen, die Entfernung, die Ursache durch das Vorwort *da* (von, aus), z. B. *Vengo da* Roma, ich komme von Rom. *Ho ricevuto un libro da* Carlo, ich habe ein Buch von Karl erhalten. Durch *da* bezeichnet man ferner das Gehen zu Personen und das Verweilen bei denselben. *Io vado da* Carlo, ich gehe zu Karl; *egli è da* Carlo, er ist bei Karl. Dieses Vorwort verschmilzt mit dem Artikel ebenfalls in ein Wort, und zwar wie folgt:

<i>da il</i> = dal	<i>da i</i> = dai (da')
<i>da lo</i> = dallo	<i>da gli</i> = dagli
<i>da la</i> = dalla	<i>da le</i> = dalle.

Beispiele.

dal padre, von (bei, zu) dem Vater.
dalla madre, von (bei, zu) der Mutter.
dallo specchio, von dem Spiegel.
dai fratelli, von (bei, zu) den Brüdern.
dalle sorelle, von (bei, zu) den Schwestern.
dagli scolari, von (bei, zu) den Schülern.

b) Vor dem unbestimmten Artikel, desgleichen vor den bereits erwähnten Demonstrativa steht gleichfalls da; z. B.

*da**) un uomo, von (bei, zu) einem Manne.
da un'amica, von (bei, zu) einer Freundin.
da mio padre, von (bei, zu) meinem Vater.
da questa donna, von (bei, zu) dieser Frau.

§ 5. Übersichtliche Darstellung.

a) Mit dem bestimmten Artikel.

Singolare.

Plurale.

N. & Ac. il padre, ^{der} _{den} Vater
G. del padre, des Vaters
D. al padre, { dem Vater
 an den Vater
Abl. dal padre, vom (bei, zu
 dem) Vater.

N. & Ac. i padri, die Väter
G. dei padri, der Väter
D. ai padri, { den Vätern
 an die Väter
Abl. dai padri, von (bei, zu)
 den Vätern.

Singolare.

Plurale.

N. & Ac. la madre, die Mutter
G. della madre, der Mutter
D. alla madre, { der Mutter
 an die Mutter
Abl. dalla madre, von (bei, zu)
 der Mutter.

N. & Ac. le madri, die Mütter
G. delle madri, der Mütter
D. alle madri, { den Müttern
 an die Mütter
Abl. dalle madri, von (bei, zu)
 den Müttern.

N. & Ac. lo specchio, der Spiegel
G. dello specchio, des Spiegels
D. allo specchio, { dem Spiegel
 an den Spie-
 gel
Abl. dallo specchio, von dem
 Spiegel.

N. & Ac. gli specchi, die Spiegel
G. degli specchi, der Spiegel
D. agli specchi, { den Spiegeln
 an die Spie-
 gel
Abl. dagli specchi, von den
 Spiegeln.

*) *Da* wird nie apostrophiert.

b) Mit Apostroph.

(Weiblich.)

<i>N. & Ac. l'anima</i> , die Seele	<i>N. & Ac. le*) anime</i> , die Seelen
<i>G. dell'anima</i> , der Seele	<i>G. delle anime</i> , der Seelen.
<i>D. all'anima</i> , { der Seele an die Seele	<i>D. alle anime</i> , { den Seelen an die Seelen
<i>Abl. dall'anima</i> , von der Seele.	<i>Abl. dalle anime</i> , von den Seelen.

(Männlich.)

<i>N. & Ac. l'angelo</i> , der Engel	<i>N. & Ac. gli angeli</i> , die Engel
<i>G. dell'angelo</i> , des Engels	<i>G. degli angeli</i> , der Engel
<i>D. all'angelo</i> , { dem Engel an den Engel	<i>D. agli angeli</i> , { den Engeln an die Engel
<i>Abl. dall'angelo</i> , von dem Engel.	<i>Abl. dagli angeli</i> , von den Engeln.

c) Mit dem unbestimmten Artikel.

(Männlich.)

(Weiblich.)

<i>N. & Ac. un padre</i> , { ein Vater einen Vater	<i>N. & Ac. una madre</i> , eine Mutter
<i>G. d'un padre</i> , eines Vaters	<i>G. d'una madre</i> , einer Mutter
<i>D. ad un padre</i> , { einem Vater an einen Vater	<i>D. ad una madre</i> , { einer Mutter an eine Mutter
<i>Abl. da un padre</i> , von (bei, zu) einem Vater.	<i>Abl. da una madre</i> , von (bei, zu) einer Mutter.

d) Mit Possessiva.

(Männlich.)

<i>N. & Ac. mio zio**)</i> , mein Onkel	<i>N. & Ac. la tua maestra</i> , deine Lehrerin
<i>G. di mio zio</i> , meines Onkels	<i>G. della tua maestra</i> , deiner Lehrerin
<i>D. a mio zio</i> , { meinem Onkel an meinen Onkel	<i>D. alla tua maestra</i> , deiner Lehrerin
<i>Abl. da mio zio</i> , von (bei, zu) meinem Onkel.	<i>Abl. dalla tua maestra</i> , von (bei, zu) deiner Lehrerin.

e) Mit einem Demonstrativ.

(Weiblich.)

<i>N. & Ac. questa strada</i> , diese Straße	<i>D. a questa strada</i> , { dieser Str. an dieser Straße.
<i>G. di questa strada</i> , { dieser Str. von dieser Straße	<i>Abl. da questa strada</i> , von dieser Straße.

*) Im Plural wird selten apostrophiert.

**) Ohne Artikel (siehe Seite 9).

Wörter.

Dio, Gott.	l'occhio, das Auge.
il creatore, der Schöpfer.	il libraio, der Buchhändler.
il mondo, die Welt.	l'abito, der Rock.
il sonno, der Schlaf.	il vestito, das Kleid.
la morte, der Tod.	la scuola, die Schule.
il castello, das Schloß.	a casa, zu, nach Hause.
il nemico, der Feind.	io vengo, ich komme.
il sarto, der Schneider.	io vado, ich gehe.
la bottega, der Kaufladen.	io do, ich gebe.
la pronuncia, die Aussprache.	vero, wahr.
la cosa, die Sache.	ho molto da fare, ich habe viel
la storia, die Geschichte.	zu tun.
il popolo, das Volk.	che (che cosa), was.

Aufgabe 9.

Man dekliniere mündlich und schriftlich einige der obenstehenden Substantiva mit dem bestimmten und dem unbestimmten Artikel, sowie mit einem Demonstrativ.

Aufgabe 10.

Il padre di questi figli. La madre di queste signorine. Dio è il creatore del mondo. Il sonno è il fratello della morte. Gli occhi sono lo specchio dell'anima. Il cane è il nemico del gatto. Di chi è questo vestito? È di mia sorella. Io vengo dalla scuola e vado dal libraio. I figli sono dal vicino. Le sorelle sono dalla madre. Io do i libri al mio amico. Do il ritratto a mia sorella. Ecco la bottega del nostro sarto. Ecco il castello del duca. Io vengo dalla chiesa e vado a casa. È qui il signor Dottore? Sì, signore, è qui. Avete molto da fare? Sì, abbiamo molto da fare. La storia è la maestra dei popoli. L'ortografia italiana è il vero specchio della pronuncia.

Aufgabe 11.

Die Häuser der Städte sind groß. Die Läden der Kaufleute sind schön. Die Hunde sind die Feinde der Katzen. Sie (essi) sind die Freunde der Menschen. Ich gebe das Brot diesen armen Knaben. Ich komme aus dem Laden eines Buchhändlers und gehe zu Herrn Rossi. Ist die Schneiderin da? Ja, sie ist bei der Mutter. Wo ist dein Freund? Er ist zu Hause; er hat viel zu tun. Was hast du von Onkel erhalten? Ich habe sein Bild und ein Buch erhalten. Was hat deine Schwester von ihrer Tante erhalten? Ein Kleid.

Invito a pranzo.

Il signore e la signora Bellini presentano i loro rispetti al signore e alla signora Castelli e li pregano di venire domani a pranzo alle ore sei.

Risposta.

Il signore e la signora Castelli accettano l'onore che loro fanno il signore e la signora Bellini e saranno domani alle ore sei in casa loro.

Invito, <i>m.</i> , Einladung.	domani, morgen.
pranzo, <i>m.</i> , Mittagessen.	risposta, <i>f.</i> , Antwort.
presentare i rispetti, sich empfehlen.	accettare, annehmen.
ora, <i>f.</i> , Stunde.	onore, <i>m.</i> , Ehre.
loro, ihnen.	fare, machen, erweisen.
pregare, bitten.	loro, ihr.
	sei, sechs.

Fünfte Lektion.

Eigennamen. Nomi propri.

§ 1. Eigennamen von Personen und Städten haben im Italienischen wie im Deutschen keinen Artikel vor sich. Sie bilden die Deklination mit *di*, *a* und *da*.

<i>N. & Ac.</i> Carlo, Karl	Roma, Rom
<i>G.</i> di Carlo, Karls	di Roma, Roms
<i>D.</i> a Carlo, dem Karl	a Roma, zu (nach) Rom
<i>Abl.</i> da Carlo, von Karl.	da Roma, von Rom.

Einige Namen von Personen und Städten:

Luigi, Ludwig.	Firenze, Florenz.
Pietro, Peter.	Napoli, Neapel.
Francesco, Franz.	Milano, Mailand.
Guglielmo, Wilhelm.	Torino, Turin.
Federico, Friedrich.	Genova, Genua.
Giovanni, Johann.	Venezia, Benedig.
Giuseppe, Joseph.	Berlino, Berlin.
Luigia, Luise.	Mnaco, München.
Margherita, Margarete.	Colonia, Köln.
Sofia, Sophie.	Stoccarda, Stuttgart.
Giulia, Julie.	Francoforte, Frankfurt.
Adelaide, Adelheid.	Vienna, Wien.
Elena, Helene.	Parigi, Paris.

Londra, London.

§ 2. Die Eigennamen von Weltteilen, Ländern, Provinzen, Bergen, Flüssen erhalten gewöhnlich den Artikel.

<i>N. & Ac.</i> La Germania, Deutschland	Il Tevere, der Tiber
<i>G.</i> della Germania, Deutschlands	del Tevere, des Tibers
<i>D.</i> alla Germania, Deutschland	al Tevere, dem Tiber
<i>Abl.</i> dalla Germania, von Deutschland.	dal Tevere, von dem Tiber.

Einige Namen von Ländern, Flüssen zc.:

L'Europa, Europa.	l'Olanda, Holland.
l'Italia, Italien.	la Prussia, Preußen.
la Francia, Frankreich.	la Baviera, Bayern.
la Svizzera, Schweiz.	la Sardegna, Sardinien.
la Russia, Rußland.	il Piemonte, Piemont.
l'Inghilterra, England.	il Po, der Po.
l'Austria, Osterreich.	l'Adige, die Etsch.
la Spagna, Spanien.	il Monte Bianco, der Montblanc.

§ 3. Steht vor einem Ländernamen ein Titel, so steht das bloße Vorwort *di* vor dem Namen des Landes, z. B.

Il re d'Italia, der König von Italien;

L'imperatrice d'Austria, die Kaiserin von Osterreich.

§ 4. Bei Ländernamen heißt in und nach in, z. B.

in Italia, in (nach) Italien;

in Germania, in (nach) Deutschland.

Bei Städtenamen steht in diesem Falle *a* (vor Vokalen *ad*), zuweilen *in*, z. B.

a Firenze, in (nach) Florenz;

ad Amburgo, in (nach) Hamburg.

§ 5. Die Voranstellung eines Personennamens im Genitiv vor das regierende Substantiv ist im Italienischen unzulässig:

Karl's Hut, il cappello di Carlo.

Wörter.

L'imperatore, der Kaiser.	letto, gelesen.
il giornale, die Zeitung.	scritto, geschrieben.
l'orologio, die Uhr.	dato, gegeben.
la catena, die Kette.	ma, aber.
l'anello, der Ring.	si trova, befindet sich.
il cameriere, der Kellner.	la capitale, die Hauptstadt.
il mantello, der Mantel.	la via, die Straße.
venuto, -a*), gekommen.	il corso, der Lauf, die Hauptstraße.
andato, -a, gegangen.	francese, französisch.
nato, -a, geboren.	inglese, englisch.
morto, -a, gestorben.	alto, hoch.

celebre, berühmt.

Aufgabe 12.

L'Italia è il giardino dell'Europa. Le montagne della Svizzera sono alte. Guglielmo Secondo è imperatore di Germania e re de Prussia. Monaco è la capitale della Baviera. Cameriere! avete giornali italiani? Sì, Signore, abbiamo gior-

*) Die mit *essere* gebrauchten Partizipien stimmen mit dem Subjekt in Geschlecht und Zahl überein.

nali italiani, francesi e inglesi. Quante città avete vedute*) in Italia? Abbiamo visto Venezia, Firenze e Milano. Dov' è il signor Francesco? È a Berlino. E suo fratello Giuseppe? E a Stoccarda. Margherita ha ricevuto un cappello da Parigi. Lo zio Pietro ha dato un vestito ad Adelaide e un orologio a Luigi. Le chiese di Roma e i palazzi di Firenze sono celebri. La nostra casa è in Via Garibaldi. Il Corso Cavour è lungo e bello. Il teatro è in via del Duca. Dante è nato a Firenze ed è morto a Ravenna. Dove è morto Wagner? A Venezia. Mia sorella è nata a Napoli.

Aufgabe 13.

Franz, wie viele Städte hast du in Deutschland gesehen? Ich habe München, Stuttgart und Frankfurt gesehen. Wo ist dein Bruder Friedrich? Er ist in Berlin. Und deine Schwester Luise? Sie ist in Wien. Mein Haus ist in der Mazzinistraße. Unsere Schule ist in der Fürstenstraße. Was habt ihr aus Frankreich erhalten? Ich habe einen Mantel und meine Mutter ein Kleid aus Paris erhalten. Wo ist Johann? Er ist in England. Und Wilhelm? Er ist nach Italien gegangen, er hat einen Freund in Neapel. Ich habe Sophiens Brief gelesen und habe Adelheid geschrieben. Sind die Bettern zu Hause? Nein, sie sind nach München gegangen. Kellner! Haben Sie (Avete) italienische Zeitungen? Nein, [mein] Herr, aber wir haben französische und englische Zeitungen. Die Tante Helene ist gekommen; sie hat Franz eine Kette und Margarete einen Ring gegeben.

Sprechübung.

Dov'è nato Goethe? — Dov'è morto Wagner?

Quale è la capitale della Baviera?

Qual'è la capitale della Prussia?

Dove si trova il Vesuvio? — Dove si trova il Vaticano?

Dov'è nato Dante? Quali sono le principali città dell'Europa?

Die Konstruktion des ital. Satzes ist die folgende: 1. Subjekt (Nom.), 2. Verb (Hilfsverb und Partizip), 3. Objekt (Acc.), 4. die Ergänzungen. Also: Du (Nom.) hast gelesen (Verb) den Brief (Acc.) Josefs (Erg.). Ist der Satz fragend und das Subjekt ein Substantiv, dann ist die Konstruktion gewöhnlich die gleiche, und die Frage wird nur durch die Betonung ausgedrückt, z. B. Hat der Lehrer den Brief geschrieben? Il maestro ha scritto la lettera? Ist das Subjekt des Frage Satzes ein persönliches Pronom und steht das Verb in einer zusammengesetzten Zeit, dann tritt das Pronom zwischen das Verb und das Partizip, z. B. Hast du Josefs Brief gelesen? Hai tu letto la lettera di Giuseppe? oder es fällt aus: Hai letto la lettera di Giuseppe? und die Frage bezeichnet sich bloß durch den Ton. Man merke sich auch folgende Wortstellungen: È a casa il padre? Ist der Vater zu Hause? Sono qui gli amici? Sind die Freunde hier? È grande la città? Ist die Stadt groß?

*) Bezüglich der Übereinstimmung des mit avere gebrauchten Partizips siehe Lektion 25.

Sechste Lektion.

Vom Teilsinn. Senso partitivo.

§ 1. Substantiva, die im Deutschen ohne Artikel stehen, z. B. Brot, Wein, Bücher, Bäume, weil sie entweder eine unbestimmte Menge oder eine unbestimmte Anzahl bezeichnen, können im Italienischen gleichfalls ohne Artikel stehen; z. B. pane, vino, libri, alberi.

§ 2. Will man hierbei jedoch ausdrücken, daß diese unbestimmte Menge nicht groß (also etwas Brot, ein wenig Wein zc.) oder daß die unbestimmte Anzahl eine beschränkte (also einige Bücher, Bäume zc.) sei, so gebraucht man das Substantiv mit dem Artikel und der Präposition *di*. Brot heißt also entweder ganz allgemein *pane* oder

	<i>del pane</i> (etwas Brot);
Käse = = = = =	<i>formaggio</i> oder
	<i>del formaggio</i> (etwas Käse);
Papier = = = = =	<i>carta</i> oder
	<i>della carta</i> (etwas Papier);
Bücher = = = = =	<i>libri</i> oder
	<i>dei libri</i> (einige Bücher);
Menschen = = = = =	<i>uomini</i> oder
	<i>degli uomini</i> (ein. Menschen);
Frauen = = = = =	<i>donne</i> oder
	<i>delle donne</i> (einige Frauen).

Bemerkungen. Der Teilartikel kann auch vor einem Adjektiv gebraucht werden, z. B.

Abbiamo bevuto del buon vino.

Wir haben guten Wein getrunken.

Nach einer Verneinung steht das bloße Substantiv, z. B.

Non ho vino (nicht *del vino*).

Ich habe keinen (= nicht) Wein.

Non ho nè pane nè carne.

Ich habe weder Brot noch Fleisch.

Wörter.

La roba, Gut, Ware, Sachen.	la carne, das Fleisch.
la villa, das Landhaus.	l'arrosto, der Braten.
il denaro (danaro), das Geld.	il latte, die Milch.
il tè, der Tee.	la birra, das Bier.
il caffè, der Kaffee.	il vino, der Wein.
lo zucchero, der Zucker.	l'acqua, das Wasser.
il burro, die Butter.	mangiato, gegessen.
la zuppa, } die Suppe.	bevuto, getrunken.
la minestra, }	vende, er verkauft.
il guanto, der Handschuh.	il mercante, der Kaufmann, Händ-
la salsiccia, die Wurst.	il forestiero, der Fremde. [ler.

che cosa desidera, was wünschen

Sie?

datemi, geben Sie mir.

vuole? wollen Sie?

voglio, ich will.

l'altro, das andere.

già, schon.

anche*), auch.

non, nicht (sein) steht vor dem Zeitw.

nè — nè, weder — noch.

vorrei, ich möchte.

grazie, ich danke.

Ho preso (genommen) un caffè, un liquore.

Ich habe einen Kaffee, einen Biför getrunken.

Che roba è questa? Was ist das für Zeug?

Sono giornali vecchi, es sind alte Zeitungen.

Aufgabe 14.

Che cosa desidera, signore? Datemi del caffè e dello zucchero! Vuole anche del latte? No, non voglio latte. Vorrei della birra e del pane. Che vende questo mercante? Vende formaggio, burro, salsiccie e altra roba. Vende anche del vino? No, non vende nè vino nè birra. Che cosa hai mangiato, amico mio? Ho mangiato della carne e delle uova. Che hai bevuto? Ho preso un caffè. Questi forestieri hanno del denaro? No, essi non hanno denaro. Signorina Giulia, desidera del pane e del burro? No, grazie, non voglio nè pane nè burro, ho già mangiato. Ragazzi! avete dei libri a casa? Sì, signore, abbiamo dei libri e dei giornali. I figli hanno della minestra? Sì, hanno della minestra e dell'arrosto. Chi ha roba, ha amici.

Aufgabe 15.

Die Könige haben Schlösser, Paläste und Landhäuser. Dieser Kaufmann verkauft gute Ware. Unser Nachbar hat einen schönen Laden, er verkauft Kaffee, Zucker und Tee. Mädchen! Habt ihr Suppe? Nein, wir haben keine (= nicht) Suppe, aber wir haben Obst. Was habt ihr gegessen? Ich habe Käse und Brot gegessen, und Ludwig hat Brot und Wurst gegessen. Haben die Fremden Wein oder Bier getrunken? Sie haben weder Wein noch Bier getrunken, sie haben Kaffee getrunken. Diese Bauern haben Ochsen, Kühe und Pferde. Die Frauen hatten Kleider, Hüte und Handschuhe.***) Wünschen Sie Bier, [mein] Herr? Nein, danke, ich habe schon getrunken. Kellner! Geben Sie mir Kaffee! Hier ist Kaffee; wünschen Sie auch Brot? Nein, ich will kein Brot. Was hat Franz von seiner Tante erhalten? Er hat Bücher, Geld und andere Sachen erhalten.

Siebente Lektion.

Deklination der Substantiva im Teilsinne.

Auch die im Teilsinne genommenen Substantiva können dekliniert werden, d. h. sie nehmen die Präpositionen **di**, **a**

*) Anche steht immer vor dem Wort, auf welches es sich bezieht, z. B. Anch'io vado a Roma. Anche Carlo vuole del danaro.

**) Der Teilartikel kann manchmal, des Wohllauts wegen, wegbleiben.

und **da** vor sich. Am häufigsten findet sich die Präposition **di** gebraucht, welche vor das bloße Substantiv tritt.

Die Präposition **di** wird gebraucht:

a) Wenn ein Substantiv durch ein anderes näher bestimmt wird, welches ein Maß, Gewicht, eine Menge etc. ausdrückt, z. B.

Eine Flasche Wein, una bottiglia *di* vino.

Ein Stück Brot, un pezzo *di* pane.

Ein Paar Strümpfe, un paio *di* calze.

Ein Glas Wasser, un bicchiere *d'*acqua.

Eine Tasse Kaffee, una tazza *di* caffè.

b) Da die italienische Sprache nur sehr wenige zusammengesetzte Substantive hat, so müssen die meisten deutschen dadurch umschrieben werden, daß man sie auflöst und das Bestimmungswort mit *di* setzt, z. B.

Der Musiklehrer (= der Lehrer von Musik),

il maestro *di* musica.

die Gesangstunde (= die Lektion von Gesang),

la lezione *di* canto.

c) Ferner gebraucht man diese Form mit *di*, um deutsche Adjektive des Stoffes oder zusammengesetzte Substantive auszudrücken, in denen das Bestimmungswort einen Stoff bezeichnet, z. B.

un anello *d'*oro, ein goldener Ring (= ein Ring von Gold).

un cucchiaio *d'*argento, ein silberner Löffel.

un vestito *di* seta, ein seidenes Kleid.

un cappello *di* paglia, ein Strohhut.

una statua *di* marmo, eine Marmorstatue.

Die Präposition *a* tritt selten vor das bereits mit dem Teilartikel bekleidete Substantiv, z. B. *a del* vino, an Wein. Gewöhnlich steht es vor dem bloßen Substantiv, also: *a* vino, an Wein; *a* fiori, an Blumen. Die Präposition ist stets von einem Verb regiert, z. B. *tu pensi* nur an Unterhaltungen, *tu pensi* solamente *a* divertimenti.

Zum Unterschiede von *di* bezeichnet bei Auflösung zusammengesetzter deutscher Substantive die Präposition *da* den Zweck, die Bestimmung des Gegenstandes. Während also una bottiglia *di* vino eine Flasche Wein bedeutet, heißt una bottiglia *da* vino eine Weinflasche.

Wörter.

Un chilogramma, ein Kilogramm.

un litro, ein Liter.

un metro, ein Meter.

la brocca, der Krug.

la bottiglia, die Flasche.
 il bicchiere, das Glas.
 la tazza, die Tasse.
 l'oro, das Gold.
 l'argento, das Silber.
 il ferro, das Eisen.
 qualche cosa, etwas.
 la catenella, das Kettchen (Uhrkette).
 la fotografia, die Photographie.
 il calamaio, das Tintenfaß.
 lo stivale, der Stiefel.
 la scarpa, der Schuh.
 una dozzina, ein Duzend.
 la stoffa, der Stoff.

il fazzoletto, das Taschentuch.
 il ballo, der Ball, der Tanz.
 un po' di carne, etwas Fleisch.
 subito, sogleich.
 il vestito da viaggio, der Reiseanzug.
 la busta da lettera, das Briefkouvert.
 il francobollo, die Briefmarke.
 le paste, das Gebäck.
 a Natale, zu Weihnachten.
 oggi, heute.
 domani, morgen.
 ieri, gestern.

sempre, immer.

Ho bisogno di denaro, ich brauche Geld.

Portate qualche cosa da mangiare, da bere.

Bringene Sie etwas zu essen, zu trinken.

molto, viel; poco, wenig; troppo, zuviel; tanto, viel, soviel*).

Io era, ich war.

tu eri, du warst.

egli era, er war.

noi eravamo, wir waren.

voi eravate, ihr waret.

essi erano, sie waren.

Aufgabe 16.

Ecco un chilo (chilogramma) di carne e due chili di pane. Che desidera, Signore? Datemi un bicchiere (di vino) di Marsala. La madre è andata in città; ha comperato un paio di stivali per Francesco, un paio di scarpe da ballo per Maria e una dozzina di tazze da caffè. Che cosa avete ricevuto a Natale? Io ho ricevuto un orologio d'argento, mio fratello una catenella d'oro, e mia sorella un vestito di seta. Il nostro maestro di canto ha due fratelli, uno è professore di pianoforte al Conservatorio, l'altro è negoziante di vino. Signorina, quanti metri desidera di questa stoffa? Ho bisogno di cinque metri. Nella (In) mia tazza ho poco caffè, ma molto latte. Questo ragazzo ha troppo denaro, troppa libertà e troppi amici. Ragazze! Avete qualche cosa da mangiare? Abbiamo molte uova e quattro pezzi di pane.

di piano Aufgabe 17.

Wo warst du gestern? Ich war bei meiner Musiklehrerin; ich hatte eine Klavierstunde. Was habt ihr ~~at~~ Weihnachten erhalten? Ich habe ein Ballkleid, einen silbernen Löffel und einen goldenen Ring erhalten; meine Mutter hat ein Reisekleid, ein Duzend Taschentücher und Briefpapier erhalten. Hat der Fremde etwas getrunken?

*) Diese Wörter stimmen, wenn sie als Adjektive gebraucht sind, mit ihrem Substantiv überein, z. B. molta carne; pochi libri; tante lettere.

Ja, eine Flasche Wein; er hat auch etwas Fleisch gegessen. Wir waren in einem schönen Laden und haben viele Gemälde und viele Photographien gesehen. Haben die Kinder etwas getrunken? Margarete hat etwas Wein und Wilhelm ein Glas Bier getrunken. Kellner, bringen Sie etwas zu trinken! Sofort, [meine] Herren! Luise braucht Handschuhe und einen Hut. Wer wenig Geld hat, hat wenig Freunde.

Sprechübung.

Cameriere, portate due tazze di caffè per le signore e un litro di vino per noi uomini.	Subito, Signore. — Ecco le due tazze di caffè e il litro di vino.
Portate anche delle paste per le signore e del pane e della salsiccia per i signori.	Benissimo. — Ecco delle paste e una porzione di salame di Milano.
Avete della carta da lettera, delle buste e dei francobolli da cinque centesimi?	Sì, Signore, abbiamo tutto. Porterò anche il calamaio e delle penne.

Achte Lektion.

Die gebräuchlichsten Präpositionen. Preposizioni.

§ 1. Die italienischen Präpositionen regieren, mit wenigen Ausnahmen, den Akkusativ, d. h. man setzt das von ihnen abhängige Wort samt dem Artikel oder dessen Stellvertreter unverändert hinter dieselben. Während also der Deutsche sagt: der Stein liegt in dem Wasser, sagt der Italiener: der Stein liegt in das Wasser, der Vogel sitzt auf das Dach zc.

§ 2. Die gebräuchlichsten Präpositionen sind

a, an, auf, zu, in.	con, mit.	durante, während.
di, von.	sotto, unter.	avanti, vor (Zeit und Ort).
da, von, aus, bei.	sopra, auf, über.	davanti, vor (Ort).
in, in.	su, auf.	dietro, hinter. [(feindlich).
senza, ohne.	tra, }	contro (contra), gegen, wider
per, für, durch.	fra, }	verso, gegen. dopo, nach.
		zwischen.

Beispiele.

Con mio cugino, mit meinem Vetter.
 Senza il denaro, ohne das Geld.
 Per questo libro, für dieses Buch.
 Contro il vento, gegen den Wind.
 Verso i genitori, gegen die Eltern.
 Sotto la tavola, unter dem Tische.
 Durante la pioggia, während des Regens.
 Dopo la cena, nach dem Abendbrot.

§ 3. Einige der genannten Präpositionen verschmelzen des Wohllauts wegen mit dem nachfolgenden Artikel in ein Wörtchen, und zwar wie folgt

con il = col	in il = nel	su il = sul
con lo = collo	in lo = nello	su lo = sullo
con la = colla	in la = nella	su la = sulla
con i = coi	in i = nei	su i = sui
con gli = cogli	in gli = negli	su gli = sugli
con le = colle	in le = nelle	su le = sulle

Ferner verschmelzen noch

per il = **pel** und per i = **pei**.

Doch stehen die Präpositionen, mit Ausnahme von *in*, zuweilen auch unverändert vor den Artikeln.

Wörter.

Il giorno, der Tag.	la corte, der Hof eines Fürsten.
la notte, die Nacht.	il fiore, die Blume.
la sera, der Abend.	i genitori, die Eltern.
la mattina, der Morgen.	i parenti, die Verwandten.
la domestica, die Dienerin.	prima, zuerst.
la cucina, die Küche.	poi, nachher.
la chiave, der Schlüssel.	parlato, gesprochen.
il dovere, die Pflicht.	buon giorno, guten Morgen.
il cortile, der Hof.	buona sera, guten Abend.

Man merke sich folgende Ausdrücke:

Andare, gehen; essere, sein; al teatro, Theater; al concerto, Konzert; al mercato, Markt; al ballo, Ball; alla stazione, Bahnhof; alla posta, Post; all'albergo, Gasthof u. s. w.

Andare, essere in giardino, Garten; a casa, Haus; in campagna, Land; in città, Stadt; in strada*), Straße; in via Dante, in der Dantestraße; a oder in chiesa, Kirche; a oder in scuola*), Schule u. s. w., avere in mano, Hand; in tasca, Tasche u. s. w. jedoch nur, wenn der Ort nicht näher bezeichnet ist, z. B. Io sono in giardino, aber io sono *nel* giardino della zia.

Aufgabe 18.

Dove sono i figli? I ragazzi sono nel cortile e le ragazze sono in giardino. È in casa la mamma? No, è andata al mercato colla zia. Dove si trova il vostro giardino? Tra la casa e la strada. Il padre è andato prima alla stazione, poi all'albergo con un forestiero. Hai veduto il mio quaderno? Sì, l'ho visto sulla tavola nella tua stanza. Ho visto molti uccelli sugli alberi del vostro giardino. Domani vado al ballo coll'amica di mia sorella. Sei a casa questa sera? No, vado al teatro con mio padre. Ho in tasca il denaro, il coltello e la

*) Oder in istrada, in iscuola, des Wohllauts wegen.

chiave di casa. Noi abbiamo dei doveri verso i genitori e verso i parenti. Nostro zio è invitato al ballo di corte.

Aufgabe 19.

Die Hunde sind im Hofe des Nachbarns. Die Katzen waren in dem Zimmer. Die Dienerin ist in der Küche. Die Eltern sind in dem Garten. Die Kinder waren in der Schule. Ich hatte die Hefte in der Hand und das Buch in der Tasche. Warst du in dem ~~Baden~~ Baden des Vatters? Nein, ich war auf der Straße. Der Tisch ist zwischen dem Fenster und der Thüre. Gestern abend waren wir nicht zu Hause; ich bin ins Theater und meine Mutter ist ins Konzert gegangen. Morgen gehe ich auf den Ball mit den Freunden meines Bruders. Mit wem hast du im Gasthof gesprochen? Mit einem italienischen Kaufmann. Jeder Sohn hat Pflichten gegen seinen Vater. Waret ihr heute bei eurem Lehrer? Nein, der Lehrer ist nicht zu Hause, er ist auf das Land gegangen. Diese Bücher sind für die Lehrer und für die Schüler. Gegen den Wind und den Regen. Ich gehe nach Hause und komme morgen nicht in die Stadt.

Sprechübung.

Hai una stufa di ferro nella tua stanza?	No, ho una stufa di porcellana nella mia stanza.
Avete dei fiori nel vostro giardino?	Sì, abbiamo molti fiori nel nostro giardino.
Con chi è andata la madre al mercato?	È andata colla domestica, e con Luigino (von Luigi).
Dov'è la vostra casa?	In via Rossini No. 5.
Che cosa avete da fare per la scuola?	Abbiamo un tema da fare pel professore d'italiano.
Le piace (gefällt Ihnen) la lingua italiana?	Mi piace molto, la studio (ich lerne sie) con amore (mit Eifer).

Neunte Lektion.

Das Hilfsverb. Verbo ausiliare.

Avere, haben.

Seine Konjugation im Zusammenhang ist folgende:

Einfache Zeiten.

Indicativo (Indikativ).

Presente (Präsens).

Singolare.

Io ho, ich habe.
tu hai, du hast.
egli (esso) ha, er hat.
ella (essa) ha, sie hat.

Plurale.

noi abbiamo, wir haben.
voi avete, ihr habt.
essi hanno, sie haben.
esse hanno, sie haben.

Imperfetto (Imperfekt).

Io aveva (avevo), ich hatte.	noi avevamo, wir hatten.
tu avevi, du hattest.	voi avevate, ihr hattet.
egli aveva (avea), er hatte.	essi avevano, sie hatten.

Passato remoto (Historisches Perfekt).

Ebbi*), ich hatte.	avemmo, wir hatten.
avesti, du hattest.	aveste, ihr hattet.
ebbe, er hatte.	ebbero, sie hatten.

Futuro (Futurum).

Avrò, ich werde haben.	avremo, wir werden haben.
avrà, du wirst haben.	avrete, ihr werdet haben.
avrà, er wird haben.	avranno, sie werden haben.

Condizionale (Conditionalis).

Avrei, ich würde haben.	avremmo, wir würden haben.
avresti, du würdest haben.	avreste, ihr würdet haben.
avrebbe, er würde haben.	avrebbero, sie würden haben.

Imperativo (Imperativ).

Abbi, habe (du)!	abbiamo, haben wir!
non avere, habe nicht!	abbiate, habt!
Abbia, haben Sie, habe er, sie!	abbiano, haben Sie, sie!

Congiuntivo (Konjunktiv).*Presente* (Präsens).

Che io abbia, daß ich habe.	che abbiamo, daß wir haben.
che tu abbia (abbi), daß du habest.	che abbiate, daß ihr habet.
ch' egli abbia, daß er habe.	che abbiano, daß sie haben.

Imperfetto (Imperfekt).

Se io avessi, wenn ich hätte.	se avessimo, wenn wir hätten.
se tu avessi, wenn du hättest.	se aveste, wenn ihr hättet.
s'egli avesse, wenn er hätte.	se avessero, wenn sie hätten.

Gerundio (Gerundium).

Avendo, habend, indem ich, du, er, man zc. habe, hast zc.

*Fragende Form.**Presente.*

Ho (io)? habe ich?	abbiamo (noi)? haben wir?
hai (tu)? hast du?	avete (voi)? habt ihr?
ha (egli)? hat er?	hanno (essi oder esse)? haben sie?

Imperfetto.

Aveva? hatte ich?	avevamo? hatten wir?
avevi? hattest du?	avevate? hattet ihr?
aveva? hatte er?	avevano? hatten sie?

*) Vergl. S. 12 die Note.

Passato remoto.

Ebbi? hatte ich?	avemmo? hatten wir?
avesti? hattest du?	aveste? hattet ihr?
ebbe? hatte er?	ebbero? hatten sie?

Futuro.

Avrò? werde ich haben?	avremo? werden wir haben?
avrà? wirst du haben?	avrete? werdet ihr haben?
avrà? wird er haben?	avranno? werden sie haben?

Condizionale.

Avrei? würde ich haben?	avremmo? würden wir haben?
avresti? würdest du haben?	avreste? würdet ihr haben?
avrebbe? würde er haben?	avrebbero? würden sie haben?

Die Höflichkeitsform **Sie** wird im Italienischen durch die **dritte Person des Singulars**, und zwar mit dem **weiblichen Geschlechte** ausgedrückt.

Haben Sie? heißt also ha Ella*) (wörtl. hat sie);
 werden Sie haben? " " avrà Ella (" wird sie haben);
 würden Sie haben? " " avrebbe Ella? (wörtl. würde sie h.);
 sind Sie? " " è Ella (Lei)**) (" ist sie).

Ho visto Sua (oder sua) sorella.

Ich habe Ihre Schwester gesehen.

Mit untergeordneten Leuten und in der Handelskorrespondenz gebraucht man, nach französischer Art, die zweite Person der Mehrzahl. Avete voi? Siezte voi?

In vertraulicher Rede, mit Kindern, Freunden, Verwandten, Dienern u. gebraucht man die **zweite Person des Singulars**. Hai tu? Avevi tu? etc.

Die zweite Person des verneinenden Imperativs bildet man mit dem Infinitiv: Non avere, habe nicht. Die Form erklärt sich durch Auslassung eines Verbs wie devi, du sollst,

*) Statt Ella sagt man nachdrücklicher auch Lei, und wo kein Mißverständnis möglich ist, kann das Pronomen auch ausfallen. Bei der Anrede an mehrere Personen gebraucht man die 3. Plur., event. mit dem Zusatz Lor signori, meine Herren; Lor signore, meine Damen; Haben Sie (Höflichkeitsform im Plural)? Hanno Loro? (Siehe Sekt. 29.)

**) Diese Anredeform stammt von dem früher häufig gebrauchten Titel Vostra Signoria oder Vostra Eccellenza. Das Partizip oder das Adjektiv sollte in bezug auf Ella (Lei) weiblich konstruiert werden, z. B. È Ella contenta? aber diese Regel wird bei Herren in der Umgangssprache wenig beachtet.

In bezug auf Ella heißt das Possessiv Ihr suo, welches bei der Anrede oft groß geschrieben wird.

so daß die ganze Wendung eigentlich wäre: (Tu) non (devi) avere, du sollst nicht haben = habe nicht.

Wörter.

La lezione, die Unterrichtsstunde.	il marco (<i>pl.</i> -chi), die Mark.
la visita, der Besuch.	la lira, die Lira.
il giardiniere, der Gärtner.	il soldo, der Sou.
il debito, die Schuld.	il centesimo, der Centime.
la malattia, die Krankheit.	perduto, verloren.
il romanzo, der Roman.	trovato, gefunden.
il figliuolo, der Sohn, das Kind.	tutto, alles.
forte, stark, hoch.	che, daß; welcher.
ricco, reich.	si dice, man sagt (mit <i>cong.</i>).
soltanto, nur.	si parla di, man spricht von.
domani sera, morgen abend.	sei, sechs.
Pinchiostro, die Tinte.	quanto costa, wieviel kostet.
	non ancora, noch nicht.

Aufgabe 20.

È Lei italiano? No, sono tedesco. È molto tempo che (Lei) è in Italia? Sono due anni. Ha (Lei) dei parenti in questa città? Sì, ho un cugino; è negoziante come me (io). Si dice che la casa commerciale N. abbia perduto una forte somma. È vero; ma i signori N. hanno un grande capitale. Figliuoli, avete molto da fare per domani? Abbiamo soltanto una traduzione dal tedesco in francese. Quando avrete la lezione di pianoforte? L'avremo domani sera. Ha (Ella oder Lei) trovato l'anello che aveva perduto? Sì, l'ho trovato in cortile e sono contento. Signori, hanno letto i giornali di questa mattina? Sì, abbiamo letto diversi giornali; si parla molto della malattia del re. Hai denaro italiano? Ho cinque lire, sei soldi e tre centesimi. Si dice che il vicino abbia molto denaro. Se avesse molto denaro o molta roba, avrebbe anche carrozza e cavalli.

Aufgabe 21.

Kinder! habt ihr alles für die Schule? Ja, wir haben alles; die Bücher, die Hefte, die Federn und die Bleistifte. Wie viele Stunden werdet ihr heute haben? Heute werden wir fünf Stunden haben. Hast du etwas verloren? Ich hatte die Uhr und die Handschuhe verloren, aber ich habe alles [wieder] gefunden. Haben Sie italienisches Geld? Ich habe nur vier Lire und sechs Soldi. Werden Sie morgen (einen) Besuch bekommen (haben)? Ja, morgen werde ich den Besuch einer Tante haben. Sind Sie morgen abend zu Hause? Nein, morgen gehe ich ins Theater mit meiner Tante. Ist unser Nachbar reich? Man sagt, daß er Häuser und Gärten hat (*cong.*); aber man spricht auch von Schulden. Haben Sie den neuen Roman von N. gelesen? Noch nicht; ich würde dieses Buch schon gekauft

haben, wenn ich Geld hätte. Wieviel kostet es? Fünf Mark.
Der Arzt spricht von Krankheiten.

Un generale e il suo domestico.

Un generale francese era stato ferito in una battaglia. I medici stanno per amputargli la gamba. Il suo domestico piange in un angolo della stanza. Meglio per te, gli dice il paziente, non vedi che quando avrò una sola gamba, tu non avrai che uno stivale da lustrare?

Ferito, verwundet.

battaglia, *f.*, Schlacht.

medico, *m.*, Arzt.

stare per, im Begriff sein.

gamba, *f.*, Bein.

piangere, weinen.

angolo, *m.*, Ecke.

meglio, besser.

gli, ihm. non . . . che, nur.

lustrare, wischen.

Fragen.

Chi e dove era stato ferito?

Che stanno per fare (tun) i medici?

Che fa (tut) il domestico?

Che gli dice il generale?

Zehnte Lektion.

Die zusammengesetzten Zeiten von avere.

Avuto, gehabt.

Passato prossimo (Perfekt).

Singolare.

Plurale.

Io ho avuto, ich habe gehabt.

tu hai avuto, du hast gehabt.

egli ha avuto, er hat gehabt.

Ella (Lei) ha avuto, Sie haben gehabt.

Noi abbiamo avuto, wir h. } gehabt.

voi avete avuto, ihr habt }

essi hanno avuto, sie haben }

Trapassato prossimo (Plusquamperfekt).

Sing. Aveva

avevi

aveva

(Ella aveva)

} avuto,

ich hatte

du hattest

er hatte

Sie hatten

} gehabt.

Plur. avevamo

avevate

avevano

} avuto,

wir hatten

ihr hattet

sie hatten

} gehabt.

Trapassato remoto (Zweites Plusquamperfekt).

Sing. Ebbi

avesti

ebbe

} avuto,

ich hatte

du hattest

er hatte

} gehabt.

Plur. avemmo

aveste

ebbero

} avuto,

wir hatten

ihr hattet

sie hatten

} gehabt.

Futuro passato (Futurum exactum).

<i>Sing.</i>	Avrò avrà avrà	} avuto,	ich werde du wirst er wird	} gehabt haben.
<i>Plur.</i>	avremo avrete avranno		wir werden ihr werdet sie werden	

Condizionale passato (Imperfekt des Futurs).

<i>Sing.</i>	Avrei avresti avrebbe	} avuto,	ich würde du würdest er würde	} gehabt haben.
<i>Plur.</i>	avremmo avreste avrebbero		wir würden ihr würdet sie würden	

Congiuntivo (Konjunktiv) *passato* (Perfekt).

<i>Sing.</i>	Che io abbia che tu abbia che egli abbia	} avuto,	daß ich gehabt habe. daß du gehabt habest. daß er gehabt habe.
<i>Plur.</i>	che abbiamo che abbiate che abbiano		daß wir gehabt haben. daß ihr gehabt habet. daß sie gehabt haben.

Trapassato (Plusquamperfekt).

<i>Sing.</i>	Se io avessi se tu avessi s'egli avesse	} avuto,	wenn ich gehabt hätte. wenn du gehabt hättest. wenn er gehabt hätte.
<i>Plur.</i>	se avessimo se aveste se avessero		wenn wir gehabt hätten. wenn ihr gehabt hättet. wenn sie gehabt hätten.

Infinito (Infinitiv).

Presente.

Avere, haben.
d'aver, zu haben.

Passato.

avere avuto, gehabt haben.
d'aver avuto, gehabt zu haben.

Participio passato.

Avuto (-a, -i, -e), gehabt.

Gerundio passato.

avendo avuto, gehabt habend, da
ich, du, er . . . gehabt habe &c.

Wörter.

La traduzione, die Übersetzung.
lo sbaglio, l'errore, m., der Fehler.
il servitore, der Diener.
il piacere, das Vergnügen.
il dispiacere, die Unannehmlichkeit.
il miele, der Honig.

la panna, der Rahm.
il tempo, die Zeit.
la pera die Birne.
la mela, der Apfel.
l'arancia, die Apfelsine.
l'uva, die Trauben.

la disgrazia, das Unglück.
 fare colazione, frühstücken.
 per colazione, zum Frühstück.
 aver ragione, recht haben.
 aver torto, unrecht haben.

iersera, gestern abend.
 di vedere, zu sehen.
 gli, ihm (vor dem Verb).
 se, wenn.
 sette, sieben.

otto, acht; nove, neun; dieci, zehn.

Aufgabe 22.

Questa mattina ho fatto colazione con due mele e tre pere. Mia sorella ha avuto due arancie e dell'uva. E voi che avete avuto per colazione? Abbiamo avuto del caffè, della panna e del burro. Non avete avuto anche del miele? Miele no*), ieri avemmo del miele. Ha (Lei) avuto degli errori nella traduzione? Io ho avuto quattro sbagli; il mio amico ne (davon) ha avuti**) sette e il figlio del nostro vicino credo (ich glaube) che ne abbia avuto dieci. Ieri ebbi il piacere di fare la conoscenza di suo fratello. Se Ella avesse comperato questo giardino avrebbe avuto molti dispiaceri. Chi ha avuto ragione? Noi abbiamo avuto ragione; i nostri vicini ebbero torto. E (Ella) contenta d'aver scritto quelle due lettere? Sì, Signora, e se avessi avuto tempo, avrei scritto anche a mia madre. Il nostro povero amico avendo avuto delle disgrazie nel commercio, ha venduto la sua bella casa e il suo splendido giardino. Lei avrà qui dei parenti e degli amici! Ho degli amici, ma non dei parenti oder ma parenti no.

Aufgabe 23.

Ich habe einen Freund gehabt. Haben Sie eine Freundin gehabt? Ich habe viele Freundinnen gehabt. Er hat Äpfel und Birnen gehabt. Was hat sie gehabt? Sie hat einen goldenen Ring gehabt. Was haben Sie zum Frühstück gehabt? Ich habe Obst gehabt; Franz hat eine Tasse Milch getrunken. Habe ich recht gehabt? Nein, Sie haben unrecht gehabt. Karl hat Unannehmlichkeiten mit dem Schneider gehabt. Wir haben viele Fehler gehabt; ich habe (deren) sechs gehabt. Die Lehrer werden keine (nicht) Zeit gehabt haben, die Übersetzung zu (di) lesen (leggere). Man sagt, daß diese Kaufleute viel Geld gehabt haben (cong.). Wenn ich Geld gehabt hätte, [so] würde ich das Haus nicht verkauft haben. Da ich nicht das Vergnügen gehabt habe (Gerundio), deinen Bruder zu sehen, [so] habe ich ihm diesen Morgen geschrieben.

Re e músico.

Un giovane principe prendeva lezioni di pianoforte; egli aveva toccato un tasto per un altro. Il maestro gli fece un'os-

*) Wenn das deutsche kein nur die Bedeutung einer einfachen Negation hat, dann wird es im Ital. nicht durch das unbestimmte Pronomen nessuno oder alcuno (vergl. Lekt. 20), sondern entweder, wie oben, mit non vor dem Substantiv oder mit no nach demselben übersetzt.

**) Bezüglich der Übereinstimmung des Partizips mit avere siehe Lekt. 25.

servazione. Che importa, disse il principe, che (ob) io tocchi questo tasto qui o quello là? Come Re ha ragione, ma come musico ha torto.

Giovine, jung,
principe, *m.*, Prinz.
toccare, berühren, anschlagen.
tasto, *m.*, Taste.

fece, machte. là, dort.
che importa? was macht es?
come, als, wie.
ma, aber.

Fragen.

Che faceva un giovane principe?

Che cosa aveva toccato?

Che cosa rispose il principe all'osservazione del maestro?

E il maestro?

Elfte Lektion.

Das Hilfsverb *essere*, *sein*.

Einfache Zeiten.

Indicativo.

Presente.

Singolare.

Io sono, ich bin.
tu sei, du bist.
egli è, er ist.
ella è, sie ist.
(Ella è, Sie sind.)

Plurale.

noi siamo, wir sind.
voi siete, ihr seid.
essi sono, } sie sind.
esse sono, }

Imperfetto.

Era (ero), ich war.
eri, du warst.
era, er war.

eravamo, wir waren.
eravate, ihr wart.
erano, sie waren.

Passato remoto.

Fui, ich war.
fosti, du warst.
fu, er war.

fummo, wir waren.
foste, ihr wart.
furono, sie waren.

Futuro.

Sarò, ich werde sein.
sarai, du wirst sein.
sarà, er wird sein.

saremo, wir werden sein.
sarete, ihr werdet sein.
saranno, sie werden sein.

Condizionale.

Sarei, ich würde sein.
saresti, du würdest sein.
sarebbe, er würde sein.

saremmo, wir würden sein.
saresti, ihr würdet sein.
sarebbero, sie würden sein.

Imperativo.

*Singolare.**Plurale.*

Sii (sia), sei.

siamo, seien wir.

non essere, sei nicht.

siate, seid.

sia (Ella egli, essa) seien Sie,

siano (essi, esse), seien Sie, sie.

sei er, sie.

Congiuntivo.

Presente.

Che io sia, daß ich sei.

che noi siamo, daß wir seien.

che tu sia, daß du seiest.

che voi siate, daß ihr seiet.

ch' egli sia, daß er sei.

che essi siano, daß sie seien.

Imperfetto.

Se fossi, wenn ich wäre.

se fossimo, wenn wir wären.

se fossi, wenn du wärest.

se foste, wenn ihr wäret.

se fosse, wenn er wäre.

se fossero, wenn sie wären.

Wörter.

Ci (oder vi) è (*sing.*) } es gibt,Ci (oder vi) sono (*plur.*) } es ist dort.Ci (oder vi) era (*sing.*) } es gab,Ci (oder vi) erano (*plur.*) } es war dort u.

Il compratore, der Käufer.

si legge, man liest.

gentile, liebenswürdig.

la notizia, die Nachricht.

ammalato, gravemente, schwer

quando, wann, wenn, als.

triste, traurig. [krank.

perchè, warum, weil.

pieno, voll.

arrivato, angekommen.

i dintorni (*plur.*), die Umgebung.

partito, abgereist.

la gente (*sing.*), die Leute.

restato, geblieben.

il vitello, das Kalb.

quanto sono felice! wie glücklich

il maiale, das Schwein!

bin ich! corto, kurz.

il cimitero, der Kirchhof.

tanto, so, so sehr.

invece, anstatt, hingegen.

Bemerkung. Nach Ausdrücken wie: è possibile, es ist möglich; è impossibile, es ist unmöglich; è probabile, es ist wahrscheinlich; è peccato, es ist schade; è bene, es ist gut, recht; non è vero, es ist nicht wahr; pare, sembra, es scheint; bisogna che, es ist nötig, daß; voglio, ich will; vuole, er will; sowie nach einem Superlativ und nach Verben, die Glauben, Zweifel, Befürchtung, Freude, Überraschung, Bedauern u. ausdrücken, wird der Konjunktiv gebraucht.

Aufgabe 24.

Io sono povero e tu sei ricco. Noi siamo poveri e voi siete ricchi. Quando è partita (Lei) da Berlino? Sono partita ieri sera. E quando sarà a Milano? Ci (oder vi) sarò domani sera. Quanto sarèi felice se potessi (ich könnte) anch'io vedere l'Italia! Camerière! Che cosa c'è da mangiare? C'è minestra, arrosto di vitello e costolette di maiale. Datemi una

costoletta di maiale. Nella nostra città c'è una bella chiesa e ci sono delle buone scuole; ma è peccato che non ci sia anche un buon teatro. C'era molta gente al concerto? Moltissima; la sala era piena. Erano difficili i tempi che aveste ieri? Furono molto difficili; invece la traduzione che abbiamo da fare per domani è corta e facile. Perchè non sono venute le tue zie? È probabile che non siano ancora arrivate e non abbiano ricevuto la vostra lettera. Se fossero a casa avrebbero trovata la lettera. Enrico e Guglielmo sono andati al teatro, ma bisogna che siano a casa per le ore dieci. Nei cimiteri italiani si legge sovente questa iscrizione: Io fui come sei tu, tu sarai come son io, pensa a questo e va con Dio!

Aufgabe 25.

Bist du zufrieden? Ja, ich bin sehr zufrieden. Warum ist deine Mutter so traurig? Weil die Nachricht eingetroffen ist, daß mein Bruder Wilhelm in Amerika schwer krank ist. Wann sind Sie angekommen? Ich bin heute angekommen. Gibt es ein Theater in dieser Stadt? Ja, mein Herr, es gibt zwei gute Theater hier. Wie waren die Aufgaben, die ihr gestern gehabt habt? Sie waren leicht und kurz. Sind Sie zufrieden, das Haus verkauft zu haben? Ja, ich bin sehr zufrieden. Ich würde auch den Garten verkauft haben, wenn ich einen guten Käufer gefunden hätte. Wo ist deine Base? Sie ist gestern abgereist, und es ist möglich, daß sie heute in Florenz angekommen ist. In Florenz gibt es schöne Kirchen, große Paläste, berühmte Galerien und eine prächtige Umgebung. Heute ist das Wetter nicht schön; es ist gut, daß ihr zu Hause geblieben seid. Wie glücklich wären wir, wenn wir auch in jener Stadt wären!

Firenze.

Firenze è situata in una delle più ridenti valli d'Europa sulle due rive dell'Arno che la divide in parti ineguali. In questa città sono nati i più illustri Italiani, come Dante, Petrarca, Michelangelo. Non v'è città che abbia tanti edifizii celebri e tanta copia di capolavori dei più grandi artisti del mondo. Il suo popolo è riputato il più gentile, la sua lingua la più soave, melodiosa e poetica d'Italia. La regione di cui (wovon) essa è la città maggiore, è piena di tanti sorrisi della terra e del cielo, di sì maravigliose opere dell'uomo, che è chiamata il giardino d'Italia. «Perchè non è tutta Toscana il mondo!» disse il poeta Alfieri. Firenze fu per alcuni anni la capitale del Regno d'Italia, e sarà sempre la patria dei fiori, dell'arte, della poesia e della dolce lingua.

Essere situato, liegen.
ridente, lachend, reizend.
valle, f., Thal.

riva, f., Ufer.
parte, f., Theil.
illustre, hervorragend.

edifizio, *m.*, Gebäude.
 copia, *f.*, Menge, Anzahl.
 capolavoro, Meisterwerk.
 riputato, gehalten für.
 soave, weich, süß.
 regione, *f.*, Land.

maggiore, die größte.
 sorriso, Lächeln.
 meraviglioso, wunderbar.
 opera, *f.*, Werk, Oper.
 alcuni, einige.
 arte, *f.*, Kunst.

Fragen.

Dov'è situata Firenze?
 Chi è nato in quella città?
 Che si dice del suo popolo e della sua lingua?
 Come è chiamata la Toscana?
 Che cosa fu e che sarà sempre Firenze?

Zwölfte Lektion.

Fortsetzung von *essere*, sein.

Zusammengesetzte Zeiten.

Stato, weibl. stata. *Plur.* stati, weibl. state,
 gewesen.

Passato prossimo.

<i>Sing.</i>	Sono stato, -a, sei stato, -a, è stato, è stata, (Ella) è stata,	ich bin du bist er ist sie ist Sie sind	} gewesen.
<i>Plur.</i>	siamo stati, -e, siete stati, -e, (Loro) sono stati, -e,	wir sind ihr seid (Sie) sie sind	

Trapassato prossimo.

<i>Sing.</i>	Era eri era	} stato, -a,	ich war du warst er (sie) war	} gewesen.
<i>Plur.</i>	eravamo eravate erano		} stati, -e,	

Futuro passato.

<i>Sing.</i>	Sarò sarai sarà	} stato, -a,	ich werde du wirst er (sie) wird	} gewesen sein.
<i>Plur.</i>	saremo sarete saranno		} stati, -e,	

Condizionale passato.

<i>Sing.</i>	Sarei saresti sarebbe	} stato, -a,	ich würde du würdest er (sie) würde	} gewesen sein.
<i>Plur.</i>	saremmo sareste sarebbero		} stati, -e,	

Congiuntivo.

Passato.

<i>Sing.</i>	Che io sia che tu sia (sii) ch'egli sia	} stato, -a,	daß ich gewesen sei. daß du gewesen seiest. daß er gewesen sei.
<i>Plur.</i>	che noi siamo che voi siate ch'essi siano		} stati, -e,

Trapassato.

<i>Sing.</i>	Se io fossi se tu fossi s'egli fosse	} stato, -a,	wenn ich gewesen wäre. wenn du gewesen wärest. wenn er gewesen wäre.
<i>Plur.</i>	se noi fossimo se voi foste se essi fossero		} stati, -e,

Infinito.

Presente.

Essere, sein.	<i>essere</i> stato, -a, <i>Pl.</i> -i, -e, gewesen sein.
di <i>essere</i> , zu sein.	d' <i>essere</i> stato, -a, <i>Pl.</i> -i, -e, gewesen zu sein.

Passato.

Gerundio.

*Presente.**Passato.*

Essendo, seiend, da ich, du, er u. . . bin, bist, ist u.	essendo stato, gewesen seiend, da ich, du, er u. . . gewesen bin, bist, ist u.
---	---

Bemerkung.

Stato (gewesen), sowie jedes mit *essere* verbundene Participo, wird als Adjektiv behandelt und muß deshalb stets mit seinem Subjekte in Zahl und Geschlecht übereinstimmen.

Wörter.

Il padrone, der Herr (Eigentümer).	la gita, der Ausflug.
la padrona, die Herrin.	il giro del mondo, die Reise um die Welt. [die Stadt.
la piazza, der (öffentl.) Platz.	un giro in città, ein Gang durch la vita, das Leben.
il posto, die Stelle, der Platz (Sitz- platz u.).	fatto, gemacht.
la passeggiata, der Spaziergang.	

diligente, fleißig.	inesplicabile, unerklärlich.
negligente, nachlässig.	nuovo, neu.
attento, aufmerksam.	largo, breit.
abitare, wohnen.	lungo, lang.
non . . . mai, niemals.	fedele, treu.
l'altro ieri, ier l'altro, vorgestern.	quieto, ruhig.
questa mattina, heute morgen.	adesso, ora, jetzt.

State quieti al vostro posto. Bleibt ruhig an eurem Platz.

Aufgabe 26.

Dove è (*Ella*) stato, signor Rossi? Sono stato tre giorni a Monaco. Non era Lei già stato in quella città? No, non ci fui mai. Maria, sei sempre stata diligente a scuola? Credo d'essere sempre stata diligente e attenta e che le mie maestre siano contente di me. La gita che avete fatta, sarà stata bella! Fu bellissima e non troppo lunga. La vicina è stata al ballo, ieri? Non credo che sia stata al ballo, perchè sua madre è molto ammalata. Questi ragazzi sono sempre stati negligenzi nella scuola; è impossibile che i loro (*ihre*) maestri e i loro genitori siano stati contenti di loro (*ihnen*). I servitori che noi abbiamo avuto, furono fedeli e attenti. È stata da voi la padrona di casa? Sì, ma noi non eravamo in casa. La piazza dove noi abitiamo non è mai stata così lunga e larga come adesso. Se foste stati iersera al teatro, avreste visto una bell'opera. C'era anche il re e la regina; c'erano molti ufficiali colle loro signore. Queste traduzioni sarebbero state difficili senza il vocabolario (*Wörterbuch*). Questa mattina abbiamo fatto il giro della città; domani mattina faremo un giro nei dintorni.

Aufgabe 27.

Ich bin heute morgen in der Kirche gewesen. Sind Sie gestern im Theater gewesen? Nein, es war nicht möglich, Plätze zu bekommen ([zu] haben); aber ich war vorgestern im Theater und habe die neue Oper gesehen. Karl war diesen Morgen nicht zu Hause; er wird bei seinem Oheim gewesen sein. Fräulein Karoline, wo sind Sie vorgestern gewesen? Ich bin bei meiner Tante gewesen. Friedrich ist nicht gekommen; es ist möglich, daß er krank gewesen ist. Das Wetter ist so schön! Es ist nicht wahrscheinlich, daß die Fremden schon abgereist sind. Die Spaziergänge, welche (che) wir gemacht haben, sind schön und nicht zu lang gewesen. Heinrich hat die Reise um die Welt gemacht. Es würde leicht für Karl gewesen sein, seinem Herrn immer treu zu sein. Da das Mädchen fleißig gewesen ist (*Gerund.*), [so] hat es von seiner Mutter eine schöne Uhr erhalten. In diesem Leben gibt es viele unerklärliche Dinge.

Conversazione.

- Caro signor Angelo! come sta (*Ella*)?
- Grazie, io sto benissimo, e Lei?

— Discretamente bene; è un pezzo che non l' (= la, Sie) ho veduta, è stata assente?

— Sono stato un mese in viaggio.

— In viaggio; e dove?

— Fui in Italia.

— Davvero! Ha viaggiato solo?

— No, eravamo in tre.

— Quali città ha vedute nella bella penisola?

— Ho visto Genova, Roma, Napoli, Firenze e Venezia.

— Che dice di queste città meravigliose?

— Sono veramente incantevoli, e non è facile dire quale sia più interessante; sono tanto diverse l'una dall'altra.

— Proprio! Venezia fu la regina del mare, Roma la regina del mondo, Napoli è un miracolo della natura. Ci saranno stati molti forestieri in questa stagione.

— Moltissimi, gli alberghi ne erano pieni.

— Ma Lei era già stata in Italia?

— Sì, ma soltanto ai Laghi dell'Alta Italia.

— Chi erano i suoi compagni di viaggio?

— Il signor N. e suo cugino; ora saranno in Sicilia.

— E perchè non è andata anche Lei in Sicilia?

— Vi sarei andato, se non avessi ricevuta a Napoli la notizia che mia madre era gravemente ammalata.

— Oh! mi dispiace; e come sta adesso?

— È fuori di pericolo, ma la convalescenza sarà lunga.

Come sta (Ella)*, wie geht es Ihnen?

io sto bene*), es geht mir gut. discretamente bene, ziemlich gut.

è un pezzo, es ist schon lange.

assente, abwesend, verreist.

mese, m., Monat.

viaggio, m., Reise.

davvero, wirklich.

penisola, f., Halbinsel.

incantevole, entzückend.

dire, sagen.

pericolo, m., Gefahr.

proprio, wahrhaftig.

miracolo, m., Wunder.

stagione, f., Jahreszeit.

lago, m., der See.

Alta Italia, Oberitalien.

compagno, m., Gefährte.

mi dispiace, ich bedaure.

fuori, außer, außerhalb.

Dreizehnte Lektion.

Die Bedingungsform der Hilfsverben.

Nach dem Bedingungs-wörtchen *se* (wenn) steht, wie schon angedeutet, im Italienischen stets der Konjunktiv des Imperfekts bezw. des Trapassato und niemals, wie zuweilen im Deutschen, der Conditionalis.

*) Wörtlich: wie stehen Sie? Ich stehe gut.

Einfache Zeiten.

Se io*) (s'io) avessi, wenn ich hätte.

se tu avessi, wenn du hättest.

s'egli avesse, wenn er hätte.

se (Lei) avesse, wenn Sie hätten zc.

Se io fossi, wenn ich wäre.

se tu fossi, wenn du wärest.

s'egli fosse, wenn er wäre.

se (Lei) fosse, wenn Sie wären zc.

Zusammengesetzte Zeit.

Se avessi avuto, wenn ich gehabt hätte.

se avessi avuto, wenn du gehabt hättest.

se avesse avuto, wenn er gehabt hätte.

se (Ella) avesse avuto, wenn (Sie) gehabt hätten zc.

Se fossi stato, -a, wenn ich gewesen wäre.

se fossi stato, -a, wenn du gewesen wärest.

se fosse stato, wenn er gewesen wäre.

se (Ella) fosse stata, wenn Sie gewesen wären zc.

In dem bedingten Satz steht der Conditionalis.

Beispiele.

Wenn ich Geld hätte, so würde ich Freunde haben.

Se avessi denaro, avrei degli amici.

Wenn er krank wäre, so wäre er zu Hause.

Se fosse malato sarebbe a casa.

Wir hätten das Landhaus gekauft, wenn wir reich gewesen wären.

Avremmo comperato la villa, se fossimo stati ricchi.

Steht aber im Deutschen nach wenn ein Indikativ, so wird er auch im Italienischen gebraucht. Auch das Futurum kann gebraucht werden, wenn es sich um die Zukunft handelt.

Beispiele.

Wenn ich Zeit habe, se ho tempo.

Wenn er angekommen ist, se è arrivato.

Wenn du fleißig bist, wirst du ein Geschenk bekommen.

Se sarai diligente, avrai un regalo.

Wörter.

La fortuna, das Glück.

la sostanza, das Vermögen.

il fanciullo, das Kind (im allgm.).

la primavera, das Frühjahr.

freddo, kalt.

acerbo, unreif.

paterno, väterlich.

stanco, müde.

ancora, noch.

più frutta, mehr Obst.

abbastanza denaro, Geld genug.

invitato, eingeladen.

*) Die Apostrophierung nach Belieben.

Aufgabe 28.

Avrei fatto una passeggiata, se avessi avuto tempo. Ella sarebbe contenta, se avesse fatto il suo dovere. Avremmo parlato col forestiere, se lo (ihn) avessimo veduto. Sareste andati a Roma, se aveste avuto abbastanza denaro? Certamente, ci saremmo andati. Saresti contento, se avessi perduto il tuo tempo? No, sarei infelice. Sarebbe (Ella) venuta se io l' (la Sie) avessi invitata? Con piacere sarei venuto. Quanto sarei stato felice, se avessi avuto la fortuna di conoscere suo padre! Il nostro vicino è inconsolabile, pare che abbia perduto una parte della sua sostanza. Domani, se il tempo è bello, faccio (ich mache) una gita colla mia famiglia. Quando sarò ricco, farò il giro del mondo.

Aufgabe 29.

Wir würden sehr zufrieden sein, wenn wir dieses Geld erhalten hätten. Mein Schüler würde glücklich sein, wenn er italienische Bücher hätte. Du würdest nicht so traurig sein, wenn du noch deine Mutter hättest. Sie würden sehr müde sein, wenn Sie diesen Ausflug gemacht hätten. Fräulein Broggi wäre mit Vergnügen gekommen, wenn sie eingeladen worden wäre. Ich hätte mit deiner Schwester gesprochen, wenn ich das Glück gehabt hätte, sie zu sehen (di vederla). Sie würden mehr (più) Freunde haben, wenn Sie liebenswürdig wären. Wir würden mehr Obst haben, wenn das Frühjahr nicht so kalt gewesen wäre. Mein Nachbar würde dieses Haus gekauft haben, wenn er genug Geld gehabt hätte. Diese Kinder würden krank sein, wenn sie dieses unreife Obst gegessen hätten. Der König würde glücklich gewesen sein, wenn er Kinder gehabt hätte. Es scheint, daß er nicht arm ist. Wenn er nicht arm wäre, so hätte er sein schönes väterliches Haus nicht verkauft. Wenn er Geld hat, so wird er auch Freunde haben.

Il millantatore.

Povero me! Diceva in un crocchio d'amici uno spiantato che non aveva un palmo di terra al sole; povero me! la grandinata d'ieri ha distrutto tutto il raccolto de' miei poderi. Uno che conosceva bene quel millantore gli disse: Caro mio, è colpa tua; se avessi avuto la precauzione di aprire il tuo ombrello quando cominciò a grandinare, i tuoi campi non sarebbero stati danneggiati.

Millantatore, *m.*, Prahler.
 uno spiantato, ein armer Schlufer.
 crocchio, *m.*, Kreis.
 grandinata, *f.*, Hagelwetter.
 distrutto, vernichtet.
 il raccolto, *m.*, Ernte.
 podere, *m.*, Gut.
 conoscere, kennen.
 palmo, Spanne.

sole, *m.*, Sonne.
 disse, jagte.
 colpa, *f.*, Schuld.
 precauzione, *f.*, Vorsicht.
 aprire, aufspannen.
 ombrello, *m.*, Regenschirm.
 cominciare, anfangen.
 campo, *m.*, Feld.
 danneggiato, beschädigt.

Fragen.

Che diceva uno spiantato?

Che gli disse uno che lo conosceva bene?

Vierzehnte Lektion.

Verneinende Art der Hilfsverben.

Um die Verneinung zu bilden, setzt man einfach das Wörtchen *non* (nicht) vor das betreffende Verb. Dabei kann, wie schon früher erwähnt, das persönliche Pronom gesetzt werden oder ausfallen. Wird es gesetzt, so steht es unmittelbar vor der Verneinung.

Indicativo.

Presente.

Io non ho, ich habe nicht.

tu non hai, du hast nicht.

egli non ha, er hat nicht.

essa non ha, sie hat nicht.

(Ella non ha, Sie haben nicht.)

noi non abbiamo, wir haben nicht.

Io non sono, ich bin nicht.

tu non sei, du bist nicht.

egli non è, er ist nicht.

essa non è, sie ist nicht.

(Ella non è, Sie sind nicht.)

noi non siamo, wir sind nicht etc.

Imperfetto.

(Io) non aveva, ich hatte nicht.

(Io) non era, ich war nicht.

Passato remoto.

Non ebbi, ich hatte nicht.

Non fui, ich war nicht.

Futuro.

Non avrò, ich werde nicht haben.

Non sarò, ich werde nicht sein.

Condizionale.

Non avrei, ich würde nicht haben.

Non sarei, ich würde nicht sein.

Imperativo.

Non avere, habe nicht.

non abbia, haben Sie nicht.

non abbiamo, laßt uns (wir wollen) nicht haben.

non abbiate, habet nicht.

non abbiano, haben Sie nicht, sie sollen nicht haben.

Non essere, sei nicht.

non sia, seien Sie nicht.

non siamo, laßt uns (wir wollen) nicht sein.

non siate, seid nicht.

non siano, seien Sie nicht, sie sollen nicht sein.

Congiuntivo.

Presente.

Che io non abbia, daß ich nicht habe.

Che io non sia, daß ich nicht sei.

Imperfetto.

Se non avessi, wenn ich nicht hätte.

Se non fossi, wenn ich nicht wäre.

*Gerundio pres.**Gerundio pres.*

Non avendo, indem ich, du, er . . . Non essendo, indem ich . . .
nicht habe, hast, hat . . . nicht bin zc.

Tempi composti.

Zusammengesetzte Zeiten.

Passato prossimo.

Non ho avuto, ich habe nicht Non sono stato, ich bin nicht
gehabt. gewesen.

Trapassato prossimo.

Non aveva avuto, ich hatte nicht Non era stato, ich war nicht
gehabt zc. gewesen zc.

Infinito.

Presente.

Non avere, nicht haben. Non essere, nicht sein.
di non avere, nicht zu haben. di non essere, nicht zu sein.

Passato.

Non aver avuto, nicht gehabt Non essere stato, nicht gewesen
haben. sein.

Gerundio.

Passato.

Non avendo avuto, nicht gehabt Non essendo stato, nicht gewesen
habend, da ich, du zc. nicht ge- seiend, da ich, du zc. nicht ge-
habt haben zc. wesen bin zc.

Bemerkung. Ganz in derselben Weise bildet sich auch die fragend=verneinende Form der Verba. Wird das Pronom gesetzt, so kommt es in einfachen Zeiten zuletzt zu stehen, z. B.

Non ho io? habe ich nicht?
Non sono io? bin ich nicht?
Non abbiamo noi avuto? haben wir nicht gehabt?
Non siamo noi stati? sind wir nicht gewesen.

Fällt das Pronom aus, z. B.

Non ho? Non sono? Non ho avuto? Non siamo stati?
so wird der Unterschied von der verneinenden Art nur durch den Frageton bezeichnet.

Wörter.

Seusi, entschuldigen Sie.
dimenticato, vergessen.
una volta, einmal.

mal di testa, Kopfsch.
mal di gola, Halsweh.
il raffreddore, der Schnupfen.

la giustificazione, die Recht-	preparare, vorbereiten.
fertigung.	la regola, die Regel.
eccola, hier ist sie.	la materia, das Fach.
capito, verstanden.	il monte, der Berg.
studiato, gelernt.	bene, recht.
indisposto, unwohl.	salutato, begrüßt.
la lezione di francese, die fran-	quel che, das was = was.
zösische Stunde.	non c'è (v'è), es gibt nicht; er
la poesia, das Gedicht.	ist nicht da.

Aufgabe 30.

- Scolaro.* Scusi, sig. Professore, ho dimenticato il libro, ho perduto il quaderno.
- Professore.* Non ha Lei già dimenticato una volta il suo quaderno?
- Scolaro.* Sì, signore.
- Scolaro.* Scusi, sig. Professore, non ho fatto la traduzione.
- Professore.* Perché?
- Scolaro.* Fui indisposto, ebbi mal di testa, mal di gola, un forte raffreddore.
- Professore.* Salviate! Lei non fu presente all'ultima lezione!
- Scolaro.* Sono stato ammalato tre giorni.
- Professore.* Che cosa ha avuto?
- Scolaro.* Ho avuto la febbre.
- Professore.* Ha portata la giustificazione?
- Scolaro.* Sì, signore, eccola.
- Professore.* Dov'è Morandi? Non è venuto a scuola?
- Scolaro.* Non c'è, pare che non sia venuto.
- Professore.* Ha capito quel che ho detto?
- Scolaro.* Non ho capito quel che ha detto.
- Professore.* Perché non avete studiata la poesia?
- Scolaro.* Avemmo troppo da fare per altre materie.

Aufgabe 31.

Warum hast du deine Übersetzung nicht gemacht? Ich bitte um Entschuldigung, ich hatte das Buch in der Schule vergessen. Wie geht es deinem Vetter? Er ist noch nicht gekommen; er ist noch unwohl, er hat Kopfschmerz. Warum haben Sie das Gedicht nicht gelernt? Ich war bei der (alla) letzten Stunde nicht anwesend; ich habe die Entschuldigung gebracht. Habt ihr viel für die andern Lehrer zu tun gehabt. Wir haben viel für die französische Stunde zu präparieren gehabt. Es scheint, daß Sie die Regel nicht verstanden haben. Es ist so (è così), ich habe die Regel nicht recht verstanden. Ludwig hat den Lehrer nicht begrüßt; aber es ist möglich, daß er ihn nicht (non lo) gesehen hat. Ist (gibt es) nicht (Non c'è), ein(en) Gasthof auf diesem Berg? Doch (Sì), mein Herr, es sind (es gibt) zwei gute Gasthöfe auf diesem Berge. Hat er verstanden, was du gesagt hast? Er hat nicht alles verstanden.

Fünfzehnte Lektion.

Die Bestimmungswörter. (Determinativa.)

Aggettivi determinativi.

Es gibt vier Arten von Bestimmungswörtern: 1) hinweisende, 2) fragende, 3) besitzanzeigende und 4) Zahlbestimmungswörter.

Die hinweisenden Bestimmungswörter (Demonstrativa).

Masch. Fem.

Plur.

Questo, questa, dieser, =e, =s. questi (*m.*); queste (*f.*), diese.
quello, quella, jener, =e, =s. quelli; quelle, jene.

Bemerkung. Quello (und bello) werden vor einem männlichen Wort, das mit einem Konsonanten anfängt, im Singular in quel (bel), im Plural in quei (bei) abgekürzt und vor Vokalen im Singular apostrophiert, wie folgende Tabelle zeigt:

Quel libro, bel libro, *pl.* quei libri, bei libri;
 quello specchio, bello specchio, *pl.* quegli specchi, begli specchi;
 quell'albero, bell'albero, *pl.* quegli alberi, begli alberi;
 quell'amica, bell'amica, *pl.* quelle amiche, belle amiche;
 quella casa, bella casa, *pl.* quelle case, belle case.

NB. Man sagt im Plural quelli und belli nur, wenn die Wörter allein stehen, z. B. Voglio questi libri non **quelli**; questi libri sono **belli**.

Das seltenere Demonstrativ cotesto (codesto) bezieht sich auf die angeredete Person. Daher:

cotesto libro, jenes Buch (d. h. das bei Ihnen [dir] befindliche).
 in cotesta città, in Ihrer Stadt.

Declination.

Sing. questo libro, dieses Buch.
di questo libro, dieses Buches.
a questo libro, diesem Buche.
da questo libro, von diesem Buche.
in questo libro, in diesem Buch.

Plur. questi libri, diese Bücher.
di questi libri, dieser Bücher.
a questi libri, diesen Büchern.
da questi libri, von diesen Büchern.
in questi libri, in diesen Büchern.

<i>Sing.</i> quel fiore, jene	} <i>Blume.</i>	<i>Plur.</i> quei (que') fiori, jene	} <i>Blumen.</i>
<i>di</i> quel fiore, jener		<i>di</i> quei fiori, jener	
<i>a</i> quel fiore, jener		<i>a</i> quei fiori, jenen	
<i>da</i> quel fiore, von jener		<i>da</i> quei fiori, von jenen	
<i>con</i> quel fiore, mit jener		<i>con</i> quei fiori, mit jenen	

Die fragenden Bestimmungswörter (Interrogativa).

<i>Sing.</i> quale albergo, welcher	} <i>Gasthof.</i>	<i>Plur.</i> quali alberghi, welche	} <i>Gasthöfe(n).</i>
<i>di</i> quale albergo, welches		<i>di</i> quali alberghi, welcher	
<i>a</i> quale albergo, welchem		<i>a</i> quali alberghi, welchen	
<i>da</i> quale albergo, v. welchem		<i>da</i> quali alberghi, v. welchen	
<i>in</i> quale albergo, in welchem		<i>in</i> quali alberghi, in welchen	

Vor männlichen Substantiva, die nicht mit *s impura* anfangen, sagt man auch qual, 3. B.

qual libro, welches Buch.

Che (was für ein? welcher, =e, =es) gilt für beide Geschlechter und Zahlen, und ist sowohl fragend als ausruhend; 3. B.

che libro? was für ein (welches) Buch?

che ragazza! was für ein Mädchen!

che bella città! welch eine schöne Stadt!

che vista magnifica! welch herrliche Aussicht!

Wörter.

Il prezzo, der Preis.	lo stesso, derselbe.
la corona, die Krone.	il medesimo, der nämliche.
il campanile, der Kirchturm.	il garofano, die Nelke.
come si chiama, wie heißt.	il nome, der Name.
in italiano, auf italienisch.	ubbidiente, gehorsam.
io non so, ich weiß nicht.	parla (Ella)? sprechen Sie?
il luogo, der Ort.	(io) parlo, ich spreche.
non . . . che, nur.	dato, gegeben.
la viola, das Veilchen.	così — come, so — wie.
	come è bello! wie schön ist das!

Aufgabe 32.

Questo pane è buono. Questa carne è buona. Quei fazzoletti sono belli. Quelle fotografie sono belle. Che libro è codesto? È un bel romanzo italiano. A che albergo va Lei? Io vado sempre allo stesso albergo; alla Corona. L'albergo della Stella è più bello e ha i medesimi prezzi. Che bella chiesa! che bel campanile! che bei giardini! che begli alberi! In questo luogo tutto è bello. Di chi è quel calamaio! Di chi sono quei lapis? Io non so. Come si chiama questo signore? Io non conosco questo signore, ma quello. Che bel tempo! Facciamo (machen wir) una passeggiata! Quali città ha Ella vedute in

Italia! Non ho visto che Venezia. Come è bella la piazza di San Marco a Venezia!

Aufgabe 33.

Dieser Wein ist gut. Diese Apfelsinen sind süß. Jener Kaufmann ist nicht reich. Diese Kinder sind sehr arm. Welchen Mädchen hat er die Blumen gegeben? Diesen Mädchen. Von (Di) welchem Könige sprechen Sie? Ich spreche vom König von Italien. Welch schönes Wetter! Gestern war das Wetter nicht so schön wie heute. Wem gehören jene Pferde? Sie gehören jener Dame. Warum haben Sie jene Ringe nicht gekauft? Sie waren zu teuer. Welch schöne Blumen! Welch schöne Pflanzen! Welch schöne Bäume! Die Gärten dieses Ortes sind schön. Ich war in demselben Laden und habe den nämlichen Stoff gekauft. Wie heißt jene Pflanze auf italienisch? Es ist ein Beilchen, und diese Pflanze (bei Ihnen) ist eine Nelke. Lieber Freund! Ich werde übermorgen in dortiger Stadt im Gasthof zur Sonne sein.

San Remo, (il) 10 gennaio 1906.

Carissima Berta,

Eccomi qui da dieci giorni in questo luogo d'eterna primavera. Oh! se vedessi che bel cielo, che bella natura, che bei viali lungo il mare, che magnifiche colline sparse di ville e villini e coperte di aranci, di limoni e di cedri! Quanti forestieri di tutte le nazioni, malati e sani! gli uni cercano la salute, gli altri il divertimento. Io passo molte ore del giorno all'aria aperta, passeggio sotto le palme e tra i fiori, contemplo l'immenso azzurro del mare, respiro l'aria sua pura e benefica e converso un po' nella melodiosa lingua del paese con una signorina italiana che sta nella stessa pensione e soffre della medesima malattia. E tu, come stai? dimmi che cosa fai e come passi le tue giornate e se fa freddo in codesta nostra cara patria.

Ti abbraccia con affetto la tua fedele amica

MARTA.

Eccomi qui, hier bin ich.
 eterno, ewig.
 la primavera, das Frühjahr.
 il viale, die Allee.
 lungo il mare, der See entlang.
 la collina, der Hügel.
 sparso, besäet.
 la villa, das Landhaus.
 il villino, das kleine Landhaus.
 coperto, bedeckt.
 il limone, Zitrone und Zitronenbaum.
 sano, gesund.
 cercare, suchen.
 la salute, die Gesundheit.
 il divertimento, die Unterhaltung.

passare, verbringen.
 all'aria aperta, im Freien.
 passeggiare, spazieren gehen.
 contemplare, betrachten.
 l'immenso azzurro, das unendliche Blau.
 respirare, einatmen.
 benefico, wohltuend.
 conversare, sich unterhalten.
 la malattia, die Krankheit.
 dimmi, sage mir.
 tu fai, du treibst.
 la giornata, der Tag.
 fa freddo, es ist kalt.
 abbracciare, umarmen.
 con affetto, herzlich.

Fragen.

Che dice Marta di San Remo?

Che dice dei forestieri?

Come passa la sua giornata?

Che domanda essa a Berta?

Sechzehnte Lektion.

Die besitzanzeigenden Fürwörter. (Possessiva.)

Aggettivi possessivi.

Es ist, wie schon erwähnt, eine Eigentümlichkeit der italienischen besitzanzeigenden Beiwörter, daß sie den Artikel zu sich nehmen. Nur vor Substantiven, die eine Verwandtschaft bezeichnen (wie Vater, Mutter, Bruder, Nichte zc.) oder eine Würde (wie Majestät, Exzellenz, Hoheit), fällt der Artikel gewöhnlich aus, jedoch nur im Singular und ohne darauffolgenden Adjektiv, während er im Plural wieder gesetzt wird.

Also:

Mio padre, mein Vater; aber **il mio** buon padre, mein guter Vater.

Mia sorella, meine Schwester; aber **le mie** sorelle, meine Schwestern.

Die besitzanzeigenden Beiwörter lauten wie folgt:

Il mio, *fem.* **la mia**, mein, meine.

il tuo, „ la tua, dein, deine.

il suo, „ la sua, sein, seine; ihr, ihre.

(il suo, „ la sua, Ihr, Ihre.)

il nostro, „ la nostra, unser, unsere.

il vostro, „ la vostra, euer, euere.

il loro, „ la loro, ihre, ihre (Ihr, Ihre).

Plur. **I miei**, *fem.* **le mie**, meine i nostri, *fem.* le nostre, unsere.

i tuoi, „ le tue, deine i vostri, „ le vostre, euere.

i suoi, „ le sue, seine, ihre i loro, „ le loro, ihre.

(i suoi, „ le sue, Ihre.)

Die Deklination ist wie bei dem Artikel, also: **il mio** abito, mein Rock; **al mio** libro, meinem Buche; **della mia** penna, meiner Feder; **dei miei** amici, meiner Freunde zc.

Bemerkungen.

1) Das höfliche, groß geschriebene Ihr wird mit Beziehung auf Ella durch suo, sua (oder Suo, Sua) zc. gegeben; 3. B.

Haben Sie Ihr Buch? ha (Ella) il suo libro?

Haben Sie Ihre Federn? ha le sue penne?

Wo durch suo 2c. ein Mißverständnis möglich wäre, oder wenn man das besitzanzeigende Beiwort besonders hervorheben will, setzt man statt suo, sua 2c.: *il* di lei, *fem.* *la* di lei; *Plur.* *i* di lei, *fem.* *le* di lei; 3. B.

Ich habe Ihre Kinder gesehen, ho visto *i* di lei figli oder *i* figli di lei (oder Lei).

2) Im Italienischen ist sein und ihr dasselbe Wort (suo, sua 2c.). Nur wenn sich ihr auf einen **vorangegangenen Plural** bezieht, heißt es **loro**. Man vergleiche:

Der Vater liebt seinen Sohn und seine Tochter.

Il padre ama **suo** figlio e **sua** figlia.

Die Mutter liebt ihren Sohn und ihre Tochter.

La madre ama **suo** figlio e **sua** figlia.

Der Vater liebt seine Söhne und seine Töchter.

Il padre ama **i suoi** figli e **le** sue figlie.

Die Mutter liebt ihre Söhne und ihre Töchter.

La madre ama **i suoi** figli e **le** sue figlie.

Suo padre kann somit sein Vater und *ihr* Vater, *sua* madre sowohl seine als ihre Mutter heißen.

Dagegen:

Die Eltern lieben ihr Kind, *i genitori* amano **il loro** figlio.

Die Mütter lieben ihre Kinder, *le madri* amano **i loro** figli*).

NB. *Loro* bleibt stets unverändert und hat immer den Artikel.

3) In der Anrede bekommt das besitzanzeigende Beiwort keinen Artikel, 3. B.

Amico mio, sii cauto! Mein Freund, sei vorsichtig!

4) Des Nachdrucks wegen können diese Beiwörter nach dem Substantiv stehen, 3. B.

Gli amici *miei*, meine Freunde.

La madre *mia*, meine Mutter.

5) Auch mit dem unbestimmten Artikel werden sie angewendet. Diese Verbindungen müssen dann im Deutschen umschrieben werden, 3. B.

*) Kind im *Sing.* heißt, wenn männlich figlio, fanciullo oder ragazzo, wenn weiblich figlia, fanciulla oder ragazza; kleines Kind (männlich): bambino (bimbo); (weiblich): bambina (bimba). Im *Plur.* heißt Kinder ohne Unterschied des Geschlechts ragazzi; Kinder einer Familie figli.

Un mio amico (wörtl. ein meiniger Freund), ein Freund von mir, oder einer meiner Freunde.

Una tua lettera, ein Brief von dir; einer deiner Briefe.

Doch auch, wenn gleich seltener, wie im Deutschen: *Uno dei miei amici*.

NB. Hier kann ebenfalls das Beiwort nachstehen, also *un amico mio*, *una lettera mia*, wodurch der Nachdruck auf dasselbe zu liegen kommt.

Wörter.

Il compagno, der Genosse.	due miei amici, zwei Freunde von
il portafogli, die Brieftasche.	pagare, bezahlen. [mir.
la valigia, der Reisejack.	le spese, die Kosten.
la berretta, die Mütze.	essere presentato, vorgestellt wer-
il nipote, der Nefse.	den.
la nipote, die Nichte.	in tasca, in der Tasche.
gli occhiali, die Brille.	in mano, in der Hand.
il bastone, der Stock.	in casa mia, bei mir; in casa
il nonno, der Großvater.	tua, bei dir u.
la nonna, die Großmutter.	in mio nome, in meinem Namen.
incontrato, getroffen.	per vostro conto, für Ihre Rechnung.
intanto, unterdessen.	è colpa mia, es ist meine Schuld.

Aufgabe 34.

Il mio amico è ammalato. Tuo padre è a Trieste pei suoi affari. La di Lei zia è qui? Sì, è qui, ma non è a casa in questo momento. Il nonno ha perduto i suoi occhiali nella sua stanza. Ho scritto a un mio amico di pagare tutte le spese per nostro conto. La nostra sorellina*) è invitata dalla figliuola del vicino. Carolina è una mia nipote. Ho parlato con un tuo compagno di scuola. Tre nostri amici sono partiti ieri per la Spagna. I nostri fratelli hanno incontrato questa mattina i loro maestri. Ha (Ella) veduto mio padre? No, Signorina, non ho veduto suo padre, egli non è stato oggi in casa nostra. Dov' è la chiave della mia valigia? Io non so; l'avrai in tasca; se l'hai perduta è colpa tua. La nostra buona madre è ammalata da otto giorni. Sua Maestà il Re è partito per Berlino, accompagnato da Sua Eccellenza il Ministro degli (Affari) Esteri (außwärtig). Caro amico mio! ho ricevuto la tua lettera; grazie dell'invito che mi (mir) hai fatto anche in nome della tua buona madre. Io sarò domani sera alle otto in casa vostra. Intanto addio. Il tuo fedele amico Pietro.

*) Wenn ein Verwandtschaftsname durch eine der Anhängelichen ino, etto, ello, uolo verkleinert ist, so muß er vor dem Possessiv den Artikel nehmen.

Aufgabe 35.

Ich habe meine Briestafche und meinen Schlüssel verloren. Wo ist dein Bruder? Er ist nicht zu Hause; er ist bei seinem Freunde. Was hatte er in der Hand? Er hatte einen Stock in der Hand. Haben Sie meinen Onkel gesehen? Ja, mein Fräulein, er ist mit Ihrem Vater in unseren Garten gegangen. Haben Sie Ihre Mütze in der Tasche? Nein, ich habe sie (la . . . vor dem Verb) in dem Reisefack. Jener Herr, der (che) gestern angekommen ist, ist nicht ein Freund von mir; er ist ein Freund meines Veters. Meine Freundin Luise ist sehr traurig; sie hat ihre Eltern verloren. Haben diese Herren ihre Schirme verloren? Nein, sie haben ihre Stöcke verloren. Heute morgen habe ich drei Schulgenossen von dir getroffen; sie waren bei dir gewesen, aber du warst nicht zu Hause. Haben Sie meinen Brief erhalten? Ja, ich habe gestern Ihren Brief erhalten. Wir sind mit (di) der Ware zufrieden, welche (che) Sie für unsere Rechnung gekauft haben. Wir haben Herrn Ciceri in eurem Namen eingeladen, und er wird morgen abend um sieben Uhr bei euch sein. Ich gehe nicht zu ihm, weil er nie bei uns gewesen ist. Wir haben die Ehre gehabt, Seiner Majestät vorgestellt zu werden. Mit dem Minister der auswärtigen Angelegenheiten haben wir lange (lungamente) gesprochen.

Il marinaio ed il filosofo.

Stando un marinaio per entrare in una nave che partiva per le Indie, un filosofo gli disse: Amico mio, dov'è morto tuo padre? — In un naufragio, rispose il marinaio. — E tuo nonno? — Mentre andava alla pesca, si levò una così furiosa tempesta, che fu sommerso (sant) colla sua barca. — E il tuo bisavolo? Perì anch'egli in una nave, che urtò contro gli scogli. — Come dunque hai tu l'ardire di metterti in mare, rispose il filosofo, quando tutti i tuoi antenati hanno in esso trovato la morte? Tu sei un temerario! — Signor filosofo, replicò il marinaio, si (man) dica ciò che si vuole, credo aver tanta ragione quanta Lei; mi dica un poco: dov'è morto il di lei padre? — Placidamente nel suo letto. — E tutt'i suoi antenati? — Nella stessa maniera, tranquillissimamente nei loro letti. — Ah! Signor filosofo, rispose il marinaio: come ardisce Lei dunque di mettersi a letto, poichè (da) tutti i suoi antenati vi (darin) sono morti? Stare per, im Begriff sein. perire, zugrunde gehen, sterben.
nave, f., Schiff. urtare, stoßen.
naufragio, m., Schiffbruch. scoglio, m., Klippe.
mentre, während. ardire, m., Kühnheit.
pesca, f., Fischfang. antenati, m., Vorfahren.
bisavolo, m., Urgroßvater. placido, ruhig.

letto, m., Bett.

Fragen.

Che disse un filosofo a un marinaio?

Con che parole lo rimprovera (macht ihm Vorwürfe).

Che gli domanda (fragt ihn) il marinaio?
 Che risponde il filosofo?
 Con che parole lo rimprovera il marinaio?

Siebzehnte Lektion.

Die Zahlwörter. (Numeralia.)

(Aggettivi numerali.)

Man unterscheidet drei Hauptarten der Zahlwörter:

1) Grundzahlen (Cardinalia); 2) Ordnungszahlen (Ordinalia); 3) unbestimmte Zahlwörter (Pronominalia).

Die Grundzahlen. (Numeri cardinali.)

Un (uno), una, ein, eine eins.	ventitre, dreiundzwanzig.
due, zwei.	ventiquattro, vierundzwanzig.
tre, drei.	venticinque, fünfundzwanzig.
quattro, vier.	ventisei, sechsundzwanzig.
cinque, fünf.	ventisette, siebenundzwanzig.
sei, sechs.	ventotto, achtundzwanzig.
sette, sieben.	ventinove, neunundzwanzig.
otto, acht.	trenta, dreißig.
nove, neun.	trentuno, einunddreißig.
dieci, zehn.	quaranta, vierzig.
undici, elf.	cinquanta, fünfzig.
dodici, zwölf.	sessanta, sechzig.
treddici, dreizehn.	settanta, siebenzig.
quattordici, vierzehn.	ottanta, achtzig.
quindici, fünfzehn.	novanta, neunzig.
sedici, sechzehn.	cento, hundert.
diecisette, } diciassette, } diciasette, } dieciotto, } diciotto, } dieciinove, } diciannove, }	due cento, zweihundert. trecento, dreihundert. quattrocento, vierhundert. cinquecento, fünfhundert (aber: cento cinque, hundert und fünf). mille, tausend.
venti, zwanzig.	due mila, zweitausend.
ventuno, einundzwanzig.	cento mila, hunderttausend.
ventidue, zweiundzwanzig.	un milione, eine Million.

Beispiele.

Sei fanciulli; trentacinque cavalli; trecento novantacinque lire; l'anno (Jahr) milleottocentosessantasei; tre milioni d'abitanti.

Bemerkungen.

1) Cento (hundert) bleibt immer unverändert, also due cento, tre cento *rc.* (und nicht etwa centi). Dagegen bildet mille (tausend) den unregelmäßigen Plural mila, also due, tre, quattro *rc.* mila. Nach milione steht **di**.

Man darf nicht sagen undici cento, dodici cento etc., sondern mille cento, mille duecento etc.

In der Kunst- und Literatursprache heißt z. B. il trecento das 14., il cinquecento das 16. Jahrhundert.

2) Der Ausdruck „im Jahre“ heißt entweder nell'anno oder einfach nel mit darauffolgender Jahreszahl; also:

Im Jahre 1892, nell' anno oder nel 1892.

3) Das Wörtchen „vor“, z. B. vor einem Jahre, vor zehn Jahren, heißt mit dem Singular *è*, in dem Plural sono, oder ohne Unterschied für beides *fa* (es macht), welches dann nachsteht, z. B.

Vor einem Monate, *è un mese*, oder *un mese fa*;

vor vierzehn Tagen, *quindici (15) giorni fa*, oder *sono quindici giorni*.

4) Das Wörtchen „innerhalb“ inbezug auf Zeit heißt fra; das Wörtchen „in“, „im Verlauf von“ heißt in; z. B.

Io partirò fra otto giorni.

Ich werde innerhalb acht Tagen verreisen.

Ha fatto questo quadro in quindici giorni.

Er hat dieses Gemälde in vierzehn Tagen gemacht.

5) In der Bezeichnung des Alters weicht die italienische Sprache von der deutschen ab. Man sagt nicht: Ich bin 20, 30, 40 *rc.* Jahre alt, sondern: Ich **habe** 20, 30, 40 Jahre, also:

Mio padre ha sessanta anni, mein Vater ist sechzig Jahre alt.

Mia sorella avrà quindici anni.

Meine Schwester wird fünfzehn Jahre alt werden.

Die Frage: wie alt sind Sie (bist du)? muß deshalb auch anders gegeben werden. Man sagt entweder:

Quanti anni ha (Lei) oder hai tu? wörtl.: Wie viele Jahre haben Sie (hast du)? oder

Che età ha (hai)? welches Alter haben Sie (hast du)?

6) Die Multiplikation geschieht mit dem Wörtchen *via* (mal), z. B.

Tre via tre, drei mal drei.

NB. Wo nicht multipliziert wird, heißt einmal *una volta*, zwei-, drei- *rc.* mal, due, tre, quattro etc. *volte*.

Wörter.

L'anno, das Jahr.	pagato, bezahlt.
il mese, der Monat.	li biglietto, die Fahrkarte.
la settimana, die Woche.	quasi, beinahe.
l'ora, die Stunde.	circa, ungefähr.
il minuto, die Minute.	quanto tempo, wie lange?
l'età, das Alter,	quante volte? wie oft?
l'abitante, der Einwohner.	molto tempo, lange.
l'operaio, der Arbeiter.	vale, gilt.
lavorato, gearbeitet.	dunque, also.
guadagnato, verdient.	oggi a otto, heute in acht Tagen.
il fucile da caccia, Jagdflinte.	ambidue i fratelli, die beiden
fanno, machen.	Brüder.

più di, mehr als.

Aufgabe 36.

Il nostro vicino ha sette figli, quattro maschi*) e tre femmine. Una lira vale venti soldi, un soldo vale cinque centesimi, dunque una lira vale cento centesimi. Questo cappello di paglia costa tre lire e cinquanta centesimi. Questa povera ragazzina ha sette anni, ha perduto sua madre tre anni fa. Quante volte sta (geht) 6 in 30? 6 in 30 sta 5 volte. 3 via 10 fanno 30. 2 da 9 resta 7. Il medico viene due volte per settimana da noi. Goethe è morto a Weimar nel mille ottocento trentadue in età di ottantadue anni. Stoccarda ha più di 200,000 abitanti. Quanto ha pagato questo fucile da caccia? Duecento cinquanta marchi. Quest' operaio ha lavorato tutta la settimana; ha guadagnato 40 lire per sei giornate. Quanto tempo siete stati in Italia? In tutto due mesi. Siamo stati tre settimane a Roma, quindici giorni a Napoli, una settimana a Firenze, quattro giorni a Venezia e tre di sul lago di Garda.

Aufgabe 37.

Hast du italienisches Geld? Ich habe nur 25 Lire und 60 Centesimi. Wieviel kostet die Fahrkarte von Wien nach Venedig? Ungefähr 40 Kronen. Wann und wo ist Dante geboren? Er ist im Jahre 1265 in Florenz geboren. Wann ist Manzoni gestorben? Im Jahre 1873. Wie alt sind Sie? Ich bin 17 Jahre alt. Wie alt ist Ihr Bruder? Er ist 23 Jahre alt. Das Jahr hat zwölf Monate oder zweiundfünfzig Wochen, die Woche hat sieben Tage, und der Monat hat 30, 31 oder auch 28 oder 29 Tage. Friedrich war 15 Tage krank. Wie lange sind Sie krank gewesen? Acht Tage. Italien hat 33 Millionen Einwohner. Rom hat 250 Kirchen und 500 000 Einwohner. Wann wirst du in Venedig sein?

*) Folgt nach dem Worte figli (Kinder) die Angabe des Geschlechts, so übersezt man „Knabe“ durch maschio (männlich, eigentl. Männchen) und „Mädchen“ durch femmina (weiblich, eigentl. Weibchen).

Heute in acht Tagen. Wie lange war dein Lehrer in Italien? Neun Monate. Wie oft sind Sie schon in Berlin gewesen? Dreimal; es ist eine große Stadt, sie hat mehr als zwei Millionen Einwohner.

Fragen.

- Quante mani e quante dita ha l'uomo?
 Quanti mesi e quanti giorni ha un anno?
 Quante volte sei stato al teatro?
 Quanto costa la tua grammatica?
 Quando è morto Goethe?
 Quante chiese vi sono a Roma?
 Quanti abitanti ha l'Italia?
 Quanto fanno 17 e 11?
 Quanto fanno 7 via 8?
 In che anno fu scoperta l'America?

Achtzehnte Lektion.

Die Ordnungszahlen. (Ordinalia.)

(Numeri ordinali.)

Diese Zahlen werden zum Theile von den Grundzahlen durch Anhängung gewisser Silben, hauptsächlich *esimo* gebildet. Sie lauten wie folgt:

il primo, } der, die, das erste.	il decimo settimo, der 17te.
la prima, }	il decimo ottavo, der 18te.
il secondo, } der, die, das	il decimo nono, der 19te.
la seconda, } zweite.*)	il ventesimo, der 20ste.
il terzo, der dritte.	il ventesimo primo, der 21ste.
il quarto, der vierte.	il trentesimo, der 30ste.
il quinto, der fünfte.	il quarantesimo, der 40ste.
il sesto, der sechste.	il cinquantesimo, der 50ste.
il settimo, der siebente.	il sessantesimo, der 60ste.
l'ottavo, der achte.	il settantesimo, der 70ste.
il nono, der neunte.	l'ottantesimo, der 80ste.
il decimo, der zehnte.	il novantesimo, der 90ste.
l'undecimo, der elfte.	il centesimo, der 100ste.
il duodecimo, der zwölfte.	il cento decimo, der 110te.
il decimo terzo**), der 13te.	il millesimo, 1000ste.
il decimo quarto, der 14te.	l'antipenultimo, der drittletzte.
il decimo quinto, der 15te.	il penultimo, der vorletzte.
il decimo sesto, der 16te.	l'ultimo, der letzte.

*) Es versteht sich, daß auch bei allen nachfolgenden Ordinalia das weibliche Geschlecht durch Verwandlung der Endung o in a und durch die Vorsetzung des betreffenden Artikels gebildet wird.

**) Auch zusammengescrieben: decimoterzo.

NB. Neben den bereits erwähnten Zahlformen finden sich noch folgende Formen allgemein gebraucht, welche einfach von den betreffenden Grundzahlen durch Anhängung der Silbe *esimo* gebildet werden.

Der 11te <i>l'undicesimo.</i>	der 16te <i>il sedicesimo.</i>
" 12te <i>il dodicesimo.</i>	" 17te <i>il diciassettesimo.</i>
" 13te <i>il tredicesimo.</i>	" 18te <i>il diciottesimo.</i>
" 14te <i>il quattordicesimo.</i>	" 19te <i>il diciannovesimo.</i>
" 15te <i>il quindicesimo.</i>	

Gebäuchlich sind auch Formen wie *venticinquesimo*, *trentottesimo* u. statt *ventesimo quinto*, *trentesimo ottavo* etc.

Namen der Monate.

Gennaio, Januar.	Luglio, Juli.
Febbraio, Februar.	Agosto, August.
Marzo, März.	Settembre, September.
Aprile, April.	Ottobre, Oktober.
Maggio, Mai.	Novembre, November.
Giugno, Juni.	Dicembre, Dezember.

NB. Der Monat Januar u. heißt *il mese di gennaio* u., der erste Tag des Mai u. *il primo (giorno) di maggio*. Im Januar . . . in *gennaio* . . .

Namen der Wochentage.

Domenica, Sonntag.	Mercoledì, Mittwoch.
Lunedì, Montag.	Giovedì, Donnerstag.
Martedì, Dienstag.	Venerdì, Freitag.
Sabato, Sonnabend, Samstag.	

Wörter.

La parte, der Teil.	d'inverno, im Winter.
il piano, das Stockwerk.	talvolta, zuweilen. oltre, außer.
il pianoforte, das Klavier.	l'esame, <i>m.</i> , die Prüfung.
piano, leise,	mandato, geschickt.
adagio langsam, } <i>adp</i>	detto, gesagt. caldo, warm.
la classe, die Klasse.	per sapere, um zu wissen.
il negozio, das Geschäft.	il pianterreno, das Erdgeschöß.
lanerie, Wollwaren.	la soffitta, die Dachstube.
la festa, das Fest, der Feiertag.	camera da letto, Schlafzimmer.
il gioielliere, der Juwelier.	stanzino da bagno, Badezimmer.
l'appartamento, die Wohnung.	la dispensa, die Speisekammer.
il secolo, das Jahrhundert.	la cantina, der Keller.
viveva, er, sie lebte.	il mese passato, vergangenen Monat.
cantato, gesungen.	la settimana ventura, nächste
in primavera, im Frühjahr.	Woche.
in autunno, im Herbst.	lunedì prossimo, nächsten Montag.
d'estate, im Sommer.	domenica scorsa, letzten Sonntag.

Aufgabe 38.

Il primo giorno dell' anno. La seconda settimana di Gennaio. Io sono l'ottavo della mia classe. Mio fratello è il decimo settimo (oder diciassettesimo). Il mese è la dodicesima parte dell'anno. Il mese di Febbraio ha ventotto giorni e talvolta anche ventinove giorni; Giugno ha trenta giorni, ed Agosto ha trent'un giorno. Gennaio è il primo mese dell'anno, Marzo il terzo, Luglio il settimo e Dicembre è l'ultimo. La quinta finestra del secondo piano è quella della mia stanza. Lunedì ho avuto la prima lezione di pianoforte. L'ultima volta hai cantato troppo adagio. In primavera gli alberghi d'Italia sono pieni di forestieri. Dante viveva nel secolo decimoquarto e il Tasso nel secolo decimosesto. Lunedì ha mandato Martedì da Mercoledì per sapere da Giovedì se (ob) Venerdì ha detto a Sabato che Domenica è festa.

Aufgabe 39.

Der erste Tag des Mai. Die letzte Woche des Jahres. Eine Woche ist der vierte Teil eines Monats. Sie ist der 52ste Teil des Jahres. [Der] März hat einunddreißig Tage. [Der] Freitag ist der fünfte Tag der Woche. Wann sind Sie angekommen? Ich bin letzten Samstag angekommen. Wann ist Frau Mariani abgereist? Sie ist [am] Montag abgereist und wird nächsten Sonntag in Rom sein. Der April ist der vierte, der September der neunte Monat des Jahres. Im Juli und August werden wir auf dem Land sein. Friedrich ist der zwölfte, der arme Franz ist der letzte seiner Klasse. Marie würde das letzte Mal gut gesungen haben, wenn sie langsam gesungen hätte. Der Dichter Ariosto lebte im sechzehnten Jahrhundert. Borige Woche haben wir unsere letzte Prüfung gehabt. Die Keller sind im Winter warm, im Sommer kalt.

Sprechübung.

Dove sta (Lei) di casa?	In via Garibaldi.
A che numero?	Al numero diecinove.
A che piano?	Al secondo piano.
Di chi è la casa?	D'un ricco negoziante.
Quanti piani ha la casa.	Tre piani e la soffitta.
Chi abita al primo piano?	Il padrone di casa.
E al secondo?	Stiamo noi.
Chi sta al terzo piano?	Una famiglia tedesca.
Che cosa c'è al pianterreno?	C'è un negozio di lanerie e la bottega d'un gioielliere.
Chi occupa la soffitta?	Un sarto.
Quante camere ci sono in ogni piano?	Sei camere, oltre la cucina e la dispensa.
Come sono le stanze?	Le tre sul davanti sono belle e grandi; due danno sul cortile e sono le camere da letto; la sesta è uno stanzino da bagno.

È molto caro questo apparta-mento? Costa mille duecento lire al Panno.

Neunzehnte Lektion.

Eigentümlichkeiten beim Gebrauche der Ordinalia.

§ 1. Die Italiener bezeichnen das Datum anders als die Deutschen. Sie setzen nämlich nur bei „der erste“ die Ordnungszahl mit dem Artikel, bei allen andern Tagen dagegen steht die Grundzahl. So heißt also:

	Der erste	Januar	il	<i>primo</i>	Gennaio.
{	"	3te	"	il (auch li)	<i>tre</i> Gennaio.
	"	13te	"	il (" li)	<i>tredecì</i> Gennaio.
	"	24ste	"	il (" li)	<i>ventiquattro</i> Gennaio.
	"	31ste	"	il (" li)	<i>trent'uno</i> oder <i>l'ultimo</i> Gennaio.

§ 2. Bei den Eigennamen der Fürsten steht zwar wie im Deutschen die Ordnungszahl, aber ohne Artikel, z. B.

Karl I., Carlo *primo*. Ludwig XVI., Luigi *decimosesto*.

§ 3. Die Frage: den wievielten (d. h. des Monats) haben wir heute? heißt *Quanti ne abbiamo oggi?* In der Antwort steht dann nach § 1 die Grundzahl: *Ne abbiamo dieci* etc.

§ 4. Brüche drückt man in Ordnungszahlen aus; z. B.

$\frac{1}{3}$ un *terzo*; $\frac{1}{4}$ un *quarto* u. s. w., $\frac{1}{2}$ dagegen wird mit *mezzo* übersetzt.

§ 5. Steht ein Bruch und eine ganze Zahl bei einem Substantiv, so muß im Italienischen die Aufeinanderfolge der Wörter geändert werden. Zuerst kommt die ganze Zahl, dann das Substantiv und zuletzt der Bruch, z. B.

$6\frac{1}{2}$ Meter, sei *metri e mezzo*.

$2\frac{1}{2}$ Pfund Butter, *due libbre e mezzo di burro*.

NB. Hierbei ist zu bemerken, daß *mezzo*, -a (halb) gewöhnlich unverändert bleibt, wenn es nach dem Substantiv steht, dagegen mit demselben im Geschlechte übereinstimmt, sobald es vor dasselbe tritt; z. B.

Una *libbra e mezzo*, $1\frac{1}{2}$ Pfund; dagegen:

Una *mezza libbra*, ein halbes Pfund.

§ 6. Die Stunden werden ausgedrückt wie folgt:

Wieviel Uhr ist es? *Che ora è?*

Es ist ein Uhr, *è un' ora* oder *è il tocco*.

Es ist zwei Uhr, sono *le due*.

Es ist drei Uhr, sono *le tre* u. s. w.

Die Viertelstunden stehen nach den ganzen, und zwar so, daß stets die vorhergegangene ganze Stunde angegeben wird. Also:

Sechs Uhr, *le sei*.

Ein Viertel auf sieben, *le sei ed un quarto* (= $6\frac{1}{4}$ Uhr).

Halb " *le sei e mezzo* (= $6\frac{1}{2}$ ").

Drei Viertel auf " *le sei e tre quarti* oder
le sette meno un quarto (= $6\frac{3}{4}$ ").

Sieben Uhr, *le sette*.

Es ist Mittag, è *mezzodi* oder *mezzogiorno*; es ist Mitternacht, è *mezzanotte*; es hat 12 Uhr geschlagen, sono suonate *le dodici*.

Die Frage: Um wieviel Uhr . . . ? heißt *a che ora . . . ?*

Um 1 Uhr, *a un'ora* oder *all' una*; um 2, 3 Uhr u. s. w. *alle due, alle tre* zc.

Die Adverbien vormittags und nachmittags werden durch die Adjektive *antimeridiane* (vormittäglich) und *pomeridiane* (nachmittäglich) ausgedrückt. In der Schrift erscheinen dieselben gewöhnlich abgekürzt *ant.* und *pom.* Um 10 Uhr vormittags heißt also *alle dieci ant.*; 6 Uhr nachmittags *alle 6 pom.* Man sagt aber auch, besonders in der Umgangssprache: *di mattina*, morgens, vormittags; *dopo mezzodi* oder *dopo mezzogiorno*, nachmittags; *di sera*, abends; und *di notte*, nachts.

Seit einigen Jahren zählt man in Italien bis 24 Uhr von 1 Uhr nach Mitternacht ab; also:

Es ist ein Uhr nachmittags, sono *le tredici*.

§ 7. Das Zahladverb.

Erstens heißt *primo* oder *primieramente*.

Zweitens " *secondo* oder *secondariamente*.

Drittens " *terzo* (aber nicht *terzamente*); (oder in *terzo luogo*).

Viertens " *quarto* (oder in *quarto luogo*).

Fünftens " *quinto* (oder in *quinto luogo*) zc.

§ 8. Noch merke man die Verhältniszahlen:

semplice, einfach; *duplice*, zweifach; *triplice*, dreifach u. s. w.,
aber *il doppio*, das Doppelte; *il triplo*, das Dreifache u. s. w.

Wörter.

Un intiero, ein Ganzes.

la ferrovia,
[a strada ferrata, } die Eisenbahn.

il treno, der Zug.

la vettura, der Eisenbahnwagen.

il conte, der Graf.

memorabile, denkwürdig.

stanco, müde.

il mazzetto di fiori, der Blumen-
strauß.

colla prima corsa, mit dem ersten
Zuge (eigntl. Fahrt).

per l'ultima volta, zum letztenmal.

a piedi, zu Fuß.

sano, gesund.

vecchio, alt.

allegro, munter.

il (giorno) natalizio, der Geburtstag.

stagione dei bagni, Badesaison.

alzato, aufgestanden.

prendere, nehmen.

andata e ritorno, Hin- und Rück-
fahrt.

la neve, der Schnee.

la sportello, der Schalter.

passare, gehen, zubringen.

montare, steigen.

la sala d'aspetto, der Wartesaal.

splendere, scheinen, leuchten.

io sto, ich befinde mich, ich wohne.

egli sta, er befindet sich, er wohnt.

va bene, es ist recht.

Aufgabe 40.

Sono nato il primo Agosto. Napoleone primo è morto l cinque Maggio 1821. Quanti ne abbiamo oggi? Oggi ne abbiamo tredici. Che ora è adesso? Al mio orologio sono le nove e tre quarti oder le dieci meno un quarto. Quando parte il nostro treno? Alle dieci e quindici. Cameriere! datemi una mezza bottiglia di vino rosso! Subito, signore. Quest'oggi vengo per l'ultima volta in casa sua. Perchè? Perchè partirò dopodomani col treno delle sette per Vienna. Quando è arrivato il signor Alberti? Ieri sera coll'ultima corsa. Di che re parla (Lei)? Di Vittorio Emanuele terzo. Che ha comprato la mamma al mercato? Una dozzina e mezzo d'uova e sei chili di pere. Carlo è partito stasera alle sette e mezzo (oder alle diciannove e mezzo) e sarà domani alle nove e quaranta a Breslavia. È venuto col treno? No, son venuto a piedi, ma non sono stanco. In quest'albergo si sta molto bene; ma nella stagione dei bagni tutto costa il doppio.

Aufgabe 41.

Der zwanzigste September ist für Italien ein denkwürdiger Tag. Am 1. Mai hat unsere Klasse einen schönen Spaziergang gemacht. Heute ist der 27. Dezember 1885. Wann sind Sie geboren? Ich bin am 17. März 1886 geboren. Wann ist Ihr Bruder gestorben? Er ist am 31. Juli 1898 gestorben. Wieviel Uhr ist es? Es ist fünf Uhr oder ein viertel auf sechs. Ludwig XIV. war König von Frankreich. Drei Drittel machen ein Ganzes. Geben Sie mir andert- halb Kilo Kaffee und ein viertel Thee. Wann sind Sie angekommen? Gestern abend mit dem letzten Zuge. Ich habe deine Schwester zum erstenmal auf einem Ball gesehen. Der Graf ist gestern um fünf Uhr nachmittags mit der Eisenbahn abgereist. Um wieviel Uhr speisen (pranza) Sie? Ich speise (pranzo) um 1 Uhr oder 1¹/₂ und zuweilen um 2 Uhr. Wann wurde (fu) der Brief geschrieben? Den 21. Januar dieses Jahres. Der letzte Zug ist um 11¹/₂ Uhr nachts angekommen; die Wagen waren voll.

Esercizio.

Ieri io e i miei genitori abbiamo fatto una visita a nostra nonna che sta a N., a un'ora di ferrovia. Era il suo natalizio, essendo nata il 20 Dicembre 1838. Alle 7 eravamo alzati, alle 7^{1/2} avevamo già fatto colazione. Prendemmo il tranvai che in 10 minuti ci (unſ) portò alla stazione. Mio padre m'aveva dato il denaro per prendere i biglietti. Era la prima volta che mi presentava allo sportello dei biglietti di ferrovia. — 3 biglietti di seconda classe per N., andata e ritorno. — 9,30 rispose il bigliettario. — Ecco le nove lire e trenta centesimi. — Va bene. — Passammo alla sala d'aspetto, poi montammo in una vettura di seconda classe. Eravamo soli. Erano le otto e cinque minuti quando la macchina si mosse (ſich in Bewegung ſetzte). La campagna era coperta di neve; ma splendeva un bel sole. Dopo le nove arrivammo a N. Trovammo la buona nonna sana ed allegra. Io le (ihr) presentai un mazzetto di fiori, la mamma due paia di guanti e una mezza dozzina di fazzoletti e il babbo tre bottiglie di Marsala vecchio. Passammo una bella giornata colla cara nonna. C'erano anche i cugini colla loro madre. Alle nove di sera ritornammo a casa coll'ultima corsa oder coll'ultimo treno.

Fragen.

- Che cosa avete fatto ieri?
 Perchè questa visita?
 Chi ha comperato (preso) i biglietti?
 Come hai detto?
 C'erano altre persone nella vostra vettura?
 A che ora siete partiti?
 Come era la campagna e il tempo?
 Che cosa avete portato alla nonna?
 C'erano altri parenti?
 Quando siete ritornati a casa?

Zwanzigſte Lektion.

Die unbestimmten Zahlwörter (Indefinita).

Die meisten von ihnen können auch substantivisch gebraucht werden. Es sind folgende:

Ogni, *m. & f.* (nur für den Singular), jeder, =e, =es (adjekt.).
 ognuno, -a, ein jeder (subſt.).

ciascuno, -a, jeder, =e, =es (subſt. und adjekt.).

tutto, *f.* tutta, *Pl.* tutti, *f.* tutte, ganz, all, *Pl.* alle (subſt. und adjekt.).

alcuno, -a, irgendein; *Pl.* alcuni, -e, einige (subſt. und adjekt.).

qualche, *m. & f.*, irgendein (nur für den Singular [adjekt.]).
 qualcuno, qualcheduno, uno, jemand, irgendjemand (subst.).
 nessuno, -a, }
 niuno, -a, } kein, kein einziger (subst. und adjekt.).
 veruno, -a, }
 chiunque, wer immer, wer es auch sei (subst.).
 qualunque, *m. & f.*, was immer für . . ., irgendein . . .
 (adjekt.).
 altri, ein anderer (subst.).
 altrui, eines andern (subst.).
 un certo, una -a, ein gewisser (adjekt.).
 certuni, manche (subst.).
 parecchi, parecchie, mehrere, manche (subst. und adjekt.).
 diversi, -e, verschiedene, manche (adjekt.).
 niente oder nulla, nichts.

Beispiele.

Ogni uomo, jeder Mann.	chiunque venga, wer auch immer kommt.
ogni donna, jede Frau.	nessuna pianta, keine Pflanze.
ciascuno scolaro, jeder Schüler.	in niun modo, auf keine Weise.
ognuno ride, jeder lacht.	nessuno parla, niemand spricht.
tutta la città, die ganze Stadt.	un certo Bartoli, ein gewisser Bartoli.
alcuni viaggiatori, einige Reisende.	parecchi soldati, mehrere Soldaten.
qualche cosa, irgend etwas.	diversi sbagli, verschiedene Fehler.
qualche tempo, einige Zeit.	il bene altrui, das Gut eines andern.
qualunque paese, was immer für ein Land.	

Bemerkungen.

1) Tutto (als Adjektiv gebraucht) hat den Artikel nach sich und heißt im Singular „ganz“, im Plural „alle“, z. B.

tutto il giardino, der ganze Garten.

Plur. tutti i giardini, alle Gärten.

tutta la città, die ganze Stadt.

Plur. tutte le città, alle Städte.

Die Deklination geschieht durch die bekannten Vorwörter: tutta la città, die ganze Stadt; a tutta la città, der ganzen Stadt; tutte le città, alle Städte; da tutte le città, aus allen Städten u.

2) Steht alcuno mit der Verneinung non oder nè (auch nicht), so heißt es „kein“, z. B.

Non ho alcun amico.

Ich habe keinen (d. h. keinen einzigen) Freund.

Dagegen (ohne Verneinung):

Avete alcun amico? habt ihr irgendeinen Freund?

3) *Altrui* heißt eines andern; es kommt aber auch als Dativ vor, 3. B.

Ciò che si deve ad altrui.

Das, was man andern schuldig ist.

4) Von *nessuno* (niuno) ist zu bemerken, daß, wenn es vor dem Verb steht, es keine Verneinung zu sich nimmt, 3. B.

Nessuno vi conosce, kein Mensch kennt euch.

Nessuna lettera è arrivata, kein Brief ist angekommen.

Tritt dasselbe jedoch, des Nachdrucks wegen, hinter das Verb (ähnlich wie im Deutschen: Es kennt euch kein Mensch), dann muß es mit der Verneinung stehen, 3. B.

Non vi conosce nessuno, es kennt euch kein Mensch.

Non è arrivata nessuna lettera.

Es ist kein Brief angekommen.

5) Tritt das Substantiv in den Plural, dann fallen *nessuno*, *alcuno* etc. weg:

Ich habe keine Nachrichten, *non ho notizie.*

6) Niente und *nulla* bekommen die Verneinung *non*, wenn sie nach dem Verb stehen, 3. B.

Non ho ricevuto niente (*nulla*), ich habe nichts erhalten.

Wörter.

L'albergo, der Gasthof.
 il ristorante, } das Wirtshaus.
 l'osteria, }
 il difetto, der Fehler (schlechte
 Eigenschaft).
 preso in affitto, gemietet.
 il conto, die Rechnung.
 perfetto, vollkommen.
 l'ozio, der Müßiggang.
 il vizio, das Laster.
 brutto, häßlich, schlecht.
 il bosco, der Wald.
 la parete, die Wand.
 la cornice, der Rahmen.
 il tavolino, der Schreibtisch.
 lo scaffale, das Büchergestell.
 la biancheria, die Wäsche.
 l'armadio, der Schrank.
 li cassettoni, die Kommode.

soggetto, unterworfen.
 l'eccezione, *f.*, die Ausnahme.
 la mancia, das Trinkgeld.
 non aver fortuna, kein Glück haben.
 non aver fame, sete, keinen Hunger,
 Durst haben.
 non aver padre, madre, keinen
 Vater, keine Mutter haben.
 circondare, umgeben.
 abbisognare, nötig sein.
 lavorare, arbeiten.
 rispettare, achten.
 entrare, eintreten.
 essere sospeso, hängen.
 qualche cosa di bello, etwas
 Schönes.
 niente di nuovo, nichts Neues.
 Così fan (fanno) tutte, so machen
 sie es alle (Mädchen).

Aufgabe 42.

L'ozio è il padre di tutti i vizi. Nessuno è perfetto; tutti sono soggetti all'errore. Hai qualche parente in questa città? No, non ho parenti qui, ma ho alcuni amici. Questi ragazzi hanno mangiato qualche cosa? No, non hanno mangiato niente. Ha qualche bel libro da leggere? Sì, signore, ne (dabon) ho parecchi. C'è qualche cosa di nuovo nel giornale? No, non ho letto niente di nuovo. Ieri abbiamo passato tutta la giornata da nostra zia. A questo mondo ognuno vuole aver ragione, e nessuno vuol aver torto. Bisogna rispettare la roba altrui. Non fare ad altrui quel che (was) non vuoi che altri faccia (tue) a te. Ogni nazione ha le sue virtù e i suoi difetti. In questa città vi sono parecchi bei ristoranti e alcuni buoni alberghi. In nessun albergo ho veduto stanze così (so) belle come (wie) in questo. Non c'è regola senza eccezione.

Aufgabe 43.

Ich gehe jeden Sonntag zu meiner Großmutter. Die Mutter hat etwas Schönes gekauft. Mein Vater hatte ein ganzes Haus gemietet. Nicht alle Zimmer sind so groß und schön wie dieses. Dieser Schüler hat keinen Fehler in seiner Aufgabe. Ich bin einige Zeit mit meinen Eltern auf dem Land gewesen; wir wären mehrere Wochen dort (ci vor dem Zeitw.) geblieben, wenn das Wetter nicht so schlecht gewesen wäre. Wenn (quando) das Wetter schön war, haben wir den ganzen Tag im Walde zugebracht. Unser armer Bruder hat im Handel kein Glück gehabt; er hat in wenigen Jahren sein ganzes Vermögen verloren. Mädchen, habt ihr etwas getrunken? Nein, wir hatten keinen Durst. Hast du den Kellnern ein Trinkgeld gegeben? Ja, ich habe jedem etwas gegeben. Unser Lehrer geht (va) alle Jahre nach Italien; er hat verschiedene Freunde und Verwandte in Rom. Haben Sie irgendeinen Freund in Köln? Nein, ich habe gar keinen Freund in jener Stadt. Ist jemand zu uns gekommen? Nein, niemand ist bei uns gewesen.

La mia stanzetta.

Essa dà (geht) sulla piazza Cavour. Stando noi al terzo piano io vedo dalla mia finestra diversi campanili della città e alcune delle colline che la circondano. In mezzo alla stanza c'è il tavolino sul quale tengo (ich halte) il calamaio e quei quaderni e libri che m'abbisognano per la scuola; tutti gli altri li tengo nello scaffale, ciascuno al suo posto; così ogni volta che cerco (ich suche) un libro o un quaderno so dov'è. Ad ogni parete sono sospesi dei quadri. Nell'armadio ho tutti i miei abiti; nel cassettono ho tutta la mia biancheria. Sul cassettono c'è una cornice coi ritratti di tutta la mia famiglia, e un album con quelli degli altri miei parenti. È una festa per me quando viene in casa mia qualcuno dei miei compagni;

allora si parla di tutti e di tutto e si ride. Però (jedooh) per certuni de' miei compagni non ho alcuna simpatia. Quando io lavoro a casa nessuno entra nella mia stanzetta.

Fragen.

Dove dà la stanzetta?
 Che vede Lei dalla sua finestra?
 Che tiene Lei sul tavolino?
 Dove tiene gli abiti e la biancheria?
 Ha dei quadri e dei ritratti?
 È contento quando ha la visita dei compagni?
 Lavora Lei solo?

Einundzwanzigste Lektion.

Die Eigenschaftswörter (Adjektiva).

(Aggettivi qualificativi.)

Hauptregel. Wie früher gesagt, stimmt das italienische Adjektiv, es stehe vor oder nach dem Substantiv, mit demselben in Geschlecht und Zahl überein.

A. Vom Geschlechte der Adjektiva.

§ 1. Jedes männliche Adjektiv auf *o* bildet die weibliche Form durch Verwandlung dieses Vokals in *a*, z. B.
 buono, gut, weibl. buona. povero, arm, weibl. povera.

§ 2. Die Adjektiva auf *e* sind für beide Geschlechter gleich, z. B.

L'amabile ragazzo, der liebenswürdige Knabe.

L'amabile ragazza, das liebenswürdige Mädchen.

B. Pluralbildung der Adjektiva.

Hier gelten dieselben Regeln wie bei der Pluralbildung der Substantiva, d. h.

die Endung *o* verwandelt sich in *i*, z. B. povero, *Plur.* poveri.
 " " *e* " " *i*, " " amabile, " amabili.
 " " *a* " " *e*, " " povera, " povere.

Bemerkung. Bei den Adjektiven auf *ca*, *ga* und *go* findet der Aussprache wegen eine kleine Veränderung statt. Sie bekommen vor dem *e* oder *i* des Plurals ein *h*, um den harten Laut des *c* oder *g* zu bewahren, also:

<i>fem.</i>	<i>bianca</i> ,	<i>Plur.</i>	<i>bianche</i> .
"	<i>magnifica</i>	"	<i>magnifiche</i> .
"	<i>larga</i>	"	<i>larghe</i> .
<i>masc.</i>	<i>largo</i>	"	<i>larghi</i> .

Die auf *co* bilden im Plural *chi*, wenn die Betonung auf der vorletzten Silbe liegt, also:

bianco, bianchi; tedesco, tedeschi.

Sie bilden hingegen *ci*, wenn die drittletzte Silbe betont ist, also:
magnifico, magnifici; pubblico, pubblici.

C. Stellung der Adjektiva.

Hierüber entscheidet meistens der Wohlklang; also *un buon ragazzo, la bella Napoli, uno scolaro negligente* (nachlässig), *una gentile signorina, una donna prudente* (klug). Doch stehen gewöhnlich nach dem Substantiv:

- 1) die Adjektiva, welche eine Nation, eine Farbe, einen Geschmack, eine Form und überhaupt eine sinnlich wahrnehmbare Eigenschaft bezeichnen, besonders wenn letztere hervorgehoben werden soll, z. B.

carta bianca, weißes Papier,
la musica italiana, die italienische Musik,
un frutto amaro, eine bittere Frucht,
una tavola rotonda, ein runder Tisch,
una via larga, eine breite Straße,
una casa grande, ein großes Haus;

- 2) die adjektivisch gebrauchten Partizipien, z. B.

l'anno passato, voriges Jahr,
uno sguardo commovente, ein rührender Blick;

- 3) Adjektiva mit einer Beifügung wie *assai*, *molto* (sehr), *poco* (wenig), *più* (mehr), *abbastanza* (genug), *troppo* (zu, allzu), *tanto* (so, so sehr), z. B.

un odore molto agreevole, ein sehr angenehmer Geruch,
una casa troppo piccola, ein zu kleines Haus,
un cortile abbastanza grande, ein hinlänglich großer Hof.

Die Adjektive *santo* (heilig), *grande* (groß) und *buono* (gut) sind einzelnen auffallenden Veränderungen unterworfen. *Grande* kann vor allen Substantiven ohne Unterschied des Geschlechts die Endung verlieren (ausgenommen die mit *s impura* beginnenden, vor welchen das volle Wort stehen muß). Also:

gran libro, großes Buch,
gran penna, große Feder;

aber:

grande specchio, großer Spiegel,
grande stampa, große Presse.

Vor Vokalen wird es gern apostrophirt, z. B. *grand'animo*, großer Sinn. Ebenso verhält es sich mit *santo*, nur behält dieses auch vor weiblichen Substantiven die volle Form, also:

San Pietro, St. Peter.

Dagegen:

Santa Maria, St. Maria,
Sant' Elena, St. Helena,
Santo Stefano, St. Stephan.

Ausnahmen: Santo Dio! Heiliger Gott! Santo padre, Heiliger Vater (Papst).

Buono folgt genau den Regeln über den unbestimmten Artikel, also *buon giorno*, un *giorno*; *buona notte*, una *notte*, *buono scolaro*, uno *scolaro*; *buon' amica*, un' *amica*.

Wörter.

Bianco, weiß.	io preferisco, ich ziehe vor.
rosso, rot.	il brano, der Abschnitt.
verde, grün.	una quindicina, Anzahl von fünf-
giallo, gelb.	zehn.
biondo, blond.	la coppia, das Paar.
nero, schwarz.	indossare, tragen.
azzurro, blau.	la gonna, der Frauenrock.
grigio, grau.	la camicetta, die Bluse.
bruno, castagno, braun.	la ballerina, die Tänzerin.
chiaro, hell.	la cintura, der Gürtel.
oscuro, scuro, dunkel.	il panciotto, die Weste.
i capelli, die Haare.	il giro, der Gang, die Tour.
celebre, } berühmt.	alto, hoch, groß.
famoso, }	magro, mager, dürr.
pesante, schwer.	la novella, die Novelle.
l'uva (<i>sing.</i>), die Trauben.	conoscere, kennen.
la barba, der Bart.	poi, dann, nachher.
i baffi (<i>plur.</i>), der Schnurrbart.	un tipo, ein Kerl.
la cantante, die Sängerin.	grassotto, dick.
la bandiera, die Flagge.	rustico, bäuerisch.
rotondo, rund.	colà, dort.
quadrato, viereckig.	la macchina, die Maschine.
ovale, länglich rund.	brevettato, patentiert.
stretto, eng.	il caseificio, die Käsefabrik.
istruito, gebildet.	il noiosaccio, der Langweiser.
lo studio, das Studium.	la gioventù, die Jugend.
la scatola, die Schachtel.	spiritoso, geistreich.

la primavera, der Frühling.
la vita, das Leben.

penetrante, durchdringend.
cacciare, jagen.

la serata, der Abend.

Aufgabe 44.

Di chi è quella casa bianca sul monte? È la villa d'una famiglia inglese molto ricca. Chi è quella signora col vestito rosso-scuro? È una celebre cantante del nostro teatro. Nostro cugino ha i capelli neri, gli occhi scuri, la fronte alta, il naso regolare e i baffi castagni. Vede Lei quella bandiera rossa, bianca e verde? Sì, è la bandiera italiana. Ella è stata a Roma; ha visto il Santo Padre? Sì, ebbi l'occasione di vederlo in San Pietro. A Venezia vi sono magnifici palazzi antichi in stile orientale. Vuole una tavola rotonda? No, preferisco una tavola quadrata. Io sto al quarto piano d'una casa alta, e vedo tutte le piccole colline che circondano la città. Le sorelle di questo signore sono due ragazze belle, istruite e gentili; ambedue (beide) hanno i capelli biondi e gli occhi azzurri. Suo padre è un uomo piccolo e grassotto. Gli uomini ricchi non sono felici se non sono benefici. I vecchi lodano (loben) sempre i tempi passati.

Aufgabe 45.

Herr Camagni hat deutsche und englische Bücher. Haben Sie einen runden Tisch oder einen viereckigen Tisch gekauft? Ich habe einen länglichrunden Tisch gekauft; er ist sehr schön, aber auch sehr teuer; er kostet zweiundsiebzig Mark. Vorige Woche haben wir eine italienische Novelle mit unserer Lehrerin gelesen. Nächsten Monat werden wir den Besuch einer französischen Familie haben. Der (quel) alte Mann mit dem weißen Bart ist ein armer englischer Lehrer, er wohnt in dieser engen Straße. Die deutschen Trauben sind nicht so süß wie die italienischen. Wie heißt jener Herr mit dem roten Bart? Er heißt Müller, er ist ein deutscher Künstler. Die italienische Geschichte lobt (loda) den Kaiser Barbarossa nicht. Das Studium einiger toten Sprachen ist sehr nützlich. Es gibt Pflanzen, welche immer grüne Blätter haben. St. Peter in Rom ist eine sehr große und sehr schöne Kirche.

Brano d'una lettera.

. Sabato scorso fui al mio primo ballo; era in casa Mariani. C'era una quindicina di coppie. Ho visto delle toelette eleganti e magnifiche. Io aveva il mio vestito nuovo verde-chiaro; la nostra amica Elena indossava una gonna bianca con una camicetta color rosa. Molte ballerine avevano fiori freschi nei capelli e alla cintura. C'era una signorina tedesca coi capelli biondi, ammirata per la sua semplice eleganza. I signori erano quasi tutti in abito nero con panciotto bianco, cravatta bianca e guanti chiari; ma, a dire

la verità, non erano tutti belli nè (noch) simpatici. Il mio primo giro lo feci con un signore alto e magro, con pochi capelli in testa; parlava con accento piemontese; era un astronomo, e rise (lachte) di me, perchè io non conosceva che il sole e la luna. Poi mi toccò (befam ich) un tipo piccolo e grassotto con baffi lunghi, di maniere rustiche, che mi raccontò d'essere stato all'Esposizione universale di Parigi e d'aver comprato colà una macchina brevettata per il suo caseificio. Santo Dio! che noiosacci! Ma verso la fine ballai con un giovane medico gentile e spiritoso, di bella e facile conversazione, che parlò della gioventù come della primavera della vita e mi esaminava co' suoi occhi neri e penetranti. Egli ha cacciato dal mio cuore le immagini noiose di quella serata.

Fragen.

Che dice la signorina?

Come erano vestite lei e la sua amica?

Che portavano molte ballerine?

C'era anche una forestiera?

Che dice la signorina dei signori?

Con chi ballò (tanzte sie)?

Che dice del primo, del secondo e dell'ultimo?

Zweihundzwanzigste Lektion.

Von der Steigerung (Komparation) der Adjektiva.

(Comparativi e superlativi.)

Die Steigerung des Adjektivs geschieht im Italienischen durch Vorsetzung des Wörtchens **più** (mehr) für die zweite Stufe (Comparativo), und von **il più**, weibl. **la più** (der, die, das meist . . .), für die dritte Stufe (Superlativo); z. B.

1ste Stufe.	2te Stufe.	3te Stufe.
Grosso, } grossa, }	dick, } più grosso, } più grossa, }	dicker, } il più grosso, } la più grossa, }
		der, die, das dickste.

Die niedere und niederste Vergleichungsstufe wird gebildet mit *meno* (weniger) für den Komparativ, und *il meno*, fem. *la meno* (der, die, das wenigst . . .), für den Superlativ; z. B.

1ste Stufe.	2te Stufe.
Largo, } larga, }	breit, } meno largo, } meno larga, }
	weniger oder nicht so breit,
	3te Stufe.
	il meno largo, } la meno larga, }
	der, die das wenigst breite.

Außerdem gibt es noch einen Superlativo assoluto (ohne Vergleichung) zur Bezeichnung eines sehr hohen Grades. Er bildet sich durch Anfügung der Endung **issimo** für das männliche und **issima** für das weibliche Geschlecht; z. B.

Superl. assol.

Cattivo, schlecht,	cattivissimo, sehr schlecht.
diligente, fleißig,	diligentissimo, sehr fleißig.
largo, breit,	larghissimo, sehr breit.
antico, alt,	antichissimo, sehr alt.

Folgende Eigenschaftswörter haben neben der regelmäßigen noch eine unregelmäßige (lateinische) Form, welche aber, mit Ausnahme von *migliore* und *ottimo*, *peggiore* und *pessimo*, nur in abstraktem Sinne gebraucht werden:

	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>	<i>Superl. assol.</i>
Alto, -a, hoch.	superiore, höher, vorzüglicher.	il (la) supremo (-a), höchste, vorzüglichste.	sommo, -a, sehr hoch.
grande, groß.	maggiore, grö- ßer (auch älter).	il (la) maggiore, größte (älteste).	massimo, -a, sehr groß.
piccolo, -a, klein.	minore, geringer, kleiner (auch jünger).	il (la) minore, ge- ringste, kleinste (auch jüngste).	menomo, } sehr minimo, } klein, sehr gering, kleinst, geringst.
buono, -a, gut.	migliore, besser.	il (la) migliore, beste.	ottimo, -a, sehr gut.
cattivo, -a, schlecht, schlimm.	peggiore, schlech- ter, schlimmer.	il (la) peggiore, schlechteste, schlimmste.	pessimo, -a, sehr schlimm.

Folgende Adjektive bilden ihren Superl. assol. (nach lateinischer Art) auf *errimo*:

Superl. assoluto.

Celebre, berühmt,	celeberrimo, sehr berühmt.
integro, unbescholten,	integerrimo, sehr unbescholten.
misero, elend,	miserrimo (auch <i>-issimo</i>), sehr elend.
salubre, gesund,	saluberrimo, sehr gesund.

Bemerkung. Das Wörtchen „als“ nach dem Komparativ wird durch *di* ausgedrückt (vgl. die folgende Lektion).

In diesem Kapitel sei noch die Vergrößerung und Verkleinerung der Substantiva und Adjektiva durch Anhängung von Endungen erwähnt:

- one*, Vergrößerung: la porta, il portone, Haustor.
otto, -a, Kraft, Umfang: giovine, il giovinotto, kräftiger junger Mann; la giovinotta, kräftiges Mädchen.
accio, -a, *astro*, -a, Verachtung: tempo, il tempaccio, schlechtes Wetter; giovinastro, leichtsinniger junger Mann; stradaccia, häßliche Straße.
ino, -a, *etto*, -a, *ello*, -a, Verfleinerung: fratello, il fratellino, Brüderchen; bello, bellino, hübsch; libro, il libretto, Büchlein (Operntext); fresco, frisch; freschetto, ziemlich frisch; pastore, Schäfer; il pastorello, der junge Schäfer; la pastorella, die junge Schäferin.

Wörter.

il paese, das Land.	fa caldo, es ist warm.
la regione, die Gegend.	vasto, breit, groß.
il filosofo, der Weltweiser.	impiegato, angestellt.
l'ape, f., die Biene.	apparecchiare, richten, decken.
l'animale, m., das Tier.	presto, schnell, bald.
il cane da pastori, der Schäferhund.	tardare, zögern.
il barbone, der Pudel.	ufficio, m., Amt, Bureau.
il fiume, der Fluß.	stendere, ausbreiten.
stimabile, schätzbar.	la tovaglia, das Tischtuch.
intelligente, klug.	mettere, stellen, aufsetzen.
coraggioso, mutig.	il piatto, der Teller.
vigilante, wachsam.	la scodella, der Suppenteller.
docile, gelehrig.	guarda! schaue, siehe!
mansueto, gutmütig.	a destra, rechts.
puerizia, f., die Kindheit.	a sinistra, links.
vecchiaia, f., das Alter.	il tovagliolo, die Serviette.
la parola, das Wort.	il trinciante, das Tranchiermesser.
la voce, die Stimme.	solito, gewohnt (<i>adj.</i>)
il maggiore, der Major.	di solito, gewöhnlich (<i>adv.</i>)
l'aria, f., die Luft.	la chicchera, die Tasse.
fertile, fruchtbar.	il cestino, das Körbchen.
fa freddo, es ist kalt.	dimenticare, vergessen.
	la saliera, die Salzbüchse.

bagnato, naß.

Aufgabe 46.

L'Europa è più piccola dell'Asia. La Germania è più grande della Francia. La Russia è la più vasta nazione dell'Europa. In Italia si trova la più piccola e la più antica repubblica del mondo. La Sicilia era fertilissima, ora è una delle più povere regioni d'Italia. La nostra casa è altissima, ma non è la più alta della città. Come trova Lei questo vino? Migliore di quello che abbiamo bevuto iersera; è anche meno caro. Nelle grandi città vi sono teatri, teatrini e teatracci; l'opera, l'operetta e drammi d'ogni genere. La

salute è il tesoro più stimabile e più prezioso*). A una cattiva puerizia succede (folgt) una peggiore gioventù e a questa una pessima vecchiaia. Quanti fratelli ha Lei? Ho due fratelli e una sorella. È Lei il maggiore? No, sono il minore. Che fa suo fratello maggiore? È impiegato in una casa di commercio. E il secondo? Studia (er studiert) all'Istituto Tecnico Superiore. E che fa sua sorella? Studia il canto, ha una voce bellissima. Che cosa era suo padre? Maggiore di fanteria.

Aufgabe 47.

Asten ist größer als Europa. Holland ist weniger (meno) fruchtbar als Deutschland. Die Bienen sind sehr nützliche Tiere. Der Po ist ein sehr großer Fluß; er ist der größte Fluß Italiens. Der Schäferhund ist sehr mutig und sehr wachsam. Diese Berge sind höher als jene; es sind die höchsten Berge unseres Landes. Der Pudel ist der gelehrigste, der klügste und der gutmütigste von allen Hunden. Ich wohne in einem kleinen Häuschen, aber in der breitesten Straße der Stadt. Diese Äpfel sind besser als jene Birnen. Mein älterer Bruder ist kleiner als mein jüngerer Bruder. Meine Schwester ist ein schönes kräftiges Mädchen von 18 Jahren. Unser Brüderchen ist 7 Jahre alt. Berlin ist eine sehr große Stadt, sie ist die größte Stadt von Deutschland. Ihre zwei Oheime waren sehr unbescholtene Männer. Januar, Februar und Dezember sind gewöhnlich sehr kalt. Sokrates (Socrate) war ein sehr berühmter Weltweiser. Die Luft dieses Ortes ist sehr gesund; und es ist hier nie zu heiß im Sommer. Dante, Ariosto und Petrarca sind die größten italienischen Dichter. Die wichtigsten Wörter in jeder Sprache sind gewöhnlich die kürzesten: ja und nein.

La tavola.

A chi tocca (an wem ist es) oggi ad apparecchiare la tavola? — Tocca a Luigina. — Ebbene, presto! sono già le dieciotto e il babbo non tarderà ad arrivare dall'ufficio. Stendi la tovaglia, metti i piatti colle scodelle a ciascun posto, a destra il cucchiaino, a sinistra la forchetta e il coltello; sulle scodelle i tovaglioli; il trinciante, il forchettone e il cucchiaino qua (hierher) al posto solito. Così! adesso il cestino col pane e il fiasco (o la bottiglia) del vino; non dimenticare la saliera! Ora prepara i coltellini da frutta, le chicchere, i cucchiaini pel caffè e la zuccheriera. Ecco fatto! — Guarda che tempaccio! povero babbo! è uscito questa mattina senza ombrello; arriverà a casa tutto bagnato, e fa freddo.

Fragen.

Che cosa domanda la mamma alle figlie?
Perchè si deve apparecchiare la tavola?

*) Wenn der Superlativ nach dem Hauptwort steht, so fällt der Artikel aus: z. B. la via più larga della città.

Come si chiamano i diversi oggetti da tavola? Per mangiare la minestra — per mangiare la carne — per mangiare le frutta — per prendere il caffè?
 Come arriverà il babbo a casa?
 E perchè?

Dreiundzwanzigste Lektion.

Eigentümlichkeiten bei der Steigerung (Komparation) der Adjektiva.

Bei der Vergleichung muß zunächst unterschieden werden, ob es eine Vergleichung im ungleichen oder im gleichen Grade ist.

Werden Eigenschaften im ungleichen Grade verglichen, so ist zu bemerken:

§ 1. Folgt auf „als“ ein Substantiv mit oder ohne Artikel oder ein Pronomen, und geschieht die Vergleichung mittelst eines Adjektivs (mit *essere* oder *parere*, scheinen), so wird das Wörtchen „als“ nicht übersetzt, dafür aber das Substantiv oder Pronomen mit *di* gesetzt, z. B.

Il sole è più grande **della** luna.

Die Sonne ist größer als der Mond.

Tu sei meno alto *di* me, du bist nicht so groß wie ich.

Egli è più eloquente *di* Cicerone, er ist beredter als Cicero.*

§ 2. Dagegen übersetzt man „als“ mit *che*, wenn die Vergleichung (mit *più* oder *meno*) ohne darauffolgendes Adjektiv gegeben wird; z. B.

Vi è più *oro* **che** *argento*, da ist mehr Gold als Silber.

(Hier steht kein Adjektiv in der Vergleichung, sondern sie findet zwischen zwei Hauptwörtern statt.)

§ 3. Dasselbe geschieht auch, wenn zwei verschiedene Eigenschaften derselben Person oder Sache verglichen werden, in welchem Falle auch im Deutschen der Komparativ mit „mehr“ gebildet wird, z. B.

Egli è più *fortunato* **che** *prudente*.

Er ist mehr glücklich als klug.

§ 4. Ebenso heißt bei einer Vergleichung zwischen zwei Zeitwörtern „als“ *che*, wobei, wenn der Vordersatz nicht

*) Auch wenn die Vergleichung zwischen zwei oder mehreren Substantiven mittelst eines Verbs stattfindet, steht oft *di*, z. B.

Carlo parla l'italiano meglio di suo fratello.

Karl spricht italienisch besser als sein Bruder.

verneinend ist, das Zeitwort im Nachsatze mit *non* gesetzt wird; 3. B.

Egli lavora più che *non* credi.

Er arbeitet mehr, als du glaubst;

oder auch *di quel che*:

Egli lavora più *di quel che* credi.

§ 5. Werden zwei Adverbien verglichen, so heißt „als“ *che*; 3. B.

È meglio *oggi che domani*.

Es ist besser heute als morgen.

Findet die Vergleichung im gleichen Grade statt, so wird das Wörtchen „so“ oder „ebenso“ durch *così* oder *sì* und das nachfolgende „als“ durch *come* (zuweilen auch *che*), oder durch *tanto* — *quanto* ausgedrückt; 3. B.

Unser Garten ist ebenso schön als der eurige.

Il nostro giardino è *così* bello *come* il vostro.

Unser Haus ist ebenso hoch als das Ihrige.

La nostra casa è *tanto* alta *quanto* la sua.

Dieses Mädchen ist ebenso schön als unschuldig.

Questa ragazza è *tanto* bella *quanto* innocente.

NB. *Così*, *sì* und *tanto* können auch wegbleiben.

Un uomo forte come un Ercole.

Mio fratello è alto quanto io.

Bemerkungen. 1) Die Adverbien so viel — als werden durch die Adjektive *tanto*, *-a* — *quanto*, *-a* ausgedrückt; 3. B.

Ich habe so viel Brot als ihr.

Ho *tanto* pane *quanto* voi.

Ihr habt so viel Federn als wir.

Avete *tante* penne *quante* noi.

2) So wie heißt gewöhnlich *tale quale*, *Plur.* *tali quali*; 3. B.

Ich gebe euch die Bücher so zurück, wie ich sie empfangen habe.

Vi restituisco i libri *tali quali* li ho ricevuti.

Wörter.

La lana, die Wolle.

il cotone, die Baumwolle.

la ricchezza, der Reichtum.

il leone, der Löwe.

abile, geschickt.

spesso, oft.

esteso, ausgedehnt.

angusto, eng.

contare, zählen.

conservare, erhalten.

comodo, bequem.
 contiene, enthält.
 lavora, arbeitet.
 guadagna, verdient.
 lasciato, zurückgelassen.
 la riva, das Ufer.
 il Reno, der Rhein.
 aggradevole, angenehm.
 la civiltà, die Kultur.

prezioso, wertvoll, kostbar.
 sublime, erhaben.
 il tempio, der Tempel.
 il dipinto, das Gemälde.
 stupendo, wunderschön.
 accorrere, herbeieilen, kommen.
 il dotto, der Gelehrte.
 il pittore, der Maler.
 lo scultore, der Bildhauer.

Aufgabe 48.

La salute è più preziosa delle ricchezze. L'aria delle città è meno salubre di quella della campagna. Teodoro è più grande di te (du), ma è minore. Il ferro è un utilissimo metallo; è più utile dell'oro e dell'argento. Torino ha più di*) trecento mila abitanti, essa è una delle più industrie città d'Italia. In questa stoffa vi è più cotone che lana. Il vostro maestro è più dotto che abile; egli non ha tanta pazienza quanta il nostro. Noi non abbiamo tanti amici quanti voi, perchè non siamo (così) ricchi come voi. Il garofano è sì odoroso come la rosa. Nostro fratello maggiore lavora tanto quanto nostro padre, e guadagna più di quel che credi. In quest'armadio vi sono più giornali che libri. I miei guanti sono ancora tali quali io li (sic) ho comperati. La pratica val più (ist mehr wert) della grammatica. Un cane che abbaia (bellt), è spesso più utile di un leone che dorme.

Aufgabe 49.

Rom ist eine sehr alte Stadt, sie ist älter als alle andern Städte der Welt. Ich habe meine Bücher so gefunden, wie ich sie (li, vor dem Verb.) zurückgelassen hatte. Diese Tische sind alle mehr lang als breit; ich will einen runden Tisch, aber nicht teurer als vierzig Lire. Dieses Mädchen ist arm, aber schön wie ein Engel. Die Erde ist größer als der Mond, aber kleiner als die Sonne. Die Mutter ist älter als die Tante. Ich bin jünger als meine Schwester, aber ich bin größer als sie (lei). Keiner war weiser als Sokrates (Socrate) und reicher als Krösus (Creso). Haben Sie mehr Silber als Gold in Ihrer Börse? Ich habe mehr Gold als Silber. Heinrich arbeitet mehr als du; er verdient auch mehr, als du glaubst. Sei zufrieden! Du hast ebensoviel (tanto) Geld als wir. Unser Haus ist ebenso schön als bequem. Heute habe ich ebensoviele Briefe erhalten wie du. Kein Land hat soviele Denkmäler als Italien. Im Sommer verbringen wir (noi passiamo) mehr als vier Monate in unserm Landhaus um Ufer des Rheins. Während des Winters ist das Leben angenehmer in der Stadt als auf dem Land.

*) Vor einem Numeral heißt mehr als, weniger als: più di, meno di.

Roma.

Roma è una città antichissima, più antica di tutte le altre città dell'Europa. Sotto l'impero d'Augusto essa era tanto popolata che contava due milioni d'abitanti. Oggidi la città di Roma ha circa 500,000 abitanti; ma ha piazze sì vaste, giardini sì estesi, palazzi sì grandiosi che non sarebbe angusta per un milione d'abitanti. Roma ha i monumenti più maestosi e meglio conservati della civiltà latina, quali il Colosseo e il Pantheon, le più belle e più sontuose chiese della cristianità, le più preziose e più sublimi opere del rinascimento. La Basilica di San Pietro è il tempio più grande del mondo. In essa sono dipinti celeberrimi; quadri in mosaico preziosissimi, mausolei stupendi. Nel Palazzo del Vaticano sono i più celebri musei e la più ricca e più vasta biblioteca del mondo. A Roma accorsero sempre i dotti, i pittori, gli scultori e i poeti d'ogni nazione.

Vierundzwanzigste Lektion.

Die regelmäßigen Zeitwörter (Verba).

Verbi regolari.

Am Verb unterscheidet man den Stamm und die Endung. Bei dem regelmäßigen Verb bleibt der erstere unverändert, dagegen wechseln die Endungen, um die verschiedenen Personen und Zeiten zu bezeichnen.

Die italienische Sprache unterscheidet drei Abwandlungsarten oder Konjugationen, und zwar je nach den Endungen des Infinitivs:

Infinitivausgang der ersten Konjugation auf are, z. B. trovare.
 = = zweiten = = ere, = = vendere.
 = = dritten = = ire, = = sentire.

Der Vokal, welcher der Endsilbe —re vorhergeht, bleibt als charakteristisch durch die ganze Konjugation mehr oder minder vorherrschend. Die Endungen, welche zur Bezeichnung der Personen dienen, bleiben sich in den Konjugationen so ziemlich gleich. In dieser Beziehung merke man folgendes:

Die zweite Person des Singulars endet durchgängig auf i.*)
 = erste = = Plurals = = = mo.
 = zweite = = = = = te.

*) Ausgenommen bei dem Imperativ der 1. Konjugation.

Erste Conjugation.

Infinito.

am-are, lieben.

(Grundvokal a.)

Indicativo.

*Presente.**Singolare.*

Io am-o, ich liebe.
 tu — i, du liebst.
 egli — a, er liebt.

Plurale.

noi am-iamo, wir lieben.
 voi — ate, ihr liebet.
 essi am-ano, sie lieben.

Imperfetto.

Am-ava (-avo), ich liebte.
 — avi, du liebtest.
 — ava, er liebte.

am-avamo, wir liebten.
 — avate, ihr liebtet.
 — avano, sie liebten.

Passato remoto.

Am-ai, ich liebte.
 — asti, du liebtest.
 — ò, er liebte.

am-ammo, wir liebten.
 — aste, ihr liebtet.
 — arono, sie liebten.

Futuro.

Am-erò, ich werde lieben.
 — erai, du wirst lieben.
 —erà, er wird lieben.

am-eremo, wir werden lieben.
 — erete, ihr werdet lieben.
 — erano, sie werden lieben.

Condizionale.

Am-erei, ich würde lieben.
 — eresti, du würdest lieben.
 — erebbe, er würde lieben.

am-eremmo, wir würden lieben.
 — ereste, ihr würdet lieben.
 — erebbero, sie würden lieben.

Imperativo.

Ama, liebe.
 (non amare, liebe nicht.)

amiamo, laßt uns lieben.
 amate, liebt.

Höflichkeitsf.: Ami, lieben Sie,
 er, sie soll lieben.

amino, lieben Sie (*Plur.*), sie
 sollen lieben.

Congiuntivo.

Presente.

Ch'io am-i, daß ich liebe.
 che tu — i, daß du liebest.
 ch'egli — i, daß er liebe.

che noi am-iamo, daß wir lieben.
 che voi — iate, daß ihr liebet.
 ch'essi am-ino, daß sie lieben.

Imperfetto.

Se io am-assi, wenn ich liebte.
 se tu — assi, wenn du liebtest.
 s'egli — asse, wenn er liebte.

se noi am-assimo, wenn wir
 liebten.
 se voi am-aste, wenn ihr liebtet.
 se essi am-assero, wenn sie
 liebten.

Participio.

Presente.

Passato.

(Amante, liebend.)

Amato, geliebt.

Gerundio.

Presente. am-ando, liebend = indem, da, weil ꝛ. ich, du, er ꝛ. liebe.

Passato. avendo amato, geliebt habend = indem, da ꝛ. ich, du ꝛ. geliebt habe.

Zeitwörter der ersten Konjugation sind:

Parlare, sprechen.	portare, tragen,	interrogare, befragen.
tornare,) zurück-	bringen.	recitare, hersagen.
ritornare,) kehren.	ammirare, be-	sperare, hoffen
mandare, schicken.	wundern.	desiderare, wünschen
chiamare, rufen.	aspettare, er-	arrivare, ankommen.
comp(e)rare, kaufen.	warten.	insegnare, lehren.
trovare, finden.	lodare, loben.	studiare, sich befließigen.
pensare, denken.	restare, bleiben.	imparare, lernen.

Bemerkungen.

1) Das Part. presente, insoweit es noch vorhanden ist, ist wesentlich substantivischer oder adjektivischer Natur, also: l'amante, der Liebende; kann jedoch auch ein Objekt regieren, z. B. Gli amanti la giustizia, diejenigen, welche die Gerechtigkeit lieben. Seine Stelle als Verkürzung des Nebensatzes vertritt das Gerundio.

2) Da der Imperativ keine dritte Person hat, so muß die Höflichkeitsform desselben (mit Ella, Pl. Loro [Elleno], vgl. Lekt. 9) aus dem Congiuntivo Presente genommen werden.

Die Form erklärt sich durch ein ausgelassenes: voglio che . . . ich will . . .; oder dico che . . . ich sage, daß . . . Die ganze Wendung wäre somit eigentlich:

Io voglio (dico ꝛ.) che Ella ami, Pl. che amino.

Ich will (sage), daß Sie lieben = (befehlend) Lieben Sie!

3) Über den Unterschied zwischen Imperfetto und Pass. remoto merke man folgendes: Das Imperfetto drückt das Gewohnheitsmäßige oder Andauernde einer Handlung oder eines Zustandes aus, wogegen das Passato remoto die einmal stattfindende bez. unterbrechende Handlung oder einen Zustand zu einer bestimmten Zeit ausdrückt.

Beispiele.

Io amava teneramente mia madre.

Ich liebte meine Mutter zärtlich.

Dagegen:

Arrivai a Roma il 2 Dicembre.

Ich kam am zweiten Dezember in Rom an.

Il padre *leggeva* (dauernde Handlung), quando *entrai* (Unterbrechung).

Der Vater las, als ich eintrat.

Questo re *regnò* 25 anni (Zustand zu einer bestimmten Zeit). Dieser König regierte 25 Jahre.

Wörter.

Il pranzo, das Mittagessen.	lasciare, lassen, gestatten.
il nido, das Nest.	il fuoco, das Feuer.
la lingua, die Sprache.	il salotto, das Wohnzimmer.
il bagaglio, das Gepäck.	la scimia, der Affe.
il calzolaio, der Schuster.	la spada, der Degen.
prima, zuerst.	gettare, werfen.
probabilmente, wahrscheinlich.	levare, abnehmen.
allora, dann.	tranquillamente, ruhig.
fare colazione, frühstücken.	la guida, der Führer.
pranzare, zu Mittag speisen.	vuoto, leer.
cenare, zu Nacht essen.	riempire, füllen.
consegnare, übergeben.	il paniere, } der Korb.
con impegno, mit Eifer.	il canestro, }
incontrare, begegnen.	pien pieno, ganz voll.
inoltre, außerdem.	vuotare, leeren.
la polizia, die Polizei.	a metà, zur Hälfte.
far fare, machen lassen.	il gusto, der Geschmack.
	fare buon prò, gut bekommen.

Aufgabe 50.

Man conjugiere schriftlich das Verb *parlare*, sprechen, in allen einfachen Zeiten.

Aufgabe 51.

Il maestro insegna e lo scolaro impara. Alcuni scolari non imparano molto, perchè non studiano con impegno. Noi amiamo i nostri genitori e pensiamo sempre ad essi. La buona donna pensava sempre ai poveri. Quando eravamo in Italia andavamo a scuola alle nove e ritornavamo a casa alle quindici. Quest'oggi il maestro ha interrogato diversi scolari, ma soltanto alcuni avevano studiato. Jeri il maestro interrogò tre scolari ed essi recitarono bene la loro lezione. Jeri trovai un portamonete alla posta e lo consegnai alla polizia. Mio padre desidera ch'io impari il francese e l'inglese; egli desidererebbe che io imparassi anche l'italiano. Dopo che avrò imparato bene il francese comincerò l'italiano. Noi abbiamo uno zio in America e speriamo che ritorni presto in patria. Giorgio! tu porterai queste scarpe al calzolaio e tornando a casa comprerai delle frutta per il pranzo. Mandi il servo col

nostro bagaglio alla stazione! Noi ci (dort) saremo fra un quarto d'ora. Fa freddo stasera; fate fare un po' di fuoco nella nostra stanza. Quando arriverà a Vienna? Arriverò stasera alle ventidue. A che ora pranzate voi? Pranziamo a mezzodì come i contadini. In Italia nelle città si fa colazione alle undici, si pranza alle sei di sera e si cena qualche volta dopo il teatro.

Aufgabe 52.

Ich komme diesen Abend mit dem letzten Zuge an. Ich werde mein Gepäck am Bahnhof finden. Karl fand einen Geldbeutel auf der Post und übergab ihn (lo vor dem Verb) der Polizei. Der Lehrer wird die fleißigen Schüler loben. Wir würden diese Gemälde kaufen, wenn sie Originale (originali) wären. Kaufen Sie diese Handschuhe, sie sind nicht teuer; das Paar kostet drei Lire. Ich lasse (faccio) alle meine Kleider bei (da) diesem Schneider machen; er arbeitet sehr gut. Ihr würdet um sechs Uhr nachmittags ankommen, wenn ihr noch in dem Zuge Plätze fändet. Wir werden noch Plätze finden. Wann kommen Sie zurück? Ich werde wahrscheinlich morgen abend zurückkommen. Sprechen Sie deutsch? Ich spreche deutsch und italienisch. Dann sprechen Sie deutsch mit mir (me). Kaufe diesen Regenschirm nicht; er ist nicht schön. Kaufe die Mailänder Zeitung! sie bringt immer interessante Artikel. Kaufen Sie den Führer für diese Stadt! Sie werden ihn (lo) sehr nützlich finden. Wird der Diener meinen Brief auf die Post tragen? Er wird zuerst meine Stiefel zu dem Schuhmacher tragen. Rosine! es ist heute abend sehr kalt, lassen Sie (laßt) das Feuer im Wohnzimmer nicht ausgehen (morire). Es ist recht. Bleiben Sie zu Hause; das Wetter ist heute zu schlecht! Ich würde zu Hause bleiben, wenn ich nicht von Freunden erwartet wäre. Die Eltern wünschen, daß ihre Kinder fremde Sprachen lernen.

Errore d'un contadino.

Un contadino portò un giorno un canestro pieno di pere al castello d'un gran signore. Sulla scala egli incontrò le due scimie del gentiluomo, vestite come fanciulli. I loro abiti erano bellissimi; avevano inoltre una piccola spada ed un cappello. Questi ridicoli animali si gettarono sul canestro del contadino, il quale rispettosamente si levò il cappello e si lasciò tranquillamente prendere una buona parte delle sue pere. Quando il signore vide il canestro mezzo vuoto, domandò al contadino: «Perchè non hai riempito il paniero?» «Illustrissimo, rispose il poverino, il paniero era pien pieno, ma i cari di Lei figli l'hanno vuotato a metà. Essi trovarono le mie pere a loro gusto ed io spero che faranno loro buon prò.»

Fragen.

Che fece un giorno un contadino?
Chi incontrò egli sulla scala?

Come erano vestite le scimie?
 Che fece il contadino?
 Che domandò il signore?
 Che risposta diede (gab) il poverino?

Fünfundzwanzigste Lektion.

Die zusammengesetzten Zeiten der ersten Konjugation.

Bei den tätigen (aktiven) Zeitwörtern werden die zusammengesetzten Zeiten aus dem Participio passato mit dem Hilfszeitwort avere gebildet.

Infinitivo.

aver amato, geliebt haben.

Indicativo.

Passato prossimo.

Io ho amato, ich habe	} geliebt.	noi abbiamo amato, wir haben	} geliebt.
tu hai amato, du hast		voi avete amato, ihr habt	
egli ha amato, er hat		essi hanno amato, sie haben	

Trapassato prossimo.

Io aveva amato, ich hatte geliebt.
 tu avevi amato, du hatteſt geliebt ꝛ.

Trapassato remoto.

Ebbi amato, ich hatte geliebt.
 avesti amato, du hatteſt geliebt ꝛ.

Futuro passato.

Avrò amato, ich werde geliebt haben.
 avrai amato, du wirſt geliebt haben ꝛ.

Condizionale passato.

Avrei amato, ich würde geliebt haben.
 avresti amato, du würdeſt geliebt haben ꝛ.

Congiuntivo.

Passato.

Sing. Ch'io abbia amato, daß ich geliebt habe.
 che tu abbia amato, daß du geliebt habest.
 ch'egli abbia amato, daß er geliebt habe.

Plur. Che noi abbiamo amato, daß wir geliebt haben.
 che voi abbiate amato, daß ihr geliebt habet.
 ch'essi abbiano amato, daß sie geliebt haben.

Trapassato.

Sing. Se io avessi amato, wenn ich geliebt hätte.
 se tu avessi amato, wenn du geliebt hätteſt.
 s'egli avesse amato, wenn er geliebt hätte.

Plur. Se noi avessimo amato, wenn wir geliebt hätten.
 se voi aveste amato, wenn ihr geliebt hättet.
 se essi avessero amato, wenn sie geliebt hätten.

Bemerkungen.

1) Die fragende, verneinende und die fragend-verneinende Art werden beim regelmäßigen Verb wie beim Hilfsverb entweder durch die Versetzung des persönlichen Pronomens oder, wo dieses ausfällt, einfach durch den Ton gebildet.

Beispiele.

Mit Pronomen.

Ohne Pronomen.

Io amo, ich liebe.

Amo, ich liebe.

Amo io? liebe ich?

Amo? liebe ich?

Io *non* amo, ich liebe nicht.

Non amo, ich liebe nicht.

Non amo io? liebe ich nicht?

Non amo? liebe ich nicht?

2) Das mit *avere* konjugierte Partizip stimmt nie mit dem Subjekt überein; also:

Abbiamo parlato tedesco, wir haben deutsch gesprochen.

Es kann mit dem Objekt übereinstimmen, ob dieses vorangeht oder nicht; also:

Abbiamo comprato oder -ta una casa.

Wir haben ein Haus gekauft.

Abbiamo veduto oder -ti gli amici.

Wir haben die Freunde gesehen.

Es muß jedoch mit dem verbundenen Pronomen (siehe Lekt. 30) übereinstimmen; also:

Hai letto (-ta) la lettera? Sì, la (l') ho letta.

Hast du den Brief gelesen? Ja, ich habe ihn gelesen.

Avete ricevuto (-ti) i libri? Sì, li abbiamo ricevuti.

Habt ihr die Bücher erhalten? Ja, wir haben sie erhalten.

3) In betreff des gesprochenen Akzents merke man, daß derselbe mit alleiniger Ausnahme des Futuro (wegen des Doppel-n der Endung, z. B. *ameranno*) in der **dritten Person des Plurals stets auf die dritte Silbe** von hinten fällt, also:

amano, amavano, amarono, amerebbero, amino, amassero.

(In dem Anhang befindet sich ein alphabetisches Verzeichnis der Verben, welche den Ton sogar auf die viertletzte Silbe, aber nur im Presente Indic. und Congiuntivo, werfen.)

Wörter.

Stamane, heute morgen.	lavorare, arbeiten.
la vettura, die (Sohn)kutsche.	pregare uno, jemand bitten.
la risposta, die Antwort.	domandare a qualcuno, jemand
alla trattoria,) im (ins) Wirtshaus.	fragen.
alla locanda,) haus.	domandare scusa a uno, jemand
il divertimento, die Unterhaltung.	um Entschuldigung bitten.
assiduamente, fleißig.	domandare il permesso a uno,
certamente, sicher.	jemand um die Erlaubnis bitten.
pulito, rein, gepuht.	tardi, spät. già, schon.
perdonare, verzeihen.	siccome, da, indem.
scusare, entschuldigen.	lustrare, putzen, wischen.
guadagnare, verdienen.	inzaccherare, beschmutzen.

Aufgabe 53.

Con chi ha Ella parlato stamane al caffè? Ho parlato con un forestiere che viaggiò in Italia e in Spagna. Oggi abbiamo pranzato alla trattoria perchè siamo senza cuoca. Jeri, giorno di vacanza, quando andai alle nove dal mio amico a invitarlo a una passeggiata, egli era già alzato da due ore e aveva già terminato tutti i doveri di scuola. Questi operai hanno lavorato assiduamente tutto il mese; non so quanto abbiano guadagnato, ma avranno certamente guadagnato una bella somma. Suo zio gli (ihm) avrebbe perdonato se egli avesse domandato scusa. Tuo padre sarebbe ritornato più presto se avesse trovato una vettura. Amici, è tempo di tornare a casa! — È vero, sono già le 23; non avrei pensato che fosse già così tardi. Perdona a tutti, ma non perdonare a te. Perdoni, Signora, non l' (= la) (Sie) aveva veduta.

Aufgabe 54.

Was hast du gefunden? Ich habe eine Briefftasche gefunden. Wird er viel Geld verdient haben? Er wird sicher viel Geld verdient haben, da (poichè) er immer fleißig gearbeitet hat. Wir haben an Unterhaltungen nicht gedacht. Ich bin spät zurückgekommen, weil ich keine Kutsche gefunden habe. Ich weiß nicht, wie lange er gearbeitet hat, weil ich nicht den ganzen Tag zu Hause war. Sein Vater hat ihm (gli, vor dem Verb) verziehen, weil er ihn (gli) um Entschuldigung gebeten hat. Die Mutter hat Kaffee für fünf Personen machen lassen, weil sie bis 4 Uhr (per le 4) den Besuch von Freundinnen erwartet. Würden Sie mit den Fremden gesprochen haben, wenn Sie sie (li, vor dem Verb) in dem Wirtshaus getroffen hätten? Gewiß, ich würde mit ihnen (loro) gesprochen haben. Wenn Sie gefragt hätten, [so] würden Sie eine Antwort erhalten haben. Ich werde glücklich sein, wenn ich diese Sprache gelernt haben werde.

Una buona lezione.

Un giorno un celebre scrittore desiderando fare una piccola passeggiata, domandò i suoi stivali. Il domestico glieli (sic ihm) portò non puliti. Cos' è questo? perchè non li avete lustrati? Signor padrone, siccome fa brutto tempo, ho pensato che era inutile lustrarli, perchè, passeggiando, li avrebbe di nuovo inzaccherati. — Poco dopo il servo domandò il permesso d'andare in cucina. — Per far che? — Per far colazione. — E inutile che andiate a far colazione; fra due ore avreste fame ancora; restate qui.

Fragen.

Che cosa domandò un padrone a un domestico?

Che risposta diede (gab) il servo per giustificarsi (um sich zu rechtfertigen)?

E poco dopo che cosa domandò il servo?

Che risposta ricevette (erhielt er) dal padrone?

Sechszwanzigste Lektion.

Orthographische Eigentümlichkeiten einiger Verba der ersten Konjugation.

Eine Anzahl Verba der ersten Konjugation erleiden bei ihrer Abwandlung der Aussprache wegen kleine Veränderungen. Es sind die folgenden:

§ 1. Die Verba auf *care, gare, scare* müssen jedesmal, wenn auf das *c* oder *g* ein *e* oder *i* folgt, vor demselben ein *h* einfügen, um den harten Laut nicht zu verlieren.

Beispiele.

Pago, ich bezahle.
paghi, du bezahlst.
paga, er bezahlt.
paghiamo, wir bezahlen zc.

Manco, ich fehle.
manchi, du fehlst.
manca, er fehlt.
manciamo, wir fehlen zc.

Pesco, ich fische.
peschi, du fischest.
pesca, er fischt.
peschiamo, wir fischen zc.

Dieser Regel zufolge wird durch das ganze Futuro und Condizionale das *h* eingesetzt:

Pagherò

pagherai

pagherà

pagheremo

pagherete

pagheranno.

mancherò

mancherai

u. s. w.

pescherò

pescherai

u. s. w.

§ 2. Alle Verba auf *ciare*, *giare* und *sciare*, wo das *i* bloß der weichen Aussprache wegen vor *a* steht, werfen dasselbe als überflüssig aus, so oft auf das *c* oder *g* ein *e* oder *i* folgt; 3. B.

Mangio, ich esse	comincio, ich fange an	lascio, ich lasse
mangi (und nicht mangii)	cominci, du fängst an	lasci, du lässest.
<i>Fut.</i> mangerò (und nicht mangierò)	comincerò	lascero.
mangerai	comincerai	lascerei.
mangerà	comincerà	lascerà.

§ 3. Die Verba auf *chiare* und *gliare* verlieren das *i* des Stammes, so oft sie auf ein *i* der Endung treffen, 3. B.

Io apparecchio, ich bereite.
tu apparecchi, du bereitest (und nicht apparecchii).
Io consiglio, ich rate.
tu consigli, du rätst (und nicht consiglii).

Wörter.

L'alloggio, die Wohnung.	un boccone, ein Bissen.
il prosciutto, der Schinken.	copiosamente, reichlich.
la fetta, die Schnitte.	la cameriera, das Zimmermädchen.
il debito, die Schuld.	compiacente, gefällig.
viaggiare (mit avere), reisen.	cambiare, wechseln, umschlagen.
pagare, bezahlen.	tira vento, es zieht.
cercare, suchen.	temere, fürchten.
pregare, bitten.	inviare, schicken.
castigare, züchtigen.	annunciargli, ihm anzeigen.
mancare di rispetto, Achtung ver-	nevicare, schneien.
sagen.	l'arrivo, die Ankunft.
procurare, dafür sorgen.	il vitello, das Kalb.
giuocare, spielen (alle carte &c.).	vino nostrano, Landwein.
suonare, spielen (il pianoforte &c.).	il facchino, der Dienstmann.
dimenticare, vergessen.	caricare, laden.
	il carretto, der Karren.

Aufgabe 55.

Pagherò i miei debiti. Pagherai il conto del sarto, se i vestiti fossero fatti bene. Pagi tu oggi o domani il servitore? Lo pago oggi. Che cosa cercate in questa stanza? Noi cerchiamo i libri che (welche) abbiamo lasciati qui stamane. Questi signori cercheranno i loro amici. Non dimentichi di domandare al facchino dove ha lasciato le nostre valigie. Quest' anno non viaggeremo perchè avremo la visita di diversi parenti. Mentre le signore suonano il pianoforte nel salotto, noi giuocheremo alle carte in questa stanzetta. Che cosa mangi?

Io mangio del pane col burro e tu che mangerai? Io mangerò un po' di prosciutto. Il ricco procuri che non manchi il pane ai poveri. I genitori e i maestri castigano i ragazzi pigri e disubbidienti. I giovanetti cerchino d'imparare non per la scuola, ma per la vita. I figli non manchino mai di rispetto ai loro genitori. Perchè consigli al tuo amico di non viaggiare? Perchè egli è più malato che tu non credi.

Aufgabe 56.

Du vergißt immer deine Bücher zu (di) bringen. Wir werden nicht vergessen, unsere Schulden zu bezahlen. Wann werden Sie den Schneider bezahlen? Morgen werde ich ihn (lo) bezahlen. Ich werde meinen Vetter bitten, eine Wohnung für uns zu (di) suchen. Was suchst du? Ich suche meinen Schirm. Spielen Sie Karten mit uns! Spielen Sie Klavier mit Ihrer Base! Essen Sie noch diese wenigen Schnitte Schinken! Ich werde etwas (übers.: ein wenig) Obst essen. Meine Eltern werden nicht [ver]fehlen, bis (per) Sonntag zurückzukehren. Ich werde mit einem Freunde reisen, welcher (che) viele Sprachen spricht. Es ist kalt; ich fürchte, daß es schneit. Bereitest du den Tisch zu (per) dem Abendessen vor? Ja, [mein] Herr. Ich will (voglio) nicht, daß er meine Kleider bezahlt.

In viaggio.

Moglie: Quando parte il nostro treno? — Marito: Alle undici e trentacinque. — Allora mangeremo un boccone prima di partire. — Io non mangerò niente perchè ho mangiato copiosamente a colazione; ma tu e Annetta prenderete qualche cosa. — Hai già pagato il conto? — Non ancora, lo pagherò quando lasceremo l'albergo. — Tu non dimenticherai di dare una mancia alla cameriera che è stata sì compiacente con Annetta. — Va bene, e tu apparecchierai le valigie. — Che dici del tempo? Ho paura che cambi; tira un vento freddo; temo che nevichi. — Lo temo anch'io. Vado un momento al telegrafo; invierò un telegramma al cugino per annunciargli il nostro arrivo; torno subito; aspettatemi nella sala da pranzo. — Cameriere! portate per mia moglie una bistecca e per mia figlia una costoletta di vitello e una mezza bottiglia di vino bianco nostrano; e preparate il conto. — Benissimo. — Direte al facchino che carichi le mie due valigie sul suo carretto e che non manchi d'essere alla stazione per le undici e un quarto. — Sarà servito (wie Sie wünschen).

Siebenundzwanzigste Lektion.

Zweite Konjugation: **vendere***) , verkaufen.

Die zweite Konjugation hat als Grundvokal das e.
Infinito.

vend-ere.

Indicativo.

Presente.

Singolare.

Io vend-**o**, ich verkaufe.
tu — **i**, du verkauffst.
egli — **e**, er verkauft.

Plurale.

noi vend-**iamo**, wir verkaufen.
voi — **ete**, ihr verkauft.
egli^{no} vend-**ono**, sie verkaufen.

Imperfetto.

Vend-**eva** (-evo), ich verkaufte.
— **evi**, du verkaufstest.
— **eva**, er verkaufte.

vend-**evamo**, wir verkauften.
— **evate**, ihr verkauftet.
— **evano**, sie verkauften.

Passato remoto.

Vend-**ei** -**etti**, ich verkaufte.
— **esti**, du verkaufstest.
— **è** -**ette**, er verkaufte.

vend-**emmo**, wir verkauften.
— **este**, ihr verkauftet. [ten.
— **erono**, -**ettero**, sie verkauf-

Futuro.

Vend-**erò**, ich werde verkaufen.
— **erai**, du wirst verkaufen.
— **erà**, er wird verkaufen.

vend-**eremo**, wir werden }
— **erete**, ihr werdet } *verkau-*
— **eranno**, sie werden } *fen.*

Condizionale.

Vend-**erei**, ich würde }
— **eresti**, du würdest } *verkau-*
— **erebbe**, er würde } *fen.*

vend-**eremmo**, wir würden }
— **ereste**, ihr würdet } *verkau-*
— **erebbero**, sie würden } *fen.*

Imperativo.

Vend-**i**, verkaufe.
(non vendere, verkaufe nicht.)
Vend-**a**, verkaufen Sie, er, sie
soll verkaufen.

vend-**iamo**, laßt uns verkaufen.
vend-**ete**, verkauft.
vend-**ano**, verkaufen Sie (*Plur.*),
sie sollen verkaufen.

Congiuntivo.

Presente.

Ch'io vend-**a**, daß ich verkaufe.
che tu — **a**, daß du verkaufstest.
ch'egli — **a**, daß er verkaufe.

che noi vend-**iamo**, daß wir verkauf.
che voi — **iate**, daß ihr verkauftet.
ch'essi vend-**ano**, daß sie verkaufen.

*) Bei den Verben der zweiten Konjugation ist wohl darauf zu achten, ob sie den (gesprochenen) Akzent auf der dritten oder auf der zweiten Silbe (von hinten) haben. Die bei weitem größere Anzahl derselben legt den Akzent auf die dritte Silbe.

Imperfetto.

- Sing.* Se vend-**essi**, wenn ich verkaufte.
 se — **essi**, wenn du verkauftest.
 se — **esse**, wenn er verkaufte.
- Plur.* Se vend-**essimo**, wenn wir verkauften.
 se — **este**, wenn ihr verkauftet.
 se — **essero**, wenn sie verkauften.

Participio.

Passato.

Venduto, verkauft.

Gerundio.

- Presente.* Vendendo, verkaufend = indem, da ꝛ. ich, du ꝛ., verkaufe ꝛ.
- Passato.* Avendo venduto, verkauft habend = indem, da ꝛ. ich, du ꝛ., verkauft habe ꝛ.

Zusammengesetzte Zeiten.*Tempi composti.*

Infinito.

Aver venduto, verkauft haben.

Indicativo.

Passato prossimo.

Io ho venduto, ich habe	} verkauft	noi abbiamo venduto, wir haben	} verkauft
tu hai venduto, du hast		voi avete venduto, ihr habt	
egli ha venduto, er hat		essi hanno venduto, sie haben	

Trapassato prossimo.

Aveva venduto, ich hatte verkauft.
 Avevi venduto, du hattest verkauft ꝛ.

Trapassato remoto.

Ebbi venduto, ich hatte verkauft.
 avesti venduto, du hattest verkauft ꝛ.

Futuro passato.

Avrò venduto, ich werde verkauft haben.
 avrai venduto, du wirst verkauft haben.

Condizionale.

Avrei venduto, ich würde verkauft haben.
 avresti venduto, du würdest verkauft haben ꝛ.

Congiuntivo.

Passato.

Ch'io abbia venduto, daß ich verkauft habe.
 che tu abbi venduto, daß du verkauft habest ꝛ.

Trapassato.

Se io avessi venduto, wenn ich verkauft hätte.
 se tu avessi venduto, wenn du verkauft hättest zc.

Wörter.

Ricevere, erhalten.	badare, achtgeben.
credere, glauben } (mit dem	alla salute, auf das Wohl.
temere, fürchten } <i>Cong.</i>)	il bambino, das kleine Kind.
battere, schlagen.	la pecora, das Schaf.
perdere, verlieren.	il lupo, der Wolf.
bevere, trinken.	giusto, richtig.
piacere, <i>irr.</i> , gefallen.	di nuovo, wieder.
cadere, fallen.	si crede, man glaubt.
vedere, sehen.	solere, pflegen.
scrivere, <i>irr.</i> , schreiben.	godere, sich freuen.
attendere, <i>irr.</i> , erwarten.	inteso, <i>irr.</i> , verstanden.
leggere, <i>irr.</i> , lesen.	annunciare, melden.
conoscere, <i>irr.</i> , kennen.	ditegli, sagt ihm.
aver bisogno di . . ., brauchen.	rispose, antwortete.

Aufgabe 57.

Io vendo la mia casa. Venderò presto anche il mio giardino. Perchè hai tu venduto il tuo giardino? Perchè aveva bisogno di danaro. Ragazzo mio, tu cad(e)rai, se tu non badi; questa strada è molto cattiva. Guglielmo fu castigato dal maestro, perchè ha battuto un compagno. Se leggerai la storia, conoscerai le cose passate. Non leggendo buoni libri, resterai ignorante per tutta la vita. Quanto danaro riceverà (Lei) da casa? Riceverò certamente 300 lire. Se vedessi il mio maestro, gli (ihn) domanderei se questo è giusto. Beviamo, amici; questo vino è sincero. Beveremo alla salute del nostro re. Carlo bevette un bicchiere di birra al ristorante e poi andò a casa. Io temeva che voi arrivaste troppo tardi. Credendo che non avesse ricevuto la mia lettera, gli (ihm) ho scritto una seconda volta. Scriva a suo fratello che io lo (ihn) attendo sabato in casa mia. Si crede che questo uomo sia onesto e che pagherà i suoi debiti. Le pecore hanno sempre temuto i lupi e sempre li temeranno.

Aufgabe 58.

Seit (Da) wie vielen Jahren sahen Sie Ihre Eltern nicht? Ich habe meinen Vater seit sechs Monaten und meine Mutter seit drei Jahren nicht gesehen. Verkaufen Sie Ihr Pferd? Nein, ich verkaufe mein Pferd nicht. Geben Sie acht! Sie verlieren Zeit und Geld. Wenn ich Nachrichten von meinem Vater erhielt, so würde ich glücklich sein. Das kleine Kind, welches (che) aus dem Fenster gefallen ist, ist diesen Morgen gestorben. Ich glaube nicht, daß er die italienische Sprache lernen wird, er ist nicht fleißig. Glauben Sie den Worten Ihrer Mutter

und fürchten Sie [sich] nicht. Wenn er Geld brauchte, so würde er eines seiner Häuser verkaufen. Da er keinen Brief erhalten hat (*Ger.*), [so] glaubte er, daß seine Mutter krank wäre. Lesen Sie dieses Buch, es wird Ihnen (le vor dem Zeitwort) gefallen. Trinken Sie auf das Wohl des Kaisers! Die Alten glaubten nicht, daß es eine andere Welt gäbe.

La visita d'un medico.

La marchesa di X. soleva ricevere ogni giorno dalle due alle tre il suo medico, uomo amabile e pieno di spirito, col quale ella godeva parlare di mille e mille cose.

Un giorno il medico si presentò, come al solito, alla casa della marchesa e non fu ricevuto. Credeva d'aver inteso male e pregò il servo d'annunciarlo di nuovo. Il servo tornò dalla padrona: Signora, disse, il dottore domanda perchè la signora marchesa non vuole riceverlo. — Ditegli, ella rispose, che io sono ammalata.

Fragen.

- Che cosa soleva fare la marchesa?
 Perchè riceveva questo medico?
 Che avvenne (*geschah*) un giorno?
 Che credeva il medico e che fece?
 Che fece il servo pregato dal medico?
 E la marchesa che risposta fece dare?

Achtundzwanzigste Lektion.

Dritte Konjugation: servire, dienen.

Die dritte Konjugation hat als Grundvokal das *i*.

Infinito.

serv-ire.

Indicativo.

Presente.

Singolare.

Io serv-o, ich diene.
 tu serv-i, du dienst.
 egli serv-e, er dient.

Plurale.

noi serv-iamo, wir dienen.
 voi serv-ite, ihr dientet.
 essi serv-ono sie dienen.

Imperfetto.

Serv-iva (-ivo), ich diente.
 — ivi, du dientest.
 — iva, er diente.

serv-ivamo, wir dienten.
 — ivate, ihr dientet.
 — ivano, sie dienten.

Passato remoto.

Serv-ii, ich diente.
 — isti, du dientest.
 — i, er diente.

serv-immo, wir dienten.
 — iste, ihr dientet.
 — irono, sie dienten.

Futuro.

Serv-irò, ich werde dienen.	serv-iremo, wir werden dienen.
— irai, du wirst dienen.	— irete, ihr werdet dienen.
— irà, er wird dienen.	— iranno, sie werden dienen.

Condizionale.

Serv-irèi, ich würde dienen.	serv-iremmo, wir würden dienen.
— iresti, du würdest dienen.	— ireste, ihr würdet dienen.
— irebbe, er würde dienen.	— irebbero, sie würden dienen.

Imperativo.

Serv-i, diene.	serv-iamo, laßt uns dienen.
(non servire, diene nicht.)	serv-ite, dient.
serv-a, dienen Sie, er, sie soll dienen.	serv-ano, dienen Sie (<i>Plur.</i>), sie sollen dienen.

Congiuntivo.*Presente.*

Ch'io serv-a, daß ich diene.	che noi serv-iamo, daß wir dienen.
che tu — a, daß du dienst.	che voi — iate, daß ihr dient.
ch'egli — a, daß er diene.	ch'essi serv-ano, daß sie dienen.

Imperfetto.

Se serv-issi, wenn ich diente.	se serv-issimo, wenn wir dienten.
se — issi, wenn du dienstest.	se — iste, wenn ihr dientet.
se — isse, wenn er diente.	se — issero, wenn sie dienten.

Participio.*Presente.*

(Serv-ente, dienend.)

Passato.

Serv-ito, gedient.

Gerundio.

<i>Presente.</i> Serv-endo, dienend = indem, da 2c., ich, du 2c. diene 2c.
<i>Passato.</i> Avendo servito, gedient habend = indem 2c. ich 2c. gedient habe 2c.

Tempi composti.

<i>Passato pross.</i> Ho servito, ich habe gedient 2c.
<i>Trapass. pross.</i> Aveva = ich hatte = =
<i>Trapass. rem.</i> Ebbi = ich hatte = =
<i>Fut. pass.</i> Avrò = ich werde = haben 2c.
<i>Cond. pass.</i> Avrèi = ich würde = haben 2c.
<i>Cong. Pass.</i> Che abbia servito, daß ich gedient habe 2c.
<i>Cong. Trapass.</i> Se avessi = wenn ich = hätte 2c.

Bemerkungen.

1) Nur wenige Verba dieser Konjugation gehen vollkommen regelmäßig*), d. h. genau wie servire. Die bei

*) Dieselben sind in Lektion 52 aufgezählt.

weitem größere Anzahl **erweitert** die Endungen einzelner Personen des *Presente* dell' Indic. und Congiunt. sowie des *Imperativo* um eine volle Silbe, und zwar wie folgt:

finire, endigen.

Presente.

<i>Indicativo.</i>	<i>Congiuntivo.</i>
Finisco, ich endige.	Finisca, (daß) ich endige zc.
finisci, du endigst.	finisca
finisce, er endigt.	finisca
finiamo, wir endigen.	finiamo
finite, ihr endigt.	finiate
finiscono, sie endigen.	finiscano.

Imperativo.

Finisci, endige.	finiamo, endigen wir.
(aber non finire, endige nicht.)	finite, endigt.
finisca, endigen Sie, er, sie soll endigen.	finiscano, endigen Sie (<i>Plur.</i>), sie sollen endigen.

Einige Verben auf *ire* haben beide Endungen nebeneinander, z. B. *nutrire*, ernähren, welches sowohl *nutrisco* als *nutro* bildet.

2) Die Italiener machen vom Gerundio häufiger Gebrauch als die Deutschen von dem Partizip der Gegenwart. Es vertritt unsere Nebensätze mit *indem*, *da*, *weil*, *als* zc.

Egli imparò le lingue viaggiando.

Er lernte die Sprachen, indem er reiste.

Dicendo questo egli m'abbracciò.

Dies sagend (= indem er dies sagte,) umarmte er mich.

Vedendo venire l'uomo egli disse.

Als er den Mann kommen sah, sagte er.

Es ist jedoch wohl zu bemerken, daß man gewöhnlich einen Nebensatz nur dann durch das Gerundio verkürzen kann, wenn Hauptsatz und Nebensatz dasselbe Subjekt haben. Man kann also sagen:

Als ich den Mann kommen sah, sagte ich.

Vedendo (d. h. io) venire l'uomo (io) dissi;

aber nicht:

Als er den Mann kommen sah, sagte ich.

3) Statt der Imperfektendungen der ersten Person —ava, —eva, —iva findet sich zuweilen der Ausgang —avo, —evo, —ivo; also: amavo, vendevo, sentivo.

Statt der Endungen —eva (*Sing.*) und —evano (*Pl.*) findet sich der Ausgang —ea (avea) und —eano (aveano).

Wörter.

Dormire, schlafen.	finir male, ein schlimmes Ende nehmen.
sentire, hören, fühlen.	difendere, verteidigen.
fuggire, fliehen.	abbaiare, bellen.
partire (per), abreisen (nach).	fischiare, pfeifen.
seguire, folgen } (mit dem	accettare, annehmen.
servire, dienen } (<i>Acc.</i>).	onorare di, beehren mit.
spedire (—isco), senden.	la proposta, der Vorschlag.
guarire (—isco), heilen, genesen.	l'arte, <i>f.</i> , die Kunst.
applaudire (—isco), Beifall klatschen.	la ferita, die Wunde.
progredire (—isco),	il corpo, der Körper.
zittire (—isco), zischen.	il dolore, der Schmerz.
abbellire (—isco), verschönern.	il petto, die Brust.
riverire (—isco), grüßen, sich empfehlen.	soddisfatto, befriedigt.
patire (—isco), leiden.	l'ardore, <i>m.</i> , der Eifer.
preferire (—isco), vorziehen.	la patria, das Vaterland.
restituire (—isco), zurückgeben.	l'impiego, die Anstellung.
fiorire (—isco), blühen.	il vigliacco, der Feigling.
arricchire (—isco), bereichern.	distintamente, achtungsvoll.
gradire (—isco), genehmigen.	i sensi, die Gefühle, der Ausdruck.
favorire (—isco), begünstigen, die Güte haben. [verstehen.	la stima, die Achtung.
capire (—isco) l'italiano, Italienisch	distinto, ausgezeichnet.
	all' estero, ins (im) Ausland.
	ho finito, ich bin fertig.

Aufgabe 59.

Capisce (Ella) questa donna? No, io non capisco questa donna; mi pare che parli il dialetto siciliano. Questo giovinetto non studia con ardore, non legge buoni libri e non progredisce negli studi. Il cane abbaiò quando senti il rumore sulla scala. Quando partirà, Signore? Partirò domenica sera o lunedì mattina. Restituisci presto i libri al tuo compagno di scuola! Desidero che tu restituisca la visita al tuo collega. Spedisca a suo fratello la cassa che egli desidera! Sperando ch'Ella accetterà la mia proposta, La (*Shnen*) riverisco distintamente. Mi (*mič*) onori di una risposta e gradisca i sensi della mia più distinta stima. Il lavoro e la virtù abbelliscono la sera della vita. Gli Italiani amano molto la musica e il teatro; quando sono soddisfatti applaudiscono (oder applaudono) e quando non lo (*eš*) sono, zittiscono e fischiano. Il figlio del nostro vicino finì male; quando era giovinetto non amava lo studio e non voleva seguire i consigli de' suoi genitori. A diciannove anni, non volendo servire la patria, fuggì

all'estero. Ma la fortuna non arricchisce gl'ignoranti e non favorisce i vigliacchi. Egli non trovò mai un buon impiego e si dice che patisca la fame.

Aufgabe 60.

Indem wir unserm (*acc.*) Lande dienen, dienen wir uns selbst (noi stessi). Haben Sie diesen Herrn verstanden? Nein, er spricht zu schnell. Ich verstehe, wenn (quando) man langsam spricht. Ich werde glücklich sein, wenn ich Italienisch verstehen werde. Der Soldat verteidigt das Vaterland, die Arbeit bereichert es (*la*) und die Kunst verschönert es. Wann reisen Sie ab, [mein] Herr? Ich würde schon morgen abreisen, wenn das Wetter nicht so schlecht wäre. Es gibt Pflanzen, welche auch im Winter blühen. Der Arzt heilt die Wunden des Körpers; ein gutes Buch heilt die (= jene) der Seele. Dieser Kaufmann versendet jeden Tag mehrere Kisten nach England. Wir haben gehört, daß er nächste Woche nach Spanien abreist, wo er einige Monate bleiben wird. Wann ist heute abend das Theater aus (*finire*)? Um zehn Uhr. Gehen Sie heute abend ins Konzert? Nein, ich ziehe vor, zu Hause [zu] bleiben, ich fühle mich (*mi*) nicht wohl. Wie haben Sie diese Nacht geschlafen? Nicht gut; ich fühlte Schmerzen in der (*al*) Brust. Essen Sie etwas; trinken Sie eine Tasse Tee, und schlafen Sie wohl! Haben Sie die Güte (*favorire*), auf meinen Brief [zu] antworten und genehmigen Sie den Ausdruck meiner Hochachtung. Haben Sie Ihre Arbeit beendigt? Ja, ich bin [damit] fertig.

Il principio della Primavera.

Verso la fine di Marzo non fa ancora caldo; ma la neve comincia a sciogliersi; il freddo diminuisce. I giardinieri lavorano nei loro giardini; i contadini coltivano i loro campi; alcuni alberi si coprono di foglie. Sono già ritornate le cicogne; alcuni uccelli costruiscono i loro nidi; il merlo canta dall'alto d'un albero, i piccoli uccelli garriscono saltellando e volando da un albero all'altro. Il cielo non è più anneggiato, piove e splende il sole nello stesso tempo; ecco l'arcobaleno, gentil fenomeno della natura, che bei colori! Oh! vedete! impallidisce, dilegua. Guardate questa rondine! essa annuncia la primavera, ha passato l'inverno in paesi lontani. Oh se potesse parlare, quante cose ci (*uns*) racconterebbe avendo visto città, villaggi, monti e valli d'oltremare. Che fiore è questo? È una viola, il primo fiore odoroso dell'anno. — Fra breve principieranno le vacanze di Pasqua; chi non lascerà allora per un giorno almeno la città per andare a passeggiare in aperta campagna, a respirare la benefica aria primaverile e a sentire l'incanto della natura che si risveglia!

Il principio, der Anfang.
 sciogliersi, sich auflösen, schmelzen.
 coprire, bedecken.
 la cicogna, der Storch.
 costruire, bauen.
 il merlo, die Amsel.
 garrire, zwitschern.
 saltellare, hüpfen, springen.
 volare, fliegen.
 annebbiato, nebelig.

d'oltremare, überseeisch.
 l'arcobaleno, der Regenbogen.
 impallidire, erblaffen.
 dileguare, verschwinden.
 guardare, sehen, schauen.
 la rondine, die Schwalbe.
 fra breve, in kurzem.
 Pasqua, Ostern.
 almeno, wenigstens.
 l'incanto, der Reiz, der Zauber

risvegliarsi, erwachen.

Neunundzwanzigste Lektion.

Von den Fürwörtern (Pronomina). De' pronomi.

Die persönlichen Fürwörter (Pronomi personali).

Bei dem italienischen persönlichen Pronomen ist, abweichend vom deutschen, eine doppelte Form zu unterscheiden:

1) Die selbständige oder allein stehende, d. h. von dem Verb getrennte. Sie wird da angewendet, wo entweder der Nachdruck auf dem Pronomen liegt, oder wo dasselbe von einer Präposition abhängig ist; z. B.

Gebt es mir und nicht meinem Bruder.

Datelo *a me* e non a mio fratello.

Mit, ohne, für, gegen u. dich

Con, senza, per, contro ecc. *te*.

2) Die verbundene, welche in allen andern Fällen angewandt wird.

Im Nominativ der Einzahl und Mehrzahl ist kein Unterschied zwischen den selbständigen und den verbundenen persönlichen Fürwörtern.

Die selbständigen persönlichen Fürwörter (Pronomi personali assoluti).

Dieselben haben eine vollständige Deklination, und zwar wie folgt:

Erste Person.

Sing. Io, ich.

di me, meiner.

a me, mir.

me, mich.

da me, von (bei u.) mir.

Plur. Noi, wir.

di noi, unser.

a noi, uns.

noi, uns.

da noi, von (bei) uns.

Zweite Person.

<i>Sing.</i> Tu, du.	<i>Plur.</i> Voi, ihr.
di te, deiner.	di voi, euer.
a te, dir.	a voi, euch.
te, dich.	voi, euch.
da te, von (bei) dir.	da voi, von (bei) euch.

Dritte Person.

Männlich (maschile).

<i>Sing.</i> Egli*) (esso), (er) es.	<i>Plur.</i> (Egolino) Loro, essi, sie.
di lui (di esso), seiner.	di loro (di essi), ihrer.
a lui (ad esso), ihm.	a loro (ad essi), ihnen.
lui (esso), ihn (es).	loro (essi), sie.
da lui (da esso), von ihm.	daloro (da essi), von ihnen.

Weiblich (femminile).

<i>Sing.</i> Ella (Lei) (essa), sie, Sie.	<i>Plur.</i> (Elleno) Loro, esse, sie.
dilei (di essa), ihrer, Ihrer.	di loro (di esse), ihrer.
a lei (ad essa), ihr, Ihnen.	a loro (ad esse), ihnen.
lei (essa), sie, Sie.	loro (esse), sie.
da lei (da essa), von ihr, von Ihnen.	da loro (da esse), von ihnen.

Für beide Geschlechter und Zahlen.

Nom. fehlt.

Gen. di sè, seiner, ihrer, sich.

Dat. a sè, }
Acc. sè, } sich.

Abl. da sè, von (bei etc.) sich.

Bemerkungen.

1) Egli und ella werden nur von Personen, esso und essa von Personen und Sachen gebraucht.

Io stesso (io medesimo), tu stesso, ella stessa, noi stessi etc. dürfen nie voneinander getrennt werden, z. B.

Ella stessa (ella medesima) è venuta oder è venuta ella stessa.
Sie ist selbst gekommen.

2) Das deutsche „es“ wird entweder durch egli oder esso, z. B. egli (esso) è vero, es ist wahr, oder, und zwar gewöhnlicher, nicht übersetzt, z. B. è vero, es ist wahr.

3) Ich bin es, du bist es, er ist es, sie ist (Sie sind) es u. s. w. heißt sono io, sei tu, è lui, è lei (è Lei), siamo noi etc.

*) Auch verkürzt *ei* und *e'*, besonders in der Poesie.

4) Das betonte mir, dir, ihm, ihr wird, wenn es einen Besitz anzeigt, durch das Possessiv ausgedrückt, z. B.

Das Buch gehört mir und die Feder gehört dir.

Il libro è mio e la penna è tua.

Redensarten:

Tu sei un uomo come *me*, du bist ein Mann wie ich.

Io sono cittadino come *lui*, ich bin ein Bürger wie er.

Wörter.

Divertirsi, sich unterhalten.

mantenere la promessa, das Wort

halten.

il diritto, das Recht.

il commensale, der Tischgenosse.

modesto, bescheiden.

il portalettere, der Briefträger.

pensare a, denken an.

parlare di, sprechen von.

vieni, komm.

avvicinarsi, sich nähern.

Pasqua, Ostern.

una quindicina di giorni, unge-

fähr 14 Tage.

stabilirsi, sich niederlassen.

invidiare, beneiden.

la relazione, die Beziehung.

in faccia, gegenüber.

in somma, kurz.

allegro, fröhlich.

l'allegria, die Fröhlichkeit.

rispondere, antworten.

indicare, anzeigen.

presentare rispetti, Empfehlungen

ausrichten.

affettuoso, herzlich.

non-mai, niemals.

dare del tu, del voi, del lei, zu

jemand du, Ihr, Sie sagen.

da per me, da per te etc., allein.

Aufgabe 61.

Chi ha fatto ciò (das)? Io, Signore. Sei tu che hai chiamato il servitore? Sì, l'ho chiamato io. E Lei*) che desidera parlare con mio zio? Sì, Signore, desidero parlare con lui. Io sono cittadino come lui ed ho gli stessi diritti di (als) lui. Io faccio sempre i miei doveri di scuola da per me; anche il mio amico li fa sempre da per sè. In Italia il padrone dà del tu o del voi al domestico e questi (dieser) dà sempre del lei al padrone. La tua buona madre pensa sempre a te, ma tu non pensi mai a lei. Ragazzi, sono lì (dort) con voi i due figliuoletti della vicina? Sì, sono qui in giardino e si divertono con noi. Di chi sono queste due belle case nuove? Una è mia, l'altra è del mio vicino. Dove pranza Lei? Di solito pranzo a casa mia; ma oggi, domenica, sono aspettato da una zia e pranzerò con lei. Tuo fratello ha mantenuta la sua promessa, è venuto ieri sera a pranzare da noi e ha fatto un gran piacere non soltanto a noi, ma a tutti gli altri commensali che hanno conosciuto in lui un uomo tanto dotto quanto modesto e amabile.

*) Die Höflichkeitsform wird zum Unterschiede von dem weibl. Fürworte der 3. Person des Sing. gewöhnlich groß geschrieben.

Aufgabe 62.

Mein lieber Sohn, ich denke immer an dich, aber du denkst zu wenig an mich. Wir werden an euch denken. Ich habe nicht an Sie gedacht. Von (di) wem haben Sie gesprochen? Wir haben von Ihnen gesprochen, [mein] Fräulein, und von Ihnen, [meine] Herren. Sie spricht von sich und ihren Arbeiten. Haben Sie diese Arbeit allein gemacht? Jawohl, mein Herr, ich arbeite immer allein. Hast du ihm oder ihr geschrieben? Ich habe ihr geschrieben. Komm mit mir!*) Komm zu uns! Ich bin zweimal bei dir gewesen, und du bist nie bei uns gewesen. Ich kenne Ihren Vetter gut; ich sage du zu ihm, ich habe seine Photographie zu Hause. Wer ist gekommen? Ist es der Briefträger? Ja, er ist es; er hat zwei Briefe und die Zeitung für Sie gebracht. Gehört dir dieser Regenschirm? Nein, er gehört mir nicht; es ist möglich, daß er diesem deutschen Herrn gehört. Kennen Sie diesen Herrn? Jawohl, ich habe oft mit ihm Karten gespielt; er kennt auch einige Freunde von mir. Ich beneide deinen Vetter; er ist so arm wie ich, aber er ist immer fröhlich. Ist er selbst zu euch gekommen? Ja, er ist selbst zu uns gekommen.

Cara amica,

Si avvicinano le belle feste di Pasqua, e avendomi tu promesso una visita in primavera, ti prego di mantenere la tua parola. Faresti un gran piacere a me e ai miei genitori se tu volessi venire a passare una quindicina di giorni in casa nostra. Faremo belle passeggiate, ci divertiremo col canto e col pianoforte, e poi abbiamo tante cose da raccontarci.

Da alcuni mesi si è stabilita qui una famiglia di Magenza molto gentile; siamo in stretta relazione con essa; sta in faccia a noi; e ci sono due signorine della nostra età. Di solito il mercoledì noi andiamo da loro a passare la sera, e il sabato vengono da noi. In somma la compagnia e l'allegria non mancheranno.

Rispondimi presto, indicandomi il giorno del tuo arrivo; presenta i miei rispetti all'ottima tua madre e ricevi un saluto affettuoso dalla tua fedele e antica amica

Vittoria.

Fragen.

Che festa si avvicina?

Che promessa fu fatta?

A chi farebbe piacere e facendo che cosa?

Come si passerà il tempo?

Che dice la scrivente d'una famiglia amica?

Come termina (schließt) la lettera?

*) Anstatt con me, con te, con sè sagt man auch *meco, teco, seco*.

Dreißigste Lektion.

Die verbundenen persönlichen Pronomen (Pronomi personali congiunti).

Der Nominativ dieser Fürwörter unterscheidet sich, wie schon erwähnt, nicht von dem der unverbundenen*) Formen. Da ein Genetiv derselben nicht vorhanden ist, so erscheinen sie immer im Dativ und Akkusativ mit selbständigen Formen.

Es sind:

<i>Sing. Dat.</i>	<i>mi</i> , mir; <i>ti</i> , dir; <i>gli</i> , ihm; <i>le</i> , ihr, Ihnen; <i>si</i> , sich;
	<i>Acc. mi</i> , mich; <i>ti</i> , dich; <i>lo</i> , ihn, es; <i>la</i> , sie, Sie; <i>si</i> , sich.
<i>Plur. Dat.</i>	<i>ci</i> , uns; <i>vi</i> , euch; <i>loro</i> , ihnen; <i>loro</i> , ihnen; <i>si</i> , sich;
<i>Acc.</i>	<i>ci</i> , uns; <i>vi</i> , euch; <i>li</i> , sie (<i>m.</i>); <i>le</i> , sie (<i>f.</i>); <i>si</i> , sich.

Bemerkung. Die Ursache, weshalb die romanischen Sprachen zwei Arten von persönlichen Fürwörtern haben, liegt darin, daß jene kleinen Wörtchen wie *mi*, *ti*, *si*, etc. (franz. *je*, *me*, *le*, *te*, etc.) zu schwach sind, als daß man den vollen Ton darauf legen könnte, falls der Nachdruck es erfordert. Da jedoch die ital. Nominative *io*, *tu*, *egli*, *ella* vollklingender sind als die franz. *je*, *tu*, *il*, *elle*, etc., so bedarf es im Ital. keiner besonderen Form für den Nominativ, während im Franz. statt *je moi*, statt *tu toi* etc. gebraucht werden muß. Die ital. Doppelformen beschränken sich somit auf Dativ und Akkusativ.

1) Die Schwierigkeit im Gebrauche dieser Fürwörter beruht in der Stellung derselben, welche von dem deutschen Sprachgebrauche abweicht, weil diese Wörter, mit wenigen Ausnahmen, stets vor dem Verb stehen.

Beispiele mit dem Dativ.

<i>Io ti do</i> , ich gebe dir.	<i>Egli mi dà</i> , er gibt mir.
<i>io gli do</i> , ich gebe ihm.	<i>egli si crede</i> , er glaubt sich.
<i>io vi do</i> , ich gebe euch.	<i>io le do</i> , ich gebe ihr.
<i>egli ci dà</i> , er gibt uns.	<i>io Le**)</i> <i>do</i> , ich gebe Ihnen.

NB. Das einzige *loro* (Ihnen, ihnen) steht nach dem Zeitworte; z. B. *io do loro*, ich gebe Ihnen, ihnen.

Beispiele mit dem Akkusativ.

<i>Io ti cerco</i> , ich suche dich.	<i>Io lo cerco</i> , ich suche ihn.
<i>io la cerco</i> , ich suche sie.	<i>egli ci cerca</i> , er sucht uns.
<i>noi vi cerchiamo</i> , wir suchen euch.	<i>voi li cercate</i> , ihr suchet sie (<i>m.</i>).
<i>noi le cerchiamo</i> , wir suchen sie (<i>f.</i>).	<i>io La cerco</i> , ich suche Sie.

*) Es ist jedoch zu bemerken, daß zuweilen die Akkusative *me*, *te*, *sè*, *lui*, *lei*, *loro* des Nachdrucks wegen statt der Nominative *io*, *tu*, *egli*, *ella*, *egli* und *elleno* gesetzt werden.

***) Vergl. die Note auf Seite 101.

2) Ebenso ist die Stellung bei den zusammengesetzten Zeiten:

Io *ti* ho dato, ich habe dir gegeben.
 egli *mi* ha detto, er hat mir gesagt.
 noi *gli* abbiamo detto, wir haben ihm gesagt.
 ella *mi* ha (m'ha) cercato, sie hat mich gesucht.
 voi *l'* avete lodato, ihr habt ihn gelobt.
 io *La* ho (l'ho) veduta, ich habe Sie gesehen.

3) Tritt eine Verneinung hinzu, so steht *non* unmittelbar nach dem Subjekte, also *vor* dem Dativ und dem Akkusativ, z. B.

Tu *non* mi hai dato, du hast mir nicht gegeben.
 io *non* vi do, ich gebe euch nicht.
 ella *non* gli impresta, sie leiht ihm nicht.
 io *non* lo cerco, ich suche ihn nicht.
 Carlo *non* *La* ha (l'ha) cercata, Karl hat sie nicht gesucht.

4) Es macht hierbei keinen Unterschied, ob das Zeitwort fragend oder fragend-verneinend gebraucht wird, z. B.

Mi date voi? gebt ihr mir?
non mi date voi? gebt ihr mir nicht?
lo cercate voi? sucht ihr ihn?
non lo cercate voi? sucht ihr ihn nicht?
vi ha egli dato? hat er euch gegeben?
non vi ha egli dato? hat er euch nicht gegeben.

Wörter.

Raccontare, erzählen.
 imprestare, leihen.
 rubare, stehlen.
 leggere, lesen.
 l'avventore, der Käufer.
 far fare, machen lassen.
 il vestito completo, der ganze Anzug.
 accomodarsi, Platz nehmen.
 di mezza stagione, halbschwer.
 eccone, hier ist (davon).
 morbido, weich.
 il cliente, der Kunde.
 tutto compagno, von gleichem Stoff.
 la giacchetta, die Zuppe.
 la sottoveste, die Weste.
 i calzoni, das Beinkleid.
 spendere, ausgeben.
 guardare, ansehen.

il disegno, das Muster.
 la mano d'opera, die Arbeit, die rincarare, aufschlagen. [Löhne.
 lo sciopero, der Ausstand.
 mi rincresce, es tut mir leid.
 esagerato, übertrieben.
 per finirla, um zu einem Abschluß zu kommen.
 mostrare, zeigen.
 spesso, di spesso, oft.
 aspettare, erwarten.
 conoscere, kennen.
 l'indirizzo, die Adresse.
 il ladro, der Dieb.
 la storia, die Geschichte.
 mi dia, geben Sie mir.
 mi fa piacere, es freut mich.
 tuo padre lo conosco bene, deinen Vater kenne ich gut.

Aufgabe 63.

Io ti do un libro. Tu mi scriverai una lettera. Tuo zio ti perdonerà, se gli domanderai scusa. Il nostro maestro ci ha dato oggi tre lezioni. Io vi manderò i libri che vi furono raccomandati. Dove e quando mi ha veduta, signore? Io *La* ho (oder l'ho) veduta ieri al giardino pubblico. Signorina! La conosco da molto tempo; Le sono stato presentato in casa Mariotti. Dove è Luigia? Non so, io la aspetto da un'ora. Chi mi ha chiamato? Il di Lei fratello l'ha chiamato. È vero che un ladro *Le* ha rubato l'orologio? Sì, è vero, mi ha rubato orologio e catena. Suo fratello Giulio *lo* conosco molto bene; ci scriviamo di spesso; l'ultima volta gli ho scritto a Natale. Io ti (oder t') impresterò i miei libri. Mi scriva qualche volta, Signore, mi farà gran piacere d'aver sue notizie! Perchè non mi ha mai scritto? Mi perdoni!*) Le avrèi scritto certamente, se avessi avuto il suo indirizzo. Aspetta me o mia sorella? Aspetto Lei; sua sorella l'ho già vista.

Aufgabe 64.

Mein Vater kauft mir eine Uhr. Deine Mutter wird dir einen goldenen Ring kaufen. Essen Sie diese Birne? Ja, ich esse sie. Hast du mein Buch? Ja, ich habe es in [der] Tasche. Haben Sie meinen Hund gesehen? Nein, ich habe ihn nicht gesehen. Kennen Sie diese Herren? Ja, ich kenne sie, ich habe gestern mit ihnen einen Spaziergang gemacht. Hier ist die gestrige (= von gestern) Zeitung, lesen Sie sie! Ich danke, ich werde sie mit Vergnügen lesen. Wer sucht mich? Ihr Diener sucht Sie, er hat Sie im Garten und bei den Nachbarn gesucht. Ich erwarte euch am Bahnhof. Grüßen Sie (pl.) diese Damen? Ja, wir grüßen sie; sie haben uns einen Besuch gemacht. Was hat er euch erzählt? Er hat uns die Geschichte eines Diebes erzählt, der (che) ihm die Kleider gestohlen hat. Geben Sie mir ein schönes Buch für Knaben! Nehmen Sie Platz, gnädige Frau (Signora); ich werde Ihnen einige schöne Bücher zeigen. Sind diese Apfel für mich? Ja, sie sind für Sie (*acc.*); essen Sie sie! Hast du ihn oder seine Schwester begrüßt? (Siehe Lektion 29, 1.) Ich habe ihn begrüßt; seine Schwester kenne ich nicht.

*) Da bei den Verben der ersten Konjugation die Höflichkeitsform des Imperativs mit der 2. Person des Indikativs des Präsens äußerlich genau übereinstimmt, und in beiden die Fürwörter vorgefetzt werden, so ist die Interpunktion wohl zu beachten. Mi perdoni, mit nachfolgendem Punkt oder Fragezeichen, heißt: du verzeihst mir, oder verzeihst du mir? Mit nachfolgendem Ausrufungszeichen dagegen: Verzeihen Sie mir!

In una bottega.

- Sarto.* Riverisco, Signore, in che (worin) posso servirla?
Avventore. Buon giorno. Vorrei farmi fare un vestito completo.
Sarto. Benissimo, s'accomodi, la servo subito.
Avventore. Desidero una stoffa di mezza stagione, pura lana.
Sarto. Le mostrerò diverse stoffe; eccone una elegante, morbida, vera roba inglese; l'hanno già molti miei clienti. Le piace?
Avventore. Mi pare buona. Per quanto mi farebbe un vestito tutto compagno; giacchetta, sottoveste (gilè), calzoni?
Sarto. Novanta lire.
Avventore. Troppo caro, troppo caro. Non voglio spendere più di settanta lire.
Sarto. Creda, Signore; non posso; guardi che stoffa magnifica, che bel disegno! Lei ne sarà contentissima e tornerà da me. Pensi che la mano d'opera è rincarata dopo l'ultimo sciopero.
Avventore. Mi rincresce, ma Lei fa un prezzo esagerato.
Sarto. Facciamo ottanta lire.
Avventore. Per finirla le pagherò settantacinque lire, ma non un centesimo di più.
Sarto. Ebbene, siano settantacinque lire; mi favorisca il suo nome!
Avventore. Ecco la mia carta da visita.

Einunddreißigste Sektion.

Die verbundenen persönlichen Pronomen. (Fortsetzung.)

Zusammentreffen zweier Fürwörter als Objekte.

Häufig kommt es vor, daß zwei verbundene persönliche Fürwörter als Ergänzungen bei demselben Verb stehen, eine Person und eine Sache, das erstere im Dativ, das andere im Akkusativ; z. B. ich gebe es dir. Es kommt nun darauf an zu wissen, wie diese Fürwörter zu dem Verb, und wie sie zueinander stehen.

Als Hauptregel gilt, daß der Dativ vor dem Akkusativ steht. Wo dies der Fall ist, tritt jedoch zugleich eine Lautveränderung ein, die aus folgender Tabelle zu ersehen ist:

Statt mi lo, mir es (ihn), sagt man	me lo
= mi la, mir sie	= = me la
= mi li, mir sie	= = me li
= mi le, mir sie	= = me le
= mi ne, mir davon	= = me ne.

Ganz ähnlich bildet man von:

Ti, dir:

te lo; te la; te li; te le; te ne (dir es, dir sie, dir sie, dir sie, dir davon).

Ci, uns:

ce lo; ce la; ce li; ce le; ce ne (uns es, = = = = =).

Vi, euch:

ve lo; ve la; ve li; ve le; ve ne (euch es, = = = = =).

Bei *gli* (ihm) wird der leichteren Aussprache wegen ein *e* eingeschoben, also

statt gli lo, ihm es,	sagt man: gliélo	(beide Wörter verbunden)
= gli la, ihm sie,	= = gliéla	
= gli li, ihm sie,	= = gliéli	
= gli le, ihm sie,	= = gliéle	
= gli ne, ihm davon,	= = gliéne.	

Bemerkung.

Die letztgenannten fünf Formen sind deshalb wohl zu beachten, weil sie auch für das weibliche Geschlecht, sowie für die Höflichkeitsform gelten. Dem italienischen Ohr lauten nämlich die Formen:

le lo	— le la	— le li	— le le	— le ne
ihr es	— ihr sie	— ihr sie	— ihr sie	— ihr davon
Ihnen es	— Ihnen sie	— Ihnen sie	— Ihnen sie	— Ihnen davon

nicht wohlklingend genug. Deshalb gebraucht man statt des Dativs *le* (ihr, Ihnen) jedesmal, so oft ein anderes Fürwort darauf folgt, die männliche Form *gli*. Mit-
hin heißt:

<i>gliélo</i> ihm es (ihn);	ihr es (ihn);	Ihnen es (ihn).
<i>gliéla</i> ihm sie;	ihr sie;	Ihnen sie.
<i>gliéli</i> ihm sie;	ihr sie;	Ihnen sie.
<i>gliéle</i> ihm sie;	ihr sie;	Ihnen sie.
<i>gliéne</i> ihm davon;	ihr davon;	Ihnen davon.

Nachstellung der persönlichen Fürwörter.

Diese findet statt beim *Infinito*, *Gerundio*, *Participio passato* und beim *Imperativo* mit Ausnahme der dritten Person des Singulars und des Plurals dieses letzteren.*)

*) In der Poesie und in eleganter Rede findet sich das Pronomen auch zuweilen bei akzentuierten Personenendungen, z. B. diragli statt gli dirà, angehängt, wobei der Anfangskonsonant des Fürworts (*gli* ausg.) der Aussprache wegen verdoppelt wird, z. B. farollo = lo farò; dirovvi = vi dirò. Auch nicht akzentuierten Personenendungen wird das Pronomen zuweilen angefügt, z. B. fecemi = mi fece, dicesi = si dice.

Dabei verliert der Infinitiv des Wohllauts wegen das Schluß=*e*. Stehen bei dem Verb zwei Fürwörter, so werden beide zusammengeschrieben (mit Beachtung der angeführten Veränderungen) und dem Verb angehängt; z. B.

Infin. Vedervi, euch sehen (= vedere-vi).
 amarlo, ihn lieben.
 portarla, sie tragen.
 mostrarmelo, mir es zeigen.
 dargliene, ihm (ihr, Ihnen) davon geben.
 tradurlo*) es übersetzen.

Imperat. Credimi, glaube mir.
 credimelo, glaube es mir.
 credeteci, glaubet uns.
 credetecelo, glaubt es uns.

Dagegen die 3. Person *sing.* und *plur.*

Mi creda, glauben Sie mir.
 me lo credano, glauben Sie es mir.
 ci aspetti, er soll auf uns warten.

Gerund. Amandomi, mich liebend, da er mich liebt.
 dicendomelo, es mir sagend, indem er es mir sagt.

Partic. pass. Lettolo, es gelesen habend = avendolo letto, nachdem er es gelesen hatte.
 vedutala, sie gesehen habend = avendola veduta, nachdem er sie gesehen hatte.

Wörter.

La carta, das Papier.	unire (—isco), beilegen.
la lagrima, die Träne.	domandare qualche cosa, um etwas bitten.
la tenerezza, die Zärtlichkeit.	domandare di, fragen nach.
la salute, die Gesundheit.	negare un favore, eine Gefälligkeit abschlagen.
il saluto, der Gruß.	il giorno onomastico, der Namens-
la nuova die Nachricht.	tag
la venuta, die Ankunft.	io posso, ich kann.
il bacio, der Kuß.	tu puoi, du kannst.
il babbo, der Vater.	egli può, er kann.
partecipare, mittheilen.	potuto, gekonnt.
dare, geben (irreg.).	io voglio, ich will.
dire, sagen (irreg.).	tu vuoi, du willst.
detto, gesagt.	egli vuole, er will.
tenere, zärtlich.	voluto, gewollt.
recare consolazione, Trost bringen.	meglio, adv. besser.
essere grato, dankbar sein.	
essere lieto, sich freuen.	

*) Bei der Endung -rre, z. B. tradurre, fällt mit dem Schluß=*e* auch ein *r* weg.

lontano, weit, entfernt.	con comodo, gemächlich.
a rivederci, auf Wiedersehen.	intanto, inzwischen.
	di cuore, herzlich.

Aufgabe 65.

Se voi avete il mio libro, datemelo. Non posso darvelo*) adesso, ma ve lo darò presto. Ha Ella letto la lettera? Non la posso leggere, non trovo i miei occhiali. Gliela leggerò io. Chi Le ha raccontato questa storia? Un forestiero me l'ha raccontata. Ha Lei la mia gazzetta? No, signore, gliela ho già restituita. Avete trovato il mio fazzoletto? No, Signorina, se lo troverò glielo porterò subito. Sono lieto di vederla in buona salute. Come sta sua madre? Oggi si sente un po' meglio. Ieri ho veduto tuo cugino; egli mi pregò di mandarti un saluto in suo nome. Caro Guglielmo, puoi imprestarmi del denaro? Se ne hai, non mi negare (oder non negarmi) questo favore. Se ha ancora quel bel libro italiano, La preghiamo d'imprestarcelo per qualche settimana. Caro amico! Ti spedisco i libri domandatimi; leggili con comodo, tu me li restituirai, quando avrai finito. Non dimenticare che mi hai promesso una visita pel mese venturo; partecipami il giorno della tua venuta, e intanto ti dico addio e a rivederci.

Aufgabe 66.

Geben Sie mir meine Papiere zurück. Ich werde sie Ihnen sogleich zurückgeben. Frau Maggi hat den neuen Roman noch nicht gelesen; sie würde dir dankbar sein, wenn du ihn ihr leihen wolltest. Ich werde ihn ihr morgen bringen. Hat Friedrich Ihnen gesagt, daß er das Geld erhalten hat? Nein, er hat es mir nicht gesagt. Wenn dein Vater dich fragt, [so] erzähle ihm alles. Wenn dein Vetter dich [um] dein Heft bittet, [so] gib es ihm nicht. Der kleine Wilhelm wünscht deine Bücher [zu] lesen, leihe sie ihm. Ich werde sie ihm leihen. Ich habe eine gute Nachricht gehört; wenn ich deinen Bruder sehe, so will ich sie ihm mitteilen. Fräulein, wenn Sie die Zeitung [zu] lesen wünschen, [so] schicke ich sie Ihnen mit (con ohne Art.) großem Vergnügen. Indem ich Sie grüße (gerund.), bitte ich Sie, mir bald zu schreiben. Indem ich hoffe (gerund.), dich nächste Woche wiederzusehen, grüße ich dich herzlich. Nachdem er ihn begrüßt hatte (part. pass.), reiste er ab.

Lettera.

Caro fratello,

Il babbo ci ha mostrato la lettera che tu gli hai scritta pel suo giorno onomastico; egli ne (damit) fu molto contento, e io unisco alla presente la sua risposta. Sono lieta di poterti

*) Das Pronomen kann sowohl vor dem Substantiv wie nach dem Infinitiv stehen, also entweder: Posso darvelo als *ve lo posso dare*.

annunciare che la buona mamma da alcuni giorni si sente meglio e ieri fece (machte) con noi tutti una piccola passeggiata. Povera mamma! quando si parla di te, che sei tanto lontano dalla patria, le vengono le lagrime agli occhi e ha parole di grande tenerezza per te. Scrivile sovente, non fossero che delle cartoline postali, le recherai gran consolazione. Vorrei un piacere da te; la mia maestra d'italiano mi consiglia di leggere il nuovo romanzo di N. Ti sarai grata se potessi procurarmelo subito. I librai di qui me lo farebbero aspettare un mese. Ieri vidi (ich sah) dalla signora Corsini il tuo amico N., mi domandò di te e mi pregò di salutarti tanto. Scrivici più sovente e abbiti un tenero bacio dai genitori e dalla tua affezionata sorella

Clorinda.

Costanza, il 5 maggio 19...

Fragen.

Che fece il babbo della lettera?
 Che manda la sorella e che buona notizia dà?
 Che fa la madre quando si parla del figlio?
 Che raccomanda la sorella al fratello?
 Che piacere gli domanda?
 Che dice dell'amico?
 Come finisce la lettera?

Zweiunddreißigste Lektion.

Die hinweisenden Pronomen. (Pronomi dimostrativi.)

1) Wie schon erwähnt, sind diese Wörter als Fürwörter anzusehen, wenn sie die Stelle eines Substantivs vertreten, mithin allein, d. h. ohne Substantiv stehen. Es sind:

Questo, weibl. *questa*, *Pl.* *questi*, *queste*, *dieser*, =e, =es, *Pl.* *diese*.

Quello, = *quella*, = *quelli*, *quelle*, *jener*, =e, =es, = *jene*;

3. B.: Egli racconta tutto a questo e a quello.

Er erzählt alles an jeden beliebigen weiter.

(Über die Formen *quel*, *quegli*, *quei* u. s. siehe Lektion 15.)

Bemerkungen.

Cotesto (*codesto*), *dieser*, *jener*, bezeichnet, wie das demonstrative Beiwort *cotesto*, eine Person oder Sache bei der angerebeten Person.

Costui, *fem.* *costei*, *Plur.* *costoro* (*dieser*), bezeichnet die Hinweisung nachdrücklicher als *questo*, und wird nur von Personen und nur substantivisch, also immer allein ge-

braucht. Den Gegensatz bildet *colui*, *fem. colei*, *Plur. coloro* (jener), welches auch die Bedeutung derjenige hat, in welchem Falle dann *che* (welcher) folgt (das franz. *celui qui*); 3. B.

Costui mi ha offeso, dieser (Mann) hat mich beleidigt.

Non voglio aver che fare con costei.

Ich will mit dieser Frau nichts zu tun haben.

Colui che ha detto questo è un bugiardo.

Derjenige, welcher das gesagt hat, ist ein Lügner.

Ciò (das) ist neutral, 3. B. *Non capisco ciò*, ich verstehe das nicht. Das deutsche „was“, wenn es an der Stelle von „das, was“ steht, 3. B.: Ich glaube, was (= das, was) ich sehe, muß stets durch *ciò* che oder *quello* (quel) che gegeben werden; also *credo ciò che vedo*.

NB. Das, in bezug auf ein bestimmtes Wort, ist *questo* und richtet sich in Geschlecht und Zahl nach demselben.

Das ist ein schönes Haus, *questa è una bella casa*.

Was sind das für Gärten? *Che giardini sono questi?*

Was sind das für Sachen? *Che roba è questa?*

2) Dieser und jener, aber nur im Nominativ des Sing. *masch.* und ohne Substantiv, ist *questi* und *quegli*, 3. B.

Questi fu felice, quegli sfortunato.

Dieser war glücklich, jener unglücklich.

In allen andern Fällen steht *questo* und *quello*.

3) Zu dieser Gattung von Pronomen gehören auch *ne* (statt *di questo* oder *di quello* oder *di ciò*) und *ci* oder *vi**) (statt *a* oder *in questo*, *in* oder *a quello* oder *a ciò*). Da die deutsche Sprache keine dem Italienischen *ne* (franz. *en*) und *ci* oder *vi* (franz. *y*) genau entsprechende Wörter besitzt, so gibt man *ne* durch *dessen*, *davon*, *welch* *z.* und *ci* (*vi*) durch *darin*, *dahin*, *dort*, *dieselbst* *z.* Was die Stellung betrifft, gelten für beide die gleichen Regeln wie für die verbundenen Pronomen.

Beispiele.

Ecco del prosciutto; ne vuole?

Hier ist Schinken; wollen Sie davon (etwas, ein wenig *z.*)?

Ne prenderò un poco. Ich werde ein wenig (davon) nehmen.

*) Vor *lo*, *la*, *li*, *le*, *ne* verwandeln sich des Wohltautes wegen *ci* und *vi* gleich den persönlichen Pronomen *ci* (uns) und *vi* (euch) (vergl. S. 107) in *ce* und *ve*, also *ce lo*, *ce la*, *ce li*, *ce le*, *ce ne*; und *ve lo*, *ve la* u. s. w.

Va (Ella) in chiesa? Gehen Sie in die Kirche?
 Sì, ci (vi) vado. Ja, ich gehe dahin.
 È stata a Roma? Sind Sie in Rom gewesen?
 No, ma amerei andarvi. Nein, aber ich möchte hingehen.

Wörter.

Il fiammifero, das Zündhölzchen.	ostinato, eigenfinnig.
il sigaro, die Zigarre.	il mulo, der Maulesel.
l'affare, m., das Geschäft.	docile, gefehrig.
moneta spicciola, Kleingeld.	il buffone, der Hofnarr.
volontieri, gern.	la corte, der Hof.
ritornare, wieder gehen.	tenere, halten.
in regola, in Ordnung.	notare, eintragen.
il fagiolo, die Bohne.	la follia, die Torheit.
fare attenzione, achtgeben.	il cortigiano, der Höfling.
ringraziare (mit dem Aff.), danken.	ridere, lachen.
incontrare (mit dem Aff.), begegnen.	in capo, oberhalb, am Anfang.
rispettare, achten.	entrare, hereinkommen.
le sciocco, der Dummkopf.	lo scudo, der Taler.
la prova, die Probe, der Versuch.	la legge, das Gesetz.
il corvo, der Rabe.	la fede, der Glaube.

Aufgabe 67.

Ecco il mio lapis e quello di Giulio. Ecco i miei guanti e quelli di mia sorella. Abbiamo incontrato la sua famiglia e quella del conte. Chi è costui? È il servo del nostro vicino. E colei? È la moglie del nostro sarto. Colui che fa il suo dovere è sempre rispettato. Coloro che hanno detto questo, hanno mentito. Ha capito ciò (quel) che ha detto costui? Non ho capito niente. Pensasti a quel mio affare? Ci ho pensato; tutto è in regola. Se non hai sigari, comprane. Se ha bisogno di fiammiferi, gliene darò io. Vuole moneta spicciola? Volontieri, me ne dia. Eugenio e Vittorio sono di carattere differentissimo; questi è ostinato come un mulo, quegli è docile e ubbidiente. Sei stato a Firenze? Sì ci fui l'anno scorso, ma non vi potei ammirare tutti i bei monumenti che vi sono. Uno sciocco avendo sentito dire che il corvo viveva più di 100 anni, ne comprò uno per farne una prova.

Un giorno che il re Luigi XVIII di Francia era di buon umore ed aveva mangiato con appetito una zuppa di fagioli, disse al marchese di Pastorel: Marchese, Le piacciono i fagioli? Maestà, io non faccio mai attenzione a ciò che mangio. Lei ha torto; bisogna fare attenzione a quel che si mangia e a quello che si dice.

Aufgabe 68.

Hier ist Ihr Hut und derjenige Ihres Bruders. Hier sind meine Handschuhe und diejenigen meiner Mutter. Wer ist dieser

[Mann]? [Es] ist unser Schuhmacher. Wer ist jene [Frau]? [Es] ist unsere Magd. Welche Hefte hast du gebracht? Ich habe diejenigen gebracht, welche ich gefunden habe. Diejenigen, welche uns begrüßt haben, sind unsere Nachbarn. Ich danke Ihnen für (di) das, was Sie für mich getan haben. Haben Sie gute Zigarren gefunden? Ja, ich habe (davon) einige sehr gute gefunden. Was ist das für eine Straße? Das ist die Schloßstraße. Was sind das für Briefe? Das sind die Briefe, welche wir heute morgen erhalten haben. Dante und Petrarca sind zwei große Dichter des 14. Jahrhunderts; dieser ist in Arezzo, jener in Florenz geboren. Wenn diese Trauben (*sing.*) süß wären, so würde ich welche essen. Wenn das Bier besser gewesen wäre, [so] hätte ich (davon) noch ein Glas getrunken. Wenn du keine Zündhölzchen hast, [so] werde ich dir welche geben. Wie lange sind Sie in Berlin gewesen? Ich bin zwei Jahre dort gewesen; ich hoffe nächstens wieder hinzugehen.

Il buffone.

Il re Alfonso aveva un buffone alla sua corte. Questi teneva un libro nel quale notava tutte le follie che facevano i cortigiani. Un giorno il monarca volle vederlo per ridere e vi trovò in capo il suo nome. «Come c'entro io?» domandò Alfonso. «Voi avete dato dieci mila scudi a un Moro perchè (damit) andasse in Barberia a comprarvi dei cavalli; questa gente non ha nè legge nè fede; egli ve li mangerà e non lo vedrete più.» «E s'egli torna?» «Allora vi ci metterò tutti e due.»

Fragen.

- Che personaggio aveva alla corte il re Alfonso?
- Che cosa notava il buffone nel suo libro?
- Che volle vedere il re?
- Che nome vi trovò in capo al libro?
- Che disse?
- Che risposta diede il buffone?

Dreiunddreißigste Lektion.

Die fragenden Pronomen (Interrogativa).

(Pronomi interrogativi.)

Es sind folgende:

Chi? wer? Che? was? Quale?*) welcher, =e, =es?

Diese Fürwörter deklinieren wie folgt:

*) Man verwechsle nicht das fragende Fürwort quale? mit dem beziehenden *il, la quale*.

- a) Chi, wer?
 di chi, wessen?
 a chi, wem?
 chi, wen?
 da chi, von wem?

Chi wird nur von Personen gebraucht, z. B.

Chi è là? wer ist da?

Di chi parla (Ella)? von wem sprechen Sie?

A chi date voi questo? wem gebt ihr dies?

Chi avete veduto? wen habt ihr gesehen?

Da chi abita Lei? Bei wem wohnen Sie?

Bemerkungen.

1) Di chi, verbunden mit essere, entspricht dem deutschen „Wem ist (d. h. gehört)?“, z. B.

Di chi è questo coltello? Wem ist (gehört) dies Messer?*)

2) Chi steht zuweilen an der Stelle von colui che oder quello che . . . , wo wir im Deutschen, freilich nur im Nominativ, auch „wer“ sagen; z. B.

Come parla *chi* l'intende = colui che l'intende.

Wie jemand spricht, der es versteht.

Pensate *a chi* (= a colui che) vi vuol bene.

Denket an denjenigen, der euch liebt.

- b) Quale, welcher, =e, =es, was für einer, =e, =es?
 di quale, welches, =er, =es?
 a quale, welchem, =er, =em?
 quale, welchen, =e, =es?
 da quale, von (bei) welchem, =er, =em?

Mehrzahl.

Quali, welche, was für?

di quali, welcher?

a quali, welchen?

quali, welche?

da quali, von welchen?

Bemerkungen.

1) Dieses Pronomen bezieht sich gewöhnlich auf ein vorangegangenes Substantiv, z. B.

*) Man hüte sich, das ital. *chi* an Stelle des Relativpronomens *che* zu gebrauchen (das franz. *qui*, z. B. *L'homme qui . . .*). Wendungen wie *l'uomo chi . . .* sind nicht italienisch. Hier muß immer gesagt werden *l'uomo che . . .*, *la donna che . . .*, *l'albero che . . .*, zc.

Ecco due stanza, *quale* sceglierà?

Hier sind zwei Zimmer, welches werden Sie wählen?

Oder es gehört zu einem nachfolgenden Substantiv, mit welchem es durch *di* verbunden ist. In diesem Falle richtet es sich nach der Zahl dieses Substantivs, z. B.

Quali dei suoi scolari sono ammalati?

Welche von Ihren Schülern sind krank?

2) Ist *quale* nicht Fürwort, sondern Bestimmungs-
wort, d. h. mit einem Substantiv verbunden, so kann statt
desselben auch *che* gebraucht werden, z. B.

Da *quale* } città viene Lei?
Da *che* }

Aus welcher Stadt kommen Sie?*)

c) *Che*, was?

di *che*, wessen, wovon?

a *che*, an was, woran?

da *che*, von was, wovon?

con *che*, mit was, womit?

Statt *che*? (was?) sagt man sehr häufig auch *che cosa*? (welche Sache?), z. B.

Che oder *che cosa* volete? Was wollt ihr?

In der Umgangssprache findet sich statt *che cosa* oft
das einfache *cosa*, z. B.

Cosa volete? Was wollt ihr?

In der Schriftsprache zieht man jedoch *che cosa* vor.

Wörter.

La pensione, die Pension.
maritata, *fem.*, verheiratet.
ammogliato, *masch.*, verheiratet.
offeso, beleidigt.
prima, vorher, früher.
il segretario, der Sekretär.
i capelli, die Haare.
un seccatore, eine lästige Person.
un importuno, ein zudringlicher
Mensch.
il galantuomo, der Biedermann.
replicare, erwidern.
tastare, betasten, fühlen.
il polso, der Puls.
aggravato, schwerkrank.

il riposo, die Ruhe.
il rimedio, das Heilmittel.
il miracolo, das Wunder.
domattina = domani mattina
morgen früh.
guarire, heilen, genesen.
correre, laufen.
l'olio santo, die letzte Ölung.
la salvezza, das Heil.
il prete, der Geistliche.
me ne rincresco, es tut mir leid.
il modo, das Mittel.
trattenere, zurückhalten.
il diavolo, der Teufel.
portar via, holen, forttragen.

*) *Quale*, Plur. *quali* hat auch die Bedeutung von *come*, wie, z. B.
L'imperatore di Germania, quale re di Prussia.

Aufgabe 69.

Quale dei suoi cavalli vuole (Lei) vendere? Venderò quello che ho comp(e)rato due anni fa. Di chi era prima questo palazzo? Era del duca. A chi avevi tu scritto? Al suo segretario. Quale delle due signore hai incontrata? Ho incontrato quella dai capelli neri. In quale di queste due case ha Ella abitato? In questa presso il teatro. Da chi hanno ricevuto questi mazzetti di fiori, Signorine? Dai nostri cugini. Chi è contento, è felice. Siate grati a chi vi istruisce. A chi vuole nulla è impossibile. Che cosa vuole costui? Non capisco ciò che dice. Di che parla egli? Del suo viaggio in Italia. Da che paese viene Lei? Dalla Germania. Che cosa desidera, Signore? Mi dia un buon sigaro e una scatola di fiammiferi. Darò una mancia a chi mi servirà bene. A che pensate, buona donna? Penso a' miei figli. Che bel tempo! Che bella piazza è questa!

Aufgabe 70.

Welcher von Ihren Brüdern ist verheiratet? Karl ist seit (da) einigen Monaten verheiratet. Welche von Ihren Schwestern ist verheiratet, die ältere (maggiore) oder die jüngere (minore)? Meine ältere Schwester Julie ist verheiratet. Welche von Ihren Schülern sind gestern nicht in die Schule gekommen? Hier sind diejenigen, welche gestern abwesend waren. Von wem sprechen Sie? Ich spreche von demjenigen, welcher mich beleidigt hat. Mit wem reisen Sie? Mit einem Freunde. Bei wem wohnen Sie? In einer Pension in der Schloßstraße. In welcher Stadt war er früher? In Köln. Mit welchem Zug bist du gekommen? Mit dem letzten Zug. Zu (da) wem ist er gegangen? Zu Herrn Ferrari. Was hat Ihnen der Briefträger gebracht? Er hat mir vier Briefe gebracht. Welcher der Damen hast du das Blumensträußchen geschickt? Derjenigen mit (da) den blonden Haaren. Was wollen Sie, mein Herr? Ich will etwas essen. Wovon sprechen Sie, meine Herren? Wir sprechen von den „Verlobten“ (Promessi sposi) Manzoni's (del Manzoni*).

II seccatore.

Un importuno battè alla porta d'un galantuomo, che avendo sentito chi egli era, disse al servo: — Gli dirai che mi scusi, sto poco bene, lo rivedrò un altro giorno. — Il servo dice al noioso visitatore: — Il padrone è indisposto,

*) Die Italiener pflegen die Namen berühmter Persönlichkeiten mit dem Artikel zu gebrauchen, so sagt man *il* Manzoni, *il* Tiziano, *il* Rossini zc. Auch Frauennamen, und zwar nicht nur wenn sie berühmte Damen, sondern auch wenn sie Personen von untergeordnetem Range

non può ricevere nessuno. — Oh! replica l'importuno, voglio venire a tastargli il polso e vedere se avesse la febbre. — Digli che sono aggravatissimo e ho bisogno di riposare. — Il padrone ha una febbre da cavallo, è agitatissimo, ha bisogno di riposo. — Poche ore dopo l'importuno torna e dice: ho un rimedio che fa miracoli; domattina è guarito. — Sa, signor padrone che nuova c'è? dice che viene a fare un miracolo. — Corri a dirgli che sono all'olio santo, che bisogna che pensi alla salvezza della mia anima. — Ah! il mio povero padrone non ha più che pochi momenti da vivere, si è mandato a chiamare il prete. — Oh, povero amico, voglio venire a raccomandargli l'anima a Dio. — Oh! povero signor padrone; ha detto che vuole venire a raccomandarle l'anima. — Va a dirgli che non s'incomodi, ch'è son morto. — Oh! che disgrazia, che gran disgrazia! il padrone è morto in questo momento. — Oh! povero amico! quanto me ne rincresce! andiamo a dirgli un *requiem aeternam*. — Signor padrone, non c'è modo di trattenerlo; viene a dirle un *requiem aeternam*. — Digli che il diavolo mi ha portato via.

Fragen.

- Che fece una volta un seccatore?
 Che risposta fece dare il padrone di casa?
 Che fece l'importuno poco tempo dopo?
 Che risposta gli fu data?
 Che cosa voleva fare l'importuno la terza volta?
 Che cosa gli fu risposto?
 Che cosa voleva fare la quarta volta?
 Che cosa gli fu risposto?
 Che cosa voleva fare da ultimo (schließlich)?
 Che riferì il servo al padrone?
 Che disse il padrone di rispondergli?

Vierunddreißigste Lektion.

Die besitzanzeigenden und bezüglichen Pronomen.

(Pronomi possessivi e relativi.)

§ 1. Was wir in Lektion 16 über die besitzanzeigenden Beiwörter gesagt haben, gilt zugleich von den besitzanzeigenden zueignenden Fürwörtern, die sich von jenen nur

bezeichnen, erscheinen häufig mit dem Artikel. So sagt man *la Ristori*, *la Duse* u., aber auch *la Rosina* (das Dienstmädchen dieses Namens u.). Zu bemerken ist hierbei, daß, wenn bei Männern der Taufname mit dem Familiennamen gebraucht wird, der Artikel nicht zulässig ist. So sagt man zwar *il Tasso*, dagegen *Torquato Tasso* (und nicht *il T. T.*).

dadurch unterscheiden, daß sie stets ohne Substantiv stehen. Wir wenden uns deshalb zu den

bezüglichen Pronomen (Relativa).

§ 2. Diese sind nicht zu verwechseln mit den fragenden Pronomen, mit denen sie einige Ähnlichkeit haben. Es sind:

a) Che.

Männlich und weiblich.

Singular und Plural.

Che, welcher, =e, =es; der, die, daß.

di cui, dessen, deren, wovon, von welchem zc.

a cui (cui), welchem, =er, =em; der, dem, woran zc.

che (cui), welchen, =e, =es; den, die, daß.

da cui, von (bei) welchem, =er, =em zc.

Beispiele.

Il ragazzo che canta, der Knabe, welcher singt.

I ragazzi che cantano, die Knaben, welche singen.

La finestra che è aperta, das Fenster, das (welches) offen ist.

Il signore di cui parliamo, der Herr, von dem wir sprechen.

La signora di cui parliamo, die Dame, von welcher wir sprechen.

I fiori che abbiamo colti, die Blumen, die wir gepflückt haben.

Il mercante da cui abito, der Kaufmann, bei welchem ich wohne.

Le signore con cui ho parlato, die Damen, mit welchen ich gesprochen habe.

§ 3. Cui sagt man gerne von Personen. Das Wort hat jedoch keinen Nominativ. Der Akkusativ cui wird selten gebraucht und zwar nur da, wo durch che oder il quale eine Undeutlichkeit entstände; z. B.

Il colonnello cui invitò il generale.

Der Oberst, den der General einlud.

(Bei der Gleichheit des Akkus. und Nominat. würden in dem Satze il colonnello *il quale* oder *che* invitò il generale Subjekt und Objekt nicht zu unterscheiden sein.)

§ 4. Oft findet sich cui scheinbar mit dem Artikel, z. B. L'uomo *la* cui reputazione è perduta, è infelice. Der Artikel gehört jedoch nicht zu cui, sondern zu dem nachfolgenden Substantiv reputazione, und cui (eigentlich *di* cui, weil vor cui die Präpositionen di und a ausfallen können) ist bloß eingeschoben. Der Satz würde somit eigentlich lauten:

L'uomo *la* reputazione *di* cui è perduta, è infelice.

Der Mann, dessen guter Ruf verloren ist, ist unglücklich.

b) Il und la quale.

Singular.

Maschile.

Il quale, welcher, der.
 del quale, dessen.
 al quale, welchem, dem.
 il quale, welchen, den.
 dal quale, von welchem zc.

Femminile.

La quale, welche, die.
 della quale, deren.
 alla quale, welcher, der.
 la quale, welche, die.
 dalla quale, von welcher zc.

Plural.

i quali, welche, die.
 dei quali, deren.
 ai quali, welchen, denen.
 i quali, welche, die.
 dai quali, von welchen zc.

le quali, welche, die.
 delle quali, deren.
 alle quali, welchen, denen.
 le quali, welche, die.
 dalle quali, von welchem zc.

§ 5. Über den Unterschied von *che* und *il (la) quale* bemerke man, daß in den meisten Fällen eines für das andere gebraucht werden kann. *Che* schließt jedoch das Nachfolgende enger an das Vorhergegangene als *il quale*.

§ 6. Da *il quale* nur relativ ist, so kann es niemals fragend gebraucht werden. Das Interrogativ ist *quale* ohne Artikel.

Welchen wollen Sie? (franz. *lequel* voulez-vous) heißt also nicht:

Il quale volete? sondern nur: **Quale** volete?

§ 7. „Das was“ (gewöhnlich bloß „was“) heißt *quello (quel) che* oder *ciò che*; alles was, tutto *quel (ciò) che*; z. B.

Tut, was (d. h. das was) ihr wollt.

Fate *quel (ciò) che* volete.

(Die wörtliche Übersetzung *fate che* volete wäre falsch.)

Wörter.

Aspettare, erwarten.
 mostrare, zeigen.
 piacere, gefallen, schmecken.
 menare, führen.
 aprire, öffnen.
 il cuore, das Herz.
 l'affanno, der Kummer.
 il cibo, die Speise.
 la ciliegia, die Kirschje.
 pulito, reinlich, rein.
 uscito, ausgegangen.

il monte, der Berg.
 la cuoca, die Köchin.
 laggiù, dort unten.
 inconsolabile, untröstlich.
 da molto tempo, seit langer Zeit.
 rubare, stehlen.
 l'alto, die Höhe.
 il colle, der Hügel, der Berg.
 gradito, angenehm.
 il soggiorno, der Aufenthalt.
 godere, genießen.

la pianura, die Ebene.
 la cima, der Gipfel.
 sorbire, schlürfen.
 la voluttà, die Wonne.
 stamane = questa mattina.
 superare, übertreffen.
 spegnere, löschen.

la mitra, die Bischofsmütze.
 il cameriere, der Kammerdiener.
 segnare, bezeichnen.
 triplice, dreifach.
 contento come una Pasqua, hoch-
 erfreut.
 in fatti, in der That.

Aufgabe 71.

Ecco l'uomo che ci ha menati alla stazione. Dov' è la donna che vende le ciliège? Eccola là*) a fianco della chiesa! Dove sono i ragazzacci che hanno battuto questa bambina? Eccoli qui. Ecco il monte sul quale siamo stati ieri. Questi sono cibi che non abbiamo mai mangiati. Il signore a cui ho dato la lettera, non ha detto niente. I figli la (di) cui madre è arrivata, sono molto contenti. La statua di Michelangelo, della quale ti ho parlato, si trova in un Museo di Firenze. Gli alberghi ai quali siamo stati, erano comodi, puliti e non cari. Mi mostri la signora da cui ha ricevuto questo bell'anello! La stanza nella quale lavoro è un po' fredda. La ringrazio di tutto quello che ha fatto per me e per la mia famiglia. Nostro amico è colui la cui società ci piace di più (am meisten) e al quale apriamo il nostro cuore e raccontiamo i nostri affanni. Lo studio d'una lingua è più difficile di quel che si crede.

Aufgabe 72.

Der Fremde, welcher sein Geld verloren hat, ist ein Engländer. Die Frau, welche das Geld gefunden hat, ist unsere Köchin. Die zwei Kinder, welche krank waren, sind genesen. Haben Sie alles gesagt, was Sie gehört haben? Ich habe nicht alles gehört, was die Herren erzählt haben. Die Dame, deren Kinder gestorben sind, ist untröstlich. Was hat der Herr gesagt, dem Sie den Brief gegeben haben? Er hat nur gesagt, daß er ihn seit einiger Zeit erwartete. Das Haus, in welchem Sie wohnen, gefällt mir sehr. Von welchen Speisen spricht Ihr? Hier sind die Speisen, von welchen wir sprechen. Der Mann, mit welchem ich gestern abend ausgegangen bin, ist ein Deutscher. Der Knabe, dessen Vater in unserem Garten gearbeitet hat, hat das Geld gestohlen. Die Freunde, an welche ich geschrieben habe, sind in Italien. Die Fabrik, von welcher wir diese Ware erhalten, beschäftigt ungefähr 300 Arbeiter.

*) Mit ecco (hier ist, hier sind) verbinden sich die Affixative mi, ti, lo, la, ci, vi, li, le, sowie ne zu einem Wort, also: eccomi, da bin ich; eccoti, da bist du (auch: da hast du); eccolo, da ist er; eccola, da ist sie; eccoci, da sind wir; eccovi, da seid ihr (auch: da habt ihr); eccone, da ist welches, davon, einiges u. Oft werden die Adverbien qui, hier, und là, dort, hinzugefügt: Eccomi qui, hier bin ich.

Est est est.

Montefiascone, li 20 aprile 19...

Dall'alto di questo colle isolato che offre un gradito soggiorno per la sua ridente situazione, e da cui si gode il vasto e incantevole panorama d'una grande pianura, di molte cime di monti del Lazio e dell'Umbria, del Lago di Bolsena e del mare, ti mando un cordiale saluto. A te che sei amico del buon vino, che sorbisci con voluttà il famoso *est est est*, cioè il moscato di Montefiascone, partecipo che stamane, visitando qui l'antica chiesa di San Flaviano, ho visto il sepolcro di uno che ti supera, ma di molto, nel culto di Bacco, e che venne qui dalla Germania a spegnere per sempre la teutonica sua sete. Questo personaggio è niente meno che il Vescovo Giovanni Fugger di Augsburg. Sul suo sepolcro ornato della mitra e di due bicchieri, leggesi la seguente iscrizione curiosissima e veramente originale: *Est, est, est; Et propter nimium est, Johannes Fug. Dominus meus mortuus est.* Si crede che quest'iscrizione sia stata dettata dallo stesso cameriere del Vescovo, il quale costumava ne' suoi viaggi mandarlo innanzi con ordine di segnare colla parola *est* (è buono) gli alberghi e le osterie in cui avesse trovato il buon vino. Il cameriere, arrivato a Montefiascone, ci trovò un vino così squisito che credè bene di scrivere sul muro dell'albergo non una volta sola, ma tre volte la parola *est*. Visto questo triplice segno, il Vescovo ne capì subito il significato e, contento come una Pasqua, entrò in quell'albergo, trovò infatti che il vino era il migliore di quanti mai ne avesse bevuti, non pensò a continuare il suo viaggio e bevette tanto che vi morì.

Nient' altro di nuovo per oggi. L'affezionato tuo amico
Giovanni.

Fragen.

Che si vede da Montefiascone?

Perchè scrive al suo amico?

Il sepolcro di chi vide egli nella chiesa?

Che cosa costumava fare il Vescovo?

Che vino trovò il cameriere a Montefiascone e come lo indicò al suo padrone?

Che fece il Vescovo?

Funfunddreißigste Lektion.**Passive Verba. (Verbi passivi.)**

§ 1. Die Leideform der aktiven Verben wird gebildet, indem man das Partizip der Vergangenheit mit dem Hilfsverb *éssere* in allen Arten und Zeiten verbindet, z. B.

von amare, lieben, Passiv: *essere amato*, geliebt werden.
Pres. Io sono amato, ich werde (wörtl.: ich bin) geliebt.

§ 2. In den einfachen Zeiten findet sich statt *essere* auch das Verb *venire* (kommen) zur Bildung des Passivs gebraucht, z. B. *viene amato**). Dies geschieht hauptsächlich dann, wenn die Handlung als eine gerade geschehende oder als eine häufig wiederholte bezeichnet werden soll. Auch bedient man sich gerne des Hilfsverbs *venire*, wenn (in der Gegenwart) durch *essere* das passive Verhältniß nicht deutlich genug hervortreten würde. So heißt z. B. *La porta è chiusa* nicht sowohl: die Thüre wird geschlossen, als vielmehr: die Thüre ist geschlossen. Durch Anwendung von *venire* (*la porta viene chiusa*) wird diese Undeutlichkeit vermieden.

§ 3. Wie bereits erwähnt, sind die mit *essere* (oder *venire*) verbundenen Partizipien als Adjektive zu betrachten, sie müssen deshalb mit dem Subjekte in Zahl und Geschlecht übereinstimmen. Also:

Lo scolaro è lodato, der Schüler wird gelobt.

La scolara è lodata, die Schülerin wird gelobt.

Gli scolari sono lodati, die Schüler werden gelobt.

Le scolare sono lodate, die Schülerinnen werden gelobt.

Folgendes ist die Konjugation eines passiven Verbs:

Einfache Zeiten.

Infinito.

Essere lodato, -a, Plur. essere lodati, -e, gelobt werden.

Indicativo.

Presente.

Sing. Io sono lodato, -a, ich werde gelobt.

tu sei lodato, -a, du wirst gelobt.

egli è lodato, er wird gelobt.

ella è lodata, sie wird gelobt.

Plur. Noi siamo lodati, -e, wir werden gelobt.

voi siete lodati, -e, ihr werdet gelobt.

essi sono lodati, sie werden gelobt.

esse sono lodato, sie werden gelobt.

*) Auch *andare* wird in ähnlicher Weise gebraucht. Il pesce va mangiato fresco, der Fisch muß frisch gegessen werden. (Vergl. größere Grammatik: Das Passiv.)

Imperfetto.

Io era lodato, -a, ich war gelobt.
 tu eri lodato, -a, du warst gelobt.
 egli era lodato, er war gelobt 2c.

Passato remoto.

Io fui lodato, -a, ich wurde gelobt.
 tu fosti lodato, -a, du wurdest gelobt 2c.

Futuro.

Io sarò lodato, -a, ich werde gelobt werden 2c.

Condizionale presente.

Io sarei lodato, -a, ich würde gelobt werden 2c.

Imperativo.

Sii lodato, -a, werde gelobt 2c.

Congiuntivo.*Presente.*

Ch'io sia lodato, -a, daß ich gelobt werde 2c.

Imperfetto.

S'io fossi lodato, -a, wenn ich gelobt würde 2c.

Gerundio.

Essendo lodato, gelobt werdend = da 2c. ich 2c. gelobt werde 2c.

Zusammengesetzte Zeiten.**Infinito.**

Sing. Essere stato (-a) lodato (-a), } gelobt worden sein.
Plur. Essere stati (-e) lodati (-e), }

Indicativo.*Passato prossimo.*

Sono stato (-a) lodato (-a), ich bin gelobt worden 2c.

Trapassato prossimo.

Era stato lodato, ich war gelobt worden 2c.

Futuro passato.

Sarò stato lodato, ich werde gelobt worden sein 2c.

Condizionale passato.

Sarei stato lodato, ich würde gelobt worden sein 2c.

Congiuntivo.*Passato.*

Ch'io sia stato lodato, daß ich gelobt worden sei 2c.

Trapassato.

Se io fossi stato lodato, wenn ich gelobt worden wäre 2c.

Gerundio.

Essendo stato lodato, gelobt worden seiend = da ich zc. gelobt worden war zc.

Wörter.

Il colpo di fucile, der Schuß.	vengono, sie kommen, sie werden.
la canzone, das Lied.	colpito, getroffen, befallen.
la condotta, das Verhalten.	gracile, schwächlich.
il funzionario, der Oberbeamte.	esaurito, erschöpft.
l'uscio, die Zimmertüre.	l'operosità, die Arbeit.
chiuso, geschlossen.	maligno, bössartig.
aperto, offen.	lo studio, die Werkstatt.
ferire, verwunden.	sostenere, unterstützen.
sgridare, auszanken.	la Trasfigurazione, die Verklärung.
ingannare, betriegen.	benchè, obgleich.
truffare, beschwindeln.	piangere, weinen.
la birba, der Gauner.	svenuto, ohnmächtig.
trasferire, versetzen.	raccogliere, sammeln.
fabbricare, bauen, herstellen.	il pennello, der Pinsel.
ammirare, bewundern.	la tavolozza, die Palette.
biasimare, tadeln.	sforzarsi, sich anstrengen.
conquistare, erobern.	aggiungere, beifügen.
cedere, abtreten, abgeben.	il tratto, der Zug.
elevato, part. erhöht.	il Salvatore, der Heiland.
ridotto, part. herabgesetzt.	lo svenimento, die Ohnmacht.
venne, er kam, er wurde.	esalare lo spirito, den Geist aufgeben.

Aufgabe 73.

Tu sei lodato dal*) tuo maestro. È chiuso l'uscio? Vien(e) chiuso in questo momento. Questi quadri vengono ammirati da tutti. Maria è amata da tutte le sue amiche. Il soldato era ferito; egli venne ferito da un colpo di fucile. Questi uomini furono biasimati da tutti quelli che li conoscono. Questa casa fu fabbricata venti anni fa e sarà restaurata l'anno venturo. Questi cappelli di paglia sono stati fabbricati a Firenze. Coloro che fanno il loro dovere, sono amati e lodati da tutti. È (Ella) stata invitata al ballo del sig. conte? No, io non sono stato invitato perchè io era assente. Da chi fu conquistata la città di Troia? Fu conquistata dai Greci (Griechen). Sarà biasimata la condotta di questo funzionario, ed egli sarà trasferito in una piccola città del paese. Noi saremmo stati rimproverati dai nostri genitori se avessimo mancato ai nostri doveri. Gli articoli di moda si vendono di solito a prezzi elevati, ma, passata la stagione, vengono ceduti a prezzi ridotti.

*) Nach dem Passiv wird „von“ oder „durch“ mit «da» übersetzt.

Aufgabe 74.

Ich werde von meinem Vater geliebt. Du bist immer von deinen Eltern geliebt worden. Von wem wurde das Lied gesungen? Von meiner Schwester. Seid ihr bezahlt worden? Ja, wir sind in diesem Augenblick bezahlt worden. Voriges Jahr wurden (*pass. rem.*) in dieser Stadt viele Häuser gebaut. Wann wird die Haustüre geschlossen? Um neun Uhr. Du wirst ausgezankt werden, wenn du die Tür offen läßt. Diese Nachrichten sind mir zu spät mitgeteilt worden. Man sagt, daß viele Soldaten verwundet worden seien. Ist es wahr, daß ihr betrogen worden seid? Ja, wir sind von einem Berliner Gauner beschwindelt worden. Das Verhalten dieses Oberbeamten ist getadelt worden; er wurde nach einer kleinen Stadt Siziliens versetzt. Wenn die Jahreszeit vorbei ist, so werden viele Modeartikel zu herabgesetzten Preisen verkauft. Werden Sie zum (al) Hofball eingeladen werden? Ohne Zweifel werde ich dazu eingeladen werden. Die italienischen Dichter werden in ganz Europa bewundert.

Raffaello morente.

Questo grande artista, chiamato il Dio della pittura, era nato a Urbino nel 1483. Mentre lavorava a Roma fu colpito da febbre di malaria e la delicata e gracile sua costituzione esaurita dalla sua grande operosità, non potè resistere a quella febbre maligna. Sentendosi vicino alla morte, volle rivedere il suo studio e vi andò sostenuto dai suoi fedeli allievi. Là guarda i diversi suoi lavori schizzati, contempla il quadro della *Trasfigurazione* che, benchè non finito, resterà il capolavoro della pittura, piange e cade svenuto nelle braccia che lo sostengono. A un tratto raccoglie le sue forze: datemi i miei pennelli e la mia tavolozza, disse, e con mano indebolita si sforza d'aggiungere alcuni tratti sublimi all'immagine del Salvatore. Ma presto ricade in svenimento; dai suoi allievi viene trasportato sul suo letto ove esala lo spirito. Era il venerdì santo dell'anno 1520.

Tutti gli artisti lo accompagnarono all'ultima sua dimora nel Pantheon, dove oggi egli riposa ancora vicino ai primi due re dell'Italia unita.

Fragen.

Quando e dove è nato Raffaello?

Quando si ammalò?

Perchè non potè resistere alla malattia?

Come rivide il suo studio?

Che si dice del quadro della *Trasfigurazione*?

Che avvenne all'artista? che disse e che fece?

In quali circostanze morì o in che giorno?

Dove fu seppellito (beigefetzt)?

Sechshunddreißigste Lektion.

Die Übersetzung des deutschen unpersönlichen Fürwortes „man“.

§ 1. Die italienische Sprache besitzt kein dem deutschen Fürwort „man“ entsprechendes Wort. Bei Übersetzung desselben muß der Satz umgestellt werden, und zwar:

a) indem man statt des Aktivs das Passiv setzt; z. B. anstatt: Man verkauft diese Waren — diese Waren werden verkauft, *queste merci sono (vengono) vendute*; oder

b) indem man das Verb reflexiv*), d. h. zurückführend, gebraucht. Also:

Diese Waren verkaufen sich, *queste merci si vendono*.

§ 2. Letztere Konstruktion ist die gebräuchlichere, wobei zu bemerken ist, daß, nach italienischem Sprachgebrauch, das Verb vor den Nominativ tritt, z. B.

Si compra il libro, man kauft das Buch.

Si comprano dei libri, man kauft Bücher.

NB. Wendungen wie: es wird getanzt, es wird gesungen, hier wird Wein verkauft u. s. w., werden mit *si* konstruiert: *si balla*, *si canta*; *qui si vende vino ecc.*

Die zusammengesetzten Zeiten des Verbs werden mit *essere* gebildet, z. B.

Si è comprato un libro, man hat ein Buch gekauft.

Si sono comprati dei libri, man hat Bücher gekauft.

§ 3. Die passive Wendung wird gewöhnlich gebraucht:

1) Wenn bei einem Verb in zusammengesetzter Zeit ein Fürwort steht, und zwar der Klarheit wegen, z. B.

Mi è stato scritto, man hat mir geschrieben.

Egli fu riconosciuto, man hat ihn erkannt.

2) Wenn bei einem Zeitwort auch in einfacher Form ein Fürwort im Akkusativ steht, z. B.

È conosciuto, man kennt ihn.

§ 4. Eine andere, jedoch nur auf gewisse Fälle beschränkte Form besteht darin, daß man das Verb in der dritten Person des Plurals gebraucht; das Subjekt wäre in solchen Fällen etwa: *gli amici*, *gli uomini*, *i giornali etc.*

*) S. Lekt. 38.

Dicono, man sagt; telegrafano, man telegraphiert; raccontano, man erzählt.

Mi hanno riconosciuto, man hat mich erkannt.

§ 5. Ebenso muß irgendein anderes Wort an der Stelle von „man“ als Nominativ gewählt werden, wenn im Deutschen „man“ mit einem reflexiven Verb steht; z. B. Man täuscht sich. *Si s'inganna* darf natürlich nicht gesagt werden, weil hier kein Subjekt in dem Satz wäre; ebensowenig ließe sich *si è ingannato* sagen, weil dieses „Er hat sich getäuscht“ heißen würde. Die Wendung würde etwa sein müssen:

Uno s'inganna, einer täuscht sich, oder
noi c'inganniamo, wir täuschen uns, oder
voi v'ingannate, ihr täuscht euch, oder
(Ella) s'inganna, Sie täuschen sich, oder
la gente s'inganna, die Leute täuschen sich u. s. w.

NB. *Ci s'inganna*, man täuscht sich, wird heutzutage häufig gebraucht.

Dagegen: *mi si dice*, man sagt mir, weil das Fürwort im Dativ steht.

§ 6. Tritt zu *si* noch das Wörtchen *ne* (davon, dessen, solche 2c.), so steht *si* gewöhnlich vor *ne*, verwandelt sich aber des Wohlklanges wegen in *se*, z. B.

Se ne parla, man spricht davon.

Wörter.

Il cognato, der Schwager.
 l'ingresso, der Eingang.
 l'uscita, der Ausgang.
 la ditta, die Firma.
 gravemente, schwer.
 l'ingiuria, die Beschimpfung.
 la Banca, die Bank.
 il pagamento, die Zahlung.
 discreto, ziemlich groß.
 facilmente, leicht.
 rallegrarsi, sich freuen.
 ballare, tanzen.
 abbattere, niederreißen.
 ricostruire (—isco), wieder aufbauen.
 riferire, berichten.
 sosceso, eingestellt.
 l'obelisco, der Obelisk.
 la fontana, der Springbrunnen.
 erigere, errichten.
 la nave, das Schiff.

le rovine, die Trümmer.
 incaricare, beauftragen.
 comminare una pena, eine Strafe verhängen.
 proferire, aussprechen, ausstoßen.
 il grido, der Schrei.
 suscitare, hervorrufen.
 il disordine, die Störung.
 mettersi, sich daran machen.
 l'argano, die Winde.
 proprio, gerade.
 la mole, die schwere Masse.
 diritto, aufrecht.
 la corda, das Seil.
 suggerito, angeraten.
 bagnare, naß machen.
 restringersi, sich zusammenziehen.
 rizzarsi, sich aufrichten.
 la trasgressione, das Vergehen.
 il privilegio, das Vorrecht.
 il ramoscello, der Zweig.

Aufgabe 75.

Nel settecento s'invitavano architetti, pittori, artisti italiani a lavorare in Germania; adesso all'Italia non si domandano che operai. Si son visti quest'anno molti forestieri in questa città? Si signore, se n'è visto un discreto numero. In questo paese si vive a buon mercato; non si conosce il lusso, non si seguono le abitudini della città; quando si ha fame si mangia e quando si ha sete si beve. Dicono che il nostro principe sia gravemente ammalato; si crede che i suoi giorni siano oder sono contati. Mi si dice che suo cognato sia arrivato ieri. È vero; me l'hanno telefonato questa mattina; aspetto la sua visita. Mi hanno raccontato che avete ballato fino (bis) alle quattro di mattina. Che cosa si fabbrica su quel monte? Mi pare che si fabbrichino due case. Si è parlato delle due nuove ferrovie? Non se ne è parlato.

Uno riferì a un filosofo le ingiurie che si erano dette di lui. Non si sarebbero dette, rispose il filosofo, se non si fosse creduto che tu eri contento di sentirle.

Aufgabe 76.

Was sagt man Neues (di nuovo) in der Stadt? Man erzählt, daß der Kaiser von Osterreich nach Rom gehe (vada). Man hat uns geschrieben, daß die Firma N. viel Geld verloren hat. In diesem Palaste findet man nicht leicht den Ausgang. Man telegraphiert aus Berlin, daß die Bank N. ihre Zahlungen eingestellt hat. Es gibt viele Läden, wo man mehrere (più) Sprachen spricht. In Rom sieht man Obelisken und Brunnen fast auf allen Plätzen der Stadt. Wird man diese Häuser verkaufen? Nein, man wird sie niederreißen, und dann (poi) wird man sie wieder aufbauen. Wann hat man dieses Haus gebaut? Ich glaube, daß man es vor sechs Jahren gebaut hat (cong.). Was hat man gesungen? Man hat italienische Lieder gesungen. In Italien wird in den Städten um 6 Uhr abends gespeist; Besuche werden nachmittags empfangen. Man freut sich, wenn man einen alten Freund wieder sieht.

L'Obelisco di S. Pietro a Roma.

Nel 1586 Sisto quinto volle far erigere in mezzo alla piazza di San Pietro un obelisco che Caligola aveva fatto trasportare su una nave immensa dall'Egitto a Roma, e che si trovava fra le rovine del Circo di Nerone. L'architetto Domenico Fontana venne dal papa incaricato dell'erezione di questo monumento. Si comminò la pena di morte a chi nel momento dei lavori osasse proferire un sol grido o suscitare disordini. Si mettono all'opera; lavorano gli uomini, lavorano gli argani, ma proprio quando da tutti si credeva vedere in-

fine quell'immensa mole diritta, gli argani non funzionavano più. A un tratto si sente dal mezzo della folla: «Acqua alle corde!» L'architetto comprende il rimedio suggerito, fa bagnare le corde che si restringono, ed ecco l'obelisco rizzarsi e stare in piedi. Colui che aveva gridato era un marinaio di San Remo in Riviera, di nome Bresca, e, come ognuno può immaginarselo, il papa non solo gli perdonò la sua trasgressione, ma concedette a lui e alla sua famiglia il privilegio perpetuo di vendere ogni anno alla Basilica di San Pietro le palme e i ramoscelli d'olivo per la domenica delle Palme.

Fragen.

- Che cosa fece erigere Sisto quinto?
 Donde veniva questo obelisco?
 Di che fu incaricato l'architetto Fontana?
 Per chi fu comminata la pena di morte?
 Che succede (geschieht) durante il lavoro?
 Che grido si sente?
 Che avviene delle corde?
 Che avviene dell'obelisco?
 Chi aveva gridato?
 Che privilegio gli concedette il Papa?

Siebennunddreißigste Lektion.

Intransitive Verba. (Verbi intransitivi.)

§ 1. Diese Verba bilden ihre zusammengesetzten Zeiten theils mit dem Hilfsverb *essere*, theils mit *avere*. Ihre Konjugation ist die der aktiven Verben in den einfachen Zeiten.

§ 2. Wird das Verb mit *essere* konjugiert, so muß das Partizip der Vergangenheit mit dem Subjekt in Geschlecht und Zahl übereinstimmen.

Arrivare, ankommen.

Einfache Zeiten.

Presente.

Imperfetto.

Arrivo, ich komme an.
 arrivi, du kommst an ꝛ.

Arrivava, ich kam an
 ꝛ.

Passato remoto.

Futuro.

Arrivai, ich kam an ꝛ.

Arriverò, ich werde ankommen ꝛ.

Condizionale.

Arriverèi, ich würde ankommen ꝛ.

Zusammengesetzte Zeiten.

Passato prossimo.

Sono arrivato, *fem.* arrivata, ich bin angekommen.
 sei arrivato, = arrivata, du bist angekommen ꝛ.

Trapassato prossimo.

Era arrivato, *fem.* arrivata, ich war angekommen ꝛ.

Trapassato remoto.

Fui arrivato, -a, ich war angekommen ꝛ.

Futuro passato.

Sarò arrivato, -a, ich werde angekommen sein ꝛ.

Condizionale passato.

Sarei arrivato, -a, ich würde angekommen sein ꝛ.

Congiuntivo.

Presente.

Ch'io arrivi, daß ich ankomme ꝛ.

Imperfetto.

Se io arrivassi, wenn ich ankäme ꝛ.

Passato.

Ch'io sia arrivato, -a, daß ich angekommen sei ꝛ.

Trapassato.

Se fossi arrivato, -a, wenn ich angekommen wäre ꝛ.

Wörter.

Viaggiare, reisen, mit avere.	dopo pranzo, nach Tisch.	
seguire, folgen, " " .	dopo cena, nach dem Nachtessen.	
bastare, genügen, mit essere.	andare a spasso, spazieren gehen.	
costare, kosten, " " .	riuscire, gelingen (wird persönlich	
piacere, gefallen, " " .	konjug.).	
parere, } scheinen, " " .	io sono riuscito, es ist mir ge-	
sembrare, }	lungen.	
suonare, {	erklagen, } schlagen	i bagni, die Bäder, der Badeort.
	(Uhr), mit essere.	forse, vielleicht.
	spielen, " avere.	il giudizio, Gericht, Urteil.
passare, {	läuten, " " .	arguto, scharfsinnig, geistreich.
	vorbeigehen (essere).	la galera, die Galeere.
	verbringen (avere).	il forzato, der Sträfling.
cominciare, anfangen.	pervertire, verderben.	
il parroco, der Pfarrer.	il diritto, das Recht.	
la predica, die Predigt.	scontare, büßen.	
il mezzo, das Mittel.	cacciare, jagen.	
cessare, aufhören.	burlarsi, sich lustig machen.	
	la malizia, die Bosheit.	

Aufgabe 77.

Quando arriva il principe? Arriverà questa sera alle venti. Il suo bagaglio è già arrivato. Quanto le è costato

il viaggio a Roma? Trecento marchi, e ho sempre viaggiato in seconda classe coi treni diretti. È stata (Lei) molto tempo a questi bagni? Quindici giorni; ci sarei restato di più (länger) se mi fossero bastati i miei mezzi. È cessata la pioggia, andiamo un po' a spasso. Il marito di questa signora è viaggiatore di commercio; l'ho incontrato diverse volte in Italia; non credo che abbia cessato di viaggiare; è ancora giovane. Che ora è suonata? Sono suonate le dieci. A che ora è cominciato il concerto? Alle diciannove in punto; ma il pianista N. ha cominciato a suonare alle venti e mezzo. Che ha egli suonato? Una suonata di Beethoven, e un capriccio di Mendelssohn. Sei riuscito a capire la cartolina postale che ti è pervenuta ieri? No, non sono riuscito, è scritta tanto male.

Aufgabe 78.

Der König kam gestern abend an; der Kaiser wird heute morgen um elf Uhr ankommen. Diese Stadt hat mir immer gefallen; vielleicht weil ich einige Jahre meiner Jugend hier zugebracht habe. Hatte die Predigt schon angefangen, als du in die Kirche tratest? Ja, der Pfarrer hatte um 11 Uhr seine Predigt angefangen. Wieviel hat dieses Haus gekostet? Ich glaube, daß es achtzigtausend Mark gekostet hat; gegenwärtig würde es mehr (di più) kosten. Ich bin gestern deinem Vetter Friedrich begegnet; es hat mir geschienen, als ob (che) er traurig wäre. Die Bücher, die Sie mir geliehen haben, haben mir sehr [gut] gefallen. Hat Ihnen die Summe, die Ihnen zugesandt wurde, genügt? Nein, sie hat nicht genügt. Ich habe noch (altri) um zweihundert Mark gebeten. Dieser Mensch (individuo) hat nicht aufgehört mich zu plagen, er weiß doch (sa pure), daß ich nichts für ihn tun kann. Es ist mir gelungen, das Haus zu (a) einem guten Preis zu verkaufen.

Il galeotto.

Il duca d'Ossuna, famoso per i suoi giudizi e per le sue risposte argute, essendo vice-re di Napoli, andò sulle galere del re di Spagna il giorno d'una gran festa coll'intenzione di far uso del diritto che aveva di dar la libertà ad un forzato. Ne interrogò parecchi e domandò loro, perchè fossero colà. Tutti volevano scusarsi con ogni sorta di ragioni e cercavano di persuaderlo che erano innocenti. Non ve ne fu che uno, il quale gli disse sinceramente tutt' i misfatti che aveva commessi, e confessò d'aver meritato una pena maggiore di quella che scontava. «Che si cacci via questo cattivo uomo», disse il duca, facendolo mettere in libertà, «affinchè non perverta tutti questi uomini da bene!» Ricompensò così piacevolmente la sincerità di questo galeotto e si burlò della malizia degli altri.

Fragen.

Per che cosa era famoso il duca d'Ossuna?
 Che fece un giorno?
 Che risposta davano gl'interrogati?
 E uno, che cosa confessò?
 Che ordine diède il duca riguardo a quest'ultimo?

Achtunddreißigste Lektion.

Reflexive Verba. (Verbi riflessivi.)

§ 1. Diese Zeitwörter werden auch zurückbezügliche genannt, weil die durch sie ausgedrückte Tätigkeit nicht auf einen andern Gegenstand (Objekt) übergeht, sondern sich auf das Subjekt selbst zurückbezieht. Sie haben deshalb immer ein zweites persönliches Fürwort, und zwar mi, ti, si, ci, vi bei sich, welches stets vor dem Verb stehen muß, ausgenommen den Infinitiv, Imperativ, das Gerundium und Partizipium (vgl. Lekt. 30), z. B.

Recarsi, sich begeben.

Io mi reco, ich begeben mich.

Ci rechiamo, wir begeben uns.

§ 2. Bei den reflexiven Verben ist vor allem zu bemerken, daß im Gegensatz zum Deutschen ihre zusammengesetzten Zeiten mit *essere* gebildet werden; z. B. ich habe mich begeben, mi *sono* recato, und nicht mi *ho* recato.

Wir geben als Muster ein Verb der ersten Konjugation.

Recarsi, sich begeben.

Einfache Zeiten.

Indicativo.

Presente.

Sing. Io mi reco, ich begeben mich.

tu ti rechi, du begibst dich.

egli si reca, er begibt sich.

(Ella si reca, Sie begeben sich.)

Plur. Noi ci rechiamo, wir begeben uns.

voi vi recate, ihr begeben euch.

essi si recano, sie begeben sich.

Imperfetto.

Mi recava, ich begab mich.

ti recavi, du begabst dich ꝛ.

Passato remoto.

Mi recai, ich begab mich ꝛ.

Futuro.

Mi recherò, ich werde mich begeben ꝛ.

Condizionale.

Mi recherèi, ich würde mich begeben ꝛ.

Imperativo.

Recati, begib dich.

(non ti recare, begib dich nicht.)

si rechi, begeben Sie sich,

er, sie soll sich begeben.

Rechiamoci, begeben wir uns;

wir wollen uns begeben.

recatevi, begeht euch.

si rechino, Sie, sie sollen sich begeben.

Congiuntivo.

*Presente.**Sing.* Ch'io mi rechi, daß ich mich begeben.

che tu ti rechi, daß du dich begehst.

ch'egli si rechi, daß er sich begeben.

Plur. Che noi ci rechiamo, daß wir uns begeben.

Che voi vi rechiate, daß ihr euch begehst.

ch'essi si rechino, daß sie sich begeben.

Imperfetto.

Se mi recassi, wenn ich mich begäbe ꝛ.

Gerundio.

Recandomi, mich begebend.

recandoti, dich begebend.

recandosi, sich begebend.

recandoci, uns begebend.

recandovi, euch begebend.

recandosi, sich begebend.

Bemerkung. Manche Verben sind im Italienischen reflexiv, die es im Deutschen nicht sind; z. B.:

Levarsi, } aufstehen.

alzarsi, } aufstehen.

addormentarsi, einschlafen.

svegliarsi, aufwachen.

chiamarsi, heißen.

pentirsi, di . . . , bereuen.

accorgersi di . . . , gewahr werden.

fermarsi, halten, stehen bleiben.

Beispiele.

M'addormentai, ich schlief ein. Levatevi, steht auf.

Bemerkung. Das deutsche Partizip der Gegenwart mit „zu“, z. B. die zu lösende Aufgabe, welches auf eine nahe Zukunft hindeutet und einem Passiv (= welche gelöst werden muß) entspricht, wird oft im Italienischen durch den Infinitiv des reflexiven Verbs mit da gegeben:

Die zu zahlende Summe, la somma da pagarsi.
Die zu beobachtende Regel, la regola da osservarsi.

Wörter.

Sbagliarsi, } sich täuschen.	menare, führen.
ingannarsi, }	appena, kaum.
vestirsi, sich kleiden.	il debito, die Schuld.
fermarsi, anhalten, sich aufhalten.	il campione, das Muster.
divertirsi, sich unterhalten.	finora, bis jetzt.
annoiarsi, sich langweilen.	il borsaiuolo, der Taschendieb.
ricordarsi di . . ., sich erinnern an.	l'arcivescovo, der Erzbischof.
scordarsi di . . ., vergessen.	proibire, verbieten.
coricarsi, sich niederlegen.	il clero, die Geistlichkeit.
affrettarsi a, sich beeilen.	lo stato pontificio, der Kirchenstaat.
vergognarsi, sich schämen.	fingersi, sich stellen als ob.
rallegrarsi, sich freuen.	porsi, sich legen.
guardarsi da . . ., sich hüten vor.	recar sfregio, eine Beleidigung
guardare, schauen, sehen.	zufügen.
al ritorno, auf der Rückreise.	vindicarsi, sich rächen.
l'elemosina, das Almosen.	porta laterale, Seitentür.
il calcolo, die Berechnung.	voltarsi, sich wenden.
ozioso, müßig.	la folla, die Menge.
robusto, kräftig.	il suo fare alla buona, seine gut-
procurare, suchen, verschaffen.	mütige Art.

Aufgabe 79.

Dove si recherà la settimana ventura? Mi recherò prima (zuerst) a Venezia e poi a Vicenza. Si fermerà molto (= molto tempo) a Venezia? È possibile che mi ci (dort) fermi due giorni per sbrigare alcuni affari. Se trova il tempo non si scordi di fare una visitina alla nostra vecchia zia; ella si rallegrerà immensamente di rivederla e di sentire nostre notizie. Ieri sera era molto stanco; appena mi fui coricato m'addormentai, dormii tutta la notte e mi svegliai stamane alle sei. Ragazzi, alzatevi e vestitevi subito; sono già suonate le sette; fra un'ora parte il nostro treno. Signorina, Lei va al ballo stasera, si diverta bene! Grazie, procurerò di non annoiarmi. Ecco la lista dei debiti da pagarsi! Va bene; appena avrò denaro, mi affretterò a pagarli. Nelle stazioni di ferrovia leggesi spesso: Guardatevi dai borsaiuoli!

Aufgabe 80.

Ich freue mich, dich zu sehen, ich hoffe, daß du einige Tage bei uns bleiben wirst. Diesmal kann ich mich nicht aufhalten, aber auf der Rückreise werde ich mich einen Tag hier aufhalten. Wie heißt der Herr, mit welchem du gereist bist? Ich erinnere mich, ihn schon einmal gesehen zu haben. Er heißt Stellini; er ist ein Kaufmann aus Mailand. Geben Sie mir die zu versen-

denden Muster und zeigen Sie mir die zu machende Berechnung! Seht diesen kräftigen Mann an; er schämt sich nicht, (das) Mosen zu verlangen. Hüte dich vor diesem müßigen Gefährten. Er bereut das müßige Leben, das er bis jetzt geführt hat. Wann stehen Sie auf? Um 8 Uhr; als ich auf dem Lande war, stand ich jeden Morgen um 6 Uhr auf. Wir waren mit einigen Freunden auf dem Ball und unterhielten uns gut; wir werden uns auf einem andern Ball wiedersehen. Wie lange hält der Zug an dieser Station? Ich glaube, daß er fünf Minuten hält. Mein Freund langweilt sich in dieser Gesellschaft, weil er die deutsche Sprache nicht versteht.

Il Re d'Italia e il clero.

Nell'anno 1860 Vittorio Emanuele II, recandosi a Pisa, volle visitarne la cattedrale. Ma l'arcivescovo proibì al clero di presentarsi all'usurpatore degli Stati pontifici, si finse ammalato e si pose a letto. Accompagnato da trentamila persone, arrivò il re davanti alla cattedrale, ovè credeva trovar aperta la porta principale e il clero a riceverlo. Il popolo capì subito che gli si voleva recar sfregio, e salutandolo con un caldo «evviva» pensava a vendicarsi dell'arcivescovo. Allora Vittorio, visto ch'era aperta una porta laterale, si voltò alla folla con quel suo fare alla buona e disse: Amici miei, è per la porta stretta che s'entra in paradiso.

Fragen.

Che fece il re d'Italia nel 1860?

Che ordinò e che fece l'arcivescovo in tale occasione?

Che credeva di trovare il re alla porta della cattedrale?

Rimase (blieb) il popolo impassibile a tale sfregio?

Che vide poi il re e che disse alla folla?

Neununddreißigste Lektion.

Die zusammengesetzten Zeiten der reflexiven Verba.

Infinito.

Essersi recato, -a, *Plur.* -i, -e, sich begeben haben.

Indicativo.

Passato prossimo.

Mi sono recato, -a, ich habe mich begeben.

ti sei recato, -a, du hast dich begeben.

si è recato, er hat sich begeben.

si è recata, sie hat sich begeben.

Ella si è recata, Sie haben sich begeben.

ci siamo recati, -e wir haben uns begeben.
 vi siete recati, -e, ihr habt euch begeben.
 si sono recati, -e, sie haben sich begeben.

Trapassato prossimo.

Mi era recato, ich hatte mich begeben zc.
 ti eri recato, du hättest dich begeben zc.

Trapassato remoto.

Mi fui recato, ich hatte mich begeben zc.

Futuro passato.

Mi sarò recato, ich werde mich begeben haben zc.

Condizionale passato.

Mi sarei recato, ich würde mich begeben haben zc.

Congiuntivo.

Passato.

Che mi sia recato, daß ich mich begeben habe zc.

Trapassato.

Se mi fossi recato, wenn ich mich begeben hätte zc.

Participio.

Essendosi, -ti, -si, -ci, -vi, -si, recato, -a, -i, -e, mich,
 dich, sich, uns, euch, sich begeben habend.

Bemerkung. Die fragende, verneinende und
 fragend=verneinende Form des reflexiven Zeitwortes
 wird wie bei den übrigen Verben gebildet, z. B.

Einfache Zeiten.

Mi reco? begeben ich mich?

Non mi reco, ich begeben mich nicht.

Non mi reco? begeben ich mich nicht?

Zusammengesetzte Zeiten.

Mi sono recato? habe ich mich begeben?

Non mi sono recato, ich habe mich nicht begeben.

Non mi sono recato? habe ich mich nicht begeben?

Wörter.

Abituarsi a, sich gewöhnen an.

smarrirsi, sich verirren.

lavarsi, sich waschen.

pettinarsi, sich kämmen.

ammalarsi, erkranken.

ritirarsi, sich zurückziehen.

esercitarsi, sich üben.

accorgersi, gewahr werden.

accorto, gewahr geworden.

farsi condurre, sich führen lassen.

lasciare, lassen, verlassen.

lasciarsi ingannare, sich betrügen

la selva, } der Wald. [lassen-

il bosco, }

sbagliare la strada, den richtigen

Weg verfehlen.

giusto, richtig.
 il calcolo, die Berechnung.
 tornare a, etwas wieder thun.
 pur troppo, leider.
 di buon'ora, früh.
 presto, bald, schnell.
 pigro, faul.
 l'imbroglione, der Schwindler.
 andare a conversazione, in eine
 Abendgesellschaft gehen.
 la truffa, der Gaunerstreich.
 la vittima, das Opfer.

concertarsi, sich verständigen.
 il mezzo, das Mittel.
 provare, probieren.
 star bene, gut passen.
 il passo, der Schritt.
 incomodare, drücken, belästigen.
 accostarsi, sich nähern.
 lo schiaffo, die Ohrfeige.
 il furfante, der Spitzbube.
 adunarsi, sich versammeln.
 acchiappare, einholen.

Aufgabe 81.

A che ora ti sei svegliato stamattina? Mi sono svegliato alle sei, mi sono lavato, vestito e pettinato subito e alle sette ero già a scuola. Perchè ritornate tanto tardi? Ci siamo smarriti nella selva, e ci siamo accorti d'aver sbagliata la strada quando suonavano già le dodici. Se avessimo trovato una vettura, ci saremmo fatti condurre a casa. Questa somma non può essere giusta; Ella si sarà sbagliata nei calcoli. Non credo d'essermi sbagliato; ma tornerò a calcolare. È Lei stata all'estero per perfezionarsi nelle lingue moderne? Pur troppo non mi fu possibile; io stava per recarmi in Francia, ove io mi era procurato un posto in una casa di commercio, quando mio padre s'ammalò, si ritirò dagli affari ed io non potei lasciare la città. Ella pronuncia si bene il francese che si direbbe che si sia lungamente esercitata in questa lingua con nazionali (mit Eingeborenen). Mi sono esercitato tre mesi con un Parigino. Ieri sera foste a conversazione in casa Bellini; vi sarete divertiti bene! A dire la verità ci siamo annoiati; se ci foste venuti voi, ci saremmo divertiti. Quanti poveri contadini si lasciano ingannare da imbroglioni!

Aufgabe 82.

Hast du dich nicht geschämt, so faul gewesen zu sein? Ich habe [es] schon bereut, dir zu viel Freiheit gelassen zu haben. Wir würden uns besser (meglio) unterhalten haben, wenn Sie auch (übers. auch Sie) dagewesen wären. Stehen Sie jeden Tag so früh auf? Ja, ich habe mich gewöhnt, früh aufzustehen; aber abends ziehe ich mich bald zurück. Kinder! wann seid ihr aufgestanden? Wir sind um sechs Uhr aufgestanden und haben uns gleich angekleidet, gewaschen und gekämmt. Karl ist allein zu Hause geblieben; er wird sich gelangweilt haben. Wie lange habt ihr euch in Wien aufgehalten? Nur acht Tage; wir hätten uns länger (di più) in Wien aufgehalten, wenn unsere Mutter nicht erkrankt wäre. In den Zeitungen liest man oft von Leuten, die sich von Gaunern anführen ließen.

Truffa.

Un ladro che aveva bisogno d'un paio di scarpe, dopo essersi concertato con un suo compagno sui mezzi che aveva immaginati per procurarsele, entrò nella bottega d'un calzolaio e ne provò parecchie paia. Avendo trovate le scarpe che gli stavano bene, fece pochi passi nella bottega per assicurarsi che esse non lo incomodassero, e si accostò all'uscio. Il compagno che aspettava il momento favorevole, gli diede uno schiaffo e fuggì. — Ah! furfante, disse l'altro, aspetta, aspetta, tu me la pagherai (du sollst es mir büßen), e gli corse dietro. Tutt'i vicini si adunarono, i passeggeri si fermarono, ed il calzolaio diceva loro ridendo: Oh! l'acchiapperà, l'acchiapperà, egli ha buone scarpe. Ma presto il credulo calzolaio dovette accorgersi d'essere stato vittima di una truffa.

Man erzähle vorstehende Geschichte.

Vierzigste Lektion.

Unpersönliche Verba. (Verbi impersonali.)

§ 1. Diese Verba werden nur in der dritten Person des Singulars gebraucht. Ihre Abwandlung geschieht je nach der betreffenden Konjugation. Die zusammengesetzten Zeiten bilden sich vorwiegend mit essere; doch findet sich bei einigen auch avere. Wir unterscheiden:

a) solche, die überhaupt nicht persönlich gebraucht werden können, z. B.

Piove (von piovere), es regnet.	gela, es gefriert.
lampeggia, es blizt.	nevica, } es schneit.
tuona, es donnert.	fiocca, }
grandina, es hagelt.	sgela, es taut.

b) Ferner Zusammensetzungen mit fare, essere etc., wie:

Fa caldo, es ist warm.	fa vento, } es ist windig.
fa freddo, es ist kalt.	tira vento, }
che tempo fa oggi? Was für Wetter ist heute?	c'è il sole, die Sonne scheint.
fa bel tempo, es ist schönes Wetter.	c'è chiaro di luna, der Mond scheint.
fa cattivo tempo, es ist schlechtes Wetter.	è bene, es ist gut.
	è meglio, es ist besser.
	vale la pena, es ist der Mühe wert.

c) Solche, die von persönlichen Verben oft unpersönlich gebraucht werden, z. B.

conviene,	{ es ist nötig, es ist vorteilhafter.	pare, sembra,	} es scheint.
basta, es genügt.		s'intende,	es versteht sich (auch freilich!)
succede spesso, es kommt oft vor.			
mi, ti, gli ... rincresco (incresco),			{ es tut mir, dir, ihm, leid, ich
mi, ti, gli ... dispiace,			} bedauere.

§ 2. Manche Verba, die im Deutschen unpersönlich sind, werden im Italienischen persönlich gebraucht, z. B.

Riuscire, gelingen.

Riesco, es gelingt mir.	riusciamo, es gelingt uns.
riesci, es gelingt dir.	riuscite, es gelingt euch.
riesce, es gelingt ihm.	riescono, es gelingt ihnen.

Zusammengesetzte Zeiten.

Sono riuscito, es ist mir gelungen u. s. w.

§ 3. Das deutsche „müssen“ wird entweder durch *dovere* (sollen) ausgedrückt oder durch das unpersönliche Verb *bisognare*. Bei letzterem ist zu bemerken, daß nach ihm der Infinitiv des betreffenden Verbs ohne Präposition steht, wenn der Gedanke ganz allgemein gegeben ist, z. B.

Bisogna lavorare, man muß arbeiten.

Non bisognava dirglielo, es war nicht nötig, es ihm zu sagen.

Steht jedoch bei dem deutschen „müssen“ ein bestimmtes Subjekt, z. B. du mußt arbeiten, die Kinder müssen gehorchen, dann folgt auf *bisognare* das Verb im Konjunktiv, z. B.

Bisogna che tu lavori, du mußt arbeiten (wörtlich: Es ist nötig, daß du arbeitest).

Bisogna che i figli ubbidiscano, die Kinder müssen gehorchen.

§ 4. Das unpersönliche „es gibt“ wird mit *ci* (oder *vi*) und *essere* ausgedrückt, und zwar gewöhnlich in der dritten Person des Singulars oder Plurals, je nachdem von einem oder mehreren Gegenständen (oder Personen) die Rede ist. Die Formen sind:

Indicativo.

Pres. Ci è,	} es gibt.	Pass. rem. Ci fu,	} es gab.
Pl. ci sono,		Pl. ci furono,	
Imperf. Ci era,	} es gab.	Futur. Ci sarà,	} es wird geben.
Pl. ci erano,		Pl. ci saranno,	
Condiz. Ci sarebbe,	} es würde geben.		
Pl. ci sarebbero,			

Congiuntivo.

Che ci sia, } daß es gebe. Che ci fosse, } daß es gäbe.
 Pl. = ci siano, } Pl. = ci fossero, }

Gerundio.

Essendoci—vi, da es gibt u. j. w.

Die zusammengesetzten Zeiten bilden sich in gleicher Weise:

Ci è stato, -a, Pl. ci sono stati, -e, es hat gegeben zc.

Beispiele.

Ci è molto danaro. Es gibt viel Geld.

Vi sono buoni alberghi colà? Sind gute Gasthöfe dort?

Ve ne sono quattro buoni. Es sind vier gute dort.

Wörter.

Il temporale, das Gewitter.

la pazienza, die Geduld.

la difficoltà, die Schwierigkeit.

la paga, der Lohn.

crudo, roh, rauh.

maravigliarsi, sich wundern.

soleggiato, sonnig.

stringere la mano, die Hand drücken.

disturbare, stören.

il baule, der Koffer.

scoprire, entdecken.

più a lungo, länger.

ci vuole denaro, tempo . . . , man
braucht Geld, Zeit . . .

ho bisogno di denaro, ich brauche
Geld.

mi occorre denaro, ich brauche Geld.

mi occorrono dei libri, ich brauche
Bücher. [einen Gut.

gli occorre un cappello, er braucht

A chi tocca a giuocare? Tocca a me.

An wem ist's zu spielen? Es ist an mir.

Aufgabe 83.

Neveca? No, non neveca; piove. Ha (E) nevicato ieri, e forse nevicherà ancora stanotte, perchè fa freddo. Ha fatto freddo ieri? No, non ha fatto molto freddo; è piovuto un poco. Tuona; avremo un temporale; speriamo che non grandini. Ieri ha fatto bellissimo tempo. Questa notte lampeggiava; io temeva che piovesse. Ci vuol tempo per imparar bene una lingua. Ci vuole molta pazienza per fare questo lavoro. A chi tocca ad apparecchiare la tavola? Tocca a Silvia. Gli rincresce di dover lasciare questa città, dove ha passato tanti begli anni. Riesce (Ella) ad imparare la lingua italiana? Sì, riesco senza grande difficoltà; la mia grammatica è assai facile. Sono riuscito anche ad imparare l'inglese. Ragazzi! che vi occorre per la scuola? A me occorre una cartella nuova; ad Alberto occorrono due quaderni. Per domani bisogna che questa traduzione sia finita. Bisognerà che vi alziate di buon'ora, se volete partire colla prima corsa. C'è un albergo su questo monte? Credo che ve ne siano due. Bisogna mangiare per vivere e non vivere per mangiare.

Aufgabe 84.

Hagelt es? Ja, ich glaube, daß es hagelt (*cong.*). Hat es diese Nacht gefroren? Es hat ein wenig gefroren, aber jetzt taut es. Man muß arbeiten. Er muß den ganzen Tag arbeiten, wenn er diesen Lohn verdienen will. Gibt's ein Theater in dieser Stadt? Es gibt deren zwei. Es regnet und es ist windig; es ist besser zu Hause [zu] bleiben, als bei (*con*) diesem schlechten Wetter ausgehen (*uscire*). Ist es Ihnen gelungen, den Dieb zu (*a*) entdecken? Nein, es ist mir noch nicht gelungen. Was brauchst du? Ich brauche einen neuen Rock. Was braucht Heinrich? Er braucht Strümpfe und Taschentücher. Genügt Ihnen dieses Geld? Ja, es genügt mir. Ich habe noch viel zu tun in dieser Stadt; ich werde wohl bis (*fino a*) Sonntag da-bleiben müssen. Er muß sein Haus verkaufen, um die Schulden zu bezahlen. Es ist vorteilhafter, diesen Artikel in Frankreich [zu] kaufen. Man braucht Geld, um eine Reise zu machen. Ich bedaure, dir mitteilen zu müssen (*dovere*), daß es mir nicht gelungen ist, das Buch zu finden, welches du wünschst.

Lettera.

Stoccarda, il 30 settembre 1906.

Cara madre,

Sono arrivato qui iersera dopo un viaggio felice. Ieri mattina a Milano pioveva e qui trovai bel tempo; ma fa fresco e stasera spira (weht) un venticello crudo e freddo come da noi in dicembre; non mi maraviglierei se nevicasse. Fui ricevuto alla stazione dal sig. professor N. e dalla sua signora, persone gentilissime; parlano francese. Mi hanno dato una bella camera allegra e soleggiata; tanto meglio; «dove entra il sole non entra il medico». A cena fui presentato a cinque altri pensionanti che vanno a scuola; ce ne sono due della mia età; ci siamo stretta la mano senza dirci una parola.

Cara mamma! mi rincresce di doverti disturbare. Mi sono scordato di mettere nel baule il mio Dizionario tedesco e ne ho bisogno subito, perchè domani avrò la mia prima lezione di tedesco. Bisogna quindi che me lo mandi per posta. Per il momento non mi occorre altro.

Tanti baci a te, al caro babbo e alle sorelline; fra qualche giorno avrai una lettera più lunga dal tuo affezionatissimo figlio

Giulio.

Einundvierzigste Lektion.

Die Umstandswörter (Adverbien). (Avverbi.)

Sie drücken bei Verben die Art und Weise der Tätigkeit, bei Adjektiven den Grad der Beschaffenheit aus.

1. Bildung der Adverbien.

Die größere Anzahl der Umstandswörter leitet sich von Adjektiven oder Partizipien her. Dies geschieht auf folgende Art:

1) Endigt ein Adjektiv auf *e* ohne vorhergehendes *l* oder *r*, so hängt man einfach die Silbe *mente* an; z. B.

Felice, glücklich;	<i>Adv.</i> felicemente.
Prudente, klug;	= prudentemente.

2) Steht aber vor dem Schluß-*e* ein *l* oder *r*, so fällt dieses *e* aus, z. B.

Facile, leicht;	<i>Adv.</i> facilmente (und nicht facilmente).
Difficile, schwer;	= difficilmente.
Interiore, innerlich;	= interiormente.
Esteriore, äußerlich;	= esteriormente.
Particolare, besonders;	= particolarmente.

3) Endigt das Adjektiv auf *o*, so wird die Silbe *mente* an die weibliche Form auf *a* angehängt, z. B.

Sincero, aufrichtig;	<i>Adv.</i> sinceramente.
Certo, gewiß;	= certamente.

4) Übrigens finden sich viele Adjektive zugleich auch als Adverbien gebraucht. Solche sind: presto, schnell, bald, früh; falso*), falsch; basso*), niedrig, tief; alto, hoch; piano, leise, langsam; proprio, wirklich; certo, sicuro, gewiß; forte, laut, stark; caro, teuer, u. a., z. B.

Adjektivisch.	Adverbialisch.
Un uomo falso.	Ella canta falso*).
Ein falscher Mensch.	Sie singt falsch.

2. Komparation der Adverbien.

Alle abgeleiteten Adverbien sind der Steigerung fähig. Dieselbe geschieht wie bei dem Adjektiv durch *più* (mehr) oder durch *meno* (weniger), z. B.

Facilmente, leicht; *Comp.* *più* facilmente, leichter.
 Difficilmente, schwer; *Comp.* *meno* difficilmente, weniger (nicht so) schwer. Der Superlativo relativo fehlt.

Der Superl. assoluto wird von dem betreffenden Eigenschaftsworte durch Verwandlung der Endung *issimo* in *issimamente* gebildet, z. B.

Felicemente, glücklich; *Sup. assol.* felicissimamente, sehr glücklich.

*) *Falsamente* gäbe den Sinn fälschlich; ähnlich *bassamente* den Sinn niederträchtig.

Auch die Vergrößerungssilbe *one* findet sich bei dem Adverb, z. B.

Bene, gut; *benone*, sehr gut.

Eine unregelmäßige Steigerung haben folgende Adverbien:

<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
<i>Bene</i> , gut; meglio, besser;	meglio*), am besten. benissimo, sehr gut.
<i>Male</i> , schlecht; peggio, schlechter, schlimmer;	peggio*), am schlimmsten, am schlechtesten. malissimo, sehr schlecht.
<i>Molto</i> , sehr, viel; di più, mehr;	di più, più*), am meisten. moltissimo, sehr viel.
<i>Poco</i> , wenig; meno, weniger;	meno*), am wenigsten. pochissimo, sehr wenig.

Wörter.

Adempiere oder adempire un dovere, l'ingegno, der Verstand. discretamente, ziemlich, gut.) eine Pflicht) erfüllen.)	adagio, langsam.
ricompensare, belohnen. altrimenti, sonst. codardo, feig. continuo, beständig. fedele, treu. disubbidiente, ungehorsam. eguale, gleich. severo, streng. puntuale, pünktlich. sobrio, mäßig, nüchtern. onesto, ehrlich. trattare, behandeln. in fretta, in Eile, schnell.		l'uomo dabbene, der wackere Mann. andar dritto, geradeausgehen. assai, sehr. quanto più — tanto più, je mehr — desto mehr. il mendico, der Bettler. chiese, er bat. insistentemente, dringend. giungere alle orecchie, zu Ohren kommen. altamente, höchst. discendere, stammen. la fratellanza, Bruderschaft. la sfacciataggine, die Redheit. un bazzo, ein Bajen. donare, schenken. vattene, geh.

Io ho più amici di te, ich habe mehr Freunde als du.

Aufgabe 85.

Carlo ha più denaro di te, ma tu hai più ingegno di lui.
Il servitore fu riccamente ricompensato. Questo lavoro è proprio

*) Wenn nötig mit dem Zusatz «di tutti, -e», z. B.: Egli canta meglio di tutti (als alle). Diese Adverbien stehen nach dem Partizip, z. B. ha parlato bene, ha scritto male, ha lavorato molto, ha guadagnato poco.

Man merke sich folgende Redensarten:

Mi ha dato	<i>più di</i>	trenta lire.
» » »	» »	quello che io domandava.
» » »	<i>più che</i>	io non domandassi.
» » »	meno di	trenta lire u. s. w.

troppo difficile. (Ella) troverà facilmente la strada della città. Vada sempre diritto; fra cinque minuti si troverà davanti la stazione. Parli adagio, Signore! Ella farà meno errori e si farà comprender meglio. Un proverbio italiano dice: chi va piano va sano. Queste due penne sono egualmente buone. I soldati disubbidienti e codardi saranno severamente puniti. Egli tratta onestamente con tutti. La povera nostra madre è continuamente ammalata e da alcuni giorni anche nostro padre sta poco bene; noi siamo assai tristi. L'uomo dabbene adempie i suoi doveri regolarmente e puntualmente. Gli uomini vivrebbero di più se fossero più sobri. Cantiamo piano e un po' più basso. Quest'operaio ha lavorato di più (più di tutti) e ha guadagnato più di quaranta lire. Anch'io ho ricevuto più di quel che aspettavo. Ha dormito bene, Signore? Discretamente.

Aufgabe 86.

Dieser Mann hat seine Pflichten treulich*) erfüllt. Die Diener des Königs wurden reich belohnt. Diese Aufgabe ist wahrhaftig sehr leicht. Robert ist faul und ungehorsam gewesen, aber er wurde dafür (ne) sehr streng bestraft. Diese zwei Häuser sind gleich schön, ich würde aber das neue vorziehen, weil es mehr Sonne hat. Haben Sie den Weg gefunden? O ja! Ich habe ihn leicht gefunden. Diese Übersetzung ist schlecht geschrieben; die gestrige (d. h. jene von gestern) war besser geschrieben. Sie gehen zu langsam; gehen Sie (vada) ein wenig schneller. Unsere Freunde sind glücklich in Amerika angekommen. Dieser Anzug ist schön und bequem, aber ich habe ihn zu teuer bezahlt. Im gestrigen Konzert haben alle gut gesungen; aber Frau Guerrini hat am besten gesungen. Heute morgen hat es fortwährend geregnet, sonst würden wir bald zurückgekommen sein. Der Sohn unseres Nachbarn spricht gut italienisch, sein älterer Bruder spricht besser, aber seine Schwester, die zwei Jahre in Rom war, spricht am besten.

Il fratello di Federico III.

Una volta un povero venne alla corte di Federico III e chiese insistentemente di parlare all'imperatore, dicendo che era suo fratello. La cosa giunse alle orecchie del monarca, il quale altamente meravigliato fece entrare il mendico e gli domandò in che modo egli era suo fratello. Il povero rispose: Sire! tutti gli uomini sono tra loro fratelli, giacchè (da) tutti siamo discesi dal primo padre Adamo; in nome di questa fratellanza vi prego di darmi qualche cosa. L'imperatore, a cui la sfacciataggine di quel mendico era piaciuta poco, gli

*) Die mit gesperrten Lettern gedruckten Wörter sind Adverbien.

fece dare un bazzo solo. Assai (sehr) malcontento gli osservò il povero: Ricco come siete, voi donate troppo poco a un vostro fratello. Vattene con Dio, gli disse Federico; se ciascun tuo fratello ti darà tanto quanto t'ho dato io, sarai più ricco di me.

Fragen.

Che cosa chiese una volta un povero mendico?
 Lo fece entrare l'imperatore? Che domandò al mendico?
 Che rispose il mendico?
 Che fece allora l'imperatore?
 Che osservazione gli fece il povero?
 Che risposta diede l'imperatore?

Zweiundvierzigste Lektion.

Die Adverbien. (Fortsetzung.)

Außer den von Adjektiven und Partizipien abgeleiteten Adverbien besitzt die Sprache eine große Anzahl selbständiger Adverbien. Wir unterscheiden: 1) des Ortes, 2) der Zeit, 3) der Menge, des Grades und der Art und der Weise, 4) der Bejahung und der Verneinung. Die gebräuchlichsten sind folgende:

1. Adverbien des Ortes.

Ove, dove, wo, wohin.	laggiù, dort unten.
onde, donde, woher, woraus.	abbasso, hinab, unten.
qui, hier.	dentro, drinnen, darin, hinein.
qua, hierher.	fuori, di fuori, draußen, heraus.
là, colà, costì, costà, dort.	davanti, vorn.
qua e là, hin und her, hier und dort.	avanti, vorwärts, voran, zuvor.
vi, ci, hier, da, dort (franz. y).	di dietro, hinten.
sopra (sopra), auf, über.	via, weg.
su, auf, hinauf.	indietro, hinten, zurück.
lassù, dort oben.	lontano, weit.
giù, unten, hinab.	dappertutto, überall.
	altrove, anderswo.

2. Adverbien der Zeit.

Quando, wann, als.	sempre, immer.
quanto tempo, wie lange.	mai, nie.
quante volte, wie oft.	oggi, heute.
spesso, } oft.	domani, morgen.
sovente, } oft.	dopo domani, } übermorgen.
più volte, mehrmals.	posdomani, }

ieri, gestern.
 ieri l'altro, } vorgestern.
 l'altro ieri, }
 presto*), bald, früh, schnell.
 adesso, } jetzt.
 ora, }
 per ora, vorderhand.
 d'ora innanzi, von nun an.
 prima, vorher, zuerst.
 dapprima, vorher, anfangs.
 allora, damals.
 poi, hierauf, dann, sodann.

subito, } sogleich,
 immediatamente, } gleich.
 tardi, spät. già, schon.
 talora, } zuweilen.
 talvolta, }
 qualchevolta, manchmal.
 fra poco, in kurzem, nächstens.
 poco fa, } vor kurzem, neulich.
 poc' anzi, }
 da un pezzo, seit langer Zeit.
 intanto, } inzwischen.
 frattanto, }

Wörter.

Andare a spasso, spazieren gehen.
 andare via, fortgehen.
 andare a trovare, besuchen.
 perdere la corsa, den Zug ver-
 säumen.
 accomodarsi, Platz nehmen.
 di giorno, bei Tag, den Tag über.
 da noi, bei uns.
 se, wenn (bedingend).
 quando, wenn, wann (Zeit be-
 stimmend).
 andare a rovescio, in entgegen-
 gesetzter Richtung gehen.

fino, bis.
 il custode, der Wächter.
 fare il pittore, Maler werden.
 disegnare, zeichnen.
 la tavola nera, die schwarze Tafel.
 il margine, der Rand.
 buscare, bekommen.
 lo scappellotto, die Ohrfeige.
 somigliante, ähnlich.
 tieni, halte, nimm.
 il melone, die Melone.
 l'immagine, das Bildchen.
 le pare? Was denken Sie?

Aufgabe 87.

Dov' è l'albergo della Posta? Eccolo là, dove c' è quella carrozza. Dove abita Lei? In Via Roma, numero 16. È qui il tuo cane? No, è fuori in cortile. Che casa è quella laggiù dietro la chiesa? Prima era il palazzo della famiglia Morandi, adesso è una scuola. Che cosa hai fatto l'altro ieri? Primieramente ho fatto i miei doveri di scuola, poi sono andato a trovare un compagno e dopo siamo andati a spasso su per le colline. Abbiamo incontrato poco fa il tuo amico, ha detto che domani o dopo domani partirà per Milano. Se vedessi qualchevolta tuo zio, gli parlerei di questo affare, ma da un pezzo non lo incontro più. Signori, è già tardi; presto presto! bisogna che partiamo subito, altrimenti perderemo la corsa. Quando andrà via tuo fratello? Domani mattina. Quante volte è già stata a Berlino? Ci sono già stato sei volte e dovrò tornarci fra poco. Il ricco mangia quando vuole, il povero quando può.

*) Durch Wiederholung des Wortes verstärkt man die Bedeutung desselben: Presto presto, ganz schnell; adagio adagio, ganz langsam.

Aufgabe 88.

Wo ist mein Vetter? Er ist nicht hier; er ist schon fortgegangen. Wohnt er weit von (di) hier? Nein, er wohnt jetzt in dieser Straße Nr. 17 im zweiten Stock; vorher hat er auf dem Marktplatz gewohnt. Ist noch Platz in diesem Wagen? Hier nicht, aber in dem vordern Wagen werden Sie Platz finden. Bei uns findet man überall guten Wein. Wie bringen Sie jetzt Ihre Zeit zu? Ich gehe oft ins Theater, und den Tag über gehe ich manchmal spazieren oder besuche meine Freunde. Wird Ihr Bruder bald ankommen? Er ist schon vorgestern angekommen. Von nun an wird er jeden Tag um drei Uhr nachmittags zu Hause sein. Sie wünschen [mit] mir [zu] sprechen; bitte, warten Sie ein wenig; nehmen Sie Platz, ich werde gleich kommen (verrò); inzwischen können (può) Sie die Zeitung lesen. Wann werden Sie nach (per) Wien abreisen? Ich werde morgen oder übermorgen abreisen. Sind Sie gestern spät nach Hause gekommen? Es war schon elf Uhr, als ich nach Hause gekommen bin. Ich habe heute einen Freund besucht, welcher vor einigen Tagen seine Mutter verloren hat. Ich wäre früher zurückgekommen, wenn ich den Zug nicht versäumt hätte.

Conversazione.

Ehi, ragazzo! per dove si va alla stazione? — Andando così va a rovescio. La stazione è molto lontana da qui; io l'accompagnerò fino in Piazza Vittorio Emanuele, dove potrà prendere il tranvai (oder tram). — Bravo! e dove vai tu? — Vado da una zia malata in via Galilei. — Che età hai tu? — Otto anni. — Hai il babbo e la mamma? — Il babbo sì, la mamma è morta or sono due anni. — Che fa il tuo babbo? — È custode al Museo Capitolino. — E tu che farai quando sarai grande? — Io voglio fare il pittore. — Per ora andrai a scuola; ti piace lo studio? — Eh, altro! (Es geht an.) — Hai già disegnato il maestro sulla tavola nera, o sul margine del quaderno? — Mi son buscato l'altro ieri tre scappellotti per questo. — Bravo! è un segno che l'hai fatto somigliante. . . . Laggiù vedo una fontana; sarebbe quella del Nettuno? — Sissignore, eccoci in Piazza Vittorio Emanuele ed ecco il tranvai che la porterà alla stazione; la riverisco. — Tieni, per comprarti un melone, o qualche immagine. — Le pare. — Prendi! prendi! — Grazie tante; buon viaggio a Lei.

Dreiundvierzigste Lektion.

Die Umstandswörter. (Fortsetzung.)

3. Adverbien der Menge, des Grades und der Art und Weise.

Come, wie?	così, si, so.
quanto, wieviel.*)	piuttosto, eher, lieber.
molto, viel, sehr.*)	al più, höchstens.
troppo, zuviel.*)	al meno, wenigstens.
tanto, soviel, so sehr.*)	soltanto,
poco, wenig.*)	solamente, } nur, bloß.
abbastanza, genug, ziemlich.	non — che, }
quasi, fast, beinahe.	pure, doch, nur.
assai, sehr, recht viel.	anzi, sogar, im Gegenteil.
di più, noch mehr.	forse, vielleicht.
affatto, gänzlich, ganz und gar.	volentieri, gern.
bene, wohl, gut.	perfino, } sogar, selbst.
male, schlecht.	persino, }
già, schon, wohl, etwa.	insieme, zusammen.
meno, weniger.	appunto, gerade.
circa,	appositamente, } absichtlich.
presso a poco, } ungefähr.	apposta, }

4. Adverbien der Bejahung und der Verneinung.

Sì, ja.	no, nein.
già, ja, freilich.	non, nicht.
certo,	non — mica, ja nicht.
sicuro,	non — punto, gar nicht.
certamente, } gewiß.	non — mai, niemals.
sicuramente, }	non — già, wohl nicht, nicht
davvero, } fürwahr.	gerade.
proprio, }	non — più, nicht mehr.

5. Adverbiale Ausdrücke. (Locuzioni avverbiali.)

Außerdem gibt es zur Bezeichnung verschiedenartiger Beziehungen eine Menge adverbialer Ausdrücke, d. h. Zusammensetzungen von Vorwörtern mit Haupt- oder andern Wörtern, von denen wir nachstehend die gebräuchlichsten aufführen:

Stasera (= questa sera), heute	stanotte, heute nacht.
abend.	a mente, } auswendig.
stamattina, heute morgen.	a memoria, }

*) *Molto, troppo, tanto, quanto* sind zugleich Adjektive und stimmen als solche mit ihrem Substantiv in Geschlecht und Zahl überein, z. B. *pochi uomini*, wenige Menschen; *troppa birra*, zuviel Bier.

ad alta voce, laut.	a bocca,	} mündlich.
a bassa voce, leise.	a (viva) voce,	
a destra, } rechts.	per celia	} im Eherz.
a dritta, }	per ischerzo.	
a manca, } links.	a piedi, zu Fuß.	
a sinistra, }	al contrario, im Gegentheil.	
niēte affatto, gar nicht.	a caso, zufällig.	
a poco a poco, nach und nach.	in fretta, rasch.	
tutt'a un tratto, auf einmal.	in vano, umsonst.	
all'improvviso, plötzlich.	di rado, selten.	
a proposito, gerade recht, da fällt mir ein.	di solito, gewöhnlich.	
a buon prezzo, } wohlfeil.	di buon'ora, früh morgens.	
a buon mercato, }	in verun luogo, nirgends.	
	a (oder in) tempo, zur rechten Zeit.	

Bemerkungen. Über die Verneinung haben wir bereits beim Hilfsverb gesprochen. Zu bemerken ist hier noch folgendes:

1) Bei den Doppel=Verneinungen (non — mai), non — punto, non — più, non — mica*) tritt das Verb zwischen beide Teile der Verneinung, z. B.

Non lo crederò mai, ich werde es nie glauben.

Non lo credo punto, ich glaube es gar nicht.

Non voglio mica ingannarla, ich will sie nicht täuschen.

2) Die deutsche Verneinung „auch nicht“ ist nè anche, nè meno, nè manco (auch neanche, nemmeno, nemmeno); z. B.

Mein Bruder auch nicht.

Nè anche (nemmeno) mio fratello.

Steht hierbei eines der persönlichen Fürwörter „ich, du, er, sie u.“, so kann man sie, je nach dem Wohlklang, in den Nominativ oder Akkusativ setzen; z. B.

Ich auch nicht, nè anche me (neanch' io).

Sie auch nicht, nè anche Lei.

3) Già vor einem Substantiv bedeutet „ehemalig, früher“, z. B.

Il già granduca di Toscana.

Der ehemalige Großherzog von Toskana.

Wörter.

Passeggiare, spazieren gehen (in einem bestimmten Raum). separarsi, sich trennen.
offendere, beleidigen.

*) Mehr in der Volkssprache gebräuchlich.

procurare, verschaffen.
 le vacanze, die Ferien.
 ingrato, undankbar.
 la domenica, Sonntags.
 il lunedì, Montags u. s. w.
 il danaro pel viaggio, das Reise-
 geld.
 libero, frei.
 la poesia, das Gedicht, die Dicht-
 kunst.
 la pesca, der Pflirsch.

la villa, das Landhaus.
 darsi tutta la premura, sich alle
 Mühe geben.
 vada pure, gehen Sie nur.
 venga pure, kommen Sie nur.
 far venir la voglia, Lust machen.
 l'ortolano, der Gärtner.
 il poltrone, der Faulenzer.
 degno, würdig.
 la luce, das Licht.
 l'ombra, der Schatten.

Aufgabe 89.

Come trova questo vino? Lo trovo buonissimo. Quanto costa? Una lira la bottiglia. Non è troppo, anzi è a buon mercato. Ella mangia troppo poco. Ho mangiato abbastanza; stasera ho poco appetito. A proposito, quando parte per Roma? La settimana prossima; ma ho paura che faccia troppo caldo in questo mese. Niente affatto, vada pure tranquillo; soltanto in agosto fa molto caldo. Le piacciono le pesche? Moltissimo; è un frutto che mangio volentieri. Ne vuole di più? No, grazie, ne ho abbastanza. Quanto denaro le occorre? Ho bisogno di circa cento franchi. Stanotte avrò dormito bene? Al contrario, ho dormito malissimo, ebbi un forte mal di capo. Parlavamo appunto di te, credevamo che non fossi più in questa città. Ma, cari amici, non ho mai pensato ad andar via. Se vuol parlare con mio padre, venga il lunedì o il giovedì prima di mezzogiorno; dopo pranzo dorme di solito un'ora. Sei venuto col treno o a piedi? Sono venuto a piedi. Adesso anderò in fretta per arrivare in tempo alla stazione. Scusami se ti ho fatto male, non l'ho fatto apposta. Quanto è bello il passeggiare pei campi in primavera!

Aufgabe 90.

Wie haben Sie geschlafen? Ich danke Ihnen (*acc.*), ich habe ziemlich gut geschlafen. Wieviel deutsches Geld haben Sie? Ich habe nicht viel (davon); ich habe nur sechs Mark. Siehst du meinen Bruder oft? Nein, ich sehe ihn selten, nur wenn ich ins (al) Kasino gehe. Warten Sie einen Augenblick! Ich muß den Brief noch fertig schreiben (beenden) und ihn auf die Post tragen, sonst geht er heute nacht nicht ab. Wir sind zusammen von München abgereist; dann haben wir uns in Verona getrennt, da (poichè) ich rechts nach Mailand und er links nach Venedig ging. Wir bringen gewöhnlich unsere Ferien auf dem Lande zu; aber in diesem Sommer werden wir nirgendshin gehen, weil wir den Besuch von Verwandten haben werden. Lesen Sie dieses Gedicht laut, und dann werden Sie es auswendig lernen. Wie geht es deinem Bruder in Palermo? Ich

Habe noch keine Nachrichten von ihm; er ist ein Undankbarer; ich habe mir alle Mühe gegeben, ihm die Stelle in Palermo zu verschaffen; ich habe ihm sogar das Reisegeld gegeben; aber er hat noch nicht geschrieben, nicht einmal an die Mutter auf (per) ihren Geburtstag. Unser Landhaus ist nicht sehr weit von der Stadt, wir gehen oft zu Fuß dorthin. Wenn Sie uns mit einem Besuch beehren wollen (= werden), wird es uns sehr freuen (far piacere). Kommen Sie nur Sonntags, wenn Sie an (in) den andern Tagen nicht frei sind. Man muß nie einen Freund beleidigen, nicht einmal im Scherz. Liebe Kinder! gewöhnt euch [daran], früh aufzustehen.

Il giardiniere poltrone.

I primi bei giorni della primavera fecero venir la voglia ad un gentiluomo d'andar a vedere il suo giardino, dove aveva mandato il suo giardiniere a lavorare, e vi si recò. Entrato che vi fu, guardò di qua e di là per vedere dove fosse l'ortolano, e non vedendolo in nessun luogo, andò sotto gli alberi fruttiferi, ove trovatolo addormentato, lo svegliò e gli disse: È così che tu lavori, poltronaccio? tu non guadagni nemmeno il pan che mangi, e non sei degno della luce del sole. Lo so bene, disse il giardiniere; è per questo che mi sono messo all'ombra.

Man erzähle vorstehende Geschichte.

Bierundvierzigste Lektion.

Die Vorwörter (Präpositionen). Preposizioni.

Die italienischen Vorwörter stehen entweder einfach vor dem Akkusativ des von ihnen regierten Wortes, oder sie nehmen eines der Fallzeichen di, a und da nach sich, wobei jedoch zu bemerken ist, daß ein und dasselbe Wort bald mit und bald ohne nachfolgende Präposition gebraucht erscheint, je nachdem der Begriff sich entweder etwas anders schattiert oder der Ausdruck zierlicher wird. (Vgl. größere Gramm., I. Teil, Lekt. 32.)

1) Präpositionen, die entweder immer oder doch gewöhnlich den Akkusativ regieren, sind folgende:

A, an.	durante, während.
di, von.	eccetto, } ausgenommen.
da, von, seit, bei, zu.	salvo, }
con, mit durch.	fra, } zwischen, unter.
in, in.	tra, }
dopo, nach.	malgrado, trotz.

mediante, mittelst.	contro (contra), gegen.
presso, bei.	senza, ohne.
lungo, längs.	sopra, auf, über.
per, für, durch, wegen, nach.	sotto, unter.
secondo, } gemäß.	su, auf.
giusta, }	verso, gegen.
avanti, vor.	dietro, hinter.

Beispiele.

All' uscio, an der Thüre.
 Dopo pranzo, nach Tische.
 Avanti la trattoria, vor der Wirtschafft.
 Presso il ponte, bei der Brücke.
 Egli è nella sua stanza, er ist in seinem Zimmer.
 Dietro il muro, hinter der Mauer.
 Tra gli uccelli, unter den Vögeln.
 Sotto la tavola, unter dem Tische.
 Eccezzo gli errori, die Fehler ausgenommen.

2) Präpositionen, die gewöhnlich mit di gesetzt werden :

Fuori, außer, außerhalb.	prima, vor (Zeit).
al di là, jenseit.	in luogo, } anstatt.
al di qua, diesseits.	in vece, }
al di sopra, oberhalb.	appiè, am Fuße.
al di sotto, unterhalb.	ad onta, } trotz, ungeachtet.
per mezzo, mittelst, durch.	a dispetto, }
a causa, } wegen.	a favore, zugunsten.
a motivo, }	per mancanza, aus Mangel an.
a cagione, }	ad onore, zu Ehren.

Beispiele.

Fuori della città, außerhalb der Stadt.
 Al di qua del fiume, diesseits des Flusses.
 A causa della pioggia, wegen des Regens.
 Al di sopra del ponte, oberhalb der Brücke.
 Appiè della montagna, am Fuße des Berges.
 Per mancanza di danaro, aus Mangel an Geld.
 Prima del (oder di) pranzo, vor dem Mittagessen, vor Tisch.

3) Präpositionen, die gewöhnlich a regieren :

Fino, } bis.	(in) quanto, in bezug.
sino, }	dirimpetto, } gegenüber.
innanzi, } vor (Ort).	in faccia, }
dinanzi, }	circa, in betreff.
davanti, }	in mezzo, inmitten.
(in) riguardo, hinsichtlich, in	dietro, hinter.
betreff.	vicino, nahebei.

addosso, auf, bei mir, bei sich zc.	conforme, gemäß.
attorno, } ringsherum, um	in seguito, insolge.
intorno, }	di fianco, neben.

Beispiele.

Fino alla casa, bis zum Hause.

Innanzi a me, vor mir.

Riguardo alla mia lettera, hinsichtlich meines Briefes.

Dirimpetto alla posta, gegenüber der Post.

Bemerkung. Mit da finden sich nur wenige Präpositionen. Die wichtigsten sind: Fin da . . ., von — an; al di qua da . . ., diesseits von . . .; al di là da . . ., jenseits von. In den meisten Fällen läßt sich da durch di ersetzen.

Wörter.

L'infanzia, die Kindheit.

il cacciatore, der Jäger.

castigare, bestrafen.

a dovere, gehörig.

cieco, blind.

il ponte, die Brücke.

l'arme, *f.*, die Waffe.

l'ordine, *m.*, der Befehl.

il pozzo, der Brunnen.

profondo, tief.

crescere, zunehmen.

calare, abnehmen.

operare, handeln.

dabbene, (*adv.*) rechtchaffen.

la coscienza, das Gewissen.

l'armadio, der Schrank.

da questa parte, auf dieser Seite.

Aufgabe 91.

La sorella è alla finestra. I fratelli sono in istrada. Abito al primo piano in una casa fuori della città. Pranzo dopo la lezione. Non partirò prima di domenica. Mia zia abita da una vedova. La signorina Emilia è cieca fin dall'infanzia. Il gatto dorme dietro la stufa. La casetta del cacciatore è situata in mezzo al bosco. L'albergo, del quale parlate, è al di qua o al di là del fiume? È al di qua, in questa strada qui a manca. Presso quella porta vi è un pozzo profondo. Dirimpetto alla stazione ci sono due begli alberghi nuovi. Egli mi ha accompagnato fino al ponte. A dispetto dei miei ordini sei uscito oggi; ti castigherò a dovere. L'uomo dabbene non opera mai contro la sua coscienza. I giorni crescono fino a san Giovanni e poi calano fino a Natale. Da questa parte della strada c'è troppo sole; passiamo dall'altra parte dove ci sono degli alberi. Io non ho armi addosso.

Wörter.

Il cotone, die Baumwolle.

la lana, die Wolle.

la tela, die Leinwand.

la condotta, das Benehmen.

disprezzare, verachten.

la guerra, der Krieg.

trattenersi, sich aufhalten.
il confine, die Grenze.

la caserma, die Kaserne.
abdicare, abdanken.

Aufgabe 92.

Ich sende dir durch die Post vier wollene Hemden. In dem Schrank neben Ihrem Bette befinden sich zwölf leinene Taschentücher und ein halbes Duzend baumwollene Hemden. In betreff Ihres Buches habe ich noch nichts gehört. Wir sind bis zur Brücke gegangen. Ich lese gewöhnlich die Zeitungen vor Tisch. Nach dem Abendessen werde ich mit meiner Mutter einen Spaziergang machen (farò). Wegen seines schlechten Benehmens wurde er von allen verachtet. Der König dankte zugunsten seines Sohnes ab. Der Bediente hat meinem Befehle gemäß alle Fenster des Hauses geschlossen (chiuso). Während des Krieges hielten wir uns jenseits der Grenze auf. Einige Kasernen sind inmitten der Stadt, andere sind außerhalb. Anstatt zu arbeiten, verbrachte er seine Zeit in Wirtshäusern. Am Fuße des Berges befand sich ein kleines Haus mit einem sehr schönen Garten. Wir sind bis Florenz gegangen, ein anderes Mal werden wir bis Neapel gehen. Gehen wir auf die andere Seite der Straße, wir werden schönere Läden sehen.

L'Italia.

L'Italia è chiamata dai forestieri «il giardino d'Europa»; il poeta Petrarca la chiamò «il Bel paese che Apennin parte e il mar circonda e l'Alpe». Essa è una bella penisola e ha la forma d'uno stivale.

Essa è circondata da tre mari, cioè: il Tirreno ad occidente, il Jonio a mezzogiorno e l'Adriatico ad oriente, che formano un gran mare interno detto Mediterraneo.

Attorno ad essa, come figlie che si bagnano nel mare sotto gli sguardi amorosi della madre, emergono parecchie isole; le più grandi sono la Sicilia, la Sardegna, l'Elba, la Corsica e Malta; le prime tre sono sotto il governo italiano e fanno parte viva dell'Italia.

L'Italia è ricca di montagne alte e pittoresche, quali il Montebianco, il Monterosa, il Monviso, il Gran Sasso; di laghi i più ameni che si conoscano, quali il Lago Maggiore, il Lago di Como, il Lago di Garda; di fiumi che traversano città famose, quali il Po, l'Adige, l'Arno, il Tevere; di città eleganti ed illustri; di una vegetazione rigogliosa e svariata.

Partire, teilen.
circondare, umgeben.
penisola, Halbinsel.
mare, Meer, See.
Occidente, Westen.
Mezzogiorno, Süden.
Oriente, Osten.

interno, inner.
attorno, um.
bagnarsi, baden.
sguardo, Blick.
governo, die Regierung.
pittoresco, malerisch.
il lago, der See.

ameno, reizend.
fiume, Fluß.
Adige, Etsch.

rigoglioso, üppig.
svariato, mannigfaltig.
somiigliare, ähnlich sehen.
nominare, nennen.

Fragen.

Come è chiamata l'Italia dai forestieri?
Che forma ha?
Come si chiamano i mari che la circondano?
Come si chiamano le isole maggiori?
Quali sono sotto il governo italiano?
A che somigliano queste isole?
Nomini le montagne più alte e più pittoresche?
Quali sono i laghi più ameni?
Li vede Lei sulla carta geografica?
Nomini i più grandi fiumi d'Italia?
Come è la vegetazione in Italia?

Fünfundvierzigste Lektion.

Die Bindewörter (Konjunktionen). Le congiunzioni.

Sie dienen dazu, einzelne Wörter, Satzglieder oder Sätze miteinander zu verbinden oder sie zu trennen. Wir unterscheiden deshalb einigende und trennende Konjunktionen.

Ferner unterscheidet man einfache, d. h. aus einem Worte bestehende, und zusammengesetzte Konjunktionen, d. h. solche, welche bald getrennt, bald in ein Wort zusammengesogen erscheinen.

Anmerk. Die mit * bezeichneten Konjunktionen regieren gewöhnlich den Konjunktiv.

Beiordnende Konjunktionen.

*Se, wenn (Bedingung).	*affinchè	damit,
se, ob).	*acciocchè,	auf daß.
che, daß, damit.	*finchè, biß daß**)	
e (ed), und	finchè, so lange als.	
e — e, sowohl — als auch.	dopo che***), nachdem.	
poichè,	appena (che),	kaum daß,
giacchè,	tosto che,	sobald als.
siccome,	anche, auch.	

*) Zuweilen auch mit dem Indikativ.

***) Unbestimmter Termin.

****) Nach dopo che, appena (che), tosto che, dacchè gebraucht man gewöhnlich in der längstvergangenen Zeit das Trapassato remoto; z. B.: dopo che ebbe perduto suo padre lasciò la città.

*supposto che, gesetzt daß, an=	di modo che, } so daß,
genommen daß	di maniera che, } der Art, daß.
allorchè, als.	dunque, denn, also.
però, doch, jedoch, indes.	quindi, folglich, hierauf.
*prima che, bevor, ehe.	dacchè, seit, seitdem, weil.
*quand' anche, } wenn auch.	mentre (che), } während.
*ancorchè,	intanto che, }
sicchè, so daß.	perchè, warum, weil, damit.

Bemerkungen.

a) **Perchè** heißt sowohl „warum?“ als „weil“, z. B. *Perchè non venite? warum kommt ihr nicht? Perchè non posso, weil ich nicht kann.* Ferner hat *perchè* und *chè* auch die Bedeutung „damit“ und „als daß“, z. B. *Ve lo dico, perchè lo sappiate, ich sage es euch, damit ihr es wisset. La cosa è troppo chiara, perchè potessi ingannarmi, die Sache ist zu klar, als daß ich mich täuschen könnte.* Wird der Grund als schon bekannt vorausgesetzt, so sagt man statt *perchè* **poichè***), z. B. *Poichè non volete, vi dirò . . . da ihr nicht wollt, so werde ich euch sagen . . .*

b) Man sagt statt *affinchè* *affine di . . .*, statt *dopo* *dopo (di) . . .*, statt *prima che* *prima di . . .*, wenn beide Zeitwörter das gleiche Subjekt haben, in welchem Falle das Zeitwort des Nebensatzes abweichend vom Deutschen im Infinitiv erscheint, z. B. *Prima di partire andrò a trovare mia nonna, ehe ich abreise, werde ich meine Großmutter besuchen.* Dagegen: *Andrò a trovare mia nonna prima ch'ella parta.*

Wörter.

Il vizio, das Laster.	il giudizio, das Gericht.
la virtù, die Tugend.	totalmente, gänzlich.
fuggire, fliehen.	il permesso, die Erlaubnis.
indisposto, unwohl.	chiamare in giudizio, vor Gericht
riflettere, überlegen.	laden.
ostinato, eigenfönnig.	uscire di casa, ausgehen.

Aufgabe 93.

Se volete essere felici, amate la virtù e fuggite il vizio. Se gli uomini amassero di più la virtù, non vi sarebbero tanti delitti. Conosco e suo fratello e sua sorella; ebbi il piacere d'incontrarli in casa Bertini. Non so se la signorina suonerà (oder suoni) stasera; ella è indisposta da alcuni giorni. Perchè

*) Das französische *puisque*.

non avete fatto quel che vi ho detto? Perchè non abbiamo avuto tempo. Poichè sei così ostinato e pigro, d'ora innanzi non uscirai più di casa senza il mio permesso. Egli non vuole pagarmi, quindi bisogna che lo chiami in giudizio. Prima di giuocare farò tutti i miei doveri di scuola. Mentre (che) noi dormivamo, è piovuto. Cari figli, vi do questi anelli, uno a ciascuno, affinchè vi ricordiate sovente di vostra madre. Se non mi avesse totalmente dimenticato, mi scriverebbe qualche volta. Dopo aver terminato i suoi studi andò in America. Ragazzi! divertitevi, finchè siete giovani. Non usciremo di casa finchè non sia cessata la pioggia. Prima di parlare bisogna riflettere a ciò che si vuol dire.

Wörter.

Entrare, eintreten.	martedì, Mars.
presentare, überreichen.	sapere, wissen.
informarsi di, sich erkundigen nach.	le condizioni, die Verhältnisse.
salvare, retten.	proibire (—isco), verbieten.
il pianeta, der Planet.	la patria, die Heimat.
	il biglietto, der Zettel.

Aufgabe 94.

Dieser Kaufmann hat uns um Geld gebeten; aber ehe wir ihm Geld leihen (*Infin.*), werden wir uns nach seinen Verhältnissen erkundigen. Wir bedauern, daß Sie unsere Stadt so bald verlassen, und hoffen, Sie noch einmal bei uns zu sehen, ehe Sie abreisen. Nachdem ich diesen Brief geschrieben hatte, fing ich an (*pass. rem.*), die Zeitungen zu (a) lesen. Sobald ich Ihren Brief erhalten hatte (*ebbi*), begab ich mich zu Ihrem Herrn Oheim, um ihm zu sagen, daß Sie morgen hier ankommen würden. Während wir sprachen, trat mein Diener in das Zimmer und überreichte mir Ihr Billett. Wann werden Sie mir Ihr Bild schicken? Sobald ich es von dem Photographen (*fotografo*) bekommen haben werde. Seitdem ich angefangen habe italienisch zu studieren, habe ich mich mit (*di*) keiner andern Sprache beschäftigt. Ich habe ihm Geld geliehen, damit er seine Schulden bezahle. Da er alle seine Schulden bezahlt hat, [*so*] hat er seine Ehre gerettet. Ich würde nicht eintreten, wenn es verboten wäre. Ludwig ist auf der Reise; er wird in Italien bleiben, solange er Geld haben wird. Wir werden warten, bis er schreibt. Wenn man auch keine Eltern mehr hat, kehrt man doch gerne in [*die*] Heimat zurück. Niemand kann wissen, ob der Planet Mars bewohnt ist.

Continuazione dell'«Italia».

Non vi è paese al mondo che riunisca in sè tante bellezze naturali quante l'Italia; cielo e mare azzurri, clima

dolce, aspetto ridente, abitatori vivaci ed intelligenti, ricchezza di luce, di fiori, di frutti, di profumi, di canti; linguaggio dolcissimo.

Le Alpi che rinchiudono l'Italia a settentrione sono grandiose, pittoresche, piene di maestà. Gli Appennini sono assai più umili e men pittoreschi, ma per (wegen) la vita che vi si conduce, per le acque minerali che scaturiscono dal loro seno, per la ricchezza dei minerali che vi si trovano, per i fenomeni vulcanici che presentano, meritano certamente anch'essi d'essere visitati e studiati. Essi diedero all'Italia fama di paese in convulsione (eines in Zudungen befindlichen Landes), facile ad agitarsi e a commuoversi, vedendosi una certa relazione fra i frequenti insorgimenti degli Italiani e i commovimenti del loro suolo. Onde fu più volte ripetuto per l'Italia un verso del Tasso dicente che il suolo «Simili a sè gli abitator produce».

Riunire, vereinigen.

il linguaggio, die Sprache.

rinchiudere, einschließen.

umile, nieder.

scaturire, entspringen.

il seno, der Busen, Zueres.

la fama, der Ruf.

agitarsi, sich aufregen.

commuoversi, sich bewegen.

l'insorgimento, der Aufstand.

il commovimento, die Erschütterung.

il suolo, der Boden.

onde, daher.

Fragen.

C'è un altro paese che abbia tante bellezze naturali?

Che si dice delle Alpi?

Che si dice degli Appennini?

Perchè meritano essi d'essere visitati e studiati?

Che fama diedero all'Italia?

Per qual motivo?

Quale verso del Tasso si può applicare al suolo italiano?

Sechshundvierzigste Lektion.

Die Bindewörter (Konjunktionen). (Fortsetzung.)

Die unterordnenden Konjunktionen sind folgende:

O, oder.

ovvero, } oder auch.
oppure, }

o — o, entweder — oder.

ora — ora, bald — bald.

*per — che, wie auch.

*purchè, wenn nur.

*benchè } ob schon,

*sebbene, } ob gleich,

*quantunque, } obwohl.

perciò, deshalb.

nulladimeno, nichtsdestoweniger.

nè — nè*), weder — noch.	*non ostante che, ungeachtet daß.
neppure*), \ auch nicht,	*per quanto, wie sehr auch.
nemmeno*), / nicht einmal.	non che, geschweige denn.
*senza che, ohne daß.	però, \ jedoch, aber.
*a meno che, es sei denn daß.	tuttavia, /
ma, aber, sondern.	pure, dennoch, nur.
	eppure, und doch.

Bemerkung.

Per — che ist wohl zu unterscheiden von **perchè**. Per — che wird stets getrennt durch ein Adjektiv und entspricht dann dem deutschen „wie — auch“; per *grande* che sia, wie groß er auch sei; per *poco* che dica, wie wenig er auch sage. Per verbunden mit quanto gibt den Sinn „wie zahlreich, bedeutend auch . . .“ und ist dann Adjektiv; z. B. Per quanti siano i vostri peccati, wie zahlreich auch eure Sünden sein mögen. Per quanto bleibt unveränderlich, wenn es als Adverb, also im Sinne von wie sehr, gebraucht wird, z. B. Per quanto lo ami, wie sehr ich ihn auch liebe.

Wörter.

Il fallo, der Fehler, die Sünde.	aver bella oder buona cera, gut aussehn.
il regalo, das Geschenk.	pazzo, närrisch.
possedere, besitzen.	vile, gering.
promettere, versprechen.	stupido, dumm.
spedire, abschicken.	di tempo in tempo, von Zeit zu Zeit.
menare, führen.	migliorare, sich bessern.
non potere a meno, nicht umhin können.	sottoporsi, sich unterziehen.
emendarsi, sich bessern.	verso assegno, gegen Nachnahme.
	il conoscente, der Bekannte.

Aufgabe 95.

Ho una o due corone (Kronen) di meno nella mia borsa. Ha Lei parenti o amici in questa città? Non ci ho nè parenti nè conoscenti; perciò non mi ci fermerò molto tempo. I vostri falli vi saranno perdonati, purchè domandiate perdono e promettiate di emendarvi. Per quante ricchezze voi possediate, esse non vi potranno rendere (machen) felice. Carlo ha cattivissima cera; la sua salute non migliorerà, a meno che non si sottoponga a una cura regolare. Sebbene sia ricco, mena una vita infelice. Mio fratello viaggia per una casa di commercio, egli è ora in Francia ora in Ispagna. Mi spedisca

*) Wenn diese Wörter nach dem Verb stehen, so muß die Verneinung *non* vor dasselbe treten.

pure la merce verso assegno; pagherò tutto all'arrivo. Egli ha passato tutta la sua vita in servizio della patria, perciò merita tutta la nostra stima. Ha venduto la sua bella casa per un prezzo vilissimo; o è pazzo o è stupido. La mia buona zia non solamente mi scrive spesso, ma mi manda di tempo in tempo anche qualche regalo. Galileo Galilei non potè a meno di dire: Eppure si muove.

Wörter.

La sorte, das Schicksal.	finire (—isco), zu Ende führen.
il componimento, der Aufsatz.	invidiare, beneiden.
la perseveranza, die Ausdauer.	i poderi, die Güter.
l'educazione, die Erziehung.	incivile, unartig.
licenziare, entlassen.	non — mai niente, nie etwas.
	vada pure, gehen Sie nur!

Aufgabe 96.

Ich besitze weder Geld noch Güter und bin doch mit (di) meinem Schicksal zufrieden. Wie reich er auch sei, ich beneide ihn nicht. Wieviel dieser arme Mann auch arbeitet, verdient er [doch] nicht genug für seine Familie. Wilhelm hat keine Ausdauer, er fängt bald dieses, bald jenes an und führt nie etwas zu Ende. Sie glauben mir nicht und dennoch spreche (dico) ich nur die Wahrheit. Obgleich er kein Vermögen gehabt hat, hat er doch seinen Kindern eine gute Erziehung gegeben. Er arbeitete nicht gut und war unartig gegen (verso) seinen Dienstherrn, deshalb wurde er entlassen. Karl ist ein Faulenzer; er hat den Aufsatz nicht gemacht; er hat nicht einmal das kleine Gedicht auswendig gelernt. Luise ist seit einiger Zeit unwohl; sie sieht nicht gut aus. Die Bücher können (possono) später abgeschickt werden, wenn nur der Brief heute abgeht. Gehen Sie nur langsam, mein Herr, das Theater beginnt erst um 8 Uhr.

Empfindungslaute (Interjektionen). (Interiezioni.)

Die Interjektionen drücken Empfindungen der Freude, der Überraschung, Betrübniß, Verachtung, einen Zuruf oder dergl. aus. Die gebräuchlichsten derselben sind:

Ah, ah! ah!	deh! ah!
eh! ei!	ehi! he da!
ahimè, ah!	oibò! warum nicht gar! u.

Außerdem finden sich noch andere Redeteile als Ausrufswörter gebraucht, z. B.:

Ebbene!) orsù!)	wohlan!	avanti! vorwärts, herein!
		indietro! zurück!

fermo! halt!		ben venuto! }	willkommen!
animo, }	} Mut!	ben tornato! }	
coraggio! }			per bacco! bei Bacchus!
evviva! }	} Vivat!	diamine (diavolo)! der Teufel!	
viva! }			peccato! schade!
via! weg! nun gut!		davvero! wirklich!	
bravo, f. brava! }	} brav!	bene! gut!	
bravi, f. brave! }			magari! wollte Gott u.
zitto, fem. zitta! }	} still!	santo Dio! lieber Gott!	
Pl. zitti, fem. zitte, }			pur troppo! leider!
possibile! ist es möglich!		felice te! o, du Glücklicher!	
		beata lei, o, die Glückselige!	

Bemerkung. Evviva oder viva bleibt stets in der Einzahl, auch wenn es bei einem Plural steht; also

Evviva il nostro amico! Es lebe unser Freund!

Evviva i nostri amici! Es leben unsere Freunde!

Bravo, ben venuto, ben tornato und zitto sind da= gegen Adjektive, erstere drei immer, letzteres oft, z. B.

Brava! sehr gut! (Als Zuruf zu einer Dame.)

Bravi tutti! Brave tutte! (Als Zuruf zu mehreren Personen.)

Ben tornati, amici miei! Willkommen, meine Freunde!

Zitte là, ragazze! Still da, Mädchen!

Esercizio.

Ben tornato, caro signor Belli! Che piacere di rivederla in casa nostra e con sì bella cera! — Il piacere è tutto mio. — Ebbene! che nuove ci reca dei suoi cari parenti? — Le mie sorelle stanno tutte bene e m'incaricarono di tanti saluti o Loro tutti. — E suo nipote sta meglio? — Ahimè, pur troppo no! I medici disperano di salvarlo; povero nipotino mio! — Davvero! oh quanto ci dispiace! — Proprio! era l'unica consolazione di mio fratello dopo la morte di sua moglie.

Ben alzata, Signora! ha riposato bene stanotte? — Discretamente, sono contenta quando posso dormire tre ore di seguito. — Davvero! Ma Lei non ha brutta cera! non si direbbe che sia sofferente! — Felice Lei che non sa cosa sia la nevrosi!

Siebenundvierzigste Lektion.

Von den unregelmäßigen Verben. (Verbi irregolari.)

Die Verba, welche in ihrer Abwandlungsart von den drei regelmäßigen Konjugationen abweichen, heißen unregelmäßig.

Neben den bereits bei der ersten und zweiten Konjugation angeführten Abweichungen sonst regelmäßiger Zeitwörter haben wir hier zunächst noch einige Doppelformen aufzuführen, welche als poetische zu merken sind:

1) Im Pass. remoto der ersten Konjugation findet sich statt der 3. Plur. auf -arono auch -aro, -âr, z. B. Compraro, -âr = comprarono.

2) Im Pass. remoto der dritten Konjugation finden sich neben der 3. Sing. auf -ì auch -io und neben der 3. Plur. -irono auch -iro, îr, z. B. Sentio = senti; sentiro, -îr = sentirono.

3) Im Condizionale aller drei Konjugationen findet man statt -ebbe (3. Sing.) die Endung -ia und statt -ebbero (3. Plur.) die Endungen -iano und -ebbono, z. B. Crederia = crederebbe; ameria = amerebbe; ameriano oder amerebbono = amerebbero.

4) Viele italienische Verba auf -ere oder auf -ere haben auch in der Prosa im Pass. remoto doppelte Formen, die eine auf -ei, die andere auf -etti, z. B. von

Crédere, glauben.

Temere, fürchten.

credei, ich glaubte, und credetti.

temei, ich fürchtete, und temetti.

credesti.

temesti.

credè und credette.

temè und temette.

credemmo.

tememmo.

credeste.

temeste.

credarono und credettero.

temarono und temettero.

Überhaupt hat in der bei weitem größeren Zahl der Verben die Unregelmäßigkeit nur im Pass. remoto und Participio passato, seltener auch im Futuro, und noch seltener im Presente statt. Man merke sich folgendes:

1) Ist das Pass. remoto unregelmäßig, so weichen bloß die 1. und 3. Sing. und die 3. Plur. ab, während die andern Personen (dare und stare ausgenommen) sich regelmäßig vom Infinitiv bilden, z. B. von piacere, gefallen:

io **piacqui**, ich gefiel.

noi **piacemmo**.

tu **piacesti**.

voi **piaceste**.

egli **piacque**.

essi **piacquero**.

2) Ist das Futuro abweichend, so ist auch das Condizionale unregelmäßig; z. B. von venire, kommen:

Futuro.

Condizionale.

Io verrò, ich werde kommen.

Io verrei, ich würde kommen.

tu verrai, du wirst =

tu verresti, du würdest =

Wir beginnen mit den unregelmäßigen Verben der Ersten Konjugation.

Vorbemerkung. Alle zusammengesetzten und abgeleiteten Verba gehen, wo dies nicht eigens angegeben ist, nach der Grundform. — Alle nicht angegebenen Zeiten sind regelmäßig.

1) **Andare**, gehen.

Pres. Ind. Vado (*vo*)*), vai, va; andiamo, andate, vanno.

Futuro. Andrò, andrai ꝛ., seltener anderò, anderai ꝛ.

Pres. Cong. Ch'io vada, vada, vada; andiamo, andiate, vadano.

Imperativo. Va' (*vai*) (gehe), vada (gehen Sie!), andiamo, andate, vadano.

2) **Stare**, stehen, wohnen, sich befinden ꝛ.

Pres. Ind. Sto, stai, sta; stiamo, state, stanno.

Pass. rem. Stetti, stesti, stette; stemmo, steste, stettero.

Futuro. Starò, starai ꝛ.

Pres. Cong. Stia, stia stia; stiamo, stiate, stiano (*stieno*).

Impf. Cong. Stessi, stessi, stesse, stessimo ꝛ.

Imperativo. Sta (stehe), stia (stehen Sie!), stiamo, state, stiano.

3) **Dare**, geben.

Pres. Ind. Do, dai, dà; diamo, date, danno.

Pass. rem. Dièdi (*detti*), desti, diède (*diè, dette*); demmo, deste, diedero (*dettero*).

Futuro. Darò, darai ꝛ. ꝛ.

Imperativo. Da' (*dai*) (gib), dia (geben Sie!), diamo, date, diano.

Pres. Cong. Dia, dia dia; diamo, diate, diano (*dieno*).

Impf. Cong. Dessi, dessi, desse, dessimo ꝛ.

Die Zeitwörter *circondare*, umgeben, und *costare*, kosten, gehen regelmäßig, also: *circondo*, *circondi*, *circonda* usw.

Wörter.

Andar via, fortgehen.

andare }
*venire***) a trovare, besuchen.

andare }
venire) a prendere, holen.

trasandare, }
trascurare, } vernachlässigen.

stare (*di salute****), sich befinden.

stare (*di casa*), wohnen.

va' pure, geh nur.

stare in piedi, stehen.

stare seduto, -a, sitzen bleiben.

stare attento, aufpassen.

stare quieto, ruhig sein.

*stare leggendo****, lesen.

*andare dicendo****, sagen.

*) Die Form in Klammern ist weniger gebräuchlich.

**) *Venire* bezeichnet die Herbewegung, z. B.: *Egli viene a trovarmi*; ferner das Gehen zu der Person, mit welcher man spricht; z. B.: *domani verrò a trovarla*, morgen werde ich Sie besuchen.

***) *Stare* drückt nicht nur den Begriff „stehen“, sondern überhaupt

andar cogliendo, pflücken.	la sedia, der Stuhl.
stare per, auf dem Punkt sein.	la valle, das Thal.
dar retta a uno, auf jemand hören.	stia comodo, -a, lassen Sie sich nicht stören.
dammi, gib mir.	stia bene, leben Sie wohl!

Aufgabe 97.

Dove va Ella (Lei?) Adesso vado a trovare un amico e poi andrò in teatro. Che opera si dà stasera? Credo che si dia il Trovatore. Andrei anch'io al teatro se non avessi tanto da fare. Mamma, ho finito il mio componimento; andiamo ora a spasso? Va' pure solo oggi, io non sto abbastanza bene. Stia comoda, Signora, troveremo ancora delle sedie. Non ci sono sedie per tutti, bisogna che i signori stiano in piedi. Stiano sedute da questa parte, signore, godranno d'una splendida vista sulla valle che stiamo per traversare. Che sta facendo Carlo tutta la mattina nella sua stanza? Sta scrivendo lettere. La vicina va raccontando che noi l'abbiamo offesa. Le ragazze andavano cogliendo fiori nei prati. Amico mio, dammi un libro da leggere, tu ne hai tanti! Dateci il vostro indirizzo, affinché possiamo venire a trovarvi. Mi dia due biglietti per Roma, seconda classe, andata e ritorno. Domani andremo a trovare una zia, che da tre giorni sta poco bene. Ella veniva spesso a trovarci quando nostra madre stava a letto. Dia retta a me, stia a casa la sera e non vada più in quella società. Si sta più amici a star (wenn man . . . bleibt) un po' lontani. Stiano bene, signori, buon (güdtliche) viaggio e buon divertimento.

Wörter.

Il muro, die Mauer.	interrogare, fragen.
le mura (pl.), die Stadtmauer.	aspettare, warten auf.
il bagno, das Bad.	aver riguardo a . . ., schonen.
i bagni, der Badeort, die Bäder.	mostrare, zeigen. [ziehung.
fresco, frisch.	sotto ogni rapporto, in jeder Be-

Aufgabe 98.

Wohin gehen Sie? Ich besuche einen Freund, der außerhalb der Stadt wohnt. Wann werden Sie fortgehen? Es ist möglich, daß ich schon diese Woche fortgehe. Wo gehst du hin? Ich hole einen Schulkameraden ab und dann gehe ich mit ihm spazieren. Kann ich mit euch gehen? Gern; wir holen dich gleich ab. Fräulein Sophie, Sie wollen Ihre Tante besuchen; gehen Sie mit Ihrem Vetter, er wird Ihnen zeigen,

„sich irgendwo befinden“ aus; daher auch: star in letto, im Bette liegen. Stare und andare mit einem Gerundio drücken den Begriff der dauernden Handlung, des langsamen Fortschreitens aus.

wo sie wohnt. Kinder, seid ruhig und aufmerksam in der Schule; jeder bleibe an seinem Platz sitzen und stehe nur auf, wenn ich ihn frage. Wie geht es Ihnen, [mein] Herr? So, so (così, così), und Ihnen (Lei)? Seitdem ich vom Bade zurückgekehrt bin, befinde ich mich sehr wohl. Wie geht es deinem Nachbar? Es geht ihm in jeder Beziehung schlecht; er hat seine Geschäfte vernachlässigt, große Verluste gehabt, und jetzt liegt er seit einem Monat krank zu (in, a) Bett. Gib mir meinen Stock! Gebt mir ein Glas frisches Wasser! Geben Sie mir das Buch, welches Sie mir gestern gezeigt haben. Die Mauern, welche die Stadt umgeben, sind nicht sehr hoch. Wieviel kosten diese Handschuhe? Das Paar kostet zwei Mark. Wir warteten auf dich und du spieltest (ruhig, fortwährend) Karten mit deinen Freunden; hast du vergessen, daß unsere Tante um drei Uhr fortgeht? Höre auf mich, mein Freund, bleibe heute zu Hause und schone deine Gesundheit! Der Zug geht um 9 Uhr ab; es ist jetzt 8¼ Uhr; gehen Sie nur langsam nach dem Bahnhof, meine Herren, und leben Sie wohl!

Brano di lettera su Roma.

Quando ti lasciasti alla stazione di Livorno promisi che appena arrivato a Roma ti avrei scritto; e oggi mantengo (ich halte) la parola.

Appena giunti, (angefommen) era tanta la nostra impazienza di veder qualche cosa dell' eterna città che dopo aver fissata la camera ed esserci ripuliti dalla polvere e dalla fuliggine montammo in una vettura e ci facemmo condurre qua e là per la città. Non mi domandare che impressione m'abbia fatto Roma alla prima occhiata, perchè di questo ti parlerò in un'altra lettera, oppure te lo racconterò a voce. Contentati oggi che ti dica che quando ci troviamo per la prima volta a Roma dinanzi ai suoi monumenti veramente colossali, si diventa subito piccini piccini come tante formicole. A vederla si direbbe quasi che questa città fu fabbricata apposta per una popolazione di giganti. Gli uomini d'oggi, credilo pure, ci sguazzano dentro come io e te, si sguazzerebbe (= sguazzerebbero) dentro a un'armatura antica da guerrieri, di quelle che si vedono nei Musei.

L'occhiata, der Blick.

ripulire, reinigen.

la polvere, der Staub.

la fuliggine, der Ruß.

qua e là, da- und dorthin.

diventare, werden.

piccino piccino, ganz klein.

la formicola, die Ameise.

a vederla, wenn man sie sieht.

il gigante, der Riese.

sguazzare, sich frei bewegen, sich ausbreiten.

l'armatura, die Rüstung.

il guerriero, der Krieger.

Achtundvierzigste Lektion.

Von den unregelmäßigen Verben.*) (Fortsetzung.)

Zweite Konjugation.

Verba auf **-ere** (der Akzent wohl zu beachten).

1) **Cadere**, fallen.

Pres. Ind. Cado, cadì, cade; cadiamo, cadete, cadono.

Pass. rem. Caddì, cadesti, cadde; cademmo, cadeste, caddero.

Futuro. Cadrò zc.

Pres. Cong. Ch'io cada, cada, cada, cadiamo, cadiate, cadano.

Impf. Cong. Cadessi zc.

Part. Pass. Caduto (mit essere).

Ebenso: accadere, sich ereignen, geschehen.

2) **Dovere**, müssen.

Pres. Ind. Devo (*dèbbo*), *dèvi*, *dève*; *dobbiamo*, *dovete*, *dèvono* (*dèbbono*).

Pass. rem. Dovei und dovetti zc. (Siehe Seite 162.)

Futuro. Dovrò, *dovrai* zc.

Pres. Cong. Ch'io *debba* zc.; che noi *dobbiamo*, *dobbiate*, *dèbbano*.

Impf. Cong. Dovessi zc.

Part. Pass. Dovuto.

3) **Piacere**, gefallen, schmecken.

Pres. Ind. Piaccio, piaci, piace; piacciamo, piacete, piacciono.

Pass. rem. Piacqui, piacesti, piacque; piacemmo, piaceste, piacquero.

Futuro. Piacerò zc.

Pres. Cong. Ch'io piaccia zc.

Impf. Cong. Piacessi zc.

Part. Pass. Piaciuto (mit essere).

Ebenso gehen: Dispiacere, mißfallen, leid tun; giacere, liegen; tacere, schweigen.

4) **Potere**, können.

Pres. Ind. Posso, *puoi*, *può*, *possiamo*, potete, *possono* (*ponno*).

Pass. rem. Potei und potetti zc.

Futuro. Potrò zc.

Pres. Cong. Ch'io *possa*, *possa* zc.

Impf. Cong. Potessi zc.

Part. Pass. Potuto.

5) **Rimanere**, verbleiben.

Pres. Ind. Rimango, rimani, rimane; rimaniamo, rimanete, *rimangono*.

*) Am Schluß des grammatischen Teils folgt ein alphabetisches Verzeichnis der unregelmäßigen Verben.

Pass. rem. Rimasi, rimanesti &c.

Futuro. Rimarrò &c.

Pres. Cong. Ch'io rimanga, rimanga, rimanga; rimaniamo, rimaniate, rimangano.

Impf. Cong. Rimanessi &c.

Imperativo. Rimani, rimanga, rimaniamo, rimanete, rimangano.

Part. Pass. Rimasto (rimaso).

Wörter.

Il dente, der Zahn.	conforme, gemäß, gleich.
la testa, der Kopf.	l'offerta, das Anerbieten.
camminare, gehen, laufen.	il corso, der Lauf.
la legge, das Gesetz.	il racconto, die Erzählung.
fra poco, bald.	slogarsi, sich verstauchen.
disposto, geneigt.	badare, achtgeben.
pulito, reinlich, sauber.	l'impero, das Reich.
accettare, annehmen.	il campione, das Muster.
aver voglia, Lust haben.	inverosimile, unwahrscheinlich.
la cose principali, die Hauptsachen.	
rimaner stupefatto, incantato etc., erstaunt, entzückt &c. sein.	
mi duole, es tut mir leid, es schmerzt mich.	
pare, es scheint; parve, es schien; è parso, es hat geschehen.	

Aufgabe 99.

Ieri caddi dalla scala e oggi non posso camminare. Anche tu cadrà se non badi. Quanti possenti (mächtig) imperi caddero nel corso dei secoli! Mi duole dovervi dire che non posso accettare la merce speditami perchè non è conforme al campione. Mi duole la testa. Gli duole un dente. Egli deve rispettare i superiori. Tutti devono ubbidire alle leggi. Dovrò partire fra poco. Mi pare che (Ella) non abbia voglia di studiare; sta leggendo romanzi invece di lavorare. Egli mi parve poco disposto ad accettare la nostra offerta. Mi è parso che la porta fosse chiusa. Le piace questa città? Non mi è mai piaciuta molto, le vie sono strette e poco pulite. Mi dispiacque di non essere stato a casa ieri, quando mi onorò della sua visita. Rimanga qui fino a Domenica! Allora potrai mostrarle le bellezze di questa nostra città. Rimasi non poco stupefatto al sentire che suo fratello sta per emigrare in America. Non mandare a domani quel che puoi far oggi.

Aufgabe 100.

Was kann ich für Sie tun? Sie können nichts für mich tun, und auch Ihre Verwandten werden nichts für mich tun können. Wie lange blieben (*pass. rem.*) Sie in Rom? Ich blieb nur vierzehn Tage dort; aber ich habe die Hauptsachen

sehen und bewundern können. Gefiel Ihnen der Spaziergang durch unsere Wälder? Er hat mir sehr gut (*moltissimo*) gefallen. Schmeckt Ihnen dieser Wein? Er schmeckt mir besser als (*più di*) der weiße. Mein Bruder hat nichts schreiben können (*gekonnt*), weil er gestern gefallen ist und sich die rechte Hand verstaucht hat. Es scheint, daß er viel zu tun hat (*cong.*), denn er blieb gestern den ganzen Tag zu Hause. Die Novelle ist schön (*bene*) geschrieben, aber sie würde mir besser (*di più*) gefallen haben, wenn die Erzählung des Dieners nicht so unwahrscheinlich schiene. Was ist geschehen? Ein kleines Kind ist von einem Fenster des zweiten Stockes heruntergefallen und tot geblieben. Ich habe zwei Stunden warten müssen (*gemußt*). Auch mein Bruder mußte lange warten. Es hatte uns geschienen, daß die Fenster offen wären.

Brano di lettera su Roma.

Sebbene questa Roma non sia più il *caput mundi* (capo del mondo) di una volta, pur tuttavia per le grandi memorie del suo passato, per i suoi monumenti antichi e moderni e per gl'immensi tesori d'arte che racchiude nelle sue mura può chiamarsi anche oggi la prima città dell'universo. Da qualunque parte vi voltiate non vedete altro che obelischi, colonne, statue, avanzi di archi trionfali, d'Anfiteatri, di Terme, chiese monumentali, grandiosi palazzi, magnifiche piazze, fontane maravigliose. La Basilica di San Pietro è quanto si possa immaginare di più grandioso e imponente; essa può contenere 60 mila persone; le distanze da una cappella all'altra sono sì grandi che si possono contemporaneamente celebrar messe con canto e orchestra a diversi altari senza confusione. Gli organi vengono spinti su un carrello da una cappella all'altra. Mausolei, quadri, statue colossali, attorno a cui vaga lo spirito del Bramante, di Michelangelo, di Raffaello, del Canova. Questo tempio è il frutto del pensiero religioso di tanti pontefici, dell'ingegno dei più insigni artisti, del lavoro di diversi secoli. In San Pietro in Vincoli potei finalmente ammirare quella terribile statua del Mosè, dico terribile perchè a prima vista par proprio una statua viva che da un momento all'altro debba rizzarsi in piedi e venirti fieramente incontro. Io non m'intendo di scultura; ma quella scultura lì la intendo anch'io e mi pare che tutti la debbono intendere.

Wörter.

Racchiudere, einschließen.

il tesoro, der Schatz.

voltarsi, sich wenden.

l'avanzo, der Überrest.

rizzarsi in piedi, sich erheben.

venire incontro, entgegenkommen.

intendersi di, sich verstehen auf.

l'ingegno, der Geist.

la distanza, die Entfernung.

celebrar messa, die Messe lesen.

l'organo, die Orgel.

spinto, geschoben.

vagare, schweben, umherirren.

attorno, um.

pensiero, Gedanke.

il pontefice, der Papst.

Neunundvierzigste Lektion.

Fortsetzung der Verben auf -ere.

6) **Sapere**, wissen, (eine Sprache u.) können.

Pres. Ind. So, sai, sa; sappiamo, sapete, sanno.

Pass. rem. Seppi, sapesti, seppe u.

Futuro. Saprò u.

Pres. Cong. Ch'io sappia, sappia (sappi), sappia; sappiamo, sappiate, sappiano.

Impf. Cong. Sapessi u.

Imperativo. Sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano.

Part. pass. Saputo.

7) **Sedere** (oder essere [stare] seduto), sitzen, sedersi, sich setzen.

Pres. Ind. Siedo (seggo), siedi, siede; sediamo, sedete, sièdono (seggono).

Pass. rem. Sedei und sedetti u. (wie oben bei credere).

Futuro. Sederò (sedrò) u.

Pres. Cong. Ch'io sieda (segga) u.; sediamo, sediate, sièdano (seggano).

Imperativo. Siedi, sieda, sediamo, sedete, sièdano.

Part. pass. Seduto.

Ebenso: risedere, residieren.

8) **Tenere**, halten.

Pres. Ind. Tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengano.

Pass. rem. Tenni, tenesti, tenne u.

Futuro. Terrò, terrai, terrà u.

Pres. Cong. Ch'io tenga u.; teniamo, teniate, tengano.

Imperativo. Tieni, tenga, teniamo, tenete, tengano.

Part. Pass. Tenuto.

So gehen: Appartenere, gehören; mantenere, unterhalten, (Wort) halten; ottenere, erlangen; trattenerne, zurückhalten, aufhalten; ritenere, meinen, zurückbehalten; sostenere, aushalten, unterstützen u.

9) **Vedere**, sehen.

Pres. Ind. Vedo (veggo), vedi, vede; vediamo, vedete, vedono (veggono).

Pass. rem. Vidi, vedesti, vide; vedemmo, vedeste, videro.

Futuro. Vedrò, vedrai u.

Pres. Cong. Ch'io veda (*vegga*) 2c.; vediamo, vediate, vedano (*veggano*).

Impf. Cong. Vedessi 2c.

Imperativo. Vedi (ve'), veda, vediamo, vedete, vedano (*veggano*).

Gerund. Vedendo.

Part. Pass. Veduto und visto.

Ebenso: prevedere, voraussehen; provvedere (di), versorgen, versehen (mit); rivedere, wiedersehen; avvedersi di, gewahr werden 2c.

10) Volere, wollen.

Pres. Ind. Voglio (*vo'*), vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono.

Pass. rem. Volsi, volesti, volle 2c.

Futuro. Vorrò 2c.

Cond. Vorrei etc., ich möchte 2c.

Pres. Cong. Ch'io voglia, voglia, voglia 2c.

Impf. Cong. Volessi 2c.

Part. Pass. Voluto.

Wörter.

Il vaglia postale, die Postanweisung.	le chiacchiere, das Geschwätz.
il braccialetto, das Armband.	il colonnello, der Oberst.
ascoltare, anhören.	voler bene a . . ., lieben.
immischiarsi, sich einmischen.	valere*), gelten.
non ci tengo, es liegt mir nichts daran, ich mag nicht.	
ci vuole, pl. ci vogliono, man braucht.	

Aufgabe 101.

Vidi ieri il colonnello N., ma mi *parve* che egli non mi abbia *visto*. I genitori *vogliono* bene ai loro figli e *vorrebbero* vederli ben educati, sani e felici. Quanto *vale* questo braccialetto d'argento? Trenta lire, Signore. *Sa* che ora è? Non lo *so*, il mio orologio è fermo. È peccato che Lei non *sappia* il tedesco, se *sapesse* questa lingua le raccomanderei diversi bei libri da leggere. Quanto tempo ci *vuole* per andare fino al castello? Ci *vogliono* due ore. Se il mio amico Le ha promesso questo, *stia* sicuro che *manterrà* la sua parola. Quel bravo giovine *mantenne* per molti anni la sua povera madre. Il nostro buono zio ci *volle* tanto bene e *provvide* alla nostra educazione. È in casa il Signor Broggi? — Sì Signore. — *Potrei* parlargli un momento? Ecco la mia carta di visita. — Favorisca entrare nel salotto! Si *sieda*! — Iuon giorno, Signor Broggi, *vorrei* raccontarle una cosa se *volesse* aver la compiacenza di ascoltarmi! — Prego, s'accodi e racconti pure! — Lei *saprà* forse già quel che *accadde* ieri in casa Bellini! — Ah! Vedo di che cosa *vuol* parlare; le dirò ch'io *so* già tutto e che non ci *tengo*, anzi non *voglio* immischiarmi in tale affare. *Voglia* scusarmi!

*) Siehe die Bemerkung Seite 166.

Wörter.

L'ombrellino, der Sonnenschirm.	la moneta, die Münze.
all'ombra, im Schatten.	tardare a venire, lange nicht
al sole, in der Sonne.	trancare, abbrechen. [kommen.
il cambiavalute, der Wechsel.	cambiare, wechseln.
il guadagno, der Verdienst.	la relazione, die Beziehung.
del resto, übrigen.	non vale la pena, es ist nicht
sano, gesund.	der Mühe wert.

Aufgabe 102.

Was wollen Sie, daß ich ihm sage (dica), wenn ich ihn wiedersehe? Sagen Sie ihm, was Sie wollen, er kann nicht leugnen, unsere Familie beleidigt zu haben. Wußte er, daß ich Sie gesehen habe? Ich glaube nicht, daß er es gewußt hat (*cong.*). Erfahren Sie (v. sapere), daß ich von diesen Geschichten (Geschwätz) nichts mehr wissen will. Es ist übrigens nicht der Mühe wert, davon zu reden. Wir sitzen im Schatten und du sitztest in der Sonne. Ich bleibe (*stare*) gerne in der Sonne; übrigens bin ich mit einem Sonnenschirme versehen. Diese Münze gilt nicht hier; ich bedaure sie nicht annehmen zu können. Ich möchte Geld wechseln lassen (*fare*); können Sie mir sagen, wo ein Geldwechsler ist? Hier; dem Bahnhof gegenüber. Unsere Nachbarn hielten uns (*pass. rem.*) auf der Straße auf, deswegen sind wir so lange nicht gekommen. Ich habe Ihnen einen Besuch versprochen; ich werde mit Vergnügen mein Wort halten. Sie wollen mit mir sprechen; treten Sie nur (*pure*) ein und setzen Sie sich. Dieser junge Mann ernährte (*mantenere*) seine alten Eltern mit seinem Verdienst. Wußten Sie, daß er seine Geschäfte so sehr vernachlässigt hatte? Nein, ich wußte es nicht, sonst hätte ich früher meine Beziehungen zu (*con*) ihm abgebrochen. Ich wurde meinen Fehler zu spät gewahr. Der König von Italien residirt in Rom. Bleiben Sie sitzen, mein Fräulein; Sie werden von hier besser sehen als von dort.

Brano di lettera su Roma.

Il Colosseo.

Prima di tutto vi dico, che chi non l'ha veduto coi propri occhi non può figurarselo, ossia non può provare quel sentimento di meraviglia nuova e improvvisa, che somiglia un pochino quasi alla paura, e che ci lascia lì (daß uns dastehen läßt) col naso in aria, cogli occhi spalancati e colla bocca aperta. Non mi venite a cantare (Sagen Sie mir nicht) che il Colosseo ve lo figurate benissimo, perchè l'avete visto mille volte disegnato, inciso, fotografato e anche dipinto a olio. Tutte illusioni, credetelo; fra un Colosseo in fotografia e il Colosseo vero di Roma, ci corre sempre (ist ein Unterschied), secondo me, quanto (wie) fra un incendio disegnato col lapis e un incendio

che divampa davvero. Il Colosseo si chiamò in principio Anfiteatro Flavio. L'antico scrittore Beda gli diede il nome di Colosseo, a cagione della sua mole gigantesca, facendo nel suo entusiasmo la curiosa profezia seguente: Finchè starà il Colosseo, starà anche Roma; quando il Colosseo cadrà, Roma pure cadrà; quando Roma cadrà, cadrà anche il mondo.

Figurarsi, sich vorstellen.
spalancare, weit öffnen.
la bocca, der Mund.
incidere, grabieren.

dipingere, malen.
l'illusione, die Täuschung.
l'incendio, der Brand.
divampare, lodern.

in principio, anfangs.

Fünzigste Lektion.

Verba auf -ere oder mit zusammengezogenen Infinitiven.

1) Dire, sagen (entstanden aus dicere).

Pres. Ind. Dico, dici, dice; diciamo, dite, dicono.

Imperfetto. Diceva 2c.

Pass. rem. Dissi, dicesti 2c.

Futuro. Dirò 2c.

Pres. Cong. Ch'io dica 2c.; diciamo, diciate, dicano.

Impf. Cong. Dicessi 2c.

Imperativo. Di', dica, diciamo, dite, dicano.

Gerund. Dicendo.

Part. Pass. Detto.

Ebenso: benedire, segnen; maledire, verfluchen; predire, weißsagen 2c.

2) Fare, machen, tun (zusammengezogen aus facere).

Pres. Ind. Faccio, fai, fa, facciamo, fate, fanno.

Imperfetto. Faceva 2c.

Pass. rem. Feci, facesti 2c.

Futuro. Farò 2c.

Pres. Cong. Faccia 2c.

Impf. Cong. Facessi 2c.

Imperativo. Fa' (fai), faccia, facciamo, fate, facciano.

Gerund. Facendo.

Part. Pass. Fatto.

Ebenso: assuefare, gewöhnen; soddisfare, zufriedenstellen 2c.

3) Porre, setzen, legen (ehemals ponere).

Pres. Ind. Pongo, poni, pone; poniamo, ponete, pongono.

Imperfetto. Poneva 2c.

Pass. rem. Posi, ponesti 2c.

Futuro. Porrò 2c.

Pres. Cong. Ch'io *ponga* ꝛ.; poniamo, poniate, *pongano*.

Impf. Cong. Ponessi ꝛ.

Imperativo. Poni, *ponga*, poniamo, ponete, *pongano*.

Gerund. Ponendo.

Part. Pass. Posto.

Ebenso: deporre, ablegen, absetzen; supporre, vermuten; comporre, zusammensetzen, komponieren; proporsi, sich vornehmen ꝛ.

4) **Scogliere** (zusammengezogen *scerre*), wählen.

Pres. Ind. *Scelgo* (*scegl*io), *scegli*, *sceglie*, *scegliamo*, *scegliete*, *scelgono* (*scegl*iono).

Pass. rem. *Scelsi*, *scegliesti* ꝛ.

Futuro. *Scerrò* und *scegl*ierò ꝛ.

Pres. Cong. Ch'io *scelga* (*scegl*ia) ꝛ.; *scegliamo*, *scegliate*, *scelgano* (*scegl*iano).

Impf. Cong. *Scegliessi* ꝛ.

Imperativo. *Scegli*, *scelga*, *scegliamo*, *scegliete*, *scelgano*.

Part. Pass. *Scelto*.

Ebenso: cogliere, pflücken; raccogliere, sammeln ꝛ.

5) **Spegnere**, auslöschen (*spegnersi*, erlöschen, ausgehen).

Pres. Ind. *Spengo* (*sp*egno), *sp*egni, *sp*egne; *sp*egniamo, *sp*egnete, *sp*engono (*sp*egnono).

Pass. rem. *Spensi*, *sp*egnesti ꝛ.

Futuro. *Spegnerò* ꝛ.

Pres. Cong. Ch'io *spenga* (*sp*egna) ꝛ.; *sp*egniamo, *sp*egniate, *sp*engano (*sp*egnano).

Impf. Cong. *Spegn*essi.

Imperativo. *Sp*egni, *sp*enga, *sp*egniamo, *sp*egnete, *sp*engano,

Part. Pass. *Spento*.

Ebenso: piangere, weinen; giungere, ankommen ꝛ.

6) **Trarre** (aus traere), ziehen.

Pres. Ind. *Traggo*, *tra*i, *trae*; *tra*iamo, *trae*te, *traggono*.

Imperfetto. *Traeva* ꝛ.

Pass. rem. *Trassi*, *traesti* ꝛ.

Futuro. *Trarrò* ꝛ.

Pres. Cong. Ch'io *tragga*, *tra*iamo, *tra*iate, *traggano*.

Impf. Cong. *Traessi* ꝛ.

Imperativo. *Tra*i, *tragga*, *tra*iamo, *trae*te, *traggano*.

Gerund. *Traendo*.

Part. Pass. *Tratto*.

Ebenso: attrarre, anziehen; contrarre, zusammenziehen; detrarre, abziehen; estrarre, ausziehen ꝛ.

Wörter.

L'impiccio, die Verlegenheit.	di grazia, gefälligst.
la candela, die Kerze.	bevere (oder bere), trinken.
a modo mio, nach meinem Gutdünken.	uova da bere, weiche Eier.

Aufgabe 103.

Eccoci finalmente all' albergo; io ho bisogno di spegnere la sete e berò una bottiglia di buona birra; che bevèrà Lei? Di solito non bevo nè vino nè birra, ma oggi bevèrò anch'io con piacere della birra. Che *dici* di questo mio progetto? Io non *dico* niente; *fa* a modo tuo, ma che *dirà* lo zio? Gli ho già *detto* che *farò* a modo mio. Devo partire immediatamente, *di'* alla serva che mi *faccia* subito il caffè. Che *faremo*, se il padre non vuole *trarci* da quest' impiccio? *Suppongo* che egli sarà *soddisfatto* del mio lavoro. Egli *pose* la candela sulla tavola e la *spense*. Ecco dei libri, *scegliamo*. Io *scelgo* il Marco Visconti del Grossi. Che *sceghierai* tu? *Scerrò* un romanzo più moderno e meno lungo. Paolo ha *scelto* una raccolta di poesie del Carducci. Il suo sigaro si è *spento*; vuole fuoco? Grazie, ho dei fiammiferi in tasca. Mi *dica* quello che *sa!* Le *dirò* tutto. Il titolo del libro *attrasse* la nostra attenzione; ci *proponemmo* di leggerlo; lo leggemmo adagio e attentamente, e ne fummo soddisfattissimi. Chi non può fare come *vuole*, *faccia* come può.

Wörter.

La gioia, die Freude.	Pincendio, der Brand.
il soprabito, der Überzieher.	il documento, die Urkunde.
farsi al clima, sich an das Klima gewöhnen.	la notizia, die Notiz.
l'anticamera, das Vorzimmer.	scoppiare, ausbrechen.
fortunatamente, glücklicherweise.	il francobollo, die Briefmarke.

Aufgabe 104.

Was machst du? Ich pflücke Blumen für die Großmutter. Heinrich sammelte viele Briefmarken und schenkte sie seinem Freunde. Was für Wetter ist (macht) heute? Es regnet. Es ist schade, daß es schlechtes Wetter ist (*cong.*), sonst hätten wir heute einen Spaziergang machen können. Die Kinder weinten vor (di) Freude, als sie ihre Mutter ankommen sahen. Wann ist sie angekommen? Gestern um elf Uhr. Die Italiener gewöhnen sich leicht an jedes Klima. Verdi hat viele Opern komponiert. Hast du schon die Handschuhe gewählt? Noch nicht, aber ich werde sogleich wählen. Ich setze diese Flasche auf den Tisch; setzen Sie die Ihrige auf den Stuhl! Was werden Sie tun? Ich werde tun, was Sie mir sagen werden. Die Herren werden gebeten, ihre Hüte und Überzieher im Vorzimmer abzulegen. Gestern ist ein Brand in einem Gasthose

ausgebrochen; aber glücklicherweise wurde er bald gelöscht. Sagen Sie mir gefälligst, wann fängt heute abend das Theater an? Ich glaube, um sieben Uhr. Trinken Sie mit mir ein Glas Wein! Ich werde zuerst frühstücken. Kellner! bringen Sie mir Kaffee mit Milch und zwei weich gefottene Eier! Wenn die Menschen ihre Pflicht tun (*futuro*), so wird Gott ihre Arbeit segnen.

A Napoli.

Per me Napoli è la città dell'allegria e del rumore. Qui tutto fiorisce, tutto ride, tutto canta, tutto scintilla. Le colline sono verdi, le case sono bianche e gialle e rosse e azzurre. Qui anche il cielo sembra più gaio e più trasparente e il mare più bello, più colorito, più turchino che in altri luoghi. E bada che a Napoli l'allegria e il buon umore non si trovano soltanto ne' ragazzi e nella gioventù. S'incontrano alle volte certe vecchierelle tutte pelle e cenci, che scherzano e ciarlano con le ragazze che stanno lavorando sull'uscio di casa. Ti parrà un'esagerazione; eppure a Napoli sono allegri fin gli stessi cavalli delle carrozzelle di piazze. Qui non vedi, come in altri paesi, quei cavalli ciabattoni che par che camminino dormendo tra il passo e il mezzo trotto. I cavalli delle carrozzelle di Napoli sono di mezzana statura, leggeri, vispi, ringhiosi, corrono dalla mattina alla sera per iscese e salite (auf- und abwärts), sdruciolano continuamente su quelle lastre di lava e non cascano mai. E i cocchieri li animano con la voce e con la frusta e passando stretti fra legno e legno e sgusciando come anguille trovano sempre il tempo di dir qualcosa agli altri cocchieri o con la voce o col gesto, perchè sanno gestire anche colla frusta avendo le briglie in mano. Tieni a mente che a Napoli anche i soli moti della testa, della bocca e degli occhi sono un linguaggio chiaro e intelligibile, come quello d'un libro stampato.

Scintillare, funkeln.
badare, sich merken.
alle volte, manchmal.
pelle, Haut.
cencio, Fetzen.
ciarlare, schwätzen.
esagerazione, Übertreibung.
fin, fino, sogar.
ciabattone, schwerfällig.
passo, Schritt.
trotto, Trab.
mezzano, mittel.
vispo, lebhaft.

ringhioso, reizbar.
iscesa (scesa), Abstieg.
salita, Aufstieg.
sdruciolare, ausgleiten.
lastra di lava, Lavaplatte.
animare, antreiben
frusta, Peitsche.
legno, Holz; Wagen.
sgusciare, schlüpfen.
anguilla, Aal.
gestire, Gebärden machen.
briglia, Zügel.
tenere a mente, sich merken.

stampare, drucken.

Einundfünfzigste Lektion.

Die unregelmäßigen Verba der dritten Konjugation.

Der Zahl nach überwiegen die Verben der dritten Konjugation, welche ihr Presente auf -isco bilden, weitaus gegen die mit dem regelmäßigen Presente auf -o. Es ist daher am vorteilhaftesten, sich jene Zeitwörter zu merken, welche entweder bloß auf -o ausgehen, oder welche neben dem Pres. auf -o noch die Endung -isco haben. Bloß auf o endigen nur folgende (mit Ausnahme der später aufgeführten unregelmäßigen):

Avvertire, benachrichtigen.	partire, abreisen.
bollire, kochen.	pentirsi, bereuen.
cucire, nähen (<i>Pres. io cucio</i>).	seguire, folgen.
divertire, unterhalten.	sentire, fühlen, hören.
dormire, schlafen.	servire, dienen.
fuggire, fliehen (<i>Pres. io fuggo, tu fuggi</i> u.).	sortire*), ausgehen.
	vestire, kleiden.

Die zusammengesetzten Verben folgen den einfachen. Nur die mit *seguire* zusammengesetzten, wie *eseguire*, durchführen, *conseguire*, erlangen, nehmen -isco an.

Neben -o haben im Pres. die Endung -isco:

Abborrire, verabscheuen.	languire, schwächen.
applaudire, Beifall klatschen.	mentire, lügen.
assorbire, verschlingen.	muggire, brüllen (Rinder u.).
inghiottire, verschlingen.	nutrire, nähren.
lambire, lecken.	sovvertire, umstürzen.
	tossire, husten.

Unregelmäßige Verben der dritten Konjugation.

1) Apparire, erscheinen.

Pres. Ind. Apparisco, apparisci, apparisce (*appare*); *appariamo* apparite, *appariscono* (*appaiono*).

Pass. rem. *Apparii* (*apparvi*), *apparisti*, *appari* (*apparve*), u.

Pres. Cong. *Ch'io apparisca* (*appaia*), u.; *ch'essi appariscano* (*appaiano*).

Imperativo. *Apparisci*, *apparisca* (*appaia*) u.

Part. pass. *Apparso* (*apparito*).

Ebenso: *comparire*, erscheinen (vor Gericht u.); *disparire*, sparire, verschwinden u.

*) Unforrekterweise statt *uscire* gebraucht.

2) **Morire**, sterben.

Pres. Ind. *Muqio*, *muqri*, *muqre*; *moriamo*, *morite*, *muqiono* (*muqrono*).

Futuro. *Morrò* (*morirò*) *u.*

Pres. Cong. *Ch'io muqia* (*mora*) *u.*; *moriamo*, *moriate*, *muqiano* (*muqrano*).

Imperativo. *Muqri* (*mori*), *muqia u.*

Part. pass. *Morto*.

3) **Salire**, steigen.

Pres. Ind. *Salgo*, *sali*, *sale*; *saliamo* (*sagliamo*), *salite*, *salgono*.

Pres. Cong. *Ch'io salga u.*; *saliamo* (*sagliamo*), *saliate* (*sagliate*), *salgano*.

Ebenso: *assalire*, angreifen *u.*

4) **Udire**, hören.

Pres. Ind. *Odo*, *odi*, *ode*; *udiamo*, *udite*, *odonno*.

Pres. Cong. *Ch'io oda u.*; *udiamo*, *udiate*, *odano*.

Alles andere regelmäßig (*Fut.* selten *udrò* statt *udirò*).

NB. *esaudire*, erhören, hat *esaudisco*, *-isci u.*

5) **Uscire** (auch *escire*), ausgehen.

Pres. Ind. *Esco*, *esci*, *esce*; *usciamo* (*esciamo*), *uscite* (*escite*), *escano*.

Pres. Cong. *Ch'io esca u.*; *usciamo* (*esciamo*), *usciate* (*esciate*), *escano*.

Imperativo. *Esci*, *esca u.*

Gerund. *Uscendo*.

Part. Pass. *Uscito* (*escito*).

Das übrige regelmäßig.

Ebenso: *riuscire*, gelingen; *io riesco*, *tu riesci u.*

6) **Venire**, kommen.

Pres. Ind. *Vengo*, *vièni*, *viène*; *veniamo*, *venite*, *vengono*.

Pass. rem. *Venni*, *venisti*, *venne u.*

Futuro. *Verrò*, *verrai u.*

Pres. Cong. *Ch'io venga u.*, *veniamo*, *veniate*, *vengano*.

Imperativo. *Vièni*, *venga u.*

Gerund. *Venendo*.

Part. Pass. *Venuto*. *Part. pres:* *veniente* und *venente*.

Ebenso: *pervenire*, gelangen; *prevenire*, zuvorkommen; *avvenire*, geschehen; *sovvenirsi*, sich erinnern *u.*

Außerdem weichen noch ab im *Pass. rem.* und *Part. pass.:*
Aprire, öffnen (*Pres. -o*). *Pass. rem.* *aprii* und *apersi*. *P. p.* *aperto*.

Ebenso: *coprire*, bedecken; *scoprire*, entdecken; *offrire*, anbieten und *soffrire*, leiden.

Wörter.

Cessare, aufhören.
 entro, binnen, im Laufe.
 il grembiale, die Schürze.
 quanto, alles was.
 ascoltare, anhören, befolgen.

versare, gießen.
 il fracasso, der Lärm.
 la disgrazia, das Unglück.
 la malattia, die Krankheit.
 sepolto, begraben.

Aufgabe 105.

Dorme l'ammalato? *Dormì* due ore, e adesso si *sente* un po' meglio, non *tosse* più. Che cosa sta cucendo la cameriera? Cuce un grembiale. Badate a quest'acqua; quando bolle versatela sul caffè. Mio zio mi *vuole* molto bene, *previene* ogni mio desiderio. Mi *sovvengo* di quanto *fece* per me quando ebbi la disgrazia di perdere mio padre, e mi *pento* di non aver sempre ascoltato i savii suoi consigli. Gli uomini non si *nutriscono* (oder *nutrono*) soltanto di pane. Se lei *vuol* visitare il museo, *salga* questa scala, e poi *vada* a destra; la porta è già *aperta*. Un angelo *apparì* al patriarca. Il ladro *compare* davanti il giudizio. Fa un gran caldo, io *muoio* di sete, andiamo in cerca d'un' osteria. Napoleone *morì* all'isola di Sant' Elena. *Udite* voi quel gran fracasso? Io non *odo* niente. Il fanciullo *esce* oggi per la prima volta dopo la sua malattia. Il medico desidera che *esca* un'ora tutti i giorni quando *fa* bel tempo. *Usciamo*; la pioggia è cessata, passeggiamo un po' all'aria *aperta*, Io *vengo* con lei, se mi permette di finire prima la mia lettera. *Verrò* a trovarla entro la settimana che *viene* (oder *vegnente*). *Venga* con me, Signore, qui non c'è più niente da fare. Cesare *scrisse* (schrieb) al senato romano: *venni, vidi, vinsi* (stieg). Questa notte è nevicato; i monti sono tutti *coperti* di neve. Egli mi ha *offerito* duecento lire; ma io non accettai quella sua offerta. Un Italiano ha *scoperto* l'America. Vittorio Emanuele II e Umberto I sono *sepolti* a Roma nel Pantheon. Si *dice*: vedi Napoli e poi *mori*, per significare che non c'è paese più bello al mondo.

Wörter.

La cima, der Gipfel.
 la vista, die Aussicht.
 lo sguardo, der Blick.
 lassù, oben.
 l'amicizia, die Freundschaft.
 il rumore, der Lärm.

la nuvola, die Wolke.
 abbaiare, bellen.
 sicuro, sicher.
 il barometro, das Barometer.
 il gran caldo, die Hitze.
 la polvere, das Pulver.

insolito, ungewöhnlich.

Aufgabe 106.

Wir stiegen gestern auf den Gipfel dieses Berges; als wir oben (su) waren, bot sich unsern Blicken die schönste Aussicht

dar. Ich habe ihm geboten, was Freundschaft zu bieten vermag (può); er hat aber mein Anerbieten nicht angenommen. Der Himmel ist mit Wolken bedeckt; ich gehe nicht ohne Schirm aus. Die zwei ersten Könige von Italien sind in Rom begraben. Kommst du von Paris oder von London? Ich komme diesmal von Paris; das letzte Mal kam ich von London. Warum kommen Sie nie zu mir? Ich würde gern kommen, wenn ich sicher wäre, Sie nicht zu stören. Gehen Sie um drei Uhr oder um vier Uhr aus? Heute gehe ich gar nicht (non-punto) aus, weil ich einen Besuch erwarte. Habt ihr den Dieb entdeckt? Ja [wohl], es ist uns gelungen, ihn zu entdecken; er ist vor dem Gericht erschienen. Morgen werden wir schönes Wetter haben; das Barometer ist gestiegen. Ich steige heute zum vierten Male diese Treppe hinauf. Wann ist Ihre Großmutter gestorben? Sie starb vor drei Jahren. Die armen Knaben sterben fast vor Hitze; erlauben Sie, daß ich das Fenster ein wenig öffne? Öffnen Sie es nur; meinetwegen (per me) kann es offen bleiben. Wir wissen alle, daß wir eines Tages (un giorno) sterben werden. Der Dohle brüllt, wenn er Hunger oder Durst hat; der Hund bellt, wenn er einen ungewöhnlichen Lärm im Hause hört. Siedet das Wasser noch nicht? Ich glaube, daß es noch nicht siedet (cong.). Er sagt, er habe uns mehrmals geschrieben, aber seine Briefe gelangten nie in meine Hände. Ein Deutscher hat das Pulver erfunden (scoprire).

A Napoli.

Sono stato sul Vesuvio. Da Napoli andammo in carrozza fino alla stazione della (ferrovia) *funicolare* e poi con questa in dieci minuti salimmo alla stazione superiore. Da questa stazione ci sono ancora circa trecento metri di strada da percorrere a piedi per giungere al cratere. Noi udivamo già il boato del vulcano. Quando fummo vicini si vide tutto all'intorno il suolo spaccato e dalle spaccature uscivano fumi scottanti e soffocanti. Finalmente siamo sull'orlo del cratere. Dal centro di questo sorge una montagna isolata da tutte le parti, dalla cui cima i vapori escono a grandi globi densi e bianchi con delle sfumature giallognole, e ogni tanto uno scroscio di scoppi è accompagnato da un getto di pietre che s'innalzano bruni come stormi d'uccelli in mezzo a quella nuvola. — «È meglio allontanarsi di qui», disse uno, «oggi il Vesuvio è di cattiv'umore e non vuol confidenze.» Detto fatto, si girò (man umschritt) il cratere, scendendo verso Torre Annunziata; ma nello scendere i nostri piedi affondavano nella cenere. Giunti quasi a metà del cono osservammo che in molti punti sulla lava nera e solida apparivano delle

chiazate rosse. Introducemmo un bastone e questo tornò fuori con un pezzo di lava attaccata alla sua estremità.

Ferrovia funicolare,	Drastseil-	globo, Kugel.
boato, Brücken, Rollen.	[bahn.	densò, dicht.
spaccato, gespalten.		sfumatura, Abstufung.
spaccatura, Spalt.		giallognolo, gelblich.
fumo, Rauch.		getto, Wurf.
scottante, heiß.		stormo, Schwarm.
soffocante, erstickend.		affondare, einsinken.
orlo, Rand.		cenere, Asche.
ogni tanto, von Zeit zu Zeit.		chiazzata, Flecken.
sorgere, sich erheben.		attaccato, anhaftend.

Zweiundfünfzigste Lektion.

Von den unregelmäßigen Verben. (Fortsetzung.)

Zusammenstellung jener Verben, welche bloß im *Pass. rem.* und *Part. pass.* und manchmal auch im *Futuro* abweichen, sonst aber regelmäßig gehen.

I.

a) *Pass. rem.* auf **-cui.** *Part. pass.* auf **-to.**

Nascere, geboren werden. *P. rem.* *nacqui*, *nascesti.* *P. p.* *nato.*

Nuocere, schaden. *P. rem.* *nocqui*, *nocesti.* *P. p.* *nocciuto.*

Piacere, giacere und tacere. Siehe Lekt. 48.

b) *Pass. rem.* auf **-bbi.** *Part. pass.* regelmäßig.

Avere. *Pass. rem.* *ebbi*; *avesti.* *P. p.* *avuto.*

Conoscere, kennen. *P. rem.* *conobbi*, *conoscesti.* *P. p.* *conosciuto.*

Ebenso: *rinconoscere*, erkennen.

Crescere, wachsen. *P. rem.* *crebbi*, *crescesti* u. *P. p.* *cresciuto.*

Ebenso: *accrescere*, vermehren; *rincreocere*, leidtun.

II.

Pass. rem. auf **-ppi.** *Part. pass.* auf **-tto.**

Rompere, brechen. *Pass. rem.* *ruppi*, *rompesti* u. *P. p.* *rotto.*

Ebenso: *interrompere*, unterbrechen; *corrompere*, verderben u.

III.

Pass. rem. auf **-si.** *Part. pass.* auf **-so.**

1) Verben auf *-dere* und *-ndere.*

Accendere, anzünden. *P. rem.* *accessi*, *accendesti,* *P. p.* *accesso.*

Apprendere, lernen. *P. rem.* *appresi*, *apprendesti.* *P. p.* *appreso.*

Confondere, verwirren, vermengen. *P. rem.* *confusi*, *confondesti.*

P. p. *confuso.*

Ebenso: *fondere*, gießen, schmelzen; *diffondere*, verbreiten.

Chiudere, schließen. *P. rem. chiusi**), chiudesti ꝛ. *P. p. chiuso.*

Ebenso: *acchiudere*, *inchiudere*, beilegen; *rinchiudere*, einschließen.

Difendere, verteidigen. *P. rem. difesi*, difendesti. *P. p. difeso.*

Dividere, teilen. *P. rem. divisi*, dividesti. *P. p. diviso.*

Decidere, entscheiden. *P. rem. decisi*, decidesti. *P. p. deciso.*

Persuadere, überzeugen. *P. rem. persuasi*, persuadesti. *P. p. persuaso.*

Scendere, hinabsteigen. *P. rem. scesi*, scendesti. *P. p. sceso.*

Ebenso: *ascendere***), hinaufsteigen; *discendere*, hinabsteigen.

Mordere, beißen. *P. rem. morsì*, mordesti. *P. p. morso.*

Nascondere, verbergen. *P. rem. nascosi*, nascondesti. *P. p. nascoso* (häufiger *nascosto*).

Offendere, beleidigen. *P. rem. offesi*, offendesti. *P. p. offeso.*

Sospendere, aufhängen, verschieben. *P. rem. sospesi*, sospendesti. *P. p. sospeso.*

Prendere, nehmen. *P. rem. presi*, prendesti. *P. p. preso.*

Ebenso: *comprendere*, verstehen, umfassen; *sorprendere*, überraschen ꝛ.

Ridere, lächeln. *P. rem. risi*, ridesti ꝛ. *P. p. riso.*

Ebenso: *arridere*, anlächeln; *sorridere*, lächeln.

Rendere, zurückgeben, machen. *P. rem. resi*, rendesti. *P. p. reso.*

Spendere, ausgeben. *P. rem. spesi*, spendesti. *P. p. speso.*

Tendere, ausstrecken, streben. *P. rem. tesi*, tendesti. *P. p. teso.*

Ebenso: *estendere*, ausdehnen; *intendere*, hören, vernehmen ꝛ.

Uccidere, töten. *P. rem. uccisi*, uccidesti. *P. p. ucciso.*

2) Auf -gere.

Dispergere, zerstreuen. *P. rem. dispersi*, dispergesti. *P. p. disperso.*

3) Auf -rdere.

Ardere, brennen. *P. rem. arsi*, ardesti ꝛ. *P. p. arso.*

Perdere, verlieren. *P. rem. persi*, perdesti ꝛ. *P. p. perso.*

(Auch regelmäßig.)

4) Auf -rgere.

Immergere, eintauchen, versinken. *P. rem. immersi*, immergesti.

P. p. immerso.

5) Auf -rere.

Correre, laufen. *P. rem. corsi*, corresti. *P. p. corso.*

Ebenso gehen: *accorrere*, herbeilaufen; *concorrere*, sich bewerben; *percorrere*, durchlaufen; *ricorrere*, Zuflucht nehmen; *soccorrere*, helfen ꝛ.

*) Seltener auch *chiudei* und *chiudetti*.

**) Seltener für Personen gebraucht.

Wörter.

La risurrezione, die Auferstehung.	il raccolto, die Ernte.
consegnare, übergeben.	il bagaglio, das Gepäck.
il viaggiatore, der Reisende.	la palla, die Kugel.
scarso, spärlich.	la lettera qui acchiusa, beiliegender Brief.
valoroso, tapfer.	la luce, das Licht.
vano, vergeblich.	il riscaldamento, die Heizung.
arrendersi, sich ergeben.	il servizio, die Bedienung.
la resistenza, Widerstand.	

Aufgabe 107.

Dove *nacque* Cristoforo Colombo? L'opinione più probabile è che sia *nato* a Genova. Il freddo del mese di aprile *non* molto alla vegetazione; il raccolto delle mele sarà molto scarso. Le *piacque* la gita di ieri? Molto; ma mi *sarebbe* *piaciuta* di più se fosse *venuta* anche Lei con voi. Io *conobbi* suo padre quando egli studiava all'Università; lo salutai da parte mia; sono *persuaso* ch'egli si *sovverrà* del mio nome. L'industria si è *estesa* da noi; le ricchezze del nostro paese sono *cresciute* di molto. Chi mi ha *rotto* l'ombrella? Non *so*, io non l'ho mai *presa* in mano. Carlo fu castigato a scuola, è tornato a casa tutto *confuso*. La prego di consegnare la lettera qui *acchiusa* al signor N. I nemici si *difese* valorosamente, ma quando si *videro* circondati da ogni parte, *compre*sero ch'era vana ogni ulteriore resistenza e *decise*ro di arrendersi. Il viaggiatore aveva *perso* il suo bagaglio; egli non era *sceso* alla stazione ove intendeva *scendere*. Era in sull'imbrunire (es *dämmerte* bereits), quando *scesi* dalla collina. Questo mondo è fatto a scale, chi le *scende* e chi le *sale*. Quanto si paga in questa pensione? Cento marchi al mese; la luce e il riscaldamento sono *compresi*, ma non il vino e il servizio. Napoleone *disse* un giorno: la palla che mi *ucciderà* non è ancora *fusa*. Cristo *ascese* al cielo quaranta giorni dopo la risurrezione.

Wörter.

Il compagno, der Begleiter.	un distaccamento, eine Abtheilung.
il mistero das Geheimnis.	corrispondere, entsprechen.
il tesoro, der Schatz.	lo scioperante, der Ausständige.
il pericolo, die Gefahr.	la relazione commerciale, die Geschäftsverbindung.
la folla, die Menge, der Haufen.	siamo intesi, wir sind einverstanden.
rompere, einwerfen.	lecito, erlaubt.
il vetro, die Scheibe.	la domanda, die Frage.
alla fine, schließlich.	in suo aiuto, zu seiner Hilfe.
percorrere, durchziehen.	il fallimento, der Bankrott.
l'andamento, der Gang.	il guadagno, der Gewinn.
a caccia, auf der Jagd.	la lepre, der Hase.
il grido, der Schrei.	la volpe, der Fuchs.
gridare, schreien.	

derubare, berauben.

Aufgabe 108.

Hier ist die verbreitetste Zeitung unseres Landes. Lesen Sie sie! Ich bin überzeugt, daß sie Ihren Wünschen entspricht. Diese Firma hat sehr ausgedehnte Geschäftsverbindungen; sie hat vor einigen Wochen bei (in) einem Bankrott eine größere Summe verloren; aber wir sind überzeugt, daß der Gang ihrer Geschäfte nicht gelitten hat. Wie viele Geheimnisse und Schätze hält die Natur den Menschen verborgen! Beleidigte Sie dieser Herr? Ja, er hat mich schwer beleidigt. Ich nahm eine Tasse Tee (tè), und mein Begleiter hat eine Tasse Kaffee genommen. Wer hat das Licht angezündet? Ich. Mache die Türe zu (chiudere), es ist kalt in diesem Zimmer. Ich habe sie schon zugemacht. Als er sich entdeckt sah, schwieg er. Wieviel haben Sie für Ihre Reise ausgegeben, wenn die Frage erlaubt ist? Ich habe dreihundert Mark ausgegeben. Ein Freund von mir machte später dieselbe Reise und gab vierhundertfünfzig Mark aus. Wir sind also einverstanden; der Gewinn wird unter uns geteilt werden. Meine Nachbarn waren gestern auf der Jagd und schossen (übers. töteten) sechzehn Hasen und drei Füchse. Ich verlor gestern zehn Mark im (al) Spiel, und vorgestern habe ich fünf Mark verloren. Der Reisende lief große Gefahr, beraubt zu werden; glücklicherweise wurde sein Schrei gehört, und viele Leute liefen zu seiner Hülfe herbei. Die Ausständigen durchzogen die Königsstraße singend und schreiend, hielten vor der Fabrik an und warfen mehrere Fensterscheiben ein; schließlich kam eine Abteilung Soldaten, welche den Haufen zerstreute.

A Napoli.

Continuazione.

Per un pezzo il terreno è nudo, senza un fil d'erba, senza un rigagnolo d'acqua, senza una voce d'animale; ma l'occhio però scorrendo di rupe in rupe abbandona quel deserto e vede più in basso le verdi colline, i colorati villini, i timidi paeselli sul mare e la ridente Campania e Napoli mollemente seduta (weich gebettet) e Sorrento e Capri e Ischia e Procida e la lontana Gaeta. E allora la tristezza passa come l'ombra d'una nuvoletta sospinta dal vento, e sorridendo si dice: Questo vulcano messo in mezzo a tanta bellezza di paese somiglia a un vecchio brontolone in mezzo a una lieta brigata di buontemponi; invece di disturbarne l'allegria la fa maggiormente spiccare col contrasto del suo carattere burbanzoso.

Come ogni forestiero che giunga a Napoli, anche noi non potemmo far a meno di visitare Pompei, la vittima del furore del Vesuvio. Come sai, durante la terribile eruzione nella

*) Das deutsche Imperfekt ist stets durch das *Pass. rem.* zu geben.

notte del 24 agosto 79, essa fu seppellita sotto un'immensa pioggia di cenere e materie vulcaniche. Per secoli rimase ignoto il punto preciso dov'era fabbricata. Solo nel 1749 se ne trovarono le tracce quando alcuni contadini scavarono fosse per piantar viti in un podere ai piedi del Vesuvio. Ebbene, Pompei, ora per più di due terzi scoperta, offre uno spettacolo che non ha pari anche per chi poco intenda di antico. È una città morta, ma le strade selciate, le case, i tempj, i bagni pubblici, le pitture, le sculture, le iscrizioni sui muri, proprio come ai giorni nostri, gli oggetti d'uso domestico, gli scheletri inceneriti di uomini, di donne, di cani in attitudine di disperazione (in Verzweiflung verratender Stellung), perchè morti soffocati, non avendo potuto fuggire al sopraggiungere della catastrofe, parlano alla mente e alla fantasia un linguaggio sì eloquente, sì chiaro, sì persuasivo, che si direbbe che la popolazione di Pompei è sloggiata provvisoriamente per causa di restauri urgenti.

Per un pezzo, eine Strecke lang.

fil d'erba, Grasshälmchen.

rigagnolo, Bächlein.

rupe, Felsen.

scorrere, schweifen.

sospinto, getrieben.

brontolone, Brummbär.

lieto, heiter.

brigata, Gesellschaft.

buontempone, Lebemann.

disturbare, stören.

spiccare, hervortreten.

urgente, dringend.

contrasto, Gegenſatz.

burbanzoso, anmaßend.

non far a meno, nicht umhin können.

eruzione Ausbruch.

ignoto, unbekannt.

traccia, Spur.

scavare, ausgraben.

vite, Rebe.

podere, Grundstück.

selciare, pflastern.

sopraggiungere, dazu kommen.

sloggiato, ausgezogen.

restauro, Reparatur.

Dreiundsünzigste Lektion.

Von den unregelmäßigen Verben. (Fortsetzung.)

IV.

Pass. rem. auf -si. Part. pass. auf -SSO.

Mettere, setzen. *P. rem. misi, mettesti* ꝛ. *P. p. messo.*

Ebenſo: rimettere, übergeben; trasmettere, überſenden; permettere, erlauben; promettere, verſprechen; commettere, begehen, beſtellen ꝛ.

V.

Pass. rem. auf -si. Part. pass. auf -to.

1) Auf -gnere oder -ngere.

Giugnere (giungere), anlangen. *P. rem. giunsi, giugnesti* ꝛ.

P. p. giunto.

Piangere, weinen. *P. rem. piansi*, piangesti ꝛ. *P. p. pianto*.
 Fingere, sich stellen als ob. *P. rem. finisi*, fingesti ꝛ. *P. p. finto*.
 Dipingere, malen. *P. rem. dipinsi*, dipingesti ꝛ. *P. p. dipinto*.
 Pugnere (pungere), stechen. *P. rem. punsi*, pugnesti ꝛ. *P. p. punto*.

Spignere (spingere), treiben, schieben. *P. rem. spinsi*, spignesti.
P. p. spinto.

Stringere, zusammenziehen, drücken. *P. rem. strinsi*, stringesti ꝛ.
P. p. stretto. Ebenso: *costringere* zwingen.

Tingere (tignere), färben. *P. rem. tinsi*, tignesti. *P. p. tinto*.

2) Auf -lgere.

Volgere, rivolgere, wenden. *P. rem. volsi*, volgesti. *P. p. volto*.

3) Auf -mere.

Assumere, übernehmen. *P. rem. assunsi*, assumesti. *P. p. assunto*.

4) Auf -ncere.

Vincere, siegen, gewinnen. *P. rem. vinsi*, vincesti. *P. p. vinto*.
 Ebenso: *convincere*, überzeugen.

5) Auf -rgere.

Accorgersi di . . . gewahr werden. *P. rem. m'accorsi*, t'accorgesti. *P. p. accorto*.

Porgere, darreichen. *P. rem. porsi*, porgesti. *P. p. porto*.

Scorgere, sehen, gewahren. *P. rem. scorsi*, scorgesti. *P. p. scorto*.

Sorgere, entstehen, sich erheben (von Personen wenig gebräuchlich).
P. rem. sorsi, sorgesti. *P. p. sorto*.

6) Auf -vere.

Scrivere, schreiben. *P. rem. scrissi*, scrivesti ꝛ. *P. p. scritto*.

Descrivere, beschreiben; sottoscrivere, unterschreiben ꝛ.

Assolvere, freisprechen. *P. rem. assolsi*, assolvesti. *P. p. assolto**).

Risolvere, be- (oder ent-)schließen. *P. rem. risolsi*, risolvesti usw.

P. p. risolto (risoluto, entschlossen).

Wörter.

L'invito, die Einladung.

aderire, nachkommen, entsprechen.

debole, schwach.

assente, abwesend.

il delitto, das Verbrechen.

la prova, der Beweis.

l'esilio, die Verbannung.

confessare, gestehen.

riposare, ausruhen.

l'emigrante, der Auswanderer.

smarrire, verfehlen, verlieren.

la volta, die Zimmerdecke.

amichevolmente, freundschaftlich.

Aufgabe 109.

Il servitore mise il cappello ed i guanti sul pianoforte.
 Gli ho promesso una visita e devo fargliela. La debole mia

*) *assoluto* ist Adjektiv und heißt unbeschränkt, unabhängig ꝛ.

salute non mi *permise* di aderire al gentile tuo invito. Eccoci *giunti* finalmente; adesso vogliamo riposare un poco. Perchè *pianse* la povera donna? Non *saprei* (fann) dirle perchè abbia *pianto*. Il birbante *finse* al principio di non intendere le domande del giudice, ma alla fine, *stretto* dalle prove, confessò il delitto *commesso*. Chi *dipinse* la volta di questa sala? È stata *dipinta* da un celebre pittore. Dopo che ebbi la disgrazia di perdere tutta la mia sostanza, mi *rivolsi* ad amici, ed essi mi *porsero* amichevolmente la mano e mi *soccorsero*. Questo panno non è ben *tinto*; i colori non son riusciti (ausgefallen) bene. Era già notte quando m'*accorsi* d'aver smarrito la strada. Gli emigranti *volsero* per l'ultima volta i loro sguardi verso la città amata e molti di essi *piansero*. Napoleone *vinse* quasi tutti i suoi nemici; ma alla fine egli stesso fu *vinto* e *costretto* a finire i suoi giorni in esilio. Questo ragazzo è pigro e negligente, non ha *scritto* niente per la scuola, e io sono *convinto* che egli *finse* adesso d'essere malato per non essere sgridato dal maestro.

Wörter.

La cognizione, die Kenntnis.	scadere, fällig sein.
L'arrivo, die Ankunft.	il debitore, der Schuldner.
il prigioniero, die Gefangene.	far garanzia, Bürgschaft leisten.
la lite,	buio, oscuro, dunkel.
il processo, } der Prozeß.	qui unito, beiliegend.
necessario, nötig.	prendere nota, Notiz nehmen.
la cambiale, der Wechsel.	rimborsare, erlösen.

Aufgabe 110.

Er beschrieb uns sein neues Landhaus, und wir nahmen uns vor, ihn zu besuchen. Wir haben uns entschlossen, den Sommer auf einem Berg zuzubringen. Was hat deine Schwester gemalt? Sie hat Tiere gemalt. Warum hat das kleine Mädchen geweint? Weil sie ihr Buch verloren hat. Ich bemerkte (accorgersi) wohl seine schlechte Absicht, aber Sie haben nichts bemerkt. Der arme Gefangene reichte mir die Hand und weinte. Schrieben Sie Ihrem Bruder oder Ihrem Freunde? Ich habe beiden (tutti e due) geschrieben, aber sie haben mir bis jetzt noch nicht geantwortet. Wann haben Sie den Brief auf die Post getan (mettere)? Heute früh. Wir übersenden Ihnen beiliegend einen Wechsel von fünfhundert Franken, welcher am 15. nächsten Monats fällig wird, und bitten Sie, davon Notiz zu nehmen. Schreiben Sie Ihrem Freunde, daß wir seine Ankunft erwarten. Er wandte sich an mich, und da ich seine Familie gut kenne (gerund.), [so] versprach ich ihm, für ihn Bürgschaft zu leisten. Wann langte Ihr Vater hier an? Er ist um acht Uhr vormittags hier ange-

langt. Ich stand früh auf, reiste mit dem ersten Zug ab und kam gegen Abend in Berlin an. Von wem war der Wechsel unterschrieben? Von meinem Schuldner. Es freut mich, daß Sie den Prozeß gewonnen haben, auch wird Ihnen das Geld, das Sie [dafür] ausgelegt haben, ersetzt werden. Die Nessen übernahmen das Geschäft ihres Onkels, aber da sie nicht die nötigen Handelskenntnisse hatten, verloren sie in wenigen Jahren ihr ganzes Kapital.

In Sicilia.

La Sicilia è la più grande di tutte le isole del Mediterraneo, e sebbene lo stretto di Messina la divide dal Continente italiano, fece sempre parte della nostra penisola, tant' è vero che gli antichi la chiamavano un'appendice dell'Italia. Ai tempi del suo antico splendore contò fino a sette milioni di abitanti; oggi ne conta tre milioni appena. Le sue città più popolate sono: Palermo, Messina e Catania.

La Sicilia è un'isola tutta montagne, le quali vanno considerate come una continuazione degli Appennini; se non che gli Appennini siciliani prendono il nome di *Madonie*. L'Etna è non solo il più alto monte della Sicilia, ma anche una delle più celebri montagne. L'Etna non appartiene a nessun sistema di monti e sorge perfettamente isolato; è alto 3313 metri; durante l'inverno esso si mostra rivestito di candide nevi che le ceneri del Vulcano ricoprono qualche volta d'una polverina grigia. Per altro anche nei più grandi calori dell'estate la montagna conserva sempre la neve nelle sue grotte.

Il clima della Sicilia è assai più caldo di quello del Continente, ma salubre e balsamico quanto mai (wie man sich es nur denken kann). Raramente si vede il ghiaccio e la neve, e predomina il bel tempo. In grazia di questo clima provvidenziale fiorisce in quell'isola, soprannominata «la Perla delle isole», ogni ben di Dio, come grani, frutta d'ogni specie, ulivi, fichi d'India, aranci, limoni, mandorle, datteri, cotone, tabacco e uve squisitissime, con cui si fa tra altri il vino di Marsala. Ma le sue ricchezze principali sono le miniere di zolfo, le miniere di sale, le cave di marmo, le tonnare e il commercio di vini.

Stretto di Messina, Meerenge von
Messina.

appendice, Anhang.

se non che, nur.

candido, weiß.

cenere, Asche.

per altro, übrigens.

grotta, Einschnitt.

provvidenziale, außerordentlich
grano, Getreide. [günstig.

fico d'India, indische Feige.

cotone, Baumwolle.

squisito, köstlich.

miniera, Grube, Bergwerk.

zolfo, Schwefel.

cava, Steinbruch.

tonnara, Thunfischfang.

Vierundfünfzigste Lektion.

Von den unregelmäßigen Verben. (Fortsetzung.)

VI.

Pass. rem. auf **-ssi**. *Part. pass.* auf **-sso**.

1) Zeitwörter auf *-dere*.

Concedere, gewähren. *P. rem. concessi*, concedesti. *P. p. concesso*.*)

Ebenso: succedere, nachfolgen, sich ereignen.

2) Auf *-mere*.

Deprimere, niederdrücken. *P. rem. depreſsi*, deprimesti ꝛ. *P. p. depresso*.

Ebenso: esprimere, ausdrücken; opprimere, unterdrücken ꝛ.

3) Auf *-tere* und *-tere*.

Percuotere, schlagen, erschüttern. *P. rem. percossi*, percuotesti. *P. p. percosso*.

Ebenso: scuotere, schütteln.

Discutere, verhandeln. *P. rem. discussi*, discutesti. *P. p. discusso*.

Riflettere, zurückwerfen, nachdenken. *P. rem. riflessi*, rifletteſti ꝛ. *P. p. riflesso***)

4) Auf *-vere*.

Muovere, bewegen. *P. rem. mossi*, movesti ꝛ. *P. p. mosso*.

Ebenso: commuovere, bewegen (von Gefühlen).

VII.

Pass. rem. auf **-ssi**. *Part. pass.* auf **-tto**.

1) Auf *-ggere* und *-gere*.

Affliggere, betrüben. *P. rem. afflissi*, affliggesti ꝛ. *P. p. afflitto*.

Correggere, verbessern. *P. rem. corressi*, correggesti. *P. p. corretto*.

Dirigere, lenken, richten. *P. rem. direſsi*, dirigesti. *P. p. diretto*.

Ebenso: erigere, errichten.

Friggere, backen (in der Pfanne). *P. rem. frissi*, friggesti. *P. p. fritto*.

Leggere, lesen. *P. rem. lessi*, leggesti ꝛ. *P. p. letto*, gelesen.

Ebenso: eleggere, erwählen.

Reggere, regieren, halten. *P. rem. reſsi*, reggesti ꝛ. *P. p. retto*.

Distruggere, zerstören. *P. rem. distrussi*, distruggesti ꝛ. *P. p. distrutto*.

*) Cedere, abtreten, nachgeben, und precedere, vorausgehen, sind regelmäßig.

**) In der Bedeutung nachdenken wird es oft regelmäßig gebraucht.

2) Auf *-rre*.

Die Verba dieser Klasse haben alle einen zusammengezogenen Infinitiv. Entweder ist neben der kontrahierten Form auch die volle Form gebräuchlich, wie *scerre* und *scogliere*, oder die volle Form ist veraltet, wie *ponere*, *ducere*, und nur die zusammengezogene Form ist gebraucht; also *porre*, (*ad*)*durre*.

Außer den schon früher aufgeführten *porre* und *trarre* sind es:

Cogliere (*corre*), pflücken. *Pres. coglio* (*coglio*). *P. rem. colsi* (2. *cogliesti*). *Fut. coglierò* (*corrò*). *P. p. colto*.

Ebenso: *accogliere*, empfangen; *raccogliere*, sammeln.

Scegliere (*scerre*), wählen. *Pres. scelgo*. *P. rem. scelsi* (2. *sceliesti*). *Fut. sceglierò* (*scerrò*). *P. p. scelto*.

Sciogliere (*sciorre*), lösen. *Pres. scioglio*. *P. rem. sciolsi* (2. *sciogliesti*). *Fut. scioglierò* (*sciorrò*). *P. p. sciolto*.

Togliere (*torre*), nehmen. *Pres. tolgo*. *P. rem. tolsi* (2. *togliesti*). *Fut. toglierò* (*torrò*). *P. p. tolto*.

Außerdem:

Addurre, herbeiführen. *Pres. adduco*. *P. rem. addussi* (2. *adducesti*). *Fut. addurrò*. *P. p. addotto*.

Ebenso: *condurre*, führen; *produrre*, hervorbringen; *riprodurre*, wiedergeben; *tradurre*, übersetzen u.

Costrurre, bauen. *Pres. costruisco*. *P. rem. costrussi* (2. *costruisti*). *P. p. costruito* (gebräuchlicher *costruire*, regelmäßig).

VIII.

Pass. rem. auf **-si**. *Part. pass.* auf **-sto**.

Chiedere, fragen, verlangen. *P. rem. chiesi*, *chiedesti*. *P. p. chiesto*. *Pres. dell' Ind. chiedo* (*chieggo*).

Rispondere, antworten. *P. rem. risposi*, *rispondesti*. *P. p. risposto*.

Ebenso: *corrispondere*, entsprechen, in Verbindung stehen.

Verba mit besonderen Unregelmäßigkeiten.

Empire (*empiere*), füllen. *Pres. empio*, *empi*, *empie* u. *P. rem. empii*. *P. p. empito* (*empiuto*).

Ebenso: *riempire* (*riempiere*), wiederfüllen; *adempire* (*adempiere*), erfüllen (eine Pflicht).

Assistere, beiwohnen, helfen. *P. rem. assistei*, *-etti*. *P. p. assistito*.

Piovvere, regnen. *P. rem. piovve*. *P. p. piovuto*.

Vivere, leben. *P. rem. vissi*. *P. p. vissuto* (*vivuto*).

Proteggere, beschützen, fördern. *P. rem. proteggei* (*proteſsi*). *P. p. protetto*.

Wörter.

Il crocifisso, das Kruzifix.	le belle arti, die schönen Künste.
la conoscenza, die Bekanntschaft.	il letterato, der Gelehrte.
la guida, der Führer.	coſto, gefochſt, gar.
lieto, erfreut.	il traditore, der Verräter.
l'oggetto, der Gegenstand.	il ricordo, das Andenken.
la spilla, die Vorſtednadel.	l'adunanza, die Verſammlung.
rinnovare, erneuern.	cogliere l'occasione, die Gelegen-
la finezza, die Feinheit.	heit ergreifen.
assistersi l'un l'altro, einander beiſtehen.	

Aufgabe 111.

Ho *ceduto* tutti i miei diritti nella lite contro i miei parenti. Il nostro vicino voleva costruire una villa su questo posto; ma non gli fu *concesso*. Su questa ferrovia sono già *successe* diverse disgrazie. Egli mi guardò *fisso*, poi mi *chiese* se io era Italiano; io gli *risposi* di sì. Ho *scritto* al cognato la settimana scorsa; egli non ha ancor *risposto*; *suppongo* che sia in viaggio. Io non ho mai *riflettuto* sopra questo punto. Questa costoletta non è abbastanza *cotta*; l'avete *tolta* troppo presto dal fuoco. Il tuo cattivo stato di salute ci *afflisse* tutti quanti (inſgesamt). Ha *espresso* il desiderio di fare la nostra conoscenza. Ho trovato una buona guida che mi ha *condotto* dappertutto. Alcuni letterati italiani *tradussero* le poesie di Schiller. Alcune poesie di Leopardi sono *tradotte* in tedesco. Le traduzioni non *riproducono* mai tutta la finezza, l'ironia e l'umore del linguaggio originale. Un traduttore è non di rado un traditore. Il re ha *assistito* alla prima rappresentazione della nuova opera. Bisogna assistere i poveri. *Assistete*vi gli uni gli altri nella disgrazia! Fummo bene *accolti* dal cugino e ci trattenemmo alcuni giorni in casa sua. *Scegliamo* qualche oggetto, come ricordo del nostro viaggio. Io *scelgo* una spilla. La madre ha *scelto* un piccolo crocifisso d'argento. Anche in Italia in molte botteghe si vende a prezzi *fissi*. Gli amici devono essere pochi, ma *ben scelti*. L'adunanza fu *sciolta* dalla polizia perchè gli oratori parlarono contro le istituzioni del Regno. Io *corressi* ieri i temi di tutti i miei scolari. *Lessi* ieri nella gazzetta un racconto che mi *commosse* fino alle lagrime. *Colsi* dei fiori e ne feci un mazzolino per la mamma. Lieto di poterle dare questa buona notizia, *colgo* l'occasione per rinnovarle i sensi della mia perfetta stima.

Wörter.

La proposta, der Vorſchlag.	proibire, } verbieten.
l'insolenza, die Unverſchämtheit.	vietare, }
l'attenzione, die Aufmerkſamkeit.	prendere una decisione, einen
il pesce, der Fiſch.	Entſchluß faſſen.
la seduta, die Sitzung.	la commedia, das Luſtſpiel.
ricostruire, wieder aufbauen.	il concittadino, der Mitbürger.

Aufgabe 112.

Warum antwortest du mir nicht, wenn ich dich etwas frage? Ich fragte ihn (*dat.*), ob er mir die Erlaubnis geben wollte, heute auszugehen. Stehet einander im Unglück bei! Gestern wurde eine neue Oper gegeben; der König wohnte der Vorstellung bei. Manzoni lebte in Mailand; seine Mitbürger haben ihm ein Denkmal errichtet. Die Bücher werden zu festen Preisen verkauft. Haben Sie lange in Italien gelebt? Ich habe ungefähr achtzehn Monate in Florenz gelebt. Viele Päpste haben die Wissenschaften und die schönen Künste beschützt. Viele deutsche Gelehrte haben die Divina Commedia von Dante übersetzt. Lieber Freund! ich habe über deinen Vorschlag nachgedacht, aber ich habe noch keinen (= nicht einen) Entschluß gefaßt. Diese Frage wird in der nächsten Sitzung verhandelt werden. Ich würde diese Rose pflücken, wenn es nicht verboten wäre, in diesem öffentlichen Garten Blumen zu pflücken. Was haben Sie gelesen? Vorige Woche las ich das Leben von Schiller, und jetzt lese ich die Lustspiele von Goldoni. Ich habe die Aufmerksamkeit meiner Zuhörer (*uditore*) auf diesen wichtigen Punkt gelenkt. In Venedig werden viele gebackene Fische gegessen. Ich benütze die Gelegenheit, dir die Papiere zukommen zu lassen, von welchen ich in meinem letzten Brief sprach. Rom wurde fünfmal zerstört und immer wieder aufgebaut.

In Sicilia.

In Sicilia, come in quasi tutta la penisola, vi sono grandi proprietari di terreni e per conseguenza un numero stragrande di nullatenenti, cui manca spesso il lavoro. Il pasto di questi poveri diseredati è semplicissimo: minestra di legumi, erbe, frutta e pane. Nell'estate poi si potrebbe dire che campano unicamente di frutta, e così viene a confermarsi (bestätigt sich) sempre più quel vecchio detto che dice: *l'estate è la mamma dei poveri*. Benchè il siciliano nasca e cresca in mezzo ai vini più squisiti, egli non soltanto non ne abusa, ma raramente ne fa uso; e ciò per due motivi: primo perchè sette giorni almeno della settimana egli si trova a corto a quattrini; secondo perchè la temperatura mitissima del suo bel cielo non gli fa sentire il bisogno di bevande alcooliche e riscaldanti. Non ti sarà facile incontrare per le vie delle città o dei villaggi un ubriaco; invece ne incontrerà parecchi e anche più del bisogno nella ricorrenza di qualche festa religiosa; ma quelli sono tutti bevitori ai quali per prendere la sbornia basta un mezzo litro di vino, e ce n'è d'avanzo (und das ist mehr als genug). Perchè devi sapere che qui da noi in ogni vicolo, in ogni piazzetta, starei per dire (ich möchte fast sagen) in ogni cortile di casamento si adora qualche Santo particolare, qualche Madonna

diversa dalle altre; e tutti questi Santi e queste Madonne si capisce bene che nel corso dell'anno debbono avere la loro festa con musica, luminara, grandi scorpacciate e relative indigestioni

Stragrande, außerordentlich groß.	bevanda, Getränk.
nullatenente, besitzlos.	ubriaco, betrunken.
pasto, Mahlzeit.	ricorrenza, Wiederkehr.
diseredato, enterbt.	sbornia, Rausch.
campare, leben.	vicolo, Gäßchen.
dettato, Spruch.	casamento, Bau, Haus.
abusare di . . ., mißbrauchen.	adorare, anbeten.
uso, Gebrauch.	luminara, Beleuchtung.
corto a quattrini, ohne Geld.	scorpacciata, Schmaus.
	indigestione, Magenüberladung.

Fünfundfünfzigste Lektion.

Von den unregelmäßigen Verben. (Fortsetzung.)

Genau wie andare geht das reflexive Verb andarsene. Da die Konjugation desselben dem Anfänger einige Schwierigkeiten bietet, so halten wir es für vorteilhaft, dieselbe zum Schlusse in einer eigenen Lektion zu geben.

Andarsene, fortgehen.

Indicativo.

Presente.

Io me ne vado (vo), ich gehe fort.	Noi ce ne andiamo.
tu te ne vai, uſw.	voi ve ne andate.
egli se ne va.	essi se ne vanno.

Imperfetto.

Io me ne andava, ich ging fort.	Noi ce ne andavamo.
tu te ne andavi.	voi ve ne andavate.
egli se ne andava.	essi se ne andavano.

Passato remoto.

Io me ne andai, ich ging fort.	Noi ce ne andammo.
tu te ne andasti.	voi ve ne andaste.
egli se ne andò.	essi se ne andarono.

Futuro.

Io me ne andrò, ich werde fort-	Noi ce ne andremo.
tu te ne andrai. [gehen.	voi ve ne andrete.
egli se ne andrà.	essi se ne andranno.

Condizionale Presente.

Io me ne andrei, ich würde fort-	Noi ce ne andremmo.
tu te ne andresti. [gehen.	voi ve ne andrete.
egli se ne andrebbe.	essi se ne andrebbero.

Imperativo.

Vattene*), geh fort.	Andiamocene, gehen wir fort.
(Non te ne andare, geh nicht fort.)	Andatevene, geht fort.
Se ne vada, gehen Sie fort.	(Non ve ne andate, geht nicht fort.)
	Se ne vadano, gehen Sie fort.

*Congiuntivo.**Presente.*

Ch'io me ne vada, daß ich fort-	Che noi ce ne andiamo.
che tu te ne vada. [gehe.	che voi ve ne andiate.
ch'egli se ne vada.	che essi se ne vadano.

Imperfetto.

Se io me ne andassi, wenn ich	Se noi ce ne andassimo.
se tu te ne andassi. [fortginge.	se voi ve ne andaste.
s'egli se ne andasse.	se essi se ne andassero.

Gerundio.

Andandomene (-tene, -sene, -cene, -vene, -sene), fortgehend.

Tempi composti.

Essersene andato, fortgegangen sein.

*Indicativo.**Passato prossimo.*

Io me ne sono andato, -a, ich	Noi ce ne siamo andati, -e.
bin fortgegangen.	
tu te ne sei andato, -a.	voi ve ne siete andati, -e.
egli se n'è andato.	essi se ne sono andati.
ella se n'è andata.	esse se ne sono andate.

Trapassato prossimo.

Io me n'era andato, ich war fort-	Noi ce ne eravamo andati.
tu te ne eri andato. [gegangen.	voi ve ne eravate andati.
egli se ne era andato.	essi se n'(ne)erano andati.
ella se ne era andata.	esse se n'(ne)erano andate.

Trapassato remoto.

Io me ne fui andato, ich war fort-	Noi ce ne fummo andati.
tu te ne fosti andato. [gegangen.	voi ve ne foste andati.

*) Der Aussprache wegen wird das t verdoppelt.

egli se ne fu andato.	essi se ne furono andati.
ella se ne fu andata.	esse se ne furono andate.

Futuro passato.

Io me ne sarò andato, <i>ich</i> werde fortgegangen sein.	Noi ce ne saremo andati.
tu te ne sarai andato.	voi ve ne sarete andati.
egli se ne sarà andato.	essi se ne saranno andati.
ella se ne sarà andata.	esse se ne saranno andate.

Condizionale passato.

Io me ne sarei andato, <i>ich</i> würde fortgegangen sein.	Noi ce ne saremmo andati.
tu te ne saresti andato.	voi ve ne sareste andati.
egli se ne sarebbe andato.	essi se ne sarebbero andati.
ella se ne sarebbe andata.	esse se ne sarebbero andate.

Congiuntivo.*Passato.*

Ch'io me ne sia andato, <i>daß</i> <i>ich</i> fortgegangen sei.	Che noi ce ne siamo andati.
che tu te ne sia andato.	che voi ve ne siate andati.
ch'egli se ne sia andato.	ch'essi se ne siano andati.
ch'ella se ne sia andata.	ch'esse se ne siano andate.

Trapassato.

Se io me ne fossi andato, <i>wenn</i> <i>ich</i> fortgegangen wäre.	Se noi ce ne fossimo andati.
se tu te ne fossi andato.	se voi ve ne foste andati.
s'egli se ne fosse andato.	se essi se ne fossero andati.
s'ella se ne fosse andata.	se esse se ne fossero andate.

Participio.*)

Andatosene, fortgegangen.	Andatisene.
andatasene.	andatesene.

Gerundio.

Essendomene	} andato, -a, fortge= gangen seiend.	Essendocene	} andati, -e, fortge= gangen seiend.
essendotene		essendovene	
essendosene		essendosene	

*) Das Partizip der Vergangenheit richtet sich sowohl nach dem Geschlecht als nach der Zahl des Wortes, zu dem es gehört, also:

Andatomene, nachdem <i>ich</i> (m.) fortgegangen war.	
andatatene, nachdem <i>du</i> (f.)	warst.
andaticene, nachdem <i>wir</i> (m.)	waren.
andatesene, nachdem <i>sie</i> (f.)	waren zc.

Wörter.

Starsene*), bleiben, dastehen.	far conto, gedenken.
ritornarsene, zurückkehren.	trattarsi di, sich handeln um.
fuggirsene, davonlaufen.	regalare, schenken.
godersela**), sich wohl sein lassen.	il monello, der Straßenjunge.
darsela a gambe, sich davon-	lecito, erlaubt.
machen.	solere, pflegen.
prendersela, mit jemand Streit	gire, } gehen (poetisch).
anfangen.	ire, }

Aufgabe 113.

Mi annojo qui; *me ne vado*. Non se ne *vada* ancora! Perchè vuol *andarsene*? Se ne *vadano* pure, se la società non piace loro! *Vattene* in malora (zum Fenster)! Il tempo era tanto cattivo che *ce ne ritornammo* a casa. Gli hanno regalato dei libri e adesso *se ne sta* felice a casa. Egli ha guadagnato molto danaro e ora *se la gode*. In queste vacanze faccio conto di *godermela*. Il ladro, quando sentì il rumore, *se ne fuggì* per la finestra. I monelli, dopo che ebbero riempito le tasche di frutta, *se la diedero* a gambe. Perchè *se la prende* con me? Io non la conosco e non so neppure di che si tratti. Quando vostro zio stava in questa città, soleva venire da noi tutte le domeniche. Il poverino fu colto dalla malaria e dopo poche settimane *se n'è ito* all'altro mondo. Nostro padre profittando della bella stagione *se n'è gito* in campagna.

Wörter.

Mortificato, beschämt.	farla ad uno, jemand einen Streich
accomiatarsi, sich verabschieden.	spielen.
seccare, plagen.	pagarla cara, einen Streich teuer
aspettare uno, auf jemand warten.	bezahlen.
capirla, es begreifen.	l'inchino, die Verbeugung.
	tormentare, quälen.

Aufgabe 114.

Wann gehst du fort? Ich werde nicht sobald (si presto) fortgehen. Er ging ganz (tutto) beschämt fort. Es wäre sehr unhöflich, wenn er fortginge, ohne Abschied von uns zu nehmen. Ich kann es nicht begreifen, wie du so müßig dastehen kannst. Zwei Fremde sind fortgegangen, ohne ihre Rechnung zu bezahlen. Geh, plage mich nicht mehr! Dein Freund hat lange auf dich gewartet, und da du nicht gekommen bist, ist er nach Hause zurückgegangen. Er hat sich bisher

*) Durch Anhängung der Fürwörter sene verstärkt sich der Sinn des Verbs.

**) Das Wort la bezieht sich auf ein gedachtes Substantiv wie cosa, vita, storia, ragione, azione &c.

wohl sein lassen, aber jetzt beginnt für ihn eine harte Zeit. Ich genieße das Leben (*godérsela*), solange (*finchè*) ich kann. Als die Kinder den großen Hund sahen, liefen sie davon. Als er mich mit einem langen Stock kommen sah, machte er sich davon. Die Kinder gingen sehr früh auf den Bahnhof und blieben ruhig dort, [um] die Ankunft des Zuges zu (a) erwarten. Er hat mir einen Streich gespielt, aber er soll ihn teuer bezahlen. Ich möchte, daß du es einmal begriffest und deine lieben Eltern nicht mehr quältest. Es tut mir leid, daß Sie von hier weggehen (*cong.*). Indem er fortging (*gerund.*), machte er eine tiefe Verbeugung.

In Sicilia.

Una volta un Tedesco, che dimorava già da qualche anno in Sicilia, viaggiava colla sua moglie nei dintorni di Siracusa. Volevano pernottare a Noto, un paese abbastanza grande con una guarnigione considerevole, una Corte d'Appello e un'aristocrazia orgogliosa dei suoi palazzi. Si fecero condurre nel primo albergo. «Dove è la sala da pranzo?», domandò il nostro compatriotta. «Sala da pranzo», fu risposto con molta meraviglia, «qui, là, dove Vostra Eccellenza vuole.» Il qui e il là si riferiva ai corridoi, alle rimesse, alla stalla, insomma a tutto ciò che l'Eccellenza avesse voluto. L'amico preferì di pranzare nella sua camera. Vi erano quattro letti. «Tutta la camera sta per me», disse il brav'uomo, e accomodata una tavola tra i quattro letti si mise a mangiare allegramente colla moglie. A un tratto s'apre la porta; entra un robusto siciliano tutto impolverato; si cava, con un cortese «Scusi, Signore!» la giubba e le altre vesti; e senza far complimenti entra in uno dei letti. Mentre i nostri coniugi guardano stupefatti il modo d'agire di quell'ospite non invitato, entra un secondo. «Scusi, Signore!», e volano via la giubba, gli stivali, la giacca e il resto su una seggiola. Allora il bravo Tedesco andò dal proprietario dell'albergo, perchè facesse uscire questi due signori dalla sua camera. «Farli uscire! e perchè? Vostra Eccellenza ha preso la camera, ma non mica i quattro letti, e quei due non avevano bisogno che di due letti; ed essendo tutti gli altri letti occupati, era necessario che questi due signori arrivati ora, avessero anche loro da dormire. E che cosa vuole Eccellenza? Questi due non sono briganti e rimarranno tutt'al più fino al tocco dopo la mezzanotte nella locanda.» E così di seguito. All'Eccellenza toccò cercare un ricovero un po' meno disturbato colla sua dolce metà, in una stalla; e questo fatto fece stupire l'albergatore, e si racconta anch'oggi nell'albergo di Noto, come esempio di mania incomprendibile.

Pernottare, übernachten.
 guarnigione, Garnison.
 orgoglioso, stolz.
 riferirsi, sich beziehen.
 rimessa, Remise.
 stalla, Stall.
 vesti, Kleidungsstücke.
 accomodare, stellen.
 a un tratto, auf einmal.
 impolverato, mit Staub bedeckt.
 cavare, ausziehen.
 volare, fliegen.

giubba, Rock.
 stupefatto, erstaunt.
 ospite, Gast.
 seggiola, Stuhl.
 non mica, nicht.
 il tocco, ein Uhr.
 e così di seguito, und so weiter.
 toccare a . . ., müssen.
 ricovero, Unterkommen.
 metà, Hälfte.
 stupire, erstaunen.
 mania, Manie.

Alphabetisches Verzeichniß der unregelmäßigen Verben.

<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Accendere</i> , anzünden, accendo	accessi	accenderò	acceso.
<i>Accorger(si)</i> , gewahren, (m')accorgo	(m')accorsi	(m')accorgerò	accorto.
<i>Addurre</i> , herbeiführen, adduco	addussi	addurrò	addotto.
<i>Affiggere</i> , anheften, affiggo	affissi	affiggerò	affisso.
<i>Affliggere</i> , betrüben, affliggo	afflissi	affliggerò	afflitto.
<i>Aggiugnere</i> , beifügen, f. giugnere.			
<i>Alludere</i> , anspielen, alludo	allusi	alluderò	alluso.
<i>Andare</i> , gehen, vado (vo)	andai	andrò	andato.
<i>Annettere</i> , anknüpfen, annetto	annessi	annetterò	annesso.
<i>Apparire</i> , erscheinen, apparisco.	apparvi(-ii)	apparirò	apparso.
<i>Appartenere</i> , gehören, f. tenere.			
<i>Appendere</i> , anhängen, appendo	appesi	appenderò	appeso.
<i>Apprendere</i> , lernen, f. prendere.			
<i>Aprire</i> , öffnen, apro	apprii(-ersi)	aprirò	aperto.
<i>Ardere</i> , brennen, ardo	arsi	arderò	arso.
<i>Ascendere</i> , ersteigen, f. scendere.			
<i>Assalire</i> , angreifen, f. salire.			
<i>Assistere</i> , beimohnen, regelmäßig bis auf			assistito.
<i>Assolvere</i> , freisprechen, assolvo	assolsi	assolverò	assolto.
<i>Assorbire</i> , einsaugen, assorbo und assorbisco	assorbii	assorbirò	assorbito (assorto).
<i>Assumere</i> , annehmen, assumo	assunsi	assumerò	assunto.
<i>Attendere</i> , erwarten, attendo	attesi	attenderò	atteso.
<i>Attingere</i> , Wasser schöpfen, f. tingere.			
<i>Attrarre</i> , anziehen, f. trarre.			
<i>Avere</i> , ho	ebbi	avrò	avuto.
<i>Benedire</i> , segnen, f. dire.			
<i>Bevere</i> trinken, (bere) bevo	bevvi (bevei, -etti)	beverò (berò)	bevuto.

<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Cadere</i> , fallen, cado	caddi	caderò (cadrò)	caduto.
<i>Cedere</i> , weichen, cedo	cedei (-etti)	cederò	ceduto
<i>Chiedere</i> , fordern, chiedo (chiedgo)	chiesi	chiederò	chiesto.
<i>Chiudere</i> , schließen, chiudo	chiusi	chiuderò	chiuso.
<i>Cingere</i> , gürtten, cingo (cigno)	cinsi	cingerò (cignerò)	cinto.
<i>Cogliere</i> , pflücken, coggo (coglio)	colsi	coglierò (cqrò)	colto.
<i>Collidere</i> , zusammenstoßen, f. elidere.			
<i>Commettere</i> , begehen, f. mettere.			
<i>Commuovere</i> , bewegen, f. muovere.			
<i>Comparire</i> , erscheinen, com- parisco	comparvi (comparii)	comparirò	comparso (-ito).
<i>Compire</i> ,) erfüllen, com- <i>Compire</i> ,) pio	compii (compiei)	compierò compirò	compito* compiuto.
<i>Comprendere</i> , verstehen, f. prendere.			
<i>Comprimere</i> , zusammen- drücken, comprimo	compressi	comprimerò	compresso.
<i>Concedere</i> , gestatten, concedo	concessi	concederò	concesso.
<i>Concludere</i> (concludere), beschließen, f. chiudere.			
<i>Concorrere</i> , beitragen, f. correre.			
<i>Condurre</i> , führen, f. addurre.			
<i>Confondere</i> , verwirren, f. fondere.			
<i>Congiungere</i> , verbinden, f. giugnere.			
<i>Connettere</i> , fügen, f. an- nettere.			
<i>Conoscere</i> , kennen, conosco	conobbi	conoscerò	conosciuto.
<i>Consistere</i> , bestehen, f. as- sistere.			
<i>Contraddire</i> (contradire), widersprechen, f. dire.			
<i>Contrarre</i> , zusammenziehen, f. trarre.			
<i>Coprire</i> , bedecken, f. aprire.			
<i>Correggere</i> , verbessern, f. reggere.			
<i>Correre</i> , laufen, corro	corsi	correreò	corso.
<i>Corrodere</i> , zerfressen, f. rodere.			

*) Zu unterscheiden von *compito*, *m.*, die aufgegebene Arbeit.

<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Corrompere</i> , verderben, f. rompere.			
<i>Costrurre</i> (-uire), bauen, -isco	costrussi	costruirò	costrutto (costruito).
<i>Costringere</i> , zwingen, f. stringere.			
<i>Crescere</i> , wachsen, cresco	crebbi	crescerò	cresciuto.
<i>Crocifiggere</i> , kreuzigen, f.	figgere; nur	crocifisso.
<i>Cuocere</i> , kochen, cuocio	cossi	cocerò	cotto.
<i>Dare</i> , geben, do	diedi	darò	dato.
<i>Decidere</i> , entscheiden, decido	decisi	deciderò	deciso.
<i>Decrescere</i> , abnehmen, f. crescere.			
<i>Deludere</i> , täuschen, f. al- ludere.			
<i>Deprimere</i> , niederdrücken, f. comprimere.			
<i>Desistere</i> , abstecken, f. as- sistere.			
<i>Desumere</i> , entnehmen, f. assumere.			
<i>Detrarre</i> , abziehen, f. trarre.			
<i>Difendere</i> , verteidigen, di- fendo	difesi	difenderò	difeso.
<i>Diffondere</i> , ausgießen, ver- breiten, f. fondere.			
<i>Dimettere</i> , absetzen, f. mettere.			
<i>Dipingere</i> , malen, f. pingere.			
<i>Dire</i> , sagen, dico	dissi	dirò	detto.
<i>Dirigere</i> , leiten, dirigo	dirèssi	dirigerò	dirètto.
<i>Discendere</i> , hinabsteigen, f. scendere.			
<i>Discorrere</i> , sprechen, f. cor- rere.			
<i>Discutere</i> , besprechen, dis- cuto	discussi	discuterò	discusso.
<i>Dispergere</i> , zerstreuen	dispersi	dispergerò	disperso.
<i>Dissuadere</i> , abraten, f. per- suadere.			
<i>Distinguere</i> , unterscheiden, distinguo	distinsi	distinguerò	distinto.
<i>Distruggere</i> , zerstören, f. struggere.			
<i>Dividere</i> , verteilen, divido	divisi	dividerò	diviso.
<i>Dolere</i> , schmerzen, dolgo (doglio)	dolsi	dorrò	doluto.
<i>Dovere</i> , müssen, devo (debbo ꝛ.)	dovei (-etti)	dovrò	dovuto.
<i>Eccedere</i> , überschreiten, f. cedere.			

<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Eleggere</i> , erwählen, <i>ſ. leggere</i> .			
<i>Elidere</i> , ausstoßen, <i>elido</i>	elisi	eliderò	eliso.
<i>Eludere</i> , vereiteln, <i>ſ. alludere</i> .			
<i>Emergere</i> , hervorragen, <i>emergere</i> .	emersi	emergerò	emerso.
<i>Empiere</i> ,) füllen, <i>Pres.</i>	empii	empierò	empito.
<i>Empire</i> ,) empio	empiei	empirò	empiuto.
empiuto, wie bei <i>compire</i> .			
<i>Erigere</i> , errichten, <i>erigo</i>	eressi	erigerò	eretto.
(<i>ergere</i>) (<i>ergo</i>)	(<i>ersi</i>)	ergerò	
<i>Escludere</i> , ausschließen, <i>ſ. chiudere</i> .			
<i>Esigere</i> , verlangen, <i>esigo</i>	esigei (-etti)	esigerò	esatto.
<i>Esistere</i> , vorhanden sein, <i>ſ. assistere</i> .			
<i>Espellere</i> , austreiben, <i>espello</i>	espulsi	espellerò	espulso.
<i>Esprimere</i> , ausdrücken, <i>ſ. comprimere</i> .			
<i>Essere</i> , sein, <i>sono</i>	fui	sarò	stato.
<i>Estinguere</i> , löschen, <i>ſ. distinguere</i> .			
<i>Evadere</i> , entweichen, <i>evado</i>	evasi	evaderò	evaso.
<i>Fare</i> , tun, <i>fo</i> (<i>faccio</i>)	feci	farò	fatto.
<i>Fendere</i> , spalten, <i>fendo</i>	fendei	fenderò	fenduto (fesso).
<i>Figgere</i> , heften, <i>figgo</i>	fissi	figgerò	fitto (<i>fisso</i> u. <i>fiso</i> sind <i>Adj.</i>).
<i>Fingere</i> , erdichten, <i>fingo</i>	finsi	fingerò	finto.
<i>Fondere</i> , gießen, <i>fondo</i>	fusi	fonderò	fuso.
<i>Frangere</i> , brechen, <i>frango</i>	fransi	frangerò	franto.
<i>Friggere</i> , backen, <i>friggo</i>	frissi	friggerò	fritto.
<i>Giacere</i> , liegen, <i>giaccio</i>	giacqui	giacerò	giaciuto.
<i>Giungere</i> , anlangen, <i>giungo</i>	giunsi	giungerò	giunto.
(<i>giugnere</i>)	(<i>giugno</i>)	(<i>giugnerò</i>)	
<i>Illudere</i> , täuschen, <i>ſ. alludere</i> .			
<i>Immergere</i> , eintauchen, <i>ſ. mergere</i> .			
<i>Imprendere</i> , unternehmen, <i>ſ. prendere</i> .			
<i>Imprimere</i> , eindrücken, <i>ſ. comprimere</i> .			
<i>Includere</i> (<i>includere</i>), einschließen, <i>ſ. chiudere</i> .			
<i>Incidere</i> , einschneiden, <i>ſ. decidere</i> .			
<i>Incrementare</i> , bedauern, <i>ſ. crescere</i> .			
<i>Incutere</i> , einflößen, <i>ſ. discutere</i> .			

	<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Indurre</i> , verleiten, <i>indurre</i> .				
<i>Infliggere</i> , auferlegen, <i>affliggere</i> .				
<i>Infrangere</i> , übertreten, <i>frangere</i> .				
<i>Insistere</i> , bestehen auf, <i>assistere</i> .				
<i>Insorgere</i> , <i>Insurgere</i> , } sich empören, } <i>sorgere</i> .				
<i>Istruire</i> , unterrichten, <i>costruire</i> .				
<i>Intercedere</i> , vermitteln, <i>cedere</i> .				
<i>Intingere</i> , färben, eintauchen, <i>tingere</i> .				
<i>Intridere</i> , einrühren	intrisi			intriso.
<i>Invadere</i> , überfluthen, <i>evadere</i> .				
<i>Lesdere</i> , verletzen	lesi	lederò		leso.
<i>Leggere</i> , lesen, <i>leggo</i>	lessi	leggerò		letto.
<i>Maledire</i> , fluchen, <i>dire</i> ; <i>Imperf.</i> malediva und malediceva.				
<i>Mergere</i> , tauchen, immergere, eintauchen, versinken, <i>emergere</i> .				
<i>Mescere</i> , mischen, einmischen, regelmäßig bis auf das <i>Part. misto</i> in der Bedeutung gemischt; dagegen <i>mesciute</i> , eingegossen.				
<i>Mettere</i> , setzen, <i>metto</i>	misi (messi)	metterò		messo.
<i>Mordere</i> , beißen, <i>mordo</i>	morsi (-dei, -etti)	morderò		morsò (morduto).
<i>Morire</i> , sterben, <i>muoio</i> (muoro)	morii	morirò		morto.
<i>Mungere</i> , melken } <i>mungo</i> (<i>mugnere</i>), } <i>mugno</i>	munsi	mungerò		munto.
<i>Muovere</i> , bewegen, <i>muovo</i>	mossi	muoverò		mosso.
<i>Nascere</i> , geboren werden, <i>nasco</i>	nacqui	nascero		nato.
<i>Nascondere</i> , verbergen, <i>nascondo</i>	nascosi	nasconderò		nascosto (nascoso).
<i>Negligere</i> , vernachlässigen, <i>negligo</i>	neglessi	negligerò		negletto.
<i>Nuocere</i> , schaden, <i>nuoco</i> (noccio)	nocqui (nocei)	nuocerò		nocciuto.
<i>Occorrere</i> , brauchen, <i>correre</i> .				

<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Offendere</i> , beleidigen, f. di- fendere.			
<i>Offerire</i> , bieten (<i>offerisco</i>) (<i>offrire</i>), offro	<i>offerii</i> (<i>offersi</i>)	<i>offerirò</i> <i>offerirò</i>	<i>offerta.</i> „
<i>Opprimere</i> , unterdrücken, f. <i>comprimere</i> .			
<i>Parere</i> , scheinen, paio	<i>parvi</i>	<i>parrò</i>	<i>paruto(parso).</i>
<i>Percuotere</i> , erschüttern, <i>percuoto</i> .	<i>percoSSI</i>	<i>percuoterò</i>	<i>percoSSo.</i>
<i>Perdere</i> , verlieren, ist regel- mäßig; hat jedoch auch <i>Pass. rem.</i> <i>persi</i> und <i>Part.</i> <i>perso</i> .			
<i>Permettere</i> , erlauben, f. <i>mettere</i> .			
<i>Persistere</i> , beharren, f. <i>as- sistere</i> .			
<i>Persuadere</i> , überzeugen, <i>persuado</i>	<i>persuasi</i>	<i>persuaderò</i>	<i>persuaso.</i>
<i>Piacere</i> , gefallen, <i>piaccio</i>	<i>piacqui</i>	<i>piacerò</i>	<i>piaciuto.</i>
<i>Piangere</i> , weinen } (<i>piagnere</i>) } <i>piango</i>	<i>piansi</i>	<i>piangerò</i>	<i>pianto.</i>
<i>Pingere</i> , malen } (<i>pingere</i>) } <i>pingo</i>	<i>pinsi</i>	<i>pingerò</i>	<i>pinto.</i>
<i>Piovvere</i> , regnen, <i>piove</i>	<i>piovve</i>	<i>pioverà</i>	<i>piovuto.</i>
<i>Porgere</i> , reichen, <i>porgo</i>	<i>porsi</i>	<i>porgerò</i>	<i>porto.</i>
<i>Porre</i> , setzen, legen, <i>pongo</i>	<i>posi</i>	<i>porrò</i>	<i>posto.</i>
<i>Possedere</i> , besitzen, f. <i>sedere</i> .			
<i>Potere</i> , können, <i>posso</i>	<i>potei (-etti)</i>	<i>potrò</i>	<i>potuto.</i>
<i>Precedere</i> , vorhergehen, f. <i>cedere</i> .			
<i>Precludere</i> , verschließen, f. <i>chiudere</i> .			
<i>Predire</i> , vorher sagen, f. <i>dire</i> .			
<i>Prefiggere</i> , festsetzen, be- stimmen, f. <i>figgere</i>			<i>prefisso.</i>
<i>Premere</i> , drücken, <i>premo</i>	<i>premei (-etti)</i>	<i>premerò</i>	<i>premuto.</i>
<i>Prendere</i> , nehmen, <i>prendo</i>	<i>presi</i>	<i>prenderò</i>	<i>preso.</i>
<i>Presumere</i> , vermuten, f. <i>assumere</i> .			
<i>Procedere</i> , vorgehen, f. <i>ce- dere</i> .			
<i>Profferire</i> , anbieten, f. <i>offerire</i> .			
<i>Profondere</i> , vergießen, ver- schwenden, f. <i>fondere</i> .			
<i>Promettere</i> , versprechen, f. <i>mettere</i> .			
<i>Propendere</i> , neigen zu etwas; regelmäßig, mit Ausnahme des poet. <i>Part. pass.</i> <i>pro- penso</i> , geneigt.			

<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Prorompere</i> , ausbrechen, <i>f.</i> rompere.			
<i>Proteggere</i> , beschützen, <i>pro-</i> <i>teggere</i>	protessi	proteggerò	protetto.
<i>Pungere</i> , stechen, } (pugnere) } <i>pungo</i>	punsi	pungerò	punto.
<i>Radere</i> , schaben, rasieren	rasi (radei)	raderò	raso.
<i>Raggiungere</i> , erreichen, <i>f.</i> <i>giungere</i> .			
<i>Ravvedersi</i> , anderer Mei- nung werden, <i>f.</i> <i>vedere</i> .			
Bemerk. Bei allen mit <i>re</i> oder <i>ri</i> beginnenden Verben, insoweit sie hier nicht aufgeführt sind, möge man das betreffende Stamm- wort nachschlagen.			
<i>Recidere</i> , abschneiden	recisi	reciderò	reciso.
<i>Redimere</i> , erlösen, <i>redimo</i>	redensi (redimei)	redimerò	redento.
<i>Reggere</i> , herrschen, halten, <i>reggo</i>	ressi	reggerò	retto.
<i>Rendere</i> , machen, zurück- geben, <i>rendo</i>	resi (rendei, -etti)	renderò	reso (renduto).
<i>Reprimere</i> , unterdrücken, <i>f.</i> <i>comprimere</i> .			
<i>Resistere</i> , widerstehen, <i>f.</i> <i>assistere</i> .			
<i>Ridere</i> , lachen, <i>rido</i>	risi	riderò	riso.
<i>Ridurre</i> , beschränken, <i>f.</i> <i>addurre</i> .			
<i>Riflettere</i> , überlegen, <i>rifletto</i>	riflessi (riflettei)	rifletterò	riflesso (zurück- gestrahlt), riflettuto (überlegt).
<i>Rimanere</i> , bleiben, <i>rimango</i>	rimasi	rimarrò	rimasto und rimaso.
<i>Risolvere</i> , beschließen, <i>risolvo</i>	risolsi (risol- vei, -etti)	risolverò	risolto (risoluto).
<i>Risorgere</i> , wiederentstehen, <i>risorgo</i>	risorsi	risorgerò	risorto.
<i>Rispondere</i> , antworten, <i>rispondo</i>	risposi	risponderò	risposto.
<i>Riuscire</i> , gelingen, <i>f.</i> <i>uscire</i> .			
<i>Rodere</i> , nagen, <i>rodo</i>	rosi	roderò	roso.
<i>Rompere</i> , brechen, <i>rompo</i>	ruppi	romperò	rotto.
<i>Salire</i> , steigen, <i>salgo</i>	salii	salirò	salito.
<i>Sapere</i> , wissen, <i>so</i>	seppi	saprò	saputo.
<i>Scogliere</i> , wählen, <i>scelgo</i> (<i>scerre</i>)	scelsi	sceglierò (scerrò)	scelto.
<i>Scendere</i> , hinabsteigen, <i>scendo</i>	scesi	scenderò	sceso.
<i>Sciudere</i> , trennen, <i>scindo</i>	sciissi	scinderò	scisso.
<i>Sciogliere</i> , lösen, <i>scioglio</i> (<i>sciorre</i> , <i>scioglio</i>)	sciolsi	scioglierò (sciorrò)	sciolto.

<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Scommettere</i> , wetten, ꝑ. mettere.			
<i>Sconnettere</i> , trennen, ꝑ. annettere.			
<i>Scorgere</i> , gewahren, ꝑ. accorgersi.			
<i>Scrivere</i> , schreiben, scrivo	scrissi	scriverò	scritto.
<i>Scuotere</i> , erschüttern, scuoto	scossi	scuoterò	scosso.
<i>Sedere</i> , sitzen, siêdo (seggo)	sedei (-etti)	sederò (sedrò)	seduto.
<i>Sedurre</i> , verführen, ꝑ. addurre.			
<i>Seppellire</i> , begraben, regelmäßig mit Ausnahme von sepolto, seppelisco.			
<i>Smuovere</i> , bewegen, ꝑ. muovere.			
<i>Soccorrere</i> , helfen, ꝑ. correre.			
<i>Soffrire</i> , leiden, ꝑ. offrire.			
<i>Sommettere</i> , unterwerfen, ꝑ. mettere.			
<i>Sopprimere</i> , unterdrücken, ꝑ. opprimere.			
<i>Sorgere</i> , aufstehen, ꝑ. porgere.			
<i>Sospendere</i> , aufheben, ꝑ. appendere.			
<i>Sottomettere</i> , unterwerfen, ꝑ. mettere.			
<i>Sottrarre</i> , entziehen, ꝑ. trarre.			
<i>Spandere</i> , vergießen, spando	spandei(-etti) (spansi)	spanderò	spanduto (spanto, spanso).
<i>Spargere</i> , zerstreuen, spargo	sparsi (spargei)	spargerò	sparso.
<i>Sparire</i> , verschwinden, sparisco	sparii sparvi	sparirò	sparito*).
<i>Spegnere</i> , löschen } spegno, (spengere), } spengo	spensi	spegnerò	spento.
<i>Spendere</i> , ausgeben, ꝑ. appendere.			
<i>Sperdere</i> , zugrunde richten, ꝑ. perdere.			
<i>Spergere</i> , besprengen, spergo	spersi	spergerò	sperso.
<i>Spingere</i> , schieben, stoßen, ꝑ. pingere.			
<i>Stare</i> , stehen, stò	stetti	starò	stato.
<i>Stingere</i> , abfärben, ꝑ. tingere.			
<i>Stringere</i> , drücken, stringo	strinsi	stringerò	stretto.

*) sparuto, *agg.*, schwächlich, elend ꝛc.

<i>Pres.</i>	<i>Pass. rem.</i>	<i>Fut.</i>	<i>Part. pass.</i>
<i>Strugger</i> (si), sich verzehren, (mi) struggo	(mi)strussi	(mi)struggerò	strutto.
<i>Succedere</i> , folgen, geschehen, j. cedere oder concedere.			
<i>Sussistere</i> , bestehen, j. as- sistere.			
<i>Svellere</i> , ausreißen, svello	svèlsi	svellerò (sverrò)	svèlto.
<i>Tacere</i> , schweigen, taccio	tacqui (tacei, -etti)	tacerò	tacinto.
<i>Tendere</i> , ausstrecken, j. attendere.			
<i>Tenere</i> , halten, tengo	tenni	terrò	tenuto.
<i>Tergere</i> , abwischen, j. mē- gere.			
<i>Tingere</i> , färben, tingo	tinsi	tingerò	tinto.
<i>Togliere</i> , nehmen, } tolgo torre, } (toglio)	tòlsi	toglierò (torrò)	tòlto.
<i>Torcere</i> , drehen, torco	tòrsi	torcerò	tòrto.
<i>Tradurre</i> , übersetzen, j. ad- durre.			
<i>Trafiggere</i> , durchbohren, j. figgere.			
<i>Trarre</i> , ziehen, traggo	trassi	trarrò	tratto.
<i>Trasfondere</i> , übergießen, j. fondere.			
<i>Trasparire</i> , durchscheinen, j. sparire.			
<i>Uccidere</i> , töten, uccido	uccisi	ucciderò	ucciso.
<i>Udire</i> , hören, odo	udii	udirò (udrò)	udito.
<i>Ungere</i> , salben, } ungo ugnere, } ugno	unsi	ungerò ugnerò	unto.
<i>Uscire</i> , ausgehen, esco	uscii	uscirò	uscito, escito.
<i>Valere</i> , gelten, valgo	valsi	varrò	valuto, valso (valsuto).
<i>Vedere</i> , sehen, vedo (veggo)	vidi	vedrò	veduto, visto.
<i>Venire</i> , kommen, vengo	venni	verrò	venuto.
<i>Vilipendere</i> , geringschätzen, wie appendere.			
<i>Vincere</i> , besiegen, vinco	vinsi	vincerò	vinto.
<i>Vivere</i> , leben, vivo	vissi	viverò (vivrò)	vivuto, vis- suto.
<i>Volere</i> , wollen, voglio (vò')	vòlli	vorrò	voluto.
<i>Volgere</i> , wenden, vòlgo	vòlsi	volgerò	vòlto.

Alphabetisches Verzeichniß

der Verben der I. Konjugation, welche in der 3. *Plur. Pres. dell' Ind.* und *Cong.* den Akzent auf die vierte Silbe zurückschieben.

Bemerkung. Die meisten dieser Verben sind Ableitungen von Substantiven oder Adjektiven. Sie legen deshalb den Ton auf diejenige Silbe, wo ihn das Stammwort hat. Beispiele:

il biasimo, der Tadel, daher 3. <i>Pl. Pres.</i> biasimano, sie tadeln.	
celebre, berühmt,	" " " " celebrano, " feiern.
supplica, die Bitte,	" " " " supplicano, " bitten.
logoro, abgenutzt,	" " " " logorano, " nutzen ab.

<p>Abitare, wohnen. accelerare, beschleunigen. accomodare, anpassen. adoperare, anwenden. agitare, bewegen. alluminare, anzünden (veraktet). alterare, ändern. animare, beseelen. annoverare, aufzählen. anticipare, im voraus tun. applicare, anwenden. Beneficare, wohltun. biasimare, tadeln. Caricare, laden. celebrare, feiern. certificare, versichern. chiachierare, schwatzen. circolare, umlaufen. comunicare, mittheilen. considerare, betrachten. continuare, fortsetzen. coricare, niederlegen. criticare, beurtheilen. Decapitare, enthaupten. desiderare, wünschen. desinare, zu Mittag speisen. disgangherare, aus den Angeln heben. disputare, streiten. dubitare, zweifeln. Eccitare, erregen. ereditare, erben.</p>	<p>esagerare, übertreiben. esaminare, prüfen. esercitare, (aus)üben. esitare, zögern. Fabbricare, verfertigen. Generare, erzeugen. giubilare, frohlocken. giudicare, richten. grandinare, hageln. illuminare, beleuchten. imitare, nachahmen. immaginarsi, sich einbilden. incomodare, belästigen. indicare, anzeigen. interpretare, auslegen. Lacerare, zerreißen. liberare, befreien. litigare, streiten. logorare, abnutzen. Masticare, kauen. meditare, nachdenken. meritare, verdienen. militare, im Heere dienen. mitigare, mildern. moderare, mäßigen. mormorare, murmeln. Navigare, schiffen. nevicare, schneien. nobilitare, adeln. nominare, nennen. numerare, zählen. Obbligare, verpflichten.</p>
---	--

occupare, einnehmen.	solleticare, figeln.
operare, bewirken.	spasimare, schmächten.
ordinare, ordnen.	stipulare, bedingen.
Partecipare, Anteil nehmen.	strepitare, lärmeln.
penetrare, durchdringen.	stuzzicare, stacheln.
pettinare, kämnen.	superare, überwinden.
pizzicare, kneipen.	supplicare, bitten.
praticare, ausüben.	suscitare, erregen.
precipitare, hinabstürzen.	Terminare, beendigen.
predicare, predigen.	tollerare, dulden.
prosperare, gedeihen.	trafficare, Handel treiben.
pubblicare, veröffentlichen.	Ululare, heulen.
Recitare, hersagen.	Vacuare, leeren.
regolare, ordnen.	valicare, durchwateln.
ricoverare, wieder erlangen.	variare, wechseln.
rimproverare, vorwerfen.	vegetare, wachsen.
rimunerare, belohnen.	vendicare, rächen.
ringraziare, danken.	vigilare, wachen.
risvegliare, wecken.	visitare, besuchen.
riverberare, zurückwerfen.	vituperare, tadeln.
rosicare, nagen.	vociferare, schreien.
Seminare, säen.	vomitare, sich erbrechen.
sollecitare, ersuchen.	Zoppicare, hinken.

Verzeichniß jener Wörter, deren Bedeutung sich ändert, je nachdem die Vokale e und o offen oder geschlossen ausgesprochen werden.

E.

Geschlossen.

Accetta, Beil.
 affetta, er zerschneidet.
 allega, macht die Zähne stumpf.
 ammezzo, überreif.
 Bei, du trinkst.
 berla, sie trinken.
 Cera, Wachs.
 cesto, Bündel, Sträußchen.
 creta, Kreide.
 De' = dei, Genitiv.
 dessi, die nämlichen.
 dei (*Gen. Plur.* des Artike(s)).
 desti, *f.* deste, wach.
 E' = ei, egli, eglino, e, und.
 esca, Sockspeise.
 esse (*Pl. v.* essa).
 Lega, Bündniß; er bindet.
 Me, mich.
 mele, *Pl. v.* mela, Apfel.

Offen.

Accetta, nimmt an.
 affetta, er tut als ob . . .
 allega, er führt als Zeugen auf.
 ammezzo, ich teile.
 Bei (*Pl. v.* bello).
 berla (Name einer Pflanze).
 Cera (ciera), Miene.
 cesto, Streitkolben; Venusgürtel.
 Creta, die Insel Candia.
 De' = deve, soll (deh Interjection).
 dessi = si deve (auch dessi, daß
 dei, Götter. [ich gäbe].
 desti = deste (*P. rem. v.* dare).
 E, ist; eh, ach! ei!
 esca (*v.* uscire).
 esse, der Buchstabe S.
 Lega, Meile.
 Me' = meglio, besser.
 mele (= miele), Honig.

Geschlossen.

Offen.

messe, *Pl. v. messa*, Messe; auch
Einsatz; Tracht, Speise.

Pera, Birne.

pesca, Fischefang.

pesco, ich fische.

Se, wenn; sich.*)

sete, Durst, und *Pl. v. seta*, Seide.

stesso, stessi, stesse etc., selbst.

Te (Pron.), dich.

telo (Pron.), dir es.

tema, Furcht.

temi (v. temere).

Veglio, ich wasche.

vena, Ader, Vene.

venti, zwanzig.

messe, Ernte.

Pera (poet.) = perisca, er gehe zu-

pesca, Pflirsich.

pesco, Pflirsichbaum.

Se' (= sei), du bist.

sete (poet.) = siete, ihr seid.

Stesso, stessi, stesse (v. stessere
= distessere).

Te' = tieni, *id. tè*, der Tee.

telo (poet.), Pfeil.

tema, Aufgabe.

Temi, Themis.

Veglio, alt.

vena = avena, Hafer.

venti, Winde.

O.

Accorre, er eilt herbei.

accorsi (*Pass. rem. v. accorrere*).

accorto, ich verfürze.

Botte, Faß.

Cogli = con gli.

colla = con la.

colle = con le.

collo = con lo.

colto, gebildet.

coppa, Hinterkopf.

corre, er läuft.

corsi, ich lief.

corti, *Pl. v. corto*, kurz.

costa, kostet.

Folla, Menge.

folle, *Pl. v. folla*, Menge.

foro, Loch *id. poet.* für forono.

fosse, er wäre. [legen.]

Importi = imporre-ti, dir aufer-

incolto, ungebildet.

indotto (*Part. v. indurre*).

Noce, Nuß; Nußbaum.

Orno (v. ornare).

Poppa, Hinterteil des Schiffes.

porci = porre-ci.

porsi = porre-si.

pose (*Pass. rem. v. porre*).

posta (v. porre).

Ricorre = ricorrere.

riporti = riporre-ti.

Accorre (= accogliere), aufnehmen.

accorsi (*Pass. rem. v. accorgere*).

accorto, gewandt, klug.

Botte, Hiebe, Stöße.

Cogli, du pflückst (v. cogliere).

colla (v. collare), die Tortur geben;

colle, Hügel. [leimen.]

collo, Hals.

colto, gepflückt (v. cogliere).

coppa, Schale.

corre (= cogliere), pflücken.

Corsi, Korjen.

corti (= coglierti).

costa, Rippe.

Folla (= la fo').

folle, verrückt.

foro, das Forum.

fosse, Gräben.

Importi (v. importare). [tappen.]

incolto (*Part. v. incogliere*, er-

indotto, ungelehrt.

Noce = nuoce, er schadet.

Orno, Buschese.

Poppa, weibliche Brust.

porci, Schweine.

porsi (*Pass. rem. v. porgere*).

pose, Haufen.

posta, Post; a —, absichtlich.

Ricorre = ricogliere.

riporti, du berichtest (v. riportare).

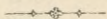
*) Einige italienische Orthoepisten (z. B. Cinonio) verlangen sè als Pronomen mit offenem Laute.

Geschlossen.

rocca, Spinnroden.
 rodano (v. rodere).
 rodi (v. rodere).
 rogo, Brombeerstrauch.
 rosa (*Part.* v. rodere).
 rozza, roh.
 Scola, v. scolare, abtraufen.
 scopo, v. scopare, kehren.
 scorsi (v. scorrere).
 scorto (v. scortare).
 sole, *Pl.* v. sola, allein.
 solo, sola, allein.
 sono, ich bin.
 sorta (*Part.* v. sorgere).
 stolto, töricht.
 Tomo, Purzelbaum; *id.* v. tomare,
 mit dem Kopf voranfallen.
 torre, Turm.
 torsi, Klumpfe; Kohlstrünke.
 torta, Torte.
 torvi, *Pl.* v. torvo, wild.
 toscò, tuskanisch.
 Volgo, Böbel.
 volto, Gesicht.
 voto, Gelübde.

Offen.

rocca, Felsenburg.
 Rodano, die Rhone.
 Rodi, die Insel.
 rogo, der Scheiterhaufen.
 rosa, Rose.
 rozza, Mähre.
 Scola = scuola.
 scopo, Zweck, Ziel.
 scorsi (v. scorgere).
 scorto (*Part.* v. scorgere).
 sole, Sonne. [Sohle-
 solo = suolo, Boden; sola = suola,
 sono = suono, ich töne.
 sorta, Sorte.
 stolto = distolto (v. distogliere).
 tomo, Band (eines Werkes).
 torre = togliere.
 torsi = toglier-si.
 torta (*Part.* v. torcere).
 torvi = togliervi.
 toscò = tossico, Gift.
 Volgo, ich wende (v. volgere).
 volto (*Part.* v. volgere).
 voto = vuoto, leer.



A n h a n g.

Einige Lesestücke.

Città, 25 gennaio 1906.

Egregio Sig. Professore,

Mi preggio avvertirla che domani non potrò venire da Lei per la solita lezione, essendomi stata annunciata per domani mattina la visita d'uno zio da Berlino. Se Ella potesse darmi questa lezione venerdì o sabato, le sarei sinceramente tenuto. In caso diverso avrò il piacere di tornare da Lei lunedì prossimo all'ora consueta.

Scusi il disturbo che le reço e mi creda colla massima
stima
suo devotissimo
Federico Molinari.

Pregiatissimo Signore,

Mi rincresce di non poterla ricevere nè venerdì nè sabato per la lezione, avendo io impegnate tutte le mie ore in questi due giorni.

Avrò quindi il piacere di rivederla lunedì venturo alle 11. Gradisca intanto i sensi della sincera mia stima.

Devotissimo suo
Paolo Rossini.

Alcune amministrazioni in Italia.

L'Italia è divisa in 69 Province. Il Prefetto è il capo della provincia e l'intermediario fra il Governo e gli amministratori. L'Italia ha circa 9000 Comuni; il Sindaco è il capo dell'amministrazione comunale e ufficiale dello Stato Civile. Tra le Province e i Comuni c'è il Circondario, a capo del quale sta il Sotto-prefetto, che è un semplice agente e assiste il Prefetto nel disimpegno delle sue funzioni.

La Questura è incaricata dell'amministrazione della sicurezza pubblica. Il Questore dipende dal Prefetto o Sotto-prefetto. Agenti subalterni del Questore sono: i Delegati, le Guardie di pubblica sicurezza, i Carabinieri e le Guardie campestri.

Il Mandamento è una circoscrizione giudiziaria.

La giustizia è amministrata dalla Pretura, dal Tribunale civile e penale, dalla Corte d'appello e dalla Corte di Cassazione. C'è anche la Corte d'Assise per il reati gravissimi, coll' intervento dei Giurati.

L'Istruzione inferiore è impartita dalle Scuole Elementari; la Secondaria dal Ginnasio e Liceo, e dalla Scuola tecnica e Istituto Tecnico; la Superiore dall'Università e dall'Istituto Tecnico Superiore o Politecnico. Vi sono anche Stabilimenti per Studi speciali, per esempio le Scuole Normali dirette a formare i Maestri.

A Venezia.

Venezia, 15 Aprile 1906.

Caro amico,

Ti mando un saluto dall'antica regina dell'Adriatico. Sono arrivato qua ieri mattina e ho già visto cose sì rare, sì meravigliose, sì sorprendenti che devo dire anch'io quello che hanno già detto tanti altri: Venezia è una città tutta diversa dalle altre.

Figurati una città in mezzo all'acqua, distante 4 chilometri dalla terra ferma, costruita su scogli e palafitte, per arrivare alla quale il treno corre su un ponte di pietra lungo 3600 metri, con 222 archi, vera opera d'arte.

Dopo aver traversata così la laguna, cioè la spazio dove l'acqua è molto bassa, il treno entra nella stazione, e siccome questa somiglia a quelle dell'altre città, non ti pare d'essere sul mare. Ma appena esci dalla stazione vedi brulicare ai piedi d'una larga fondamenta una moltitudine di gondole che attendono i passeggeri.

Mentre io stava colla mia valigia in mano contemplando questi locomobili agili, leggeri e silenziosi, ecco un vaporetto che si annuncia fischiando e s'avvicina al pontile per ingoiare la preda più grossa, cioè la maggior parte dei nuovi arrivati; ma io, poichè era a Venezia, voleva andare in gondola e feci cenno a un gondoliere che mi ricevette col mio bagaglio nella sua barchetta. — Vado all'albergo N. presso la piazza di San Marco. — Va bene, Signore, s'accodi — mi disse.

Per andare in gondola a San Marco si percorre il famoso *Canal Grande*, il quale è fiancheggiato da un'infinità di palazzi per lo più antichi, di cui molti sono stati costruiti dai più grandi architetti che abbia avuto l'Italia. Una vera via trionfale. Il gondoliere che mi faceva da cicerone, mi nominava le celebri famiglie a cui appartenevano in origine quei palazzi, ma soggiungeva poi: ora è un museo, una scuola, un

albergo, un Ufficio pubblico, ecc., la famiglia s'è estinta, la famiglia è decaduta, e il palazzo passò in altre mani.

Passai sotto il famoso *Ponte di Rialto*, già centro del commercio della potente e gloriosa città, presso il quale tanto i Tedeschi quanto i Turchi avevano il loro *fondaco* o magazzino per le loro mercanzie, e poco dopo il gondoliere mi sbarcò a una calle dicendomi: ecco qui l'albergo N. — Di dove si prende per andare a San Marco? — Vada sempre dritto per questa calle e riuscirà presso della Piazza di San Marco. — Grazie, ecco il prezzo della corsa, a rivederci. — Tante grazie, rivedisco, Signore.

Il sapermi tanto vicino a San Marco m'impedì di trattenermi all'albergo. Fissata la camera, uscii subito, e inflai la calle; cinque minuti dopo entrava nella piazza di San Marco dal lato occidentale. Rimasi rapito dallo spettacolo stupefacente che mi si presentò come all'alzarsi del sipario in teatro. D'un colpo d'occhio abbracciava un insieme unico al mondo, formato dagli alti e neri edifizii delle Procuratie che incorniciano la piazza quadrilunga, e nello sfondo la basilica di San Marco sotto le sue cupole bizantine, scintillanti al sole, preceduto dal campanile, enorme torre quadrata alta 98 metri.

Erano le 10 di mattina; molta gente, per lo più (*meistens*) forestiera, passeggiava sotto i portici delle Procuratie, o era seduta sulla piazza ai tavolini dei caffè. Anch'io mi misi a sedere a uno di questi tavolini e, sorbendo un caffè, contemplava minutamente le bellezze che mi circondavano. Vidi sul vestibulo della chiesa di San Marco i quattro famosi cavalli di bronzo dorato, d'origine romana, che hanno fatto più viaggi che io e te in questo mondo; poichè l'imperatore Costantino li portò da Roma a Costantinopoli; il doge Dandolo li portò da Costantinopoli a Venezia nel 1204; Napoleone I se li fece mandare a Parigi nel 1807, e finalmente l'imperatore d'Austria nel 1815 li fece tornare da Parigi e li ricollocò sulla facciata della chiesa di San Marco. Vidi la *Torre dell'Orologio* su cui due uomini di bronzo battono le ore con un grosso martello, e mentre il mio occhio riposava su una parte del *Palazzo ducale*, che io intravedeva a destra, e il mio spirito vagava intorno agli avvenimenti di cui quel palazzo fu testimonia, sento uno stormo di colombe calare fragorosamente sulla piazza dietro di me; mi volto e li vedo attorno a una signora forestiera che erasi mostrata con del granturco nelle mani; alcuni le si erano persino posati sulle braccia e sulle spalle per ricevere il becchime direttamente da lei. Mentre io ammiravo questa scena graziosa, che si ripete tutti i giorni, anzi ogni momento, m'accorsi che un fotografo teneva rivolta verso quella signora la lente della sua macchina; quella forestiera voleva portarsi via un ricordo di Venezia.

Assaporata così quella prima e grande impressione, feci colazione e poi rivolsi i miei passi verso il centro della città per vedere la vita cittadina; vagai in un dedalo di calli che del cielo non lasciavan vedere che una sottilissima striscia; valicai ponti, traghettai rii (o piccoli canali) e dappertutto mi colpiva l'assenza di tutti quei rumori di cavalli, di carri e di locomobili, che formano la caratteristica di ogni altra grande città. Salii sul campanile, che per la sua altezza domina la città e i dintorni; e di lassù potei vedere le alpi, le isole presso la città, gl'innumerevoli campanili e le cupole delle cento chiese, una gran parte dei 160 rii che tagliano la città, e che sono riuniti da 378 ponti. Verso le diciassette, ora del pranzo, tornai di nuovo in Piazza San Marco. Questa piazza non è soltanto la mèta di chi arriva, ma anche il punto di partenza di chi lascia la città e il più bel ritrovo di Venezia. Verso le dieciotto vi giunse la musica cittadina che eseguì il suo concerto; alle diciannove tutta la piazza e tutti i negozi e i caffè sotto le Procuratie s'illuminarono, e vi passeggiava una folla varia, nella quale mi fu facile riconoscere i cittadini che si sentono come in casa propria e i forestieri che ammirano entusiasti. La piazza presenta a quest'ora tale spettacolo nuovo, unico, fantasmagorico che chi lo gusta una volta non può più dimenticarlo.

Domani visiterò i musei e le chiese principali e, se non sarò troppo stanco, tornerò a scriverti.

Ricevi intanto una stretta di mano del tuo affezionato amico
Giorgio.

In Sardegna.

Scolaro. Signor Maestro, Ella è stata in Sardegna; ci racconti qualche cosa di quel paese!

Maestro. Vi sono stato due anni come maestro comunale nella piccola città di N., prima di venire in questa vostra città.

Scolaro. Deve essere un paese brutto, mezzo deserto.

Maestro. Non si può dire che sia brutto, ci sono anzi delle regioni bellissime nella parte occidentale dell'isola; la sua popolazione è di ottocentomila abitanti, ma è vero che potrebbe albergarne e alimentarne di più.

Scolaro. Che cosa produce quel terreno?

Maestro. La Sardegna è ricca di miniere, di bestiame, di pesci, di granaglie, di vino e d'ogni altro ben di Dio.

Scolaro. Ma io ho letto in un libro che ci sono dei briganti e dei manutengoli.

Maestro. Ce n'erano, ma ormai quell'isola è quasi interamente sbarazzata da quella gente cattiva, grazie alle energiche misure dell'autorità di pubblica sicurezza e all'educazione

ognor crescente del popolo. Riflettete che se quel povero paese, separato dal continente, è rimasto indietro nell'incivilimento, è perchè fu retto per secoli da principi stanzieri che curavano più il loro interesse che il bene della popolazione.

Scolaro. Un signore che fu molti anni a Sassari, ha raccontato in casa nostra chi i briganti ivi erano considerati come eroi.

Maestro. Ecco: c'era infatti nel territorio di Nuoro una popolazione di pastori selvatica, ignorante, violenta, la cui passione era la rapina, la battaglia, la rissa; l'ideale di quei pastori era di saper sfidare il carabiniere e di correre all'assalto della vettura che passa; e le famiglie di questi montanari che avevano avuto un famoso brigante, se ne vantavano come se avessero avuto un Ministro o un Ambasciatore. Ma vi ripeto, sono cose di tempi passati.

Scolaro. Io ho sentito parlare tra loro dei soldati sardi, ma non ho capito un'acca.

Maestro. Lo credo; il dialetto sardo è il linguaggio vivente che più rassomiglia al latino; molte frasi del loro linguaggio usuale sono latine. Nel territorio d'Alghero, che fu per quattro secoli sotto il dominio spagnuolo, si parla il catalano.

Scolaro. Noi in casa teniamo del vino sardo e di tanto in tanto mangiamo dei caci sardi.

Maestro. La Sardegna non soltanto possiede buoni vigneti, ma immensi pascoli sulle montagne, ove i buoi, le vacche, le capre e le pecore vivono mezzo selvaggie senza stalle, esposte al vento e alla pioggia. Quindi si fanno dei caci di latte caprino e vaccino.

Scolaro. E le sardelle non vengono da quell'isola?

Maestro. Precisamente, nel mare di Sardegna si pescano le sardelle o sardine, le acciughe, il tonno, la foca e tanti altri pesci. Sul litorale dell'isola vedesi anche camminare la lenta tartaruga.

Scolaro. Mio zio va tutti gli anni in Sardegna per la caccia.

Maestro. La Sardegna è molto ricca di selvaggina. Nelle sue montagne, che sono coperte di foreste di querce, di pini e di castagni, si trova il mufone, che è una pecora selvaggia che non esiste in Italia, poi il cervo, il daino, e il cinghiale, le quali bestie però sono tutte più piccole di quelle del continente.

Scolaro. Mio zio torna sovente anche con una quantità di uccelli acquatici.

Maestro. È vero; nelle paludi attorno all'isola, e precisamente nello stagno di Cagliari, si vedono in certi mesi dell'anno migliaia di cigni e altri uccelli acquatici, come il pellicano, il fiammante, l'airone.

Scolaro. Vi sono anche dei lupi e degli orsi?

Maestro. No, cari ragazzi, la Sardegna non ha animali malefici, come non ha serpenti velenosi.

Scolaro. Ma allora non è un paese tanto disgraziato!

Maestro. Adagio, ragazzi, un male c'è in quel paese, un flagello grave, e questo è la *malaria*. Le paludi formatesi nel corso dei secoli, senza che siasi provveduto allo scolo delle acque stagnanti, generano la malaria, la quale miete tutti gli anni centinaia di vittime e impedisce la coltivazione di vasti terreni.

Scolaro. Ma perchè non vi si provvede, come s'è fatto per estirpare il brigantaggio?

Maestro. La lotta cogli elementi è più lunga e più difficile della lotta cogli uomini. Ci si lavora; ma siccome il male è profondo, il risanamento procede adagio; intanto l'isola continua a portare vestiti di lana e di pelli di montone anche nei grandi calori d'estate per difendersi dalla malaria.

Mancano, come dissi, gli animali velenosi, ma il vento d'Africa sbalestra sovente su quella povera isola dei nugoli di locuste e d'insetti molesti, e il caldo nei tre mesi d'estate è insoffribile.

Scolaro. I Sardi si dicono oltremodo vendicativi.

Maestro. C'è del vero. Io ho assistito una volta alla cerimonia d'un funerale; trattavasi d'un uomo ucciso. Fu una scena terribile di vedere come i parenti dell'ucciso giuravano sul suo cadavere di versare il sangue dell'uccisore. Quest'usanza sanguinosa va però diminuendo.

Scolaro. Mio fratello, tenente, che è stato in Sardegna, dice che rubano le ragazze prima di sposarle.

Maestro. Non le rapiscono in realtà, ma fanno mostra di rapirle. Il matrimonio è preceduto sovente da un simulacro di ratto. Quest'usanza vige (besteht) in tanti altri paesi di poca civiltà.

Scolaro. Io ho visto in un giornale illustrato che marito e moglie cavalcano insieme un piccolo cavallo, quando devono viaggiare.

Maestro. È vero, e vi dirò anche che dove non vi sono cavalli si insellano e si cavalcano i buoi. I mezzi di comunicazione sono scarsi e molto primitivi. Poche strade ferrate congiungono i luoghi principali come Cagliari, Sassari, Iglesias, Tortoli, Alghero e Terranova.

Scolaro. Gli asinelli di Sardegna sono piccoli e carini; noi ne abbiamo due per cavalcare.

Maestro. Come vi ho già detto, tutti gli animali che nascono in Sardegna rimangono piccoli in confronto degli stessi animali negli altri paesi; ma i cavalli e gli asini sono robusti e tenaci e fanno lo stesso servizio, come se fossero grandi.

Per finire vi dirò che in Sardegna svernano miriadi di uccelli, come tordi, stornelli, rossignoli, capinere ecc. e una volta che io feci a Pasqua un'escursione nelle ridenti e pittoresche valli d'Iglesias e di Canonica assistei al concerto più dolce, più melodioso, più originale che io abbia mai udito.

Poesie.

La primavera.

Oh! quanto è amabile	Si veston gli alberi
La primavera!	Di foglie e fiori,
Al soffio tepido	I prati spirano
D'aura leggera	Soavi odori;
Sui monti altissimi	Tutta rallegrasi
Si scioglie il gel.	La terra e il ciel.

F. Buonarroti.

La Cicala e il Villanello.

Una Cicala sul mezzogiorno
 Tutta assordava l'aria d'intorno:
 Sotto alla pianta, da cui cantava,
 Un Villanello dormir bramava;
 «Eh, taci — disse — sozza bestiaccia;
 Che quel tuo canto gli orecchi straccia!
 Taci, bisogno m'ho di dormir.»

Quella in risposta fu udita dire;
 «Vegliar altri ama, dormir tu agogni;
 È il canto il primo de' miei bisogni;
 Se di mia voce non sei contento,
 Colla natura fanne lamento».

A. Bertola.

Lo spazzacamino.

Spazzacamino, spazzacamino!
 Ho freddo, ho fame, son piccino:
 In riva al lago io sono nato
 E la mia mamma ho abbandonato,
 Come un uccello che lascia il nido,
 Per guadagnar mi qualche quattrin;
 E tutto il giorno vò attorno e grido:
Spazzacamino, spazzacamin!

Milano è grande, ma il paesello
 Dove son nato mi par più bello;
 E sempre sempre vado col cuore
 In riva al nostro Lago Maggiore;
 E dico: «Intanto nel casolare,
 La madre mia cosa farà?
 Sarà seduta al focolare,
 Oppur le reti raggiusterà?»

Non c'è nessuno che mi vuol bene
 E che s'affligge delle mie pene!
 Ho gli occhi rossi, la faccia scura,

E ai fanciulletti metto paura.
 Si poveretto, si brutto io sono,
 Che sin la madre dice al bambin:
 «Se qualche volta non sarai buono,
 Chiamerò il nero spazzacamin».

Se ho sete, bevo dell'acqua pura;
 Se ho fame, mangio pan di mistura,
 E vo soffiando sopra le dita
 Quando la mano ho intirizzita.
 Colle mie scarpe che sono rotte
 Ho nella neve da camminar:
 E con un soldo per ogni notte
 Ho un po' di paglia per riposar.

Poi quando il sole spunta al mattino,
 E s'ode il gemito del passerino,
 Che par cantando pregar Iddio,
 Anch' io mi sveglio e prego anch' io!
 Prego che presto mi arrivi il giorno
 Che al mio paese possa tornar,
 Veder la mamma, saltarle intorno,
 Metterle in mano molto denar.

Ma se arrivato, mi si facesse
 Incontro alcuno che mi dicesse:
 «Prendi, o fanciullo, questo sentiero
 Che ti conduce nel cimitero . . .
 Dove la terra, ch'è appena smossa,
 Non ha un fil d'erba nè un fiorellin;
 Là seppellita dentro la fossa
 È la tua madre, spazzacamin . . .»

Chi vuol spazzare qualche cammin?
Spazzacamino, spazzacamin!

J. Cantù.

La Rondinella.

Rondinella pellegrina
 Che ti posi in sul verone,
 Ricantando ogni mattina
 Quella flebile canzone,
 Che vuoi dirmi in tua favella
 Pellegrina rondinella?

Solitaria nell' oblio,
 Dal tuo sposo abbandonata,
 Piangi forse al pianto mio,
 Vedovella sconsolata?
 Piangi, piangi in tua favella,
 Pellegrina rondinella!

Pur di me manco infelice*)
 Tu alle penne almen t'affidi,
 Scorri il lago e la pendice,
 Empi l'aria de' tuoi gridi,
 Lui chiamando in tua favèlla,
 Pellegrina rondinèlla?

Oh, se anch' io . . . ma lo contende (verbietet)
 Questa bassa, angusta volta,
 Dove il sole non risplende,
 Dove l'aria ancor m'è tolta,
 Donde a te la mia favèlla
 Giunge appena, o rondinèlla.

Il settembre innanzi viene,
 E a lasciarmi ti prepari:
 Tu vedrai lontane arene,
 Nuovi monti e nuovi mari,
 Salutando in tua favèlla,
 Pellegrina rondinèlla.

Ed io tutte le mattine
 Riaprendo (wieder öffnend) gli occhi al pianto,
 Tra le nevi e fra le brine
 Crederò d'udir quel canto,
 Onde par che in tua favèlla
 Mi compiangia, o rondinèlla!

Una croce in primavera
 Troverai su questo suolo;
 Rondinèlla, in su la sera
 Sovra lei raccogli il volo;
 Dille pace in tua favèlla,
 Pellegrina rondinèlla!

Tommaso Grossi.

Santa Lucia.

Sul mare luccica
 L'astro d'argento,
 Placida è l'onda,
 Prospero è il vento;
 Venite all'agile
 Barchetta mia
 Santa Lucia!

Con questo zeffiro
 Così soave
 Oh! com' è bello
 Star sulla nave!
 Su, passeggiari,
 Venite via,
 Santa Lucia!

*) = Pure meno infelice di me.

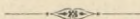
In fra le tende
 Bandir la cena
 In una sera
 Così serena,
 Chi non domanda,
 Chi non desia?
 Santa Lucia!

O dolce Napoli,
 O suol beato,
 Ove sorridere
 Volle il creato,
 Tu sei l'impero
 Dell'armonia
 Santa Lucia!

Mare sì placido,
 Vento sì caro
 Scordar fa i triboli
 Al marinaio,
 E va gridando
 Con allegria:
 Santa Lucia!

Or che tardate?
 Bella è la sera,
 Spira un'auretta
 Fresca e leggera;
 Venite all'agile
 Barchetta mia,
 Santa Lucia!

Neapolitanisches Volkslied



Wörterbuch.

Nur wenige Wörter sind ausgelassen, und zwar diejenigen, welche nur einmal in der Lektion vorkommen, wo sie in den betreffenden Übungen gebraucht werden müssen.

Italienisch = deutsch.

A.

- Abbandonare, verlassen.
 abbastanza, genug.
 abbattere, niederwerfen.
 abbellire, verschönern.
 abbracciare, umarmen, übersehen.
 abito, Rock, Kleid.
 acca, Buchstabe h; nichts.
 accendere, *irr.*, anzünden.
 acceso, brennend, angezündet.
 acciappare, erwischen, einholen.
 acciuga, *f.*, Anchovis.
 accogliere, *irr.*, aufnehmen.
 accomodarsi, sich bequem machen.
 accompagnare, begleiten.
 accorgersi, *irr.*, wahrnehmen.
 accostarsi, sich nähern.
 accusare, beschuldigen, anzeigen.
 acqua, *f.*, Wasser.
 adagio, langsam.
 addormentato, eingeschlafen.
 aderire, nachkommen.
 adolescenza, *f.*, Jugend.
 adunarsi, sich versammeln.
 affare, *m.*, Geschäft.
 affezionato, anhänglich, zugetan.
 affidarsi, sich vertrauen.
 affinchè, damit.
 affliggersi, sich betrüben.
 agile, flink, leicht.
 agognare, wünschen.
 airone, *m.*, Reiher.
 albergare, beherbergen.
 albergo, *m.*, Gasthof, Hotel.
 alcuno, irgendein, jemand.
 alimentare, ernähren.
 allegria, *f.*, Fröhlichkeit.
 alloggio, Wohnung.
 almeno, wenigstens.
 alto, hoch.
 alzare, erheben.
 ambasciatore, *m.*, Botschafter, Gesandter.
 ambizione, *f.*, Ehrgeiz.
 ammalato, krank.
 ammettere, *irr.*, zulassen, zuziehen.
 amministrare, verwalten.
 ammogliato, verheiratet.
 ancora, noch.
 andare a spasso, spazieren gehen.
 anello, *m.*, Ring.
 angusto, eng, schmal, klein.
 anima, *f.*, Seele.
 animo, *m.*, Gemüt.
 anniversario, *m.*, Jahrestag.
 annunciare, anzeigen.
 antenati, *m. pl.*, Vorfahren.
 antico, alt.
 anzi, sogar, vielmehr.
 aperto, offen.
 appena, kaum.
 aprire, öffnen.
 aquila, *f.*, Adler.
 arco, *m.*, Bogen.
 ardire, wagen.
 ardire, *m.*, Kühnheit.
 arena, *f.*, Sand, Rüste.

argento, *m.*, Silber.
 arguto, *m.*, wigig.
 aria, *f.*, Luft, Arie.
 arrivare, kommen, ankommen.
 artista, *m. e f.*, Künstler, Künstlerin.
 ascoltare, anhören.
 aspettare, erwarten.
 assai, sehr, viel.
 assalire, angreifen.
 assalto, Angriff.
 assaporare, kosten.
 assentarsi, sich entfernen, verreisen.
 assenza, *f.*, Abwesenheit, Mangel.
 assicurare, versichern; — *si*, sich
 vergewissern.
 assordare, betäuben.
 astro, *m.*, Gestirn.
 astuzia, *f.*, List.
 attorno, herum, um.
 aura = aria, *f.*, Luft.
 auretta, *f.*, Lüftchen.
 Austria, *f.*, Osterreich.
 avere, haben; — *a male*, übel-
 nehmen.
 avvenimento, *m.*, Ereignis.
 avvertire, benachrichtigen, warnen.
 avvisare, benachrichtigen.

B.

Badare, achtgeben, beachten.
 bagno, *m.*, Bad.
 ballare, tanzen.
 ballo, *m.*, Tanz, Ball.
 bambino, *m.*, kleines Kind.
 bandiera, *f.*, Fahne.
 bandire, herrichten.
 barba, *f.*, Bart.
 barca, *f.*, Schiff.
 basso, niedrig.
 bastare, genügen.
 becchime, *m.*, Vogelfutter.
 bestiamo, *m.*, Vieh.
 bellezza, *f.*, Schönheit.
 benchè, obgleich.
 benedire, *irr.*, segnen.
 bere, *irr.*, trinken.
 berretta, *f.*, Mütze.
 beato, glücklich.
 bevere, trinken.
 bianco, weiß.
 bicchiere, *m.*, Trinkglas.
 bimbo, *m.*; — *a*, *f.*, kleines Kind.
 birra, *f.*, Bier.

bisavolo, *m.*, Urgroßvater.
 bisognare, *imp.*, nötig sein, müssen.
 bisogno, *m.*, Bedürfnis; aver —,
 nötig haben.
 bocca, *f.*, Mund.
 borsa, *f.*, Börse, Geldbeutel.
 bosco, *m.*, Wald.
 bottega, *f.*, Laden.
 braccio, *m.*, Arm; *pl.* braccia.
 bramare, wünschen.
 bravo, brav, tapfer.
 breve, kurz.
 brina, *f.*, Reif.
 brindisi, *m.*, Gesundheitstrinken.
 bronzo, *m.*, Bronze.
 brulicare, wimmeln.
 brutto, häßlich, schlecht.
 bue, *m.*, Ochse.
 buffone, *m.*, Spaßmacher, Hofnarr.
 bugia, *f.*, Lüge.
 buono, gut.
 burlarsi, sich lustig machen.
 burro, *m.*, } Butter.
 butirro, *m.*, }

C.

Caccia, *f.*, Jagd.
 cacciare, jagen.
 cacio, *m.*, Käse.
 cadavere, *m.*, Leiche.
 cadere, *irr.*, fallen.
 caffè, *m.*, Kaffee.
 calamaio, *m.*, Tintenfaß.
 calare, sich niederlassen.
 calle, *f.*, Straße (in Venedig).
 calore, *m.*, Hitze.
 calzolaio, *m.*, Schuhmacher.
 cambiare, wechseln.
 camera, *f.*, Zimmer.
 cameriere, *m.*, Kellner.
 camicia, *f.*, Hemd.
 camino, *m.*, Kamin.
 camminare, gehen, laufen.
 cammino, *m.*, Weg.
 campagna, *f.*, Land.
 campanile, *m.*, Glockenturm.
 campo, *m.*, Feld.
 cancellare, austreichen.
 cane, *m.*, Hund.
 cantare, singen.
 canto, *m.*, Gesang.
 canzone, *f.*, Lied.
 capace, fähig.

- capello, *m.*, Haar.
 capinera, *f.*, Schwarzköpfchen.
 capire, verstehen.
 capo, *m.*, Haupt; in capo, über.
 capolavoro, Meisterwerk.
 cappello, *m.*, Hut.
 capra, *f.*, Ziege.
 carabinieri, *m.*, Landjäger.
 carbone, *m.*, Kohle.
 carne, *f.*, Fleisch.
 caro, teuer, lieb.
 carro, *m.*, Karren.
 carrozza, *f.*, Kutsche.
 carta, *f.*, Papier.
 casetta, *f.*, Häuschen.
 casolare, *m.*, Häuschen, Hütte.
 cassa, *f.*, Kiste.
 castagno, *m.*, Kastanienbaum.
 castello, *m.*, Schloß.
 catalano, katalonisch.
 catena, *f.*, Kette.
 cattivo, schlecht, böse.
 causa, *f.*, Ursache.
 cauto, vorsichtig.
 cavalcare, reiten.
 cavallo, *m.*, Pferd.
 cavare, ziehen, ausziehen.
 cedere, nachgeben, abtreten.
 celebre, berühmt.
 cena, *f.*, Nachtessen.
 cenare, zu Nacht essen.
 cenere, *f.*, Asche.
 cenno, *m.*, Zeichen.
 centro, *m.*, Mittelpunkt.
 cercare, suchen.
 certo, gewiß, sicher.
 che, daß; welcher, —e, —es; was.
 chi, wer; derjenige, welcher.
 chiamare, rufen, nennen.
 chiave, *f.*, Schlüssel.
 chicchera, *f.*, Tasse.
 chiedere, *irr.*, verlangen, fragen.
 chiesa, *f.*, Kirche.
 chiudere, *irr.*, schließen.
 chiunque, wer es auch sei.
 ci, uns; dort.
 ciascuno, jeder.
 cibo, *m.*, Speise.
 cicala, *f.*, Baumgrille.
 cicerone, *m.*, Führer; fare da . . . ,
 als Führer dienen.
 cielo, *m.*, Himmel.
 cigno, *m.*, Schwan.
 cimitero, *m.*, Friedhof.
 ciò, daß.
 cinghiale, *m.*, Wildschwein.
 circondare, umgeben.
 circondario, *m.*, Kreis.
 circoscrizione, *f.*, Bezirk.
 citare, vorladen.
 città, *f.*, Stadt.
 cittadino, städtisch.
 codardo, feig.
 colazione, *f.*, Frühstück.
 collera, *f.*, Born.
 collina, *f.*, Hügel.
 collo, *m.*, Hals.
 colombo, *m.*, Taube.
 colore, *m.*, Farbe.
 colpire, treffen; auffallen.
 colpo d'occhio, Blick.
 coltello, *m.*, Messer.
 colui, jener.
 comandare, befehlen.
 combattere, kämpfen.
 cominciare, anfangen.
 commercio, *m.*, Handel.
 commettere, *irr.*, begehen.
 comodo, bequem.
 compagno, *m.*, Gefährte.
 comparire, erscheinen.
 comp(e)rare, kaufen.
 compiacenza, *f.*, Gefälligkeit, Guld.
 compiangere, *irr.*, beklagen.
 comporre, *irr.*, zusammensetzen.
 comportarsi, sich aufführen.
 comune, *m.*, Gemeinde.
 comunicare, mittheilen.
 concedere, *irr.*, gewähren.
 concertare, ausmachen.
 concerto, *m.*, Konzert, Einver-
 ständniß.
 concludere, *irr.*, abschließen.
 condizione, *f.*, Stand, Bedingung.
 condotta, *f.*, Führung, Betragen.
 condurre, *irr.*, führen.
 confessare, gestehen.
 confidenza, *f.*, Vertrauen.
 confronto, *m.*, Vergleich.
 congiungere, verbinden.
 conoscere, *irr.*, kennen.
 considerare, betrachten.
 consiglio, *m.*, Rat.
 contadino, *m.*, Bauer.
 contare, zählen, gedenken.
 conte, *m.*, Graf.

contendere, *irr.*, verhindern.
 contento, zufrieden.
 continuare, fortsetzen.
 conto, *m.*, Rechnung, Bedeutung.
 contrarre, *irr.*, schließen, zusammenziehen.
 coprire, *irr.*, bedecken.
 coraggio, *m.*, Mut.
 corona, *f.*, Krone.
 corpo, *m.*, Körper.
 correre, *irr.*, laufen.
 corsa, *f.*, Lauf, Zug, Fahrt.
 corso, *m.*, Lauf; Hauptstraße.
 corte, *f.*, Hof.
 cortigiano, *m.*, Höfling.
 cortile, *m.*, Hof eines Hauses.
 corto, kurz.
 cosa, *f.*, Sache.
 così, so.
 costare, kosten.
 costì, dort, hier.
 costretto, gezwungen (von *costringere*).
 costui, dieser.
 cotone, *m.*, Baumwolle.
 creare, schaffen.
 creatore, *m.*, Schöpfer.
 credere, glauben.
 credulo, leichtgläubig.
 croce, *f.*, Kreuz.
 cugino, *m.*, Vetter.
 cuoca, *f.*, Köchin.
 cuore, *m.*, Herz.
 curare, besorgen, pflegen.
 curioso, neugierig.

D.

Da, von, aus, bei, zu.
 dacchè, seitdem.
 daino, Damhirsch.
 danaro, *m.*, Geld.
 dapprima, vorher.
 davvero, wahrhaftig.
 debito, *m.*, Schuld.
 debole, schwach.
 decadere, herabkommen.
 dedalo, *m.*, Labyrinth.
 dedicare, widmen.
 dedurre, *irr.*, abziehen.
 deforme, ungestalt.
 degno, würdig.
 delitto, *m.*, Verbrechen.
 delizioso, reizend.

denaro, siehe danaro.
 dentro, darin, hinein.
 descrivere, *irr.*, beschreiben.
 deserto, öde, unbewohnt.
 desiare (poet.), wünschen.
 desiderare, wünschen.
 desiderio, *m.*, Wunsch.
 desinare, zu Mittag speisen.
 destro, recht, flink.
 detto, gesagt.
 devoto, ergeben.
 di, *m.*, Tag.
 diavolo, *m.*, Teufel.
 dietro, hinter; correre —, nachlaufen.
 difendere, *irr.*, verteidigen.
 difetto, *m.*, Fehler, Mangel.
 differenza, *f.*, Unterschied.
 diligente, fleißig.
 dille = di' le, sage ihr (ihm).
 dimorare, wohnen, verweilen.
 dintorni, *m. pl.*, Umgebung.
 Dio, *m.*, Gott.
 dipingere, *irr.*, malen, schildern.
 dire, *irr.*, sagen.
 diretto, gerichtet, bestimmt, gerade.
 dirigere, *irr.*, lenken, richten.
 dirimpetto, gegenüber.
 diritto, *m.*, Recht; *adv.* geradeaus.
 discendere, *irr.*, hinabsteigen.
 discorso, *m.*, Rede.
 disgraziato, unglücklich.
 dispiacere, *irr.*, mißfallen, bedauern.
 dispiacere, *m.*, Unannehmlichkeit.
 distanza, *f.*, Entfernung.
 distinto, ausgezeichnet.
 distruggere, *irr.*, zerstören.
 disturbo, *m.*, Störung.
 disubbidiente, ungehorsam.
 dito, *m.*, Finger (le dita, *pl.*).
 divertimento, *m.*, Unterhaltung.
 divertirsi, sich unterhalten.
 dividere, *irr.*, teilen.
 dolce, süß.
 dolere, *irr.*, schmerzen; —si, sich beklagen.
 dolore, *m.*, Schmerz.
 dolse, *p. r.* von dolere.
 domandare, fragen, verlangen.
 domani, morgen.
 domestico, *m.*, Diener; *agg.* häuslich.

dominare, überragen.
 donde, woher, von welchem.
 donna, *f.*, Frau.
 dopo, nach, nachher.
 dorato, vergoldet.
 dormire, schlafen.
 dotto, gelehrt.
 dove, wo.
 dovere, *m.*, Pflicht.
 dovere, *irr.*, müssen, sollen.
 dozzina, *f.*, Duzend.
 dubbio, *m.*, Zweifel.
 duca, *m.*, Herzog.
 dunque, also, doch.
 durante, während.
 duro, hart.

E.

Ebbene, nun, wohlان.
 eccellente, vortrefflich.
 ecco, hier ist.
 edificio, -cio, *m.*, Gebäude.
 egregio, geehrt, ausgezeichnet.
 eguale, gleich.
 elemosina, *f.*, Almosen.
 eloquente, beredt.
 empire, füllen.
 entrare, eintreten.
 entrata, *f.*, Eintritt.
 entro, darin.
 eppure, und doch.
 erba, *f.*, Gras.
 errore, *m.*, Irrtum, Fehler.
 esaminare, beobachten, prüfen.
 escire, *irr.*, ausgehen.
 esclamare, ausrufen.
 eseguire, ausführen.
 esercito, *m.*, Heer.
 esporre, *irr.*, ausstellen, aussetzen.
 essere, sein.
 esso, er, es.
 estate, *f.*, Sommer.
 estendere, *irr.*, ausdehnen.
 estinto, von.
 estinguere, aussterben.
 estirpare, ausrotten.
 estrarre, *irr.*, ausziehen.
 età, *f.*, Alter.
 eternità, *f.*, Ewigkeit.
 eterno, ewig.
 evitare, meiden.

F.

Fabbrica, *f.*, Fabrik, Gebäude.
 faccenda, *f.*, Angelegenheit.
 facchino, *m.*, Gepäckträger.
 facciata, *f.*, Fassade, Vorderseite.
 facile, leicht.
 fallo, *m.*, Fehler.
 falso, falsch.
 fama, *f.*, Gerücht, Ruhm.
 fame, *f.*, Hunger.
 famiglia, *f.*, Familie.
 famoso, berühmt.
 fanciullo, *m.*, Kind.
 fante (= fa ne) lamento, be-
 klage dich.
 fantasmagorico, magisch, zauber-
 haft.
 fare, machen, tun; lassen.
 farina, *f.*, Mehl.
 favella, *f.*, Sprache.
 favola, *f.*, Fabel.
 favore, *m.*, Gunst, Dienst.
 favorevole, günstig.
 fazzoletto, *m.*, Taschentuch.
 fede, *f.*, Glaube.
 fedele, treu.
 felice, glücklich.
 fermare, anhalten; —si, sich auf-
 halten.
 ferro, *m.*, Eisen.
 ferrovia, *f.*, Eisenbahn.
 festa, *f.*, Fest.
 fiammante, *m.*, Flammenvogel.
 fiammifero, *m.*, Zündhölzchen.
 fiancheggiare, flankieren, an der
 Seite liegen.
 fidarsi, sich anvertrauen.
 figlio, *m.*, } Sohn.
 figliuolo, *m.*, }
 figura, *f.*, Gestalt, Figur.
 figurarsi, sich vorstellen.
 filosofo, *m.*, Philosoph.
 fin, fino, bis.
 finalmente, endlich.
 fine, *m. e f.*, Ende.
 finestra, *f.*, Fenster.
 fingere, *irr.*, sich stellen als ob.
 finire, beendigen.
 finora, bis jetzt.
 fiore, *m.*, Blume.
 fiorire, blühen.
 Firenze, *f.*, Florenz.

fischiare, pfeifen.
 fissare, nehmen, mieten.
 fiume, *m.*, Fluß.
 flagello, *m.*, Geißel, Plage.
 flebile, kläglich, traurig.
 foca, *f.*, Robbe.
 focolare, *m.*, Herd.
 folla, *f.*, Menge.
 foglia, *f.*, Blatt (einer Pflanze).
 foglio, *m.*, Blatt (eines Buches).
 fondamento, *f.*, Grundmauer; in
 Venedig: Sträßchen.
 fondo, *m.*, Grund, Tiefe.
 fontana, *f.*, Brunnen.
 forestiere, —o, *m.*, Fremde.
 formaggio, *m.*, Käse.
 fornaio, *m.*, Bäcker.
 forse, vielleicht.
 forte, stark, laut.
 fortuna, *f.*, Glück.
 fortunato, glücklich.
 forzato, *m.*, Sträfling.
 fossa, *f.*, Grube.
 fra, zwischen.
 fragorosamente, geräuschvoll.
 francese, französisch.
 fratello, *m.*, Bruder.
 frattanto, inzwischen.
 freddo, kalt.
 frequentare, besuchen; umgehen
 mit . . .
 frequente, häufig.
 fresco, frisch.
 fretta, *f.*, Eile.
 frutta, le (*pl.*), Obst.
 fruttifero, Obst . . .
 fucile, *m.*, Flinte.
 fuggire, fliehen.
 fumare, rauchen.
 funerale, *m.*, Leichenbegängnis.
 fuoco, *m.*, Feuer.
 fuori, außerhalb, hinaus.
 furfante, *m.*, Schurke.
 furioso, heftig.

G.

Galeotto, *m.*, Galeerenflave.
 galera, *f.*, Galeere.
 garofano, *m.*, Nelke.
 gatto, *m.*, Katze.
 gazzetta, *f.*, Zeitung.
 gelo, *m.*, Frost.
 gemito, *m.*, Zwitschern, Seufzen.
 gendarme, *m.*, Landjäger.
 generale, *m.*, General, Feldherr.
 generale, *agg.*, allgemein.
 generare, erzeugen.
 generoso, edelmütig.
 genitori, *pl. m.*, Eltern.
 Genova, *f.*, Genua.
 gente, *f.*, Leute.
 gentile, liebenswürdig.
 gentilezza, *f.*, Güte.
 gesto, *m.*, Gebärde.
 gettare, werfen.
 già, schon.
 giacchè, da, weil.
 giacere, *irr.*, liegen.
 giardino, *m.*, Garten.
 giocare, spielen.
 gioia, *f.*, Freude.
 giornale, *m.*, Zeitung.
 giorno, *m.*, Tag.
 giovane, jung.
 Giove, *m.*, Jupiter.
 gioventù, *f.*, Jugend.
 giovine siehe giovane.
 girare, herumgehen.
 gire, *dis.*, gehen.
 giro, *m.*, Gang, Ausflug.
 gita, *f.*, Ausflug.
 gittare siehe gettare.
 giù, unten, hinab.
 giudizio, *m.*, Gericht, Urteil.
 giungere, *irr.*, ankommen, er-
 reichen.
 giuoco, Spiel.
 gli, ihm; glielo, es ihm, es ihr,
 es Ihnen.
 governo, *m.*, Regierung.
 gradire, genehmigen.
 grande, groß.
 granaglia, *f.*, Getreide.
 granturco, *m.*, Welschhorn.
 grave, schwer.
 grazia, *f.*, Gnade, Anmut.
 grazie, Dank.
 gridare, schreien, rufen.
 grido, *m.* (*pl. le —a*), Schrei,
 Klagen.
 guadagnare, verdienen.
 guardare, ansehen, sehen.
 guardia, *f.*, Schutzmann.
 guardia campestre, *f.*, Feldwächter.
 guerra, *f.*, Krieg.
 gustare, genießen.

I.

Iddio = Dio, *m.*, Gott.
 idea, *f.*, Idee, Begriff.
 ignorante, unwissend.
 illuminare, beleuchten.
 illustre, berühmt, erlaucht.
 immaginare, ausdenken; —si, sich einbilden.
 immediatamente, sofort.
 immobile, unbeweglich.
 imparare, lernen.
 impedire, verhindern.
 imperatore, *m.*, Kaiser.
 impero, *m.*, Kaiserreich, Reich.
 importare, *irr.*, auferlegen.
 importante, wichtig.
 importare, daran gelegen sein.
 impossibile, unmöglich.
 impresa, *f.*, Unternehmung.
 imprestare, leihen.
 incaricare, beauftragen.
 incendio, *m.*, Feuerbrunst.
 inchiostro, *m.*, Tinte.
 incominciare, anfangen.
 incomodare, belästigen, drücken.
 incontrare, begegnen, entgegengehen.
 incontro, entgegen.
 incorniciare, einrahmen.
 incrementare, *irr.*, leid tun.
 indietro, zurück.
 indirizzare, adressieren, richten.
 indirizzo, *m.*, Adresse.
 indispensabile, unentbehrlich.
 indurre, *irr.*, veranlassen.
 infelice, unglücklich.
 infermo, kränklich.
 infiltrare, einfüllen, eine Straße einschlagen.
 infine, endlich.
 infinito, unendlich.
 informare, benachrichtigen.
 ingannare, täuschen, betrügen.
 ingiuria, *f.*, Beleidigung.
 ingombro, bedeckt, voll.
 ingresso, *m.*, Eingang.
 innanzi, vorher, vor.
 innocente, unschuldig.
 inoltre, überdies, ferner.
 insegnare, lehren.
 insellare, satteln.
 insieme, zusammen.
 insomma, kurz.

instruire, unterrichten.
 intanto, unterdessen.
 intendere, *irr.*, beabsichtigen, be- stehen, hören.
 intenzione, *f.*, Absicht.
 interesse, *m.*, Interesse, Teilnahme.
 intermediario, *m.*, Vermittler.
 intero, ganz.
 interrogare, fragen.
 intirizzito, steif, kalt.
 intorno, um, ringsherum, umher.
 intraprendere, *irr.*, unternehmen.
 introdurre, *irr.*, einführen.
 inutile, unnütz.
 invano, umsonst.
 inventare, erfinden.
 inverno, *m.*, Winter.
 inviare, senden.
 invincibile, unüberwindlich.
 invitare, einladen.
 invito, *m.*, Einladung.
 ire, *dis.*, gehen.
 isola, *f.*, Insel.
 isolano, *m.*, Inselbewohner.
 istante, *m.*, Augenblick.
 istruttivo, lehrreich.

L.

Là, dort.
 ladro, *m.*, Dieb.
 lagnarsi, sich beklagen.
 lago, *m.*, See.
 lagrima, *f.*, Träne.
 lamento, *m.*, Klage.
 lana, *f.*, Wolle.
 largo, breit.
 lasciare, lassen.
 lassù, dort oben.
 lato, *m.*, Seite.
 latore, *m.*, Überbringer.
 latte, *m.*, Milch.
 lavare, waschen.
 lavorare, arbeiten.
 lavoro, *m.*, Arbeit.
 lecito, erlaubt.
 legare, binden.
 legge, *f.*, Gesetz.
 leggere, *irr.*, lesen.
 leggero, leicht.
 legno, *m.*, Holz.
 lente, *f.*, Linse.
 lento, langsam.

- leone, *m.*, Löwe.
 lettera, *f.*, Brief.
 letterato, gelehrt.
 letto, *m.*, Bett.
 letto, gelesen, *v. leggere, irr.*
 levare, heben; —*si*, aufstehen.
 lezione, *f.*, Lehre, Stunde.
 liberare, befreien.
 libero, frei.
 libertà, *f.*, Freiheit.
 libraio, *m.*, Buchhändler.
 libro, *m.*, Buch.
 lieto, frohlich.
 lingua, *f.*, Sprache, Zunge.
 lira, *f.*, Lira (ital. Geld).
 lite, *f.*, Streit, Prozeß.
 litro, *m.*, Liter.
 littorale, *m.*, Küstenstrich.
 locanda, *f.*, Wirtschaft, Gasthaus.
 locusta, *f.*, Heuschrecke.
 lodare, loben.
 lontano, fern, entfernt.
 loro, ihr, ihnen.
 lotta, *f.*, Kampf.
 luccicare, glänzen.
 luce, *f.*, Tageslicht, Licht.
 luna, *f.*, Mond.
 lunedì, *m.*, Montag.
 lungi, fern.
 lungo, lang.
 luogo, *m.*, Ort.
 lupo, *m.*, Wolf.

M.

- Ma, aber, sondern.
 madre, *f.*, Mutter.
 Maestà, *f.*, Majestät.
 maestro, *m.*, Lehrer.
 maggio, *m.*, Mai.
 maggiore, älter, größer.
 magnifico, prächtig.
 magno, groß.
 mai, je, nie.
 malato siehe ammalato.
 malattia, *f.*, Krankheit.
 male, *m.*, Übel; *agg.*, schlecht.
 malefico, schädlich.
 malizia, *f.*, Bosheit.
 mancare, fehlen.
 mancia, *f.*, Trinkgeld.
 mandare, schicken.
 mangiare, essen.
 maniera, *f.*, Art, Weise.
 mano, *f.*, Hand.
 mantello, *m.*, Mantel.
 manutengolo, *m.*, Helfershelfer.
 maravigliarsi, sich wundern.
 marco, *m.*, Mark.
 mare, *m.*, Meer.
 marinaio, *m.*, Seemann.
 marito, Ehemann.
 martello, *m.*, Hammer.
 matita, *f.*, Bleistift.
 matrimonio, *m.*, Heirat.
 mattina, *f.*, Morgen.
 matto, *m.*, Narr.
 maturo, reif.
 mazzetto, *m.*, Sträußchen.
 mazzo, *m.*, Strauß, Bund.
 medesimo, selbst, derselbe.
 medico, *m.*, Arzt.
 meglio, *adv.*, besser.
 migliore, *agg.*, besser.
 meno, weniger; non poter fare
 a —, nicht umhin können.
 mensa, *f.*, Tafel.
 mente, *f.*, Geist, Gedächtnis.
 mentire, lügen.
 mentre, während.
 meravigliarsi siehe maravigliarsi.
 mercante, *m.*, Kaufmann.
 mercanzia, *f.*, Ware.
 mercato, *m.*, Markt.
 merce, *f.*, Ware.
 meritare, verdienen.
 mese, *m.*, Monat.
 messo, gesetzt, gelegt.
 meta, *f.*, Ziel.
 metà, *f.*, Hälfte.
 mettere, *irr.*, setzen, legen.
 mezzo, *m.*, Mittel; *agg.*, halb;
 in —, mitten in.
 mezzodì, *m.*, Mittag.
 mietero, ernten.
 migliaio (*pl. f.* migliaia), Tausend.
 migliore siehe meglio.
 minaccioso, drohend.
 minestra, *f.*, Suppe.
 miniera, *f.*, Bergwerk.
 minuto, *m.*, Minute.
 miseria, *f.*, Elend.
 misfatto, *m.*, Missetat.
 mistura, *f.*, Mischung; pan di —,
 Schwarzbrot.
 misure, *pl. f.*, Maßregeln.
 modo, *m.*, Art, Weise.

moglie, *f.*, Ehefrau.
 moltitudine, *f.*, Menge.
 momento, *m.*, Augenblick.
 mondo, *m.*, Welt.
 moneta, *f.*, Münze, Geld.
 montagna, *f.*, Berg.
 monte, *m.*, Berg.
 montone, *m.*, Schaf, Hammel.
 mordere, *irr.*, beißen.
 morire, *irr.*, sterben.
 more, *m.*, Maure.
 morte, *f.*, Tod.
 morto, *tot*, gestorben.
 mosso, bewegt.
 mostra, *far . . .*, tun als ob.
 mostrare, zeigen.
 motivo, *m.*, Grund.
 musica, *f.*, Musik.

N.

Nascere, *irr.*, geboren werden.
 nascondere, *irr.*, verbergen.
 naso, *m.*, Nase.
 nastro, *m.*, Band.
 nato, geboren.
 naufragio, *m.*, Schiffbruch.
 nave, *f.*, Schiff.
 nazione, *f.*, Nation.
 ne, davon.
 nè, nicht; nè — nè, weder — noch.
 negoziante, *m.*, Kaufmann.
 negozio, *m.*, Geschäft.
 nemico, *m.*, Feind.
 nemmeno, } auch nicht, nicht
 nemmeno, } einmal.
 neppure, }
 nero, schwarz.
 nessuno, kein, niemand.
 netto, rein, sauber.
 neve, *f.*, Schnee.
 nido, *m.*, Nest.
 niente, nichts.
 nipote, *m., f.*, Nefte, Nichte.
 nobile, adelig, edel.
 nome, *m.*, Name.
 non, nicht.
 notizia, *f.*, Nachricht.
 notte, *f.*, Nacht.
 nube, *f.*, Wolke.
 nulla, nichts.
 numero, *m.*, Zahl.
 nuocere, *irr.*, schaden.

nugolo, *m.*, Schwarm.
 nuovo, neu.

O.

O, oder.
 obbedire, gehorchen.
 obbligo, *m.*, Verpflichtung.
 oblio, *m.*, Vergessenheit.
 oca, *f.*, Gans.
 occasione, *f.*, Gelegenheit.
 occhio, *m.*, Auge.
 occidentale, *m.*, Westen.
 occupare, beschäftigen.
 ode, von udire, hören.
 offendere, *irr.*, beleidigen.
 offeso, beleidigt, v. offendere, *irr.*
 offrire, *irr.*, anbieten.
 oggi, heute.
 ognora, immer mehr.
 ognuno, ein jeder.
 olio, *m.*, Öl.
 oltremodo, überaus.
 ombra, *f.*, Schatten.
 ombrella, *f.*, } Regenschirm.
 ombrello, *m.*, }
 onda, *f.*, Welle.
 onde, damit, womit, woher.
 onesto, ehrlich.
 onorare, beehren.
 onore, *m.*, Ehre.
 opera, *f.*, Werk, Oper.
 operaio, *m.*, Arbeiter.
 opinione, *f.*, Meinung.
 oppure, oder.
 or = ora (*adv.*), nun.
 ora, *f.*, Stunde.
 ordine, *m.*, Befehl, Auftrag, Ordnung.
 orecchio, *m.*, Ohr.
 origine, *f.*, Ursprung; in —, ursprünglich.
 ormai, nunmehr, heutzutage.
 oro, *m.*, Gold.
 orso, *m.*, Bär.
 ortolano, *m.*, Gärtner.
 osservare, beobachten.
 oste, *m.*, Wirt.
 ostinato, eigensinnig.
 ottenere, *irr.*, erlangen.
 ottimo, beste.
 ove (*dove*), wo.
 ovvero, oder.
 ozioso, müßig.

P.

Pace, *f.*, Friede.
 padre, *m.*, Vater.
 padrone, *m.*, Herr, Meister.
 paese, *m.*, Land.
 paga, *f.*, Bezahlung, Lohn.
 pagare, bezahlen.
 paglia, *f.*, Stroh.
 paio, *m.* (*pl.* le paia), Paar.
 palafitta, *f.*, Pfahlbau.
 palazzo, *m.*, Palast.
 palude, *f.*, Sumpf.
 pane, *m.*, Brot.
 papa, *m.*, Pabst.
 par = pare, von parere.
 parecchi, —ie, mehrere.
 parente, *m. e f.*, Verwandte.
 parere, *irr.*, scheinen.
 parola, *f.*, Wort.
 parroco, *m.*, Pfarrer.
 parte, *f.*, Teil.
 partecipare, mittheilen.
 partenza, *f.*, Abgang.
 particolare, besonder.
 pascolo, *m.*, Weide.
 passare, vorbeigehen; zubringen.
 passeggero, *m.*, Vorbeigehende.
 passeggiare, spazieren gehen.
 passerino, *m.*, Sperling.
 passo, *m.*, Schritt.
 paterno, väterlich.
 patire, leiden.
 patria, *f.*, Heimat.
 paura, *f.*, Angst, Furcht.
 pazienza, *f.*, Geduld.
 pazzo, *m.*, Narr.
 pecora, *f.*, Schaf.
 peccato, *m.*, Sünde; è —, es ist
 schade.
 pelle, Fell, Haut.
 pellegrino, wandernd.
 pena, *f.*, Strafe; Mühe, Kummer.
 pendice, *f.*, Abhang, Höhe.
 penna, *f.*, Feder.
 pensare, denken.
 pentirsi, bereuen.
 perchè, warum, weil.
 perdonare, verzeihen.
 pericolo, *m.*, Gefahr.
 perire, zugrunde gehen, sterben.
 permesso, *m.*, Erlaubniß.
 però, jedoch.

persino, sogar.
 perso, verloren, von perdere, *irr.*
 persona, *f.*, Person.
 persuadere, *irr.*, überzeugen.
 persuaso, überzeugt.
 pervertire, verderben.
 pesca, *f.*, Fischfang.
 pesca, *f.*, Pfirsich.
 pescare, fischen.
 pesce, *m.*, Fisch.
 pettinare, kämmen.
 pezzetto, *m.*, Stückchen.
 pezzo, *m.*, Stück.
 piacere, *m.*, Vergnügen, Gefallen.
 piacevole, gefällig, scherzhaft.
 piangere, *irr.*, weinen.
 pianta, *f.*, Pflanze.
 pianto, *m.*, das Weinen.
 piazza, *f.*, der Platz.
 piccinino = piccino = piccolo.
 piccolo, klein.
 piede, *m.*, Fuß.
 pieno, voll.
 pigliare, nehmen.
 pino, *m.*, Fichte; Pinie.
 pioggia, *f.*, Regen.
 piovere, *imp.*, regnen.
 pittore, *m.*, Maler.
 più, mehr.
 placido, ruhig, sanft.
 poco, wenig.
 poema, *m.*, Gedicht (Epos).
 poesia, *f.*, Gedicht, Dichtkunst.
 poeta, *m.*, Dichter.
 poi, nachher.
 poichè, da, indem.
 poltrone, faul.
 ponticello, *m.*, Landungssteg.
 popolo, *m.*, Volk.
 porre, *irr.*, setzen, legen.
 porta, *f.*, Thüre.
 portafogli, *m.*, Brieftasche.
 portalettere, *m.*, Briefträger.
 portamonete, *m.*, Geldbeutel.
 posare, setzen.
 poscia, sodann.
 possedere, besitzen.
 posto, *m.*, Platz, Stelle.
 posto, gesetzt, gelegt.
 potente, mächtig.
 potere, *irr.*, können.
 povero, arm.
 pranzo, *m.*, Mittagessen.

precedere, vorausgehen.
 predica, *f.*, Predigt.
 preferire, vorziehen.
 pregare, bitten, beten.
 pregiarsi, sich beehren.
 premere, daran gelegen sein.
 prendere, *irr.*, nehmen.
 preparare, vorbereiten.
 presente, gegenwärtig; far —, vorstellen.
 prestare, leihen.
 presto, schnell, bald.
 pretura, *f.*, Amtsgericht.
 prezzo, *m.*, Preis.
 prigione, *e.*, Gefängnis.
 prima, vorher.
 primavera, *f.*, Frühjahr.
 principe, *m.*, Fürst, Prinz.
 probabile, wahrscheinlich.
 processo, *m.*, Prozeß.
 procurare, verschaffen.
 profondo, tief.
 progresso, *m.*, Fortschritt.
 proibire, verbieten.
 promesso, versprochen, von pro-mettere, *irr.*
 pronunciare, aussprechen.
 prosciutto, *m.*, Schinken.
 prospero, günstig.
 prossimo, nächst.
 provare, probieren, versuchen.
 provvedere, sorgen, abhelfen.
 prudente, klug, vorsichtig.
 pubblico, öffentlich.
 punire, strafen.
 punto, *m.*, Punkt, Augenblick.
 puntuale, pünktlich.
 purchè, wenn — nur.
 pure, doch, nur, auch.
 puro, rein.

Q.

Qua, hier, hierher.
 quaderno, *m.*, Schreibheft.
 quadrilungo, länglich, viereckig.
 quadro, *m.*, Gemälde.
 quaggiù, hier unten.
 qualche, irgendeiner, mancher.
 quale, welcher, als.
 qualità, *f.*, Qualität.
 qualora, wenn.
 qualsiasi, } was es auch sei.
 qualsisia, }

qualunque, jedes, was es auch sei.
 quand'anche, wenn auch.
 quando, wann, als.
 quantità, *f.*, Quantität.
 quanto, wieviel, wie sehr.
 quantunque, obgleich.
 quasi, fast.
 quattrino, *m.*, Heller, Geld.
 quel, quello, jener.
 questo, dieser.
 questura, *f.*, Polizeibehörde.
 qui, hier, da.
 quieto, ruhig.
 quindi, folglich, nachher.
 quintale, *m.*, Doppelzentner.

R.

Raccogliere, *irr.*, sammeln, hemmen.
 raccomandare, empfehlen.
 raccontare, erzählen.
 rado, di rado, selten.
 raggiustare, flicken, ausbessern.
 ragione, *f.*, Vernunft, Recht, Grund.
 rallegrarsi, sich freuen.
 rapire, rauben, entführen.
 raramente, selten.
 raro, siehe rado.
 rassomigliare, gleichen.
 ratto, *m.*, Raub.
 re, *m.*, König.
 reato, *m.*, Vergehen.
 recare, bringen, verursachen, — si, sich begeben.
 regina, *f.*, Königin.
 regno, *m.*, Königreich, Regierung.
 reo, schuldig, böse.
 replicare, erwidern.
 reprimere, *irr.*, unterdrücken.
 restare, bleiben.
 restituire, zurückstellen.
 rete, *f.*, Netz.
 retto, *part.* von reggere, regieren.
 ricantare, wieder singen.
 ricchezza, *f.*, Reichthum.
 ricco, reich.
 ricollocare, wieder aufrichten.
 ricompensa, *f.*, Belohnung.
 riconoscere, *irr.*, erkennen.
 ricordarsi, sich erinnern.
 ricordo, *m.*, Andenken.
 ricostruire, wieder aufbauen.
 ridere, *irr.*, lachen.

- riescire, siehe riuscire.
 rimanere, *irr.*, bleiben.
 rimproverare, Vorwürfe machen.
 rinascimento, *m.*, Renaissance.
 rincrescere, *imp.*, bedauern.
 ringraziare, danken.
 rio, *m.*, kleiner Kanal.
 riporre, *irr.*, hineintun.
 riportare, zurückbringen.
 riposare, ruhen.
 riprendere, *irr.*, zurücknehmen,
 tadeln.
 risanamento, *m.*, Sanierung.
 rischio, *m.*, Gefahr.
 risolvere, *irr.*, sich entschließen.
 rispettare, achten.
 rispetto, *m.*, Achtung, Empfehlung,
 Gruß.
 risplendere, *irr.*, scheinen, leuchten.
 rispondere, *irr.*, antworten.
 risposta, *f.*, Antwort.
 ritenere, *irr.*, zurückhalten.
 ritornare, zurückkehren.
 ritrarre, *irr.*, abziehen, schildern.
 ritratto, *m.*, Bild.
 ritrovo, *m.*, Sammelplatz.
 riuscire, *imp.*, gelingen.
 riva, *f.*, Ufer, Strand.
 rivedere, *irr.*, wiedersehen.
 riverenza, *f.*, Verbeugung.
 riverire, sich empfehlen, grüßen,
 seine Auswartung machen.
 rivolto, gerichtet.
 roba, *f.*, Sachen, Habe.
 robusto, kräftig.
 romanzesco, romantisch.
 rompere, *irr.*, brechen.
 rondinella, *f.*, kleine Schwalbe.
 rosa, *f.*, Rose.
 rosignolo, *m.*, Nachtigall.
 rosso, rot.
 rotto, *p. p.* von rompere.
 rubare, fehlen, rauben.

S.

- Sabato, *m.*, Samstag.
 sala, *f.*, Saal.
 saldare, bezahlen.
 saldo, fest.
 sale, *m.*, Salz.
 salire, *irr.*, steigen.
 saltare, hüpfen, springen.
 salutare, grüßen.
 salute, *f.*, Gesundheit.
 saluto, *m.*, Gruß.
 salvare, retten.
 salvo, sicher, gerettet.
 sano, gesund.
 sapere, *irr.*, wissen.
 sardo, Sarde; sardinisch.
 sarto, *m.*, Schneider.
 sbaglio, *m.*, Fehler.
 sbalestrare, schleudern.
 sbarazzare, befreien.
 sbarcare, ans Land setzen.
 scala, *f.*, Treppe, Leiter.
 scampo, *m.*, Rettung, Ausweg.
 scarpa, *f.*, Schuh.
 scarso, spärlich.
 scegliere, *irr.*, wählen.
 scelta, *f.*, Wahl.
 schiaffo, *m.*, Ohrfeige.
 schiavo, *m.*, Sklave.
 schioppo, *m.*, Flinte.
 scienza, *f.*, Wissenschaft.
 scienziato, gelehrt.
 scintillare, glänzen.
 sciogliere, *irr.*, auflösen.
 scolaro, *m.*, Schüler.
 scoglio, *m.*, Klippe.
 scolo, *m.*, Abfluß.
 scompiglio, *m.*, Verwirrung.
 sconcolato, untröstlich.
 scontare, abbüßen.
 scoprire, *irr.*, entdecken.
 scordare, vergessen.
 scorgere, *irr.*, bemerken.
 scorrere, *irr.*, ablaufen, fliegen.
 scorso, abgelaufen, vorig.
 scritto, geschrieben.
 scrivere, *irr.*, schreiben.
 scudo, *m.*, Taler.
 scultore, *m.*, Bildhauer.
 scuola, *f.*, Schule.
 scuotere, *irr.*, schütteln.
 scuro = oscuro, dunkel, schwarz.
 scusare, entschuldigen.
 se, wenn, ob.
 sebbene, obgleich.
 secolo, *m.*, Jahrhundert.
 sedere, *irr.*, sitzen.
 sedia, *f.*, Stuhl.
 sedotto, *p. p.* von sedurre.
 sedurre, *irr.*, verführen.
 seguire, folgen.
 selva, *f.*, Wald.

- selvaggina, *f.*, Wildbret.
 sembrare, scheinen.
 sempre, immer.
 sentiero, *m.*, Weg.
 sentire, fühlen, hören.
 senza, ohne; fare —, entbehren.
 separare, trennen.
 sepolto, *p. p.*, begraben.
 seppellire, begraben.
 sera, *f.*, Abend.
 serva, *f.*, Dienerin, Magd.
 servitore, *m.*, Diener.
 servo, *m.*, Diener.
 seta, *f.*, Seide.
 sete, *f.*, Durst.
 settimana, *f.*, Woche.
 severo, streng.
 sfondo, *m.*, Hintergrund.
 sfuggire, entflüpfen, ausweichen.
 sgridare, schelten.
 sì, sich; sì, ja, so.
 siccome, da, indem.
 sicurezza, *f.*, Sicherheit.
 sigaro, *m.*, Zigarre.
 simulacro, *m.*, Scheinbild, Art.
 sincero, aufrichtig.
 sinistro, links; unheimlich.
 sino, bis; sin da, seit.
 sipario, *m.*, Vorhang.
 situato, gelegen.
 smisurato, ungeheuer.
 smosso, *p. p.* von sm(u)overe.
 smuovere, bewegen; umgraben.
 soave, angenehm, mild.
 soccorrere, *irr.*, beistehen.
 società, *f.*, Gesellschaft.
 socio, *m.*, Theilhaber.
 soffiare, hauchen, blasen.
 soffio, *m.*, Hauch, Windzug.
 soffrire, *irr.*, leiden.
 soggiorno, *m.*, Aufenthalt.
 soggiungere, hinzufügen.
 soldato, *m.*, Soldat.
 soldo, *m.*, Sou (5 Cent).
 sole, *m.*, Sonne.
 solitario, einsam.
 solito, gewöhnt.
 solo, allein.
 soltanto, nur.
 somiglianza, *f.*, Ähnlichkeit.
 somigliare, gleichsehen.
 sommergere, *irr.*, verschlingen.
 sonare, spielen, läuten.
 sonno, *m.*, Schlaf.
 sopra, auf, über, oben.
 soprabito, *m.*, Überrock.
 sorbire, schlürfen.
 sorella, *f.*, Schwester.
 sorprendere, *irr.*, überraschen.
 sorpresa, *f.*, Überraschung.
 sorridere, *irr.*, lächeln.
 sortire, ausgehen; lösen.
 sostanza, *f.*, Vermögen.
 sottile, dünn, schmal.
 sotto, unter, unten.
 sottoscrivere, *irr.*, unterschreiben.
 sopra = sopra.
 sovrano, *m.*, Herrscher.
 sozzo, wüß, häßlich.
 spada, *f.*, Schwert.
 spazio, *m.*, Raum.
 spazzacamino, Kaminfeger.
 spazzare, fegen, auskehren.
 specchio, *m.*, Spiegel.
 spediente, *m.*, Mittel.
 speranza, *f.*, Hoffnung.
 spesso, oft.
 spirare, ausatmen; wehen.
 spirito, *m.*, Geist.
 spiritoso, geistreich.
 splendido, glänzend.
 sposare, heiraten.
 sposo, *m.*, Gatte.
 spuntare, aufgehen, anbrechen.
 stagione, *f.*, Jahreszeit.
 stagnare, stocken.
 stagno, *m.*, Teich.
 stalla, *f.*, Stall.
 stamattina, heute morgen.
 stanco, müde.
 stanza, *f.*, Zimmer.
 stare, *irr.*, stehen, sein, wohnen;
 — per, im Begriff sein.
 state, *f.*, Sommer.
 stato, *m.*, Stand, Zustand, Staat.
 stella, *f.*, Stern.
 stento, *m.*, Mühe.
 stimare, achten, schätzen; — a proposito, für geeignet halten.
 stivale, *m.*, Stiefel.
 stoltezza, *f.*, Dummheit.
 stolto, dumm.
 storia, *f.*, Geschichte.
 stormo, *m.*, Schwarm.
 stornello, *m.*, Star.
 stracciare, zerreißen.

strada, *f.*, Straße, Weg.
 straniero, *m.*, Ausländer.
 stretta di mano, Händedruck.
 stretto, eng, schmal.
 striscia, *f.*, Streich, Strich.
 studiare, lernen, studieren.
 stufa, *f.*, Ofen.
 stupefare, erstaunen.
 stupido, dumm.
 stuzzicadenti, *m.*, Zahnstocher.
 su, auf, oben; wohlhan.
 subito, sogleich.
 succedere, *irr.*, sich ereignen.
 successo, *m.*, Erfolg.
 suicido, schmutzig.
 suo, sein.
 suolo, *m.*, Boden.
 suonare siehe sonare.
 superbo, hochmüthig.
 sventura, *f.*, Unglück.
 svernare, überwintern.

T.

Tabarro, *m.*, Mantel.
 tacere, *irr.*, schweigen.
 tagliare, schneiden, durchschneiden.
 tale, ein solcher.
 tanto, so, so sehr, so viel; di tanto
 in —, von Zeit zu Zeit.
 tardi, spät.
 tartaruga, *f.*, Schildkröte.
 tasto, *m.*, Taste.
 tavola, *f.*, } Tisch.
 tavolo, *m.*, }
 tavoletta, *f.*, Schreibtafel.
 tazza, *f.*, Tasse, Becher.
 teatro, *m.*, Theater.
 tecnico, technisch; scuola, istituto
 —, Realschule.
 temerario, tollkühn.
 temere, fürchten.
 temperino, *m.*, Federmesser.
 tempesta, *f.*, Sturm.
 tempio, *m.*, Tempel.
 tempo, *m.*, Zeit.
 temporale, *m.*, Gewitter.
 tenda, *f.*, Zelt.
 tenere, *irr.*, halten.
 tenuto, essere —, verpflichtet sein.
 tepido, lau.
 terminare, beendigen.
 termine, *m.*, Grenze; Wort.
 terra, *f.*, Erde.

terraferma, *f.*, Festland.
 tesoro, *m.*, Schatz.
 testa, *f.*, Kopf.
 tetto, *m.*, Dach.
 toccare, berühren, anschlagen.
 togliere, *irr.*, wegnehmen.
 tolto, weggenommen.
 tondo, *m.*, Teller.
 tonno, *m.*, Thunfisch.
 tordo, *m.*, Drossel.
 tornare, zurückkehren, zurückkommen.
 torre, *f.*, Turm.
 torto, *m.*, Unrecht.
 tosto, bald, sogleich.
 tra (fra), zwischen; — se, zu sich.
 tradurre, *irr.*, übersetzen.
 traghettare, über einen Fluß
 fahren.
 tralasciare, unterlassen.
 tranquillo, ruhig.
 trascurare, vernachlässigen.
 trasporto, *m.*, Entzücken, Reigung.
 trattare, behandeln.
 trattarsi di, sich handeln um.
 trattenero, *irr.*, aufhalten.
 tratta, *f.*, Tratte.
 tremare, zittern.
 tribolo, *m.*, Widerwärtigkeit.
 triste, traurig.
 tristo, schlecht, ruchlos.
 trovare, finden; venire a —, be-
 suchen.
 truffa, *f.*, Betrug, Gaunerei.
 tuonare, donnern.
 tuono, *m.*, Donner, Ton.
 tutto, alles, ganz.

U.

Ubbidente, gehorham.
 uccello, *m.*, Vogel.
 uccidere, *irr.*, töten.
 udire, *irr.*, hören.
 ufficio, *m.*, Amt, Bureau.
 ultimo, lezt.
 unire, verbinden.
 uomo, *m.*, Mann, Mensch; — dab-
 bene, braver Mann.
 uopo, *m.*, Zweck.
 uovo, *m.*, Ei.
 urtare, stoßen.
 usanza, *f.*, Brauch.
 uscio, *m.*, Türe.
 uscire, *irr.*, ausgehen.

uscita, *f.*, Ausgang.
uso, *m.*, Gebrauch.

V.

Vacca, *f.*, Kuh.
vagare, schweifen, umherirren.
valere, *irr.*, gelten.
valicare, überschreiten.
valigia, *f.*, Reisesack.
valle, *f.*, Thal.
valore, *m.*, Wert.
vantarsi, sich rühmen.
vaporetto, *m.*, kleiner Dampfer.
vario, mannigfaltig, bunt.
vaso, *m.*, Topf, Geschirr.
vasto, weit, breit.
vecchio, alt.
vedere, *irr.*, sehen.
vedovella, *f.*, kleine Witwe.
vegliare, wachen.
velenoso, giftig.
vendere, verkaufen.
vendicativo, rachsüchtig.
venire, *irr.*, kommen.
vento, *m.*, Wind.
venuta, *f.*, Ankunft.
verde, grün.
verità, *f.*, Wahrheit.
vero, wahr.
verone, *m.*, Altan, Balkon.
vescovo, *m.*, Bischof.
vestire, kleiden.
via, *f.*, Weg; *adv.* weg, fort.
viaggiare, reisen.
viaggio, *m.*, Reise.
viandante, *m.*, Wanderer.

vicina, *f.*, Nachbarin.
vicino, *m.*, Nachbar.
vigneto, *m.*, Weinberg.
villa, *f.*, Landhaus.
villaggio, *m.*, Dorf.
villanello, *m.*, Bauer.
villeggiatura, *f.*, Sandaufenthalt.
villino, *m.*, kleines Landhaus.
vincere, *irr.*, siegen, besiegen, gewinnen.
vino, *m.*, Wein.
viola, *f.*, Veilchen.
virtù, *f.*, Tugend.
visita, *f.*, Besuch.
vita, *f.*, Leben.
vittoria, *f.*, Sieg.
vivere, *irr.*, leben.
vivo, lebendig, lebhaft.
voce, *f.*, Stimme.
voglia, *f.*, Lust.
volontieri, gern.
volere, *irr.*, wollen.
volgere, *irr.*, wenden, richten.
volo, *m.*, Flug.
volta, *f.*, Gemölbe, Gefängnis.
volta (una —), (ein) Mal.
voltarsi, sich umwenden.
volto, *m.*, Gesicht, Aussehen.
vorrei, *cond.* von volere, ich möchte.
vuoto, leer.

Z.

Zelo, *m.*, Eifer.
zia, *f.*, Tante.
zitto, still.
zio, *m.*, Onkel.
zuppa, *f.*, Suppe.

Deutsch-italienisch.

A.

Abbrechen, troncane.
abdanken, abdicare.
Abend, sera, *f.*
Abendessen, cena, *f.*
Abfahrt, }
Abreise, } partenza, *f.*
abreisen, partire.
Absicht, intenzione, *f.*

achten, stimare, rispettare,
achtgeben, badare.
allein, solo.
als, quando, allorchè.
als (nach Kompar.), di, che.
alt, vecchio, antico.
ältere, maggiore.
anbieten, offrire, *irr.*
Andenken, ricordo, *m.*
andere, altro.

ändern, cambiare.
 anfangen, cominciare.
 angenehm, aggradevole.
 angreifen, assalire, *irr.*
 ankommen, arrivare, giungere, *irr.*
 Ankunft, arrivo, *m.*, venuta, *f.*
 ansehen, guardare, vedere, *irr.*
 Ansicht, opinione, *f.*
 Antwort, risposta, *f.*
 antworten, rispondere, *irr.*
 Anzug, vestito, *m.*
 Arbeit, lavoro, *m.*
 arbeiten, lavorare.
 arm, povero.
 Armband, braccialetto, *m.*
 Arzt, medico, *m.*
 Aufenthalt, soggiorno, *m.*
 Aufgabe, tema, *m.*
 aufhören, cessare.
 aufmerksam, attento.
 Aufmerksamkeit, attenzione, *f.*
 aufstehen, alzarsi, levarsi.
 Auge, occhio, *m.*
 Augenblick, momento, *m.*
 Ausflug, gita, escursione, *f.*
 ausgehen, uscire, *irr.*, sortire.
 Ausland, estero, *m.*
 Ausstand, sciopero, *m.*
 ausständig, scioperante.
 auswendig, a memoria.

B.

Bad, bagno, *m.*
 Bahnhof, stazione, *f.*
 bald, presto, tosto.
 Ball, ballo, *m.*
 bauen, costruire, fabbricare.
 Bauer, contadino, *m.*
 Baum, albero, *m.*
 bedauern, rincrescere, *irr. impers.*
 bedecken, coprire, *irr.*
 bedienen, servire.
 Bediente, servo, *m.*
 Bedingung, condizione, *f.*
 Befehl, comando, ordine, *m.*
 begegnen, incontrare.
 beginnen, cominciare.
 begreifen, capire, intendere.
 bei, da, presso.
 beinahe, quasi.
 Bekanntschaft, conoscenza, *f.*
 bekommen, ricevere.
 beleidigen, offendere, *irr.*

beleidigt, offeso.
 beliebt, favorire.
 bemerken, osservare, accorgersi
 di, *irr.*
 benachrichtigen, avvertire.
 Benehmen, condotta, *f.*
 bequem, comodo.
 bereit, pronto.
 Berg, monte, *m.*, montagna.
 Berlin, Berlino, *m.*
 berühmt, celebre.
 beschimpfen, insultare.
 Besuch, visita, *f.*
 besuchen, andare, venir a trovare,
 visitare.
 Bett, letto, *m.*
 bewundern, ammirare.
 bezahlen, pagare.
 Beziehung, rapporto, *m.*, rela-
 zione, *f.*
 bezug, in, in quanto a.
 Bild, ritratto, *m.*
 billig, a buon mercato.
 Birne, pera, *f.*
 bis, fino.
 Bitte, preghiera, *f.*
 bitten, pregare, um etwas bitten,
 domandare qualchedosa.
 Blatt, foglio, *m.* (Papier); foglia,
f. (Baum).
 bleiben, restare, rimanere, *irr.*
 blühen, fiorire.
 Blume, fiore, *m.*
 Blumenstrauß, mazzo di fiori.
 Blut, sangue, *m.*
 Börse, borsa, *f.*
 Brand, incendio, *m.*
 brauchen, aver bisogno.
 Brief, lettera, *f.*
 Briefmarke, francobollo, *m.*
 Brille, gli occhiali.
 bringen, portare.
 Brücke, ponte, *m.*
 Buch, libro, *m.*
 Buchhändler, libraio, *m.*

C.

Centime, centesimo, *m.*
 Christ, cristiano, *m.*

D.

Da, poichè, siccome.
 Dame, signora, *f.*

damit, affinché.
 danken, ringraziare.
 dann, poi, dopo.
 davon, ne.
 denken, pensare.
 derſelbe, lo ſteſſo, il medeſimo.
 deutſch, teſco.
 Deutſchland, Germania, *f.*
 Dichter, poeta, *m.*
 Dieb, ladro, *m.*
 Diener, ſervo, ſervitore, *m.*
 Dienſtherr, padrone, *m.*
 Dorf, villaggio, *m.*
 Durſt, ſete, *f.*
 Duſend, dozzina, *f.*

E.

Ehre, onore, *m.*
 Eifer, zelo, *m.*
 Eile, fretta, *f.*
 einige, alcuni, -e.
 einladen, invitare.
 eintreten, entrare.
 Eiſen, ferro, *m.*
 Eiſenbahn, ferrovia, *f.*, strada
 ferrata, *f.*
 Eltern, genitori, *m.*
 empfangen, ricevere.
 empfehlen, raccomandare.
 eng, ſtretto.
 England, Inghilterra, *f.*
 Entſchluß, decisione, riſoluzione, *f.*
 erfahren, ſentire, apprendere, *irr.*
 erlauben, permettere, *irr.*
 Erlaubniß, permesso, *m.*
 erwarten, aspettare, attendere, *irr.*
 erzählen, raccontare.
 Erzählung, racconto, *m.*
 eſſen, mangiare; zu Mittag —,
 pranzare, deſinare.

F.

Fabrik, fabbrica, *f.*
 fahren, andare, *irr.*
 fallen, cadere, *irr.*
 Familie, famiglia, *f.*
 faſſen, contenere, *irr.*, prendere,
 faſt, quaſi. [*irr.*]
 faul, pigro.
 Feder, penna, *f.*
 Fehler, ſbaglio, errore, difetto, *m.*
 Feind, nemico, *m.*
 Fenſter, finetra, *f.*

Feuer, fuoco, *m.*
 finden, trovare.
 Firma, ditta, *f.*
 Fiſch, peſce, *m.*
 fleißig, diligente.
 Florenz, Firenze, *f.*
 Fluß, fiume, *m.*
 Frage, domanda, *f.*
 Frankreich, Francia, *f.*
 franzöſiſch, franceſe.
 Frau, donna, *f.*, ſignora, *f.*
 Freiheit, libertà, *f.*
 fremd, foreſtiero, -re.
 Freund, amico, *m.*
 friſch, freſco.
 Frühjahr, primavera, *f.*
 frühſtücken, far colazione.
 führen, condurre, *irr.*, menare.
 Führer, guida, *f.*
 Fürſt, principe, *m.*
 Fuß, piede; zu Fuß, a piede.

G.

Ganz, affatto; *agg.* tutto.
 Garten, giardino, *m.*
 Gaſthof, albergo, *m.*
 geben, dare, *irr.*
 geboren werden, naſcere, *irr.*
 Gedicht, poeſia, *f.*, poema, *m.*
 Geduld, pazienza, *f.*
 Gefahr, pericolo, *m.*
 gehen, andare, *irr.*, camminare.
 gehören, eſſere di; appartenere
 a, *irr.*
 Geld, danaro, denaro, *m.*
 Geldbeutel, borsellino, *m.*
 gelehrt, docto.
 geneſen, guarire.
 genug, abbaſtanza.
 Gepäck, bagaglio, *m.*
 Geſchäft, negozio.
 Geſchichte, ſtoria, *f.*
 Geſellſchaft, ſocietà, *f.*
 Geſetz, legge, *f.*
 geſtern, ieri, ieri.
 geſtorben, morto.
 geſund, ſano.
 Geſundheit, ſalute, *f.*
 Gewinn, guadagno, *m.*
 gewöhnen, abituare.
 Glaß, bicchiere, *m.*
 glauben, credere.
 gleichen, raſſomigliare.

Glück, fortuna, *f.*
 Gold, oro, *m.*
 Graf, conte, *m.*
 Grenze, confine, *m.*
 groß, grande.
 gut, buono.

G.

Hälfte, metà, *f.*
 halten, prendere, *irr.*
 Handel, commercio, *m.*
 Handschuh, guanto, *m.*
 hart, duro.
 häufig, sovente, spesso.
 Haus, casa, *f.*
 heißen, chiamarsi.
 Hemd, camicia, *f.*
 Herr, signore, *m.*
 heute, oggi.
 hier, qui; hier ist, ecco.
 hoch, alto.
 hoffen, sperare.
 hören, sentire.
 Hund, cane, *m.*
 Hunger, fame, *f.*

I.

Immer, sempre.
 in, in, *a.*
 Industrie, industria, *f.*
 irren (sich), sbagliarsi, ingannarsi.

J.

Ja, sì.
 Jagd, caccia, *f.*
 Jäger, cacciatore, *m.*
 Jahr, anno, *m.*
 Jahrhundert, secolo.
 jeder, ogni; *pron.* ognuno.
 jedoch, però, pure.
 jetzt, adesso.
 jung, giovine, giovane.

K.

Kaffee, caffè, *m.*
 Kaiser, imperatore, *m.*
 Kamerad, compagno, camerata, *m.*
 Karl, Carlo.
 Kaserne, caserma, *f.*
 kaufen, comperare.
 Kaufmann, negoziante, mercante.
 kein, nessuno; non.
 kennen, conoscere, *irr.*

Kerze, candela, *f.*
 Kind, fanciullo, *m.*
 Kirche, chiesa.
 Kiste, cassa, *f.*
 Klavier, pianoforte, *m.*
 Kleid, abito, vestito, *m.*
 klein, piccolo.
 Kleingeld, moneta spicciola, *f.*
 Knabe, ragazzo, *m.*
 kommen, venire, *irr.*
 König, re, *m.*
 Königin, regina, *f.*
 Konzert, concerto, *m.*
 Kopfweh, mal di testa, *m.*
 kosten, costare.
 krank, ammalato.
 Krankheit, malattia, *f.*
 Kunst, arte, *f.*
 Künstler, artista, *f.*
 kurz, corto, breve.

L.

Lachen, ridere, *irr.*
 Laden, bottega, *f.*
 Land, paese, *m.*; campagna, *f.*
 Landaufenthalt, villeggiatura, *f.*
 Landhaus, villa, *f.*, villino, *m.*
 lang, *agg.*, lungo.
 lang, *adv.*, molto tempo.
 langsam, adagio.
 lassen, lasciare, fare.
 laut, forte, ad alta voce.
 leben, vivere, *irr.*
 Lehrer, maestro, *m.*
 leicht, facile; leggero.
 leihen, imprestare.
 leise, piano, a bassa voce.
 Lektion, lezione, *f.*
 lernen, studiare, imparare.
 lesen, leggere, *irr.*
 letzte, ultimo.
 leugnen, negare.
 Leute, la gente (sing.).
 Licht, lume, *m.*; luce, *f.*
 Liebe, amore, *m.*
 lieben, amare, voler bene a.
 Liedchen, canzonetta, *f.*
 London, Londra, *f.*

M.

Machen, fare, *irr.*
 Mädchen, ragazza, *f.*
 Magd, serva, *f.*

Mailand, Milano, *f.*
 Mal, volta, *f.*
 Maler, pittore, *m.*
 Mann, uomo, *m.*
 Mark, marco, *pl.* -chi, *m.*
 Markt, mercato, *m.*
 Mauer, muro, *m.*
 mehrere, parecchi, -ie.
 Menfch, uomo, *m.*
 Menfchheit, umanità, *f.*
 Milch, latte, *m.*
 Mittagessen, pranzo, desinare, *m.*
 mittheilen, comunicare.
 möglich, possibile.
 Monat, mese, *m.*
 morgen, domani.
 Morgen, mattina, *f.*
 München, Monaco, *f.*
 Muffik, musica, *m.*
 Mutter, madre, *f.*

N.

Nach, a, dopo.
 nach, gemäß, secondo.
 Nachbar, vicino, *m.*
 nachher, dopo, quindi.
 nachmittags, dopo mezzodì; po-
 meridiano, *agg.*
 Nachricht, nuova, notizia, *f.*
 Nacht, notte, *f.*, zu Nacht essen,
 cenare.
 nächstens, fra breve.
 Narr, pazzo, matto, *m.*
 Neapel, Napoli, *f.*
 neben, presso, di fianco a.
 nein, no.
 neu, nuovo.
 nichts, non—niente.
 niemals, non—mai.
 noch, ancora.
 nötig, necessario.

O.

Ob, se.
 obgleich, sebbene, benchè.
 Ochs, bue, *m.*
 oder, o, ovvero, ossia.
 offen, aperto.
 öffentlich, pubblico.
 Offizier, uffiziale, -ciale, *m.*
 oft, spesso.
 Ohne siehe Onkel.
 ohne, senza.

Onkel, zio, *m.*
 Oper, opera, *f.*
 Osterreich, Austria, *f.*

P.

Palast, palazzo, *m.*
 Papier, carta, *f.*
 Papst, papa, *m.*
 Paris, Parigi, *f.*
 Person, persona, *f.*
 pfeifen, fischiare.
 Pferd, cavallo, *m.*
 pflücken, cogliere, *irr.*
 Platz, piazza, *f.*, posto, *m.*
 Post, posta, *f.*
 Postanweisung, vaglia postale, *m.*
 Preis, prezzo, *m.*
 Prozeß, processo, *m.*; lite, *f.*
 Prüfung, esame, *m.*
 Punkt, punto, *m.*

R.

Rat, consiglio, *m.*
 Rechnung, conto, *m.*
 Recht, diritto; recht haben, aver
 ragione.
 Regen, pioggia, *f.*
 Regenschirm, ombrella, *f.*
 regnen, piovere, *impers.*
 reich, ricco.
 reif, maturo.
 rein, schietto, puro.
 Reise, viaggio, *m.*
 reisen, viaggiare.
 Reisende, oiaaggiatore, *m.*
 retten, salvare.
 Ring, anello, *m.*
 Rom, Roma, *f.*
 rufen, chiamare.
 ruhig, quieto, tranquillo.

S.

Saal, sala, *f.*
 Sache, cosa, *f.*
 sagen, dire, *irr.*
 Schatz, tesoro, *m.*
 schäzen, stimare.
 scheinen, parere, *irr.*, sembrare.
 schenken, regalare, donare.
 schlafen, dormire.
 schlagen, battere.
 schlecht, cattivo, *adv.* male.
 Schloß, castello, *m.*

ſchmal, stretto.
 ſchmecken, piacere, *irr.*
 ſchön, bello.
 ſchonen, aver riguardo a.
 Schrank, armadio, *m.*
 ſchreiben, scrivere, *irr.*
 Schuld, debito, *m.*
 Schule, scuola.
 Schüler, scolaro, allievo.
 ſeit, da.
 ſelbſt, ſteſſo.
 ſetzen, mettere, *irr.*, porre, *irr.*
 ſicher, ſicuro.
 Silber, argento, *m.*
 ſingen, cantare.
 ſißen, ſedere, eſſere (ſtare) ſeduto.
 ſofort, ſubito.
 Sohn, figlio, *m.*
 ſolcher, tale.
 Sommer, eſtate, *f.*
 Sonne, ſole, *m.*
 Sonntag, domenica, *f.*
 ſonſt, altrimenti.
 ſpät, tardi.
 ſpazieren gehen, paſſeggiare, an-
 dare a ſpaſſo.
 Spaziergang, paſſeggiata.
 Spiegel, ſpecchio, *m.*
 ſpielen, giocare, ſuonare.
 Sprache, lingua, *f.*
 ſprechen, parlare.
 Stadt, città, *f.*
 ſtark, forte, robuſto.
 Station, ſtazione, *f.*
 ſtehen, ſtare (in piedi).
 ſtehlen, rubare.
 Stelle, poſto.
 ſterben, morire, *irr.*
 Stiefel, ſtivale, *m.*
 Stock, baſtone, baſtoncino.
 Stockwerk, piano, *m.*
 ſtören, diſturbare.
 ſtrafen, punire, caſtigare.
 Straße, ſtrada, via, *f.*
 Stück, pezzo, tozzo, *m.*
 ſtudieren, ſtudiare, imparare.
 Stuhl, ſedia, *f.*
 Stunde, ora, lezione, *f.*
 ſuchen, cercare.

T.

Tadeln, biaſimare.
 Tag, giorno, di, *m.*

tanzen, ballare.
 Taſche, taſca, *f.*
 Taſchentuch, fazzoletto, *m.*
 Taffe, tazza, *f.*
 That, azione, *f.*, fatto, *m.*
 Teil, parte, *f.*
 teuer, caro.
 Theater, teatro, *m.*
 Tintenfaß, calamaio, *m.*
 Tiſch, tavola, *f.*
 Tochter, figlia, *f.*
 Tod, morte, *f.*
 tot, morto.
 töten, uccidere, *irr.*
 tragen, portare.
 Träne, lagrima, *f.*
 Trauben, uva (*ſing.*), *f.*
 traurig, triſte.
 trennen, ſeparare, dividere, *irr.*
 Treppe, ſcala, *f.*
 trinken, berevere, bere.
 Tuch, panno, *m.*
 Tugend, virtù, *f.*
 Turm, torre, *f.*

U.

übel, male.
 über, ſopra.
 überall, dappertutto.
 übergeben, conſegnare.
 übermorgen, dopo domani, poſdo-
 mani.
 überreichen, preſentare.
 überſetzen, tradurre.
 Überſetzung, traduzione, *f.*
 Uhr, orologio, *m.*
 unartig, incivile, inſolente.
 ungefähr, circa.
 Unglück, diſgrazia, *f.*, diſaſtro, *m.*
 unglücklich, infelice.
 unhöflich, ſcortese.
 unterhalten, divertire.
 Unterhaltung, divertimento, *m.*

V.

Vater, padre, *m.*
 Venedig, Venezia, *f.*
 verabſchieden, licenziare.
 verachten, diſprezzare.
 verbieten, proibire, vietare.
 Verbindung, relazione, *f.*
 verbringen, paſſare.
 verdienen, guadagnare; meritare.

Verdienst, merito, guadagno.
 Vergnügen, piacere, *m.*
 verlangen, domandare.
 Verlegenheit, impaccio, *m.*
 verlieren, perdere.
 Verlust, perdita, *f.*
 Vermögen, sostanza, *f.*
 vernachlässigen, trascurare.
 Versprechen, promessa, *f.*
 Verwandte, parente, *m., f.*
 verzeihen, perdonare.
 Vetter, cugino, *m.*
 vielleicht, forse.
 vorig, passato, scorso.
 Vorschlag, proposta, *f.*

B.

Bagen, carrozza, vettura, *f.*
 wahr, vero.
 während, *cong.*, mentre (che).
 während, *prep.*, durante.
 Wahrheit, verità, *f.*
 wahrnehmen, accorgersi, avve-
 dersi di, *irr.*
 Wald, bosco, *m.*, selva, *f.*
 wann, quando.
 Ware, merce, mercanzia, *f.*
 warten, aspettare.
 warum, perchè.
 was, che, che cosa?
 was (das was) ciò che.
 Wasser, acqua, *f.*
 Wechsel, cambiale, *f.*
 wechseln, cambiare.
 Weg, strada, via, *f.*, sentiero, *m.*
 weil, perchè.
 weit, lontano, lungi.
 Welt, mondo, *m.*
 wenig, poco.
 wenn, se, quando.
 Wetter, tempo, *m.*

wichtig, importante.
 wie, come.
 wie lange, quanto tempo.
 Wien, Vienna, *f.*
 wieviel, quanto.
 Wilhelm, Guglielmo.
 Wirtshaus, ristorante, *m.*, trat-
 toria, osteria, *f.*
 Wissenschaft, scienza, *f.*
 wo, dove.
 Woche, settimana, *f.*
 wohnen, abitare, stare di casa.
 Wohnung, alloggio, apparta-
 mento, *m.*
 Wort, parola, *f.*
 Wunsch, desiderio, *m.*
 wünschen, desiderare.

3.

Zahl, numero, *m.*
 Zahn, dente, *m.*
 zeigen, mostrare.
 Zeit, tempo, *m.*
 Zeitung, giornale, *m.*, gazzetta, *f.*
 ziemlich, abbastanza.
 Zimmer, stanza, camera, *f.*
 Zimmerdecke, volta, *f.*
 Zimmermädchen, cameriera, *f.*
 zischen, zittire.
 zu = zu sehr, troppo.
 zubringen (Zeit), passare.
 Zucker, zucchero, *m.*
 zuerst, prima.
 zufrieden, contento.
 Zug, treno, convoglio, *m.*, corsa, *f.*
 Zündhölzchen, fulminante, fiammi-
 fero, zolfanello, *m.*
 zurückgeben, restituire.
 zurückkehren, } ritornare, tor-
 zurückkommen, } nare.
 zwischen, tra, fra.



Sachregister.

(Die Ziffern bezeichnen die entsprechende Seitenzahl.)

- A.**
A, 17, 28; *Teilſinn* 24.
 25; *a'* = *ai* 17.
Akzent 1. 2. 4; *des*
Verbs 86.
alcuno 65. 66.
als 74. 77. 156.
altri 61.
altrui 66.
andare 163. 192.
antimeridiane 63.
Apostroph 1. 9. 15. 18.
 44.
Artikel (beim *Posseſ-*
ſiv) 9. 52.
- B.**
Bello 49.
- C.**
Ce 107. 111.
Che 115. 118. 155.
Chi 113; *di chi è?*
 114.
Ci 39. 103. 111.
Ci è 139.
Ciò 111.
Codesto 49. 110.
Con 28. 29.
Cosa 115.
Costui 110.
Cui 118.
- D.**
Da 17. 18. 26.
da' = *dai* 17.
De' = *dei* 15.
Di 15; *Teilſinn* 24;
Stoffadjektive 26.
- E.**
E' (*ei*) für *egli* 100.
ecco 120.
Eigennamen mit
Artikel 116.
Ella (*Höflichkeitsf.*) 32.
-errimo 74. [100.
-esimo 59.
Es 100. 103.
- F.**
Figli 53. 58.
Fürwort (*Auslassung*
des pers. Fürworts
beim Zeitw.) 12. 32.
 86.
- G.**
Genetiv 15; *Teilſinn*
 25.
Gerundio 99. 163.
Giro 41.
Grande 71. 74.
- H.**
Höflichkeitsform
 32. 52. 100. 103.
- I.**
i für *i* 6.
I vor *Wörtern* mit *s*
impura 11.
Ihr 52.
Imperfetto und *Passa-*
to remoto 82.
In 22. 28.
Infinitiv, *Abwer-*
*fung d. Schluß-*e 108.
- K.**
Kind 53. 58.
Konjunktiv 38.
Konstruktion 23.
- L.**
Lei 32. 53. 100.
Loro 32. 53. 100.
Lui 100.
- M.**
Man 120.
Me 99. 106.
Meco 102.
Mezzo 62.
Müssen 139. 166.
- N.**
Ne 111.
Nel 29.
Nessuno 66. 67.
Niente 66.
- Niuno* 66.
Non 25. 46.
Nulla 66.
- P.**
Partizip (*Überein-*
ſtimmung) 22. 86.
Per (*pel*) 29.
Per — che 159.
Perchè 156.
Poichè 156.
pomeridiane 63.
- Q.**
Qualche 66.
Quale 114. 115; *il*
quale 119.
Quei 49.
Quel 49.
Quell' 49.
Questi — quegli 111.
- R.**
Roba 24. 25.
- S.**
Santo 71.
Sè 100.
Se, *wenn* 43.
Seco 102.
Signore 10. 16.
so — wie 78.
soviel — als 78.
Su 28. 29.
Suo 52. 53.
- T.**
Te 100.
Teco 102.
Tutto 65. 66.
- U.**
Uhr 62.
- V.**
Venire *beim Passiv*
 128.
Verneinung 46. [52.
Verwandtschaftsnamen
Vi (*ve*) 39. 103. 111.
- W.**
Wenn 43. 146.

La lettera „e“ come vocale tonica

Si pronunzia ora stretta, ora larga, e cioè:

1. Nelle voci: a) dei dodici verbi in <i>ere</i> : <i>bevere</i> (bere), <i>credere</i> , <i>crescere</i> , <i>mescolare</i> , <i>mettere</i> , <i>ricevere</i> , <i>scegliere</i> , <i>scendere</i> , <i>stringere</i> , <i>temere</i> , <i>vedere</i> , <i>vendere</i> ; b) di quei verbi in <i>are</i> che corrispondono a sostantivi e ad aggettivi con <i>e</i> stretta come vocale tonica, e di <i>fare</i> (<i>facere</i>); c) di <i>dire</i> (<i>dicere</i>) e <i>seguire</i> ;	stretta quasi sempre, come in <i>devo</i> , <i>devi</i> , <i>deve</i> , <i>bevete</i> , <i>bevono</i> , <i>bevano</i> , <i>bevevo</i> , <i>bevevi</i> , <i>bevevi</i> , ecc.; <i>credo</i> , <i>credi</i> , <i>credea</i> , ecc.; = in <i>battesmo</i> , <i>battesmi</i> , <i>battesmo</i> , <i>battesmi</i> , <i>battesmo</i> , <i>battesmi</i> , <i>battesmo</i> , <i>battesmi</i> , <i>battesmo</i> , <i>battesmi</i> , <i>battesmo</i> , <i>battesmi</i> , ecc. [Cfr. <i>levo</i> , <i>levi</i> , <i>leva</i> , <i>levino</i> , <i>levano</i> (da <i>levare</i> , <i>leva</i>), ecc.]; = e in <i>detto</i> , <i>dicevo</i> , <i>seguo</i> , <i>segui</i> , ecc.
2. Nelle voci di tutti gli altri verbi	larga solamente in quelle del condizionale in <i>ei</i> , <i>ebbe</i> , <i>ebbero</i> , come in <i>avrei</i> , <i>beverebbe</i> , <i>crederebbero</i> , ecc.; in quelle del passato remoto in <i>etti</i> , <i>ette</i> , <i>ettero</i> , come in <i>ricevetti</i> , <i>ricevette</i> , <i>ricevettero</i> , ecc.; in quelle dei gerundi e dei participi presenti, come in <i>avendo</i> , <i>bevendo</i> ; <i>credente</i> , <i>perdente</i> , ecc.
3. Preceduta da <i>i</i>	stretta <i>a</i>) in quelle in <i>emo</i> , <i>eti</i> , <i>esti</i> , <i>emmo</i> , <i>este</i> , del presente, del futuro e del condizionale di tutti indistintamente, come in: <i>avemo</i> , <i>avremo</i> , <i>avrete</i> , <i>staresti</i> , <i>vorremmo</i> , <i>direste</i> , ecc.; <i>b</i>) in quelle dell'infinito dei verbi piani in <i>ere</i> (anche se usate come sostantivi), come in <i>avere</i> , <i>volere</i> , <i>tenere</i> , ecc.; <i>c</i>) in quelle in <i>evo</i> , <i>evi</i> , <i>eva</i> , <i>evano</i> , <i>eo</i> , <i>ei</i> , <i>ea</i> , <i>eano</i> , dell'imperfetto dell'indicativo dei verbi in <i>ere</i> , come in <i>correvo</i> , <i>correvi</i> , <i>correvano</i> , <i>perdevo</i> , <i>perdevi</i> , ecc.; <i>d</i>) in quelle (in <i>essi</i> , <i>esse</i> , <i>essimo</i> , <i>este</i> , <i>essero</i>) dell'imperfetto del soggiuntivo dei verbi in <i>ere</i> e di <i>dare</i> e <i>stare</i> , come in <i>togliessi</i> , <i>toglieste</i> , ecc., <i>dessimo</i> , <i>deste</i> , <i>stessero</i> , ecc.; <i>e</i>) in quelle del passato remoto dei verbi regolari in <i>ere</i> , come in <i>perdei</i> , <i>perdesti</i> , ecc. e dei due irregolari <i>tenere</i> e <i>venire</i> , come in <i>tenni</i> , <i>tenne</i> , <i>vennero</i> , ecc.; <i>f</i>) in quelle del passato remoto e del participio passato degli otto irregolari: <i>accendere</i> , <i>ferdere</i> , <i>ledere</i> , <i>pendere</i> , <i>prendere</i> , <i>rendere</i> , <i>spendere</i> , <i>tendere</i> , come in <i>accesi</i> , <i>fendesti</i> , <i>lese</i> , <i>appeso</i> , <i>reso</i> , ecc.
4. Nelle voci tronche e nelle accentate	larga in tutte le altre.
5. Nelle voci monosillabe	stretta <i>a</i>) in quelle in <i>emo</i> , <i>eti</i> , <i>esti</i> , <i>emmo</i> , <i>este</i> , del presente, del futuro e del condizionale di tutti indistintamente, come in: <i>avemo</i> , <i>avremo</i> , <i>avrete</i> , <i>staresti</i> , <i>vorremmo</i> , <i>direste</i> , ecc.; <i>b</i>) in quelle dell'infinito dei verbi piani in <i>ere</i> (anche se usate come sostantivi), come in <i>avere</i> , <i>volere</i> , <i>tenere</i> , ecc.; <i>c</i>) in quelle in <i>evo</i> , <i>evi</i> , <i>eva</i> , <i>evano</i> , <i>eo</i> , <i>ei</i> , <i>ea</i> , <i>eano</i> , dell'imperfetto dell'indicativo dei verbi in <i>ere</i> , come in <i>correvo</i> , <i>correvi</i> , <i>correvano</i> , <i>perdevo</i> , <i>perdevi</i> , ecc.; <i>d</i>) in quelle (in <i>essi</i> , <i>esse</i> , <i>essimo</i> , <i>este</i> , <i>essero</i>) dell'imperfetto del soggiuntivo dei verbi in <i>ere</i> e di <i>dare</i> e <i>stare</i> , come in <i>togliessi</i> , <i>toglieste</i> , ecc., <i>dessimo</i> , <i>deste</i> , <i>stessero</i> , ecc.; <i>e</i>) in quelle del passato remoto dei verbi regolari in <i>ere</i> , come in <i>perdei</i> , <i>perdesti</i> , ecc. e dei due irregolari <i>tenere</i> e <i>venire</i> , come in <i>tenni</i> , <i>tenne</i> , <i>vennero</i> , ecc.; <i>f</i>) in quelle del passato remoto e del participio passato degli otto irregolari: <i>accendere</i> , <i>ferdere</i> , <i>ledere</i> , <i>pendere</i> , <i>prendere</i> , <i>rendere</i> , <i>spendere</i> , <i>tendere</i> , come in <i>accesi</i> , <i>fendesti</i> , <i>lese</i> , <i>appeso</i> , <i>reso</i> , ecc.
6. Innanzi a vocale	larga in tutte le altre.
7. Innanzi a <i>b</i>	stretta <i>a</i>) nelle voci piane: <i>ebbio</i> , <i>debbo</i> , <i>nebbia</i> , <i>rebbio</i> , <i>trebbio</i> , <i>Trebbia</i> , <i>lebbra</i> ; <i>b</i>) nelle due sdrucciole: <i>debito</i> , <i>debole</i> ; <i>c</i>) in <i>crebbi</i> , <i>erbbe</i> , <i>crebbero</i> , e in tutte le altre piane e sdrucciole verbali di cui alla reg. 1, larga in tutte le altre.
8. Innanzi a <i>c</i>	stretta <i>a</i>) nella maggior parte delle voci piane, come in: <i>meco</i> , <i>becco</i> , <i>secco</i> ; <i>freccia</i> , <i>treccia</i> ; <i>orecchio</i> , <i>secchia</i> , ecc. <i>b</i>) nelle sdrucciole: <i>becco</i> , <i>lecito</i> , <i>sollecito</i> , <i>partecipe</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga solamente: <i>a</i>) in <i>eco</i> , <i>greco</i> , <i>speco</i> , <i>reco</i> , <i>spreco</i> ; <i>eco</i> , <i>pecca</i> ; <i>deca</i> , <i>bacheca</i> , <i>biblioteca</i> e nelle altre in <i>teca</i> ; <i>b</i>) in <i>prece</i> , <i>specie</i> , <i>fecia</i> ; <i>specchio</i> , <i>vecchio</i> ; <i>Mecca</i> , <i>Rebecca</i> , <i>Decio</i> , <i>Grecia</i> , <i>Tecla</i> , e in altre simili di nomi propri; <i>c</i>) in <i>bieco</i> , <i>cieco</i> , e in tutte le altre di cui alle reg. 2 e 3; <i>d</i>) in tutte le altre sdrucciole.

9. Innanzi a <i>d</i>	stretta <i>a</i>) nelle voci piane: <i>fedè</i> , <i>mercede</i> , <i>reseda</i> ; <i>cedro</i> , <i>poledro</i> ; <i>freddo</i> , <i>Alfredo</i> , <i>Toledo</i> , <i>Manfredi</i> , <i>Rifredi</i> , e in altri simili nomi propri; <i>b</i>) nelle tre sdrucciole: <i>tedisci</i> , <i>sedici</i> , <i>vedovo</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alla reg. 1. larga in tutte le altre.
10. Innanzi a <i>f</i>	stretta <i>a</i>) nella voce piana <i>refe</i> ; <i>b</i>) nelle sei sdrucciole: <i>artefice</i> , <i>orefice</i> , <i>carnefice</i> , <i>pontefice</i> ; <i>Stefano</i> ; <i>tréfoto</i> . larga in tutte le altre.
11. Innanzi a <i>g</i> seguita da vocale	stretta <i>a</i>) nelle voci piane: <i>lega</i> , <i>nego</i> , <i>sego</i> , <i>sega</i> , <i>strega</i> , <i>bottega</i> , <i>fregio</i> ; <i>fregio</i> ; <i>dileguo</i> , <i>tregua</i> ; <i>b</i>) nelle sette sdrucciole: <i>segato</i> , <i>segala</i> , <i>fregola</i> , <i>pegola</i> , <i>tegola</i> , <i>pettegola</i> , <i>seguito</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
12. Innanzi a <i>gg</i> , <i>gn</i>	stretta quasi sempre, come in: <i>gregge</i> , <i>legge</i> , <i>veggio</i> , <i>legno</i> , <i>pegno</i> , ecc. larga solamente: <i>a</i>) in <i>peggio</i> , <i>reggia</i> , <i>seggio</i> ; <i>b</i>) in <i>chieggio</i> , e in tutte le altre di cui alle reg. 2 e 3.
13. Innanzi a <i>g</i> seg. da altra conson.	stretta <i>a</i>) nelle voci piane: <i>agli</i> , <i>degl</i> , <i>negli</i> , <i>pegli</i> , <i>quegli</i> ; <i>teglia</i> , <i>veglia</i> , <i>allegro</i> , <i>negro</i> ; <i>b</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
14. Innanzi ad <i>h</i>	stretta nella sola voce <i>chv.</i> larga in tutte le altre.
15. Innanzi a <i>l</i>	stretta <i>a</i>) nelle voci piane; <i>melo</i> , <i>pelo</i> , <i>trapelo</i> ; <i>telo</i> , <i>tela</i> , <i>velo</i> , <i>vela</i> , <i>fedele</i> , <i>candela</i> ; <i>Elba</i> ; <i>elce</i> , <i>felce</i> , <i>selce</i> ; <i>elmo</i> , <i>melma</i> ; <i>jelpa</i> , <i>elsa</i> ; <i>feltro</i> , <i>pelro</i> ; <i>belva</i> , <i>selva</i> ; <i>el</i> , <i>ello-a-i-e</i> ; <i>del</i> , <i>dello-a-i-e</i> ; <i>nel</i> , <i>nello-a-i-e</i> ; <i>quel</i> , <i>quello-a-i-e</i> ; <i>pel</i> , <i>pello-a-i-e</i> ; <i>capello</i> , <i>stella</i> ; <i>b</i>) nelle due sdrucciole: <i>eltera</i> , <i>selice</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
16. Innanzi a <i>m</i>	stretta <i>a</i>) nelle voci piane; <i>tema</i> (timore), <i>scemo</i> , <i>seme</i> ; <i>lembo</i> , <i>sghembo</i> , <i>nembo</i> , <i>sembro</i> ; <i>empio</i> , <i>scempio</i> ; <i>Memmo</i> , <i>Marenna</i> ; <i>bestemmia</i> , <i>vendemmia</i> ; <i>b</i>) nello otto sdrucciole: <i>cembalo</i> , <i>embolo</i> , <i>embrice</i> ; <i>femina</i> , <i>semina</i> , <i>semola</i> , <i>prezzemolo</i> ; <i>semplice</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
17. Innanzi a <i>n</i> seguita da vocale	stretta <i>a</i>) nelle voci piane: <i>baleno</i> , <i>veleno</i> , <i>freno</i> , <i>meno</i> , <i>seno</i> , <i>sereno</i> , <i>terreno</i> , <i>pergamena</i> , <i>penna</i> , <i>arena</i> , (sabbia), <i>cena</i> , <i>lena</i> , <i>alena</i> , <i>allalena</i> , <i>Maddalena</i> ; <i>catena</i> ; <i>vena</i> , <i>reni</i> ; <i>b</i>) nelle tre sdrucciole: <i>cenere</i> , <i>Domenico</i> , <i>domenica</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
18. Innanzi a <i>n</i> seg. da consonante	stretta <i>a</i>) nelle seguenti voci piane: <i>cencio</i> , <i>mencio</i> , <i>rammendo</i> , <i>enfio</i> , <i>cenno</i> , <i>senno</i> , <i>penna</i> , <i>cotenna</i> , <i>antenna</i> , <i>tentenna</i> ; <i>venti</i> (agg. num.), <i>trenta</i> , <i>Trento</i> , <i>entro</i> , <i>dentro</i> , <i>mentre</i> ; <i>senza</i> ; <i>b</i>) in <i>menta</i> , <i>mente</i> , <i>mento</i> , e in tutte quelle uscenti in <i>menta</i> , <i>mente</i> , <i>mento</i> , come in <i>tormenta</i> , <i>semplicemente</i> , <i>lamento</i> , ecc. (eccett. <i>memento</i>); <i>c</i>) nelle due sdrucciole: <i>lendine</i> , <i>pentola</i> ; <i>d</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
19. Innanzi a <i>p</i>	stretta <i>a</i>) nelle nove voci piane: <i>pepe</i> , <i>ceppo</i> , <i>greppo</i> , <i>leppo</i> , <i>zeppo</i> , <i>zeppa</i> , <i>greppia</i> , <i>seppia</i> , <i>ginepro</i> ; <i>b</i>) nelle due sdrucciole: <i>discepolo</i> , <i>molteplice</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
20. Innanzi a <i>q</i>	larga sempre, come in <i>requie</i> , <i>ossequio</i> , ecc.

21. Innanzi a <i>r</i>	stretta <i>a</i>) nelle seguenti voci piane: <i>cera</i> , <i>sera</i> , <i>nero</i> , <i>pero</i> , <i>intero</i> , <i>vero</i> ; <i>cerca</i> , <i>cerchio</i> ; <i>verde</i> ; <i>verga</i> ; <i>fermo</i> , <i>inferno</i> , <i>schermo</i> , <i>scherma</i> ; <i>scherno</i> ; <i>serqua</i> ; <i>erto</i> ; <i>scherzo</i> , <i>verza</i> ; <i>b</i>) nelle cinque sdrucciole: <i>cercine</i> , <i>chierico</i> o <i>chirico</i> , <i>vergine</i> , <i>vergola</i> , <i>erpice</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
22. Innanzi a <i>s</i> seg. da una sola vocale o da <i>c</i>	stretta <i>a</i>) nella maggior parte delle voci piane, come in <i>mese</i> , <i>fresco</i> , <i>pesce</i> o <i>pesca</i> (<i>pescare</i>), <i>Brescia</i> , <i>l'escia</i> , ecc.; <i>b</i>) nelle sdrucciole: <i>Cesare</i> , <i>Pesaro</i> , <i>Polesine</i> , <i>lesina</i> , <i>battesimo</i> , <i>incantesimo</i> , <i>medesimo</i> , <i>quaresima</i> , <i>Cristianesimo</i> , <i>Paganesimo</i> , <i>Arianesimo</i> , e negli altri nomi propri delle dottrine e delle sette in <i>esimo</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga solamente: <i>a</i>) in <i>esco</i> , <i>pesco</i> , <i>pesca</i> (albero e frutto), <i>nesci</i> , <i>rovescio</i> , <i>sghimbescio</i> ; <i>teschio</i> ; <i>b</i>) in <i>bleso</i> , <i>leso</i> , <i>obeso</i> , <i>Teresa</i> , <i>Creso</i> , <i>Agnese</i> , <i>testi</i> , e in tutte le voci dal greco in <i>esa</i> , <i>eso</i> , <i>esi</i> ; <i>c</i>) in <i>Fiesole</i> , e in tutte le altre di cui alle reg. 2 e 3; <i>d</i>) in tutte le altre sdrucciole.
23. Innanzi a <i>s</i> seg. da due vocali o da consonante che non sia <i>c</i>	stretta <i>a</i>) nelle seguenti voci piane: <i>cespo</i> , <i>cespo</i> ; <i>cesto</i> , <i>desto</i> , <i>pesto</i> , <i>questo</i> , <i>cotesto</i> , <i>cresta</i> ; <i>bestia</i> ; <i>b</i>) in <i>leonesa</i> , <i>contessa</i> , <i>medichessa</i> , e in tutti gli altri nomi in <i>essa</i> indicanti titoli o professioni; <i>c</i>) in <i>esso</i> , <i>desso</i> , <i>stesso</i> , <i>spesso</i> , <i>fesso</i> , <i>lesso</i> , <i>messa</i> , <i>messo</i> e in tutte le altre in <i>messo</i> e in <i>messa</i> ; <i>d</i>) nelle sdrucciole: <i>vescovo</i> , <i>trespolo</i> ; <i>e</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
24. Innanzi a <i>t</i> seguita da vocale	stretta <i>a</i>) nella maggior parte delle voci piane, come in <i>seta</i> , <i>abete</i> , <i>rete</i> , <i>albereto</i> , <i>canneto</i> , ecc.; <i>b</i>) nelle sdrucciole: <i>letico</i> , <i>solletico</i> , <i>gretola</i> , <i>sgretolo</i> , <i>setola</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga solamente: <i>a</i>) in <i>meta</i> , (termine, scopo) <i>completo</i> , <i>concreto</i> , <i>consueto</i> , <i>mansueti</i> , <i>faceto</i> , <i>veto</i> , <i>amuleto</i> , <i>Amleto</i> ; <i>perpetuo</i> ; <i>b</i>) in <i>alfabeto</i> , <i>poeta</i> , <i>proleta</i> , <i>prete</i> , <i>Anacleto</i> , <i>Creta</i> , <i>Letè</i> , <i>Narsete</i> , e nelle altre di cui alle reg. 2 e 3; <i>d</i>) in tutte le altre sdrucciole.
25. Innanzi a <i>t</i> seg. da consonante	stretta <i>a</i>) nelle seguenti voci piane: <i>accetta</i> (ascia), <i>baionetta</i> , <i>picchetto</i> , <i>belletto</i> , <i>belletta</i> , <i>fetta</i> , <i>fretta</i> , <i>civetta</i> , <i>ghetto</i> , <i>ghetta</i> , <i>gretto</i> , <i>netto</i> , <i>tetto</i> , <i>sorbetto</i> , <i>zibetto</i> , <i>saetta</i> , <i>vetta</i> , <i>vendetta</i> ; <i>vetro</i> ; in <i>Maometto</i> , e in altri simili nomi propri; <i>b</i>) in <i>libretto</i> , <i>rosetta</i> , e in tutti i diminutivi in <i>etto</i> , <i>etta</i> ; <i>c</i>) in <i>stretto</i> , <i>detto</i> (per la reg. 1); <i>d</i>) nelle sdrucciole: <i>bettola</i> , <i>cutrettola</i> , <i>librettine</i> , <i>vetrice</i> ; <i>e</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
26. Innanzi a <i>v</i>	stretta <i>a</i>) nelle voci piane: <i>neve</i> , <i>sevo</i> , <i>scevro</i> ; <i>b</i>) in <i>pevere</i> , <i>amorevole</i> , e nelle altre sdrucciole in <i>evole</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga in tutte le altre.
27. Innanzi a <i>z</i> seguita da vocale	larga sempre, come in <i>screzio</i> , <i>trapezio</i> , <i>Venezia</i> , ecc.
28. Innanzi a <i>z</i> seg. da consonante	stretta <i>a</i>) nella maggior parte delle voci piane, come in: <i>altezza</i> , <i>rezzo</i> , <i>mezzo</i> (fradicio), ecc.; <i>b</i>) in <i>corbezzolo</i> , e in tutte le altre sdrucciole in <i>ezolo</i> ; <i>c</i>) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 2. larga solamente: <i>a</i>) in <i>mezzo</i> , <i>pezzo</i> , <i>prezzo</i> ; <i>b</i>) in tutte quelle di cui alla reg. 2; <i>c</i>) in tutte le altre sdrucciole.

La lettera „o“ come vocale tonica

Si pronunzia ora stretta, ora larga, e cioè:

1. Nelle voci:
 - a) dei quattro verbi in *ire*: *bollire, compire, inghiottire, tossire*;
 - b) dei tredici verbi in *ere*: *conoscere, correre, compiere, rompere, essere, porre (ponere), addurre (da ducere), fondere, tondere, rodere, sorgere, nascondere, rispondere*;
 - c) di quei verbi in *are* che corrispondono a sostantivi o ad aggettivi con *o* stretta come vocale tonica;
 - d) di *adorare* e *divorare*;
2. Nelle voci di tutti gli altri verbi
3. Preceduta da *u*
4. Nelle voci monosillabe e tronche
5. Innanzi a vocale
6. Innanzi a *b*
7. Innanzi a *c*
8. Innanzi a *d*
9. Innanzi a *f*
10. Innanzi a *g* seguita da vocale
11. Innanzi a *gn*

stretta nelle piane e sdrucciole, come in: *bollo, bolli, bolle, bolla, bollono, bollano* (da *bollire*); *inghiotto, inghiotti*, ecc. (da *inghiottire*); = in *conosco, conosco, conosce, conosca, conoscono, conoscano, conobbi, conobbe, conobbero* (da *conoscere*); *corro, corri*, ecc. (da *correre*); in *pongo, posto, addotto*, ecc.; (da *porre, condurre*) = in *bastono, bastoni, bastona, bastonano, bastonino* (da *bastonare, bastone*); *raddoppio, raddoppi*, ecc. (da *raddoppiare, doppio*); = in *adoro divora*, ecc.

[Cfr. *sposo, sposi, sposa, sposano, sposino* (da *sposare, sposo*), *ammollo, ammolliti*, ecc. (da *ammollare, molle*)].

larga nelle tronche, come in: *bastonò, compirò, conoscerò*, ecc.

larga in tutte indistintamente.

stretta nelle voci: *languore, liquore; virtuoso, affettuoso*, e in tutti gli altri aggettivi in *tuoso*;

larga in tutte le altre.

stretta solamente in *o, oh, lo, mo* (avv.), *con, non; coi, noi; coi, noi, voi; or (ora), sol (sole, solo), voi (volo)*.

larga in tutte le altre.

stretta a) quando sia preceduta da *s* o da *t*, come in *rasoio, rasoi, vassoio, scrittoio, teltoia, Pistoia*, ecc., e in *corridaio*; b) nelle voci *coi, noi, voi*, di cui alla reg. 4; c) nelle verballi: *ingoio, ingoi, ingoia, ingoiano*, e in tutte le altre di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

stretta a) nelle voci: *ottobre, rabbia*; b) nelle verballi di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

stretta a) nelle voci: *croce, foca, noce, voce; atroce, feroce, veloce; bocca, cocca, rocca* (per filare), *tacco, (toccare); doccia, goccia, cioccia, poccia, moccio*; b) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

stretta a) nella voce piana *codà*; b) nella sdrucciola: *dodici*; c) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

stretta a) nella voce *soffio*; b) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

stretta a) nelle voci piane: *boga* (pesce), *doga, fogo, foga, sfogo, glogo, rogo* (pianta), *voga*; b) nella sdrucciola *logoro*; c) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

stretta in quasi tutte le voci piane e sdrucciole, come in *sogno, bisogno, Bologna, vergogna, verdognolo*, ecc.;

larga soltanto in *cogno, cognito, Progne*.

12. Innanzi a *gg, gl* o *gr*

stretta a) nelle voci piane: *roggio; cogli* (prep. artic.); *moglie; baglio, loglio, orgoglio, gorgoglio, rigoglio, germoglio*; b) nella sdrucciola *bogliolo* (di uovo stantio); c) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

13. Innanzi a *l* seg. da *e, f, l, m*

stretta a) in quasi tutte le voci piane, come in *dolce, solco, golfo, pollo, olmo*, ecc.; b) nelle sdrucciole di cui alla reg. 1.

larga solamente: a) in *Colco, Stoccolma; solfa, Adolfo*, e negli altri nomi propri in *olfo-a*; in *collo, colla, colle* (sostant.), *cocolia, folia, folle, crollo, frolo, molla, molle, zolla*; b) in tutte le verballi di cui alla reg. 2; c) in tutte le altre sdrucciole.

14. Innanzi a *l* che non sia seguita da *e, f, l, m*

stretta a) nelle voci piane: *colo, gola, sole, solo, voto; manigoldo; volgo; colpo, colpa, polpo, polpa, valpe; bolso, polso; colto* (culto, coltivato), *ascolto, folto, molto, stolto, volto* (viso), *sepolto; oltre*; b) nelle sdrucciole: *coltrice, folgore, polvere*; c) in tutte quelle di cui alle reg. 1 e 4.

larga in tutte le altre.

15. Innanzi a *m* seguita da vocale

stretta a) nelle poche voci piane: *come, nome; domo (domato), pomo, Roma*; b) nelle sdrucciole: *gomena, gomito, pomice, romice* (pianta), *Romolo; cocomero*; c) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

16. Innanzi a *m* seguita da conson.

stretta a) in quasi tutte le voci piane, come in *bombà, tromba; ombra; gomma; pompa*, ecc.; b) nelle sdrucciole: *bombola, frombola, tombola, tombolo, sgombero, Stromboli; sommolo, sommommollo; compera, compito*; c) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga solamente: a) in *comma, damma*; b) nelle voci di cui alle reg. 1 e 2; c) in tutte le altre sdrucciole.

17. Innanzi a *n* seg. da *no* da due voc.

stretta a) nelle voci: *colonna, sonno, tonno; Garonna*; b) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

18. Innanzi a *n* seguita da una sola vocale

stretta a) in quasi tutte le voci piane, come in *padrona, perdono, cagione*, ecc.; b) in tutte le piane e sdrucciole di cui alla reg. 1.

larga solamente: a) in *cono, colono, nono, prono, trono, patrono, ozono, zona, testimone*; b) in *tuono* e nelle altre di cui alle reg. 2 e 3; c) in tutte le altre sdrucciole.

19. Innanzi a *n* seg. da altra conson.

stretta a) nella maggior parte delle voci piane, come in *conca, oncia, onda, tonfo, gonfio, ponte, pronto; bronzo*, ecc.; b) nelle sdrucciole: *roncola; fondaco, rondine, ciondolo, dondolo, gondola; tonfano; gongola, Strangoli; brontolo, fronzolo*, e in tutte le altre in *ontolo* e *onzolo*; c) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga solamente: a) in *dittongo, tritongo, Congo, Longo; intonso, re-sponso; Alfonso, Ponzio, Leonzio*, e in altri simili nomi propri; b) nelle voci di cui alle reg. 1 e 2; c) in tutte le altre sdrucciole.

20. Innanzi a *p*

stretta a) nelle voci: *dopo, scopo* (pianta), *sopra, coppo, groppo, poppa, stoppa, doppio, stoppia*; b) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

21. Innanzi a *q*

22. Innanzi a *r* seguita da *a* o da due vocali

stretta a) in *ora, signora, successora, traditora*, e in tutti gli altri femminili in *sora* e in *tora*; b) in *loro, coloro, costoro, colestoro; foro* (buco), *lavoro*; c) in tutte le piane e sdrucciole di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

23. Innanzi a *r* seg. da una sola *e* o da una sola *i*

stretta a) nella maggior parte delle voci piane, come in: *amore, onore, fiore, colori*, ecc.; b) in tutte le piane e sdrucciole di cui alla reg. 1.

larga solamente: a) in *more, tori*, e in tutti gli altri simili plurali delle voci in *ora, oro* (larghi); b) in *cuore*, e nelle altre di cui alle reg. 2 e 3; c) in tutte le altre sdrucciole.

24. Innanzi a *r* seguita da *d, m, n, p, r, s, v*

stretta a) nella maggior parte delle voci piane, come in: *sordo, forma, ritorno, borra, corso*, ecc.; b) nelle sdrucciole: *ordine, quattordici; mormora; porpora; Orsola, torsolo*; c) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga solamente: a) in *orda, corda, dormo, norma, Bormio, Campofornio, cloroformio*, e nelle altre in *formio*; in *cornu, sbornia, California; corpo, storpio; porro, Gomorra, gnorri; Còrso, dorso, morso, morsa; corvo*; b) nelle voci di cui alle reg. 1, 2 e 3; c) in tutte le altre sdrucciole.

25. Innanzi a *r* seguita da *b, c, f, g, l, t, z*

stretta a) nelle voci piane: *torba, torbo, gorbia; forca, orcio, sorcio, scorcio; borgo, gorgo, sorgo, Giorgio; orlo, torlo; corto, corte, torta*; b) nelle sdrucciole: *torbido, forcola, forfora, organo, scortico, tortora, bitorzolo*; c) nelle piane e sdrucciole di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

26. Innanzi a *s* seguita da vocale

stretta a) in alcune voci piane, e cioè in *acelosa, mimosa, maroso; ritroso, amoroso*, e in tutti gli altri aggettivi in *oso* (ecc. *caoso*); b) in *rosi, rose, roso, rosero* (da *rodere*), e in tutte le altre di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

27. Innanzi a *s* seguita da conson.

stretta a) nelle voci: *fosco, losco, mosca, Tosco; moscio; tosse, bosso, rosso; Agosto, mosto; mostra, mostro*; b) in tutte le piane e sdrucciole di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

28. Innanzi a *t*

stretta a) nelle voci: *voto* (promessa), *loto* (fango), *nipote; botro, otre; botte, gotta, ghiotto, sotto*; b) in tutte le piane e sdrucciole di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

29. Innanzi a *v*

stretta a) nelle poche voci piane: *covo, cova, ove, rovo, sovra*; b) nelle sdrucciole: *giovane o giovine, ricovero, rovere*; c) in tutte quelle di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.

30. Innanzi a *z*

stretta a) nelle poche voci: *gozzo, rozzo, rozza, sozzo, mozzo; pozzo, pozza, singhiozzo*; b) in tutte le piane e sdrucciole di cui alla reg. 1.

larga in tutte le altre.



Lehrbücher

zum

Studium der neueren Sprachen
nach der Methode Gaspary-Otto-Sauer
aus dem Verlage von Julius Groos in Heidelberg.

„Mit jeder neuerlernten Sprache gewinnt man eine neue Seele.“

Karl V.

„Die Welt am Ende des 19. Jahrhunderts steht unter dem Zeichen des Verkehrs; er durchbricht die Schranken, welche die Völker trennen, und knüpft zwischen den Nationen neue Beziehungen an.“

Wilhelm II.

Schon seit den fünfziger Jahren hat die Verlagsbuchhandlung von Julius Groos in Heidelberg ihre besondere Aufmerksamkeit der neu sprachlichen Unterrichts-literatur zugewandt und in einer sehr stattlichen Reihe von größeren und kleineren Werken eine Anzahl von Hilfsmitteln für das Studium der gangbarsten neueren Sprachen veröffentlicht, wie sie bis jetzt wohl kein anderer deutscher Verlag auf diesem Gebiete aufzuweisen vermöchte. Es sind nahezu 250 Bände und Bändchen, bei denen ein einziges von den Verfassern tren festgehaltenes Prinzip fast durch die ganze Sammlung geht. Gleich der erste Blick in die Hauptwerke (wir meinen die Grammatiken) läßt ein solches Prinzip unzweifelhaft erkennen; denn sie gleichen einander wie Brüder: wer die eine kennt, wird sich un schwer in aller kürzester Frist auch in der andern zurechtfinden, ein Umstand, der vom pädagogischen Standpunkt gewiß nur zu loben ist, da unserer anspruchsvollen Zeit, die sich meist nicht mit einer fremden Sprache begnügt, nichts erwünschter sein kann als Parallel-Grammatiken.

Die Lehrbücher der Methode Gaspary-Otto-Sauer haben sich innerhalb der letzten Jahrzehnte einen Weltruf erworben, je mehr die Erlernung der neuen Sprachen ein unabweisbares Erfordernis des modernen Lebens wurde. Ihre Vorzüge, vermöge deren sie sich durch Tausende ähnlicher Bücher Bahn gebrochen, bestehen neben billigem Preise und guter Ausstattung in der glücklichen Vereinigung von Theorie und Praxis, in dem klaren, wissenschaftlichen Aufbau der eigentlichen Grammatik, verbunden mit praktischen Sprechübungen, in der konsequenten Durchführung der hier zum erstenmal klar erfaßten Aufgabe: den Schüler die fremde Sprache wirklich sprechen und schreiben zu lehren.

Was nun zunächst die Anordnung und Behandlung des grammatischen Stoffes angeht, so sind die Grammatiken durchgehends in zwei Kurse (mit Lektionen) geteilt, denen eine systematische Darstellung der Aussprache vorausgeschickt ist. Jeder Kursus behandelt der Reihe nach die Redeteile, und zwar gibt der erste mehr die Grundlage in allgemeinen Umrissen, während der zweite den ersten erweitert und ergänzt (nach dem auch auf anderen Gebieten vielfach mit Glück angewandten Systeme konzentrischer Kreise); in dem ersten richtet sich die Aufmerksamkeit mehr auf die Formenlehre, im zweiten mehr auf die Syntax, ohne daß jedoch diese beiden Dinge, wie in den lediglich systematischen Grammatiken, streng auseinandergehalten sind.

Methode Gaspey-Otto-Sauer.

Bei den Regeln ist es, wie uns scheint, vorzugsweise auf möglichst einfache und gemeinverständliche Mitteilung von Thatfachen abgesehen. Der Übungsstoff ist sehr reichlich.

Dieser neuen Methode verdanken die Gaspey-Otto-Sauerschen Lehrbücher ihren Erfolg gegenüber den meisten andern Grammatiken, die entweder mit der theoretischen Darlegung der grammatischen Formen sich begnügen und den Schüler mit einem Wust der entlegensten, nie zur Anwendung kommenden Unregelmäßigkeiten und Ausnahmen quälen, oder welche, in das andere Extrem umschlagend, ihn lediglich zum Hersagen einiger Umgangssphrasen abrichten, ohne ihn den Geist der fremden Sprache erfassen zu lassen.

Der Schwerpunkt der Methode liegt in dem Streben, den Lernenden möglichst bald zum Verständnis zusammenhängender Lesestücke, besonders aber zu dem mündlichen Gebrauche der fremden Sprache zu befähigen. Dieser letzte Punkt scheint den Verfassern an ihren Lehrbüchern so charakteristisch zu sein, daß sie dieselben, um sie von andern zu unterscheiden, Konversations-Grammatiken nennen.

Die erste Gruppe umfaßt die Lehrbücher für Deutsche mit 77 Bänden für 23 Sprachen.

Unser Staunen über den Reichtum und die Konsequenz dieser Sammlung, wie über die Fruchtbarkeit einzelner Verfasser erhöht sich um ein Bedeutendes, wenn wir die doppelt so starke andere Gruppe, nämlich die für Ausländer, betrachten.

Wir müssen den Verfassern dieser Lehrbücher das Verdienst lassen, daß sie demjenigen Teile des Sprachenlernenden Publikums, der vorzugsweise aus praktischen Gründen ein fremdes Idiom sich bis zur Sprach- und Schreibfertigkeit aneignen will, den grammatischen Stoff in sehr mundgerechter und leichtfaßlicher Form darbieten, wie wir auch nicht umhin können, der Verlags-handlung für die elegante und schöne Ausstattung unsere vollste Anerkennung auszusprechen. Diesen Umständen ist es wohl ganz besonders zu verdanken, daß diese Lehrbücher sich einer solchen Beliebtheit erfreuen und mehrere derselben ungewöhnlich rasch ihren Weg gemacht haben.

So wird man denn gern konstatieren, daß die ganze in ihren Zielen wie in ihren Mitteln wohl abgerundete Sammlung ein gutes Stück Fleiß und Arbeitskraft, sowie eine anerkanntswerte Leistung auf buchhändlerischem Gebiete repräsentiert und in dieser Beziehung wohl als einzig in ihrer Art zu bezeichnen ist."

Paderborn.

.....
(Auszug aus der Literarischen Rundschau.)

Alle Bücher sind gebunden.

(Preise in Mark und Pfennig, im Auslande zu den von den dortigen Buchhandlungen festgesetzten Preisen)

Methode Gaspay-Otto-Sauer.

Arabishe Ausgabe:

Kleine deutsche Sprachlehre für Araber von Hartmann 3 —

Armenische Ausgabe:

Kleine englische Sprachlehre für Armenter von Gulian 3 —

Bulgarische Ausgaben:

Kleine deutsche Sprachlehre für Bulgaren von Gawrihsky 2 40

Kleine englische Sprachlehre für Bulgaren von Gawrihsky 2 40

Kleine französische Sprachlehre für Bulgaren von Gawrihsky 2 40

Deutsche Ausgaben:

Arabishe Konversations-Grammatik von Harder 10 —

Schlüssel dazu von Harder 2 80

Chinesische Konversations-Grammatik von Seidel 8 —

Schlüssel dazu von Seidel 1 —

Kleine chinesische Sprachlehre von Seidel 2 —

Schlüssel dazu von Seidel — 80

Dänische Konversations-Grammatik von Wied. 2. Aufl. 4 80

Schlüssel dazu von Wied. 2. Aufl. 1 60

Duala Sprachlehre und Wörterbuch von Seidel 2 —

Englische Konversations-Grammatik von Gaspay-Runge. 24. Aufl. 3 60

Schlüssel dazu von Runge. 4. Aufl. 1 80

Englisches Konversations-Lesebuch von Gaspay-Runge. 6. Aufl. 3 —

Kleine englische Sprachlehre von Otto-Runge. 7. Aufl. 1 80

Schlüssel dazu von Runge — 80

Englische Gespräche von Runge. 2. Aufl. 1 80

Materialien zum Übersetzen ins Englische von Otto-Runge. 4. Aufl. 1 80

Englische Chrestomathie von Süpfe-Wright. 9. Aufl. 3 60

Handbuch der englischen und deutschen Idiome v. Lange 1 60

Erwe Sprachlehre und Wörterbuch von Seidel 2 —

Kleine finnische Sprachlehre von Neuhaus 2 —

Französische Konversations-Grammatik von Otto-Runge. 28. Aufl. 3 60

Schlüssel dazu von Runge. 5. Aufl. 1 60

Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. von Otto-Runge. a 2 40

Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. von Otto-Runge. I. 5. Aufl., II. 3. Aufl. a 2 40

Kleine französische Sprachlehre von Otto-Runge. 9. Aufl. 1 80

Schlüssel dazu von Runge — 80

Französische Gespräche von Otto-Runge. 8. Aufl. 1 60

Materialien zum Übersetzen ins Französische von Runge 1 80

Französische Lesebuch von Süpfe. 11. Aufl. 3 —

Hauſſa Sprachlehre und Wörterbuch von Seidel 4 —

(Auch unter den Titeln: La langue haoussa. — The Hausa language.)

Japanische Konversations-Grammatik von Plaut 6 —

Schlüssel dazu von Plaut 2 —

Italienische Konversations-Grammatik von Sauer. 12. Aufl. 3 60

Schlüssel dazu von Cattaneo. 4. Aufl. 1 60

Italienisches Konversations-Lesebuch von Sauer. 5. Aufl. 3 60

Italienische Chrestomathie von Cattaneo. 3. Aufl. 2 40

Kleine italienische Sprachlehre von Sauer. 9. Aufl. 1 80

Schlüssel dazu von Cattaneo — 80

Italienische Gespräche von Sauer-Motti. 5. Aufl. 1 80

Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. von Cardelli. 5. Aufl. 1 60

Marokkanische Sprachlehre von Seidel 3 —

Neugriechische Konversations-Grammatik von Petraris 6 —

Schlüssel dazu von Petraris 2 —

Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache von Petraris 3 —

Niederländische Konversations-Grammatik von Volette. 2. Aufl. 4 80

Schlüssel dazu von Volette. 2. Aufl. 1 60

Methode Gaspary-Otto-Sauer.

Deutsche Ausgaben:

	m.	Bf.
Niederländisches Konversations-Lesebuch von Valette. 2. Aufl.	2	80
Kleine niederländische Sprachlehre von Valette. 3. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik von Wischerkiewicz. 2. Aufl.	4	60
Schlüssel dazu von Wischerkiewicz. 2. Aufl.	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik von Nordgjen. 2. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu von Nordgjen. 2. Aufl.	1	60
Kleine portugiesische Sprachlehre von Nordgjen-Gy. 4. Aufl.	2	40
Russische Konversations-Grammatik von Fuchs-Byczlinski. 4. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu von Fuchs-Byczlinski. 4. Aufl.	2	—
Russisches Konversations-Lesebuch von Werkhaupt	2	—
Kleine russische Sprachlehre von Motti. 2. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu von Motti. 2. Aufl.	—	80
Schwedische Konversations-Grammatik von Walter. 2. Aufl.	4	80
Schlüssel dazu von Walter. 2. Aufl.	1	60
Kleine schwedische Sprachlehre von Fort. 2. Aufl.	2	—
Spanische Konversations-Grammatik von Sauer-Ruppert. 9. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu von Ruppert. 3. Aufl.	1	60
Spanisches Lesebuch von Artega	3	60
Kleine spanische Sprachlehre von Sauer. 6. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu von Runge	—	80
Spanische Gespräche von Sauer. 3. Aufl.	1	80
Spanische Reflexionsliste von Sauer-Nordgjen	1	60
Suahili Konversations-Grammatik von Seidel	5	—
Schlüssel dazu von Seidel	2	—
Suahili-Wörterbuch von Seidel	2	40
Tschechische Konversations-Grammatik von Maschner	5	—
Schlüssel dazu von Maschner	1	60
Türkische Konversations-Grammatik von Zehlitschka	8	—
Schlüssel dazu von Zehlitschka	3	—
Kleine ungarische Sprachlehre von Nagy. 2. Aufl.	2	—
Schlüssel dazu von Nagy	—	80
Ungarische Chrestomathie von Kont	3	60

Englische Ausgaben:

Elementary Modern Armenian Grammar by Gulian	3	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed.	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	1	60
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	2	80
French Conversation-Grammar by Otto-Onions. 13. Ed.	4	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto-Onions. 8. Ed.	1	60
Elementary French Grammar by Wright. 3. Ed.	2	—
French Reader by Onions	3	—
Materials for French prose composition by Otto-Onions. 5. Ed.	2	40
French Dialogues by Otto-Corkran	1	80
German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed.	5	—
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed.	1	60
Elementary German Grammar by Otto. 9. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 9. Ed.	1	20
German Reader I. 8. Ed., II. 5. Ed., III. 2. Ed. by Otto. à	2	40
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. 7. Ed.	2	40
Key to the Mater. for transl. Engl. i. Germ. by Otto. 3. Ed.	1	60
German Dialogues by Otto. 5. Ed.	1	50
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	20
Handbook of English and German Idioms by Lange	1	60
German verbs with their appropriate prepositions etc. by Tebbitt	1	—
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 8. Ed.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 7. Ed.	1	60
Elementary Italian Grammar by Motti. 3. Ed.	2	—
Italian Reader by Cattaneo	2	40
Italian Dialogues by Motti	1	80

Methode Gaspey-Otto-Sauer.

Englische Ausgaben:

	Dr.	St.
Japanese Conversation-Grammar by Plaut	6	—
Key to the Japanese Convers.-Grammar by Plaut	2	—
Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall	10	—
Key to the Mod. Persian Conv.-Grammar by St. Clair-Tisdall	2	—
Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow	5	—
Key to the Portug. Conv.-Grammar by Kordgien and Kunow	1	80
Russian Conversation-Grammar by Motti. 3. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 3. Ed.	1	60
Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	—	80
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	2	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer-de Arteaga. 7. Ed.	4	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer-de Arteaga. 5. Ed.	1	60
Elementary Spanish Grammar by Pavia. 2. Ed.	2	—
Spanish Reader by Arteaga	3	60
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	1	80
Elementary Swedish Grammar by Fort	2	—
Ottoman- Turkish Conversation-Grammar by Hagopian	10	—
Key to the Ottoman-Turkish Convers.-Grammar by Hagopian	4	—

Französische Ausgaben:

Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 17. Éd.	3	60
Corrigé des thèmes de la Gramm. allem. par Otto-Nicolas. 6. Éd.	1	60
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 9. Éd.	2	—
Lectures allem. par Otto. I. p. 7. Éd., II. p. 5. Éd., III. p. 2. Éd. à	2	—
Erstes deutsches Lesebuch v. Verrier	2	40
Conversations allemandes par Otto-Verrier. 5. Éd.	1	80
Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 10. Éd.	3	60
Corrigé des thèmes de la Gramm. angl. par Mauron-Verrier. 5. Éd.	1	60
Petite grammaire anglaise par Mauron. 6. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	2	80
Conversations anglaises par Corkran. 2. Éd.	1	80
Grammaire arabe par Armez	10	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. arabe par Armez	2	80
Grammaire grecque par Capos	6	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. grecque par Capos	2	—
Petite grammaire hongroise par Kont	2	—
Corrigé des thèmes de la petite gramm. hongroise par Kont	1	—
Chrestomathie hongroise par Kont	3	60
Grammaire italienne par Sauer. 11. Éd.	3	60
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 7. Éd.	1	60
Petite grammaire italienne par Motti. 4. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	1	80
Grammaire japonaise par Plaut	6	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire japonaise par Plaut	2	—
Grammaire néerlandaise par Valette. 2. Éd.	4	80
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	1	60
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd.	2	80
Grammaire portugaise par Armez	4	60
Corrigé des thèmes de la Gramm. portug. par Armez	1	60
Grammaire russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs-Nicolas. 4. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti. 2. Éd.	—	80
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	2	—
Petite grammaire suédoise par Fort	2	—
Grammaire espagnole par Sauer-Serrano. 5. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagnole par Sauer-Serrano. 4. Éd.	1	60
Petite grammaire espagnole par Tanty. 2. Éd.	2	—
Lectures espagnoles par Arteaga	3	60

Methode Gaspary-Otto-Sauer.

Griechische Ausgaben:

	M.	Pf.
Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos	2	40
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—

Italienische Ausgaben:

Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 7. Ed.	3	60
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 3. Ed.	1	60
Grammatica elementare tedesca di Otto. 6. Ed.	2	—
Lecture tedesche di Otto. 5. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti. 2. Ed.	1	80
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli. 4. Ed.	1	60
Grammatica inglese di Pavia. 5. Ed.	3	60
Chiave della Grammatica inglese di Pavia. 2. Ed.	1	60
Grammatica elementare inglese di Pavia. 3. Ed.	2	—
Lecture inglesi di Le Boucher	3	—
Grammatica francese di Motti. 3. Ed.	3	60
Chiave della Grammatica francese di Motti. 2. Ed.	1	60
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 4. Ed.	2	—
Lecture francesi di Le Boucher	3	—
Grammatica russea di Motti	5	—
Chiave della Grammatica russa di Motti	2	—
Grammatica spagnuola di Pavia. 3. Ed.	4	60
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	1	60
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 3. Ed.	2	—
Grammatica elementare svedese di Pereira	2	—
Grammatica del greco volgare di Palumbo	3	20

Niederländische Ausgaben:

Kleine Engelsche Spraakkunst door Coster	2	—
Kleine Fransche Spraakkunst door Welbergen	2	—
Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—

Polnische Ausgabe:

Kleine deutsche Sprachlehre für Polen von Paulus	2	—
--	---	---

Portugiesische Ausgaben:

Grammatica allema por Otto-Prévôt. 3. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	1	60
Grammatica elementar allema por Prévôt-Pereira. 3. Ed.	2	—
Livro de leitura inglesa por Le Boucher	3	—
Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica francesa por Tanty-Vasconcellos. 2. Ed.	1	60
Livro de leitura francesa por Le Boucher	3	—
Grammatica elementar sueca por Pereira	2	—

Rumänische Ausgaben:

Gramatică germană de Leist	4	—
Cheea gramaticii germane de Leist	1	60
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiunî germane de Leist. 2. Ed.	1	80
Gramatică francesă de Leist	4	—
Cheea gramaticii franceze de Leist	1	60
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiunî franceze de Leist. 3. Ed.	1	80

S. 61

Methode Gaspey-Otto-Sauer.

Russische Ausgaben:

	Mr.	Rfl.
Deutsche Konversations-Grammatik für Russen von Hauff	3	60
Schlüssel dazu von Hauff	2	—
Englische Konversations-Grammatik für Russen von Hauff	3	60
Schlüssel dazu von Hauff	2	—
Französische Grammatik für Russen von Malkiel	3	60
Schlüssel dazu von Malkiel	2	—

Schwedische Ausgabe:

Liten ty sk Språklära af Walter	2	—
--	---	---

Serbische Ausgaben:

Kleine englische Sprachlehre für Serben von Petrowitsch	2	40
Kleine französische Sprachlehre für Serben von Petrowitsch	2	40

Spanische Ausgaben:

Gramática alemana por Ruppert. 3. Ed.	4	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 3. Ed.	1	60
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 6. Ed.	2	—
Gramática inglesa por Pavia. 2. Ed.	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia. 2. Ed.	1	60
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Pavia. 5. Ed.	2	—
Libro de lectura inglesa por Le Boucher	3	—
Gramática francesa por Tanty	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty	1	60
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 4. Ed.	2	—
Libro de lectura francesa por Le Boucher	3	—
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 4. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua rusa por d'Arcais	2	—
Clave de la Gramática sucinta rusa por d'Arcais	—	80

Tschechische Ausgabe:

Kleine deutsche Sprachlehre für Tschechen v. Majchner	2	—
---	---	---

Türkische Ausgabe:

Kleine deutsche Sprachlehre für Türken v. Wely Bey-Bolland	3	—
--	---	---

Konversationsbücher von Connor.

2 sprachig:

Deutsch-Dänisch . . . 2.—	Deutsch-Russisch . . . 3.—	Englisch-Spanisch . . . 2	—
Deutsch-Englisch. 2. Aufl. 2.—	Deutsch-Schwedisch 2.—	Französisch-Englisch. 2. A. 2	—
Deutsch-Franz. 2. Aufl. 2.—	Deutsch-Spanisch . . . 2.—	Französisch-Italienisch . . . 2	—
Deutsch-Italienisch . . . 2.—	Deutsch-Türkisch . . . 4.—	Französisch-Portugiesisch 2	—
Deutsch-Niederländisch 2.—	Engl.-Ital. 2. Aufl. 2.—	Französisch-Russisch . . . 3	—
Deutsch-Portugiesisch . . . 2.—	Englisch-Russisch . . . 3—	Französisch-Spanisch . . . 2	—
Deutsch-Rumänisch . . . 2.—	Englisch-Schwedisch 2.—		

3 sprachig:

Französisch-Deutsch-Englisch. 13. Aufl.	2	40
---	---	----

4 sprachig:

Französisch-Deutsch-Englisch-Italienisch	3	60
--	---	----

Ferner sind erschienen:

Die richtige Aussprache des Musterdeutschen von Dr. C. Dannheisser. brosch.	—	50
Englische Handelskorrespondenz von H. Arendt. 2. Aufl.	2	—
Französische Sprachlehre für Handelsschulen von Dr. C. Dannheisser, Dr. G. Ruffner und Ph. Offenmüller	2	40
Kurze französische Grammatik von H. Runge	1	60

Methode Gaspey-Otto-Sauer.

	Mr.	Rt.
Italienische Kaufmännische Korrespondenz - Grammatik von Dannheisser und Sauer	4	80
Anleitung zu deutschen, französischen, englischen und italienischen Geschäftsbriefen von Oberholzer und Osmond. brosch.	—	80
Spanische Handelskorrespondenz von Arteaga y Pereira	3	—
Spanish commercial correspondence by Arteaga y Pereira	3	—
Correspondance commerciale espagnole par Arteaga y Pereira	3	—
Kleines spanisches Lesebuch für Handelsschulen von E. Ferrades und E. C. Fr. Langeheldt	2	—
German language by Becker	2	—
Langue allemande par Becker	2	—
Lengua alemana de Becker	2	—

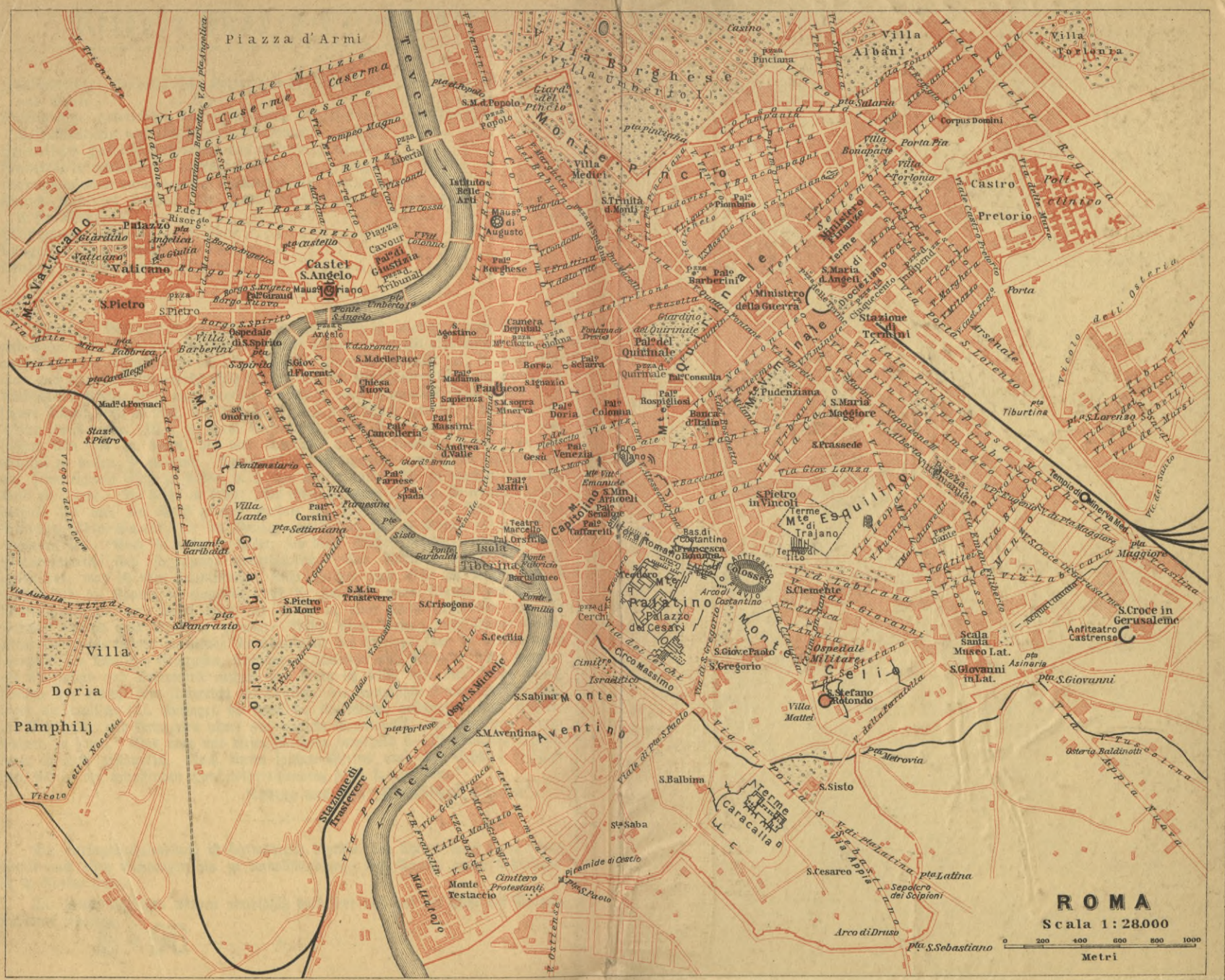
Solange Bellamys Zukunftsstaat noch nicht fertig ist, solange es noch Millionäre und Sozialdemokraten gibt, solange nicht jeder Schusterjunge mit akademischer Bildung ausgerüstet den ersten Schritt auf den Schauplatz seiner Wirksamkeit tut, so lange wird man auch noch Privatunterricht nötig haben. Da den Privatlehrer keine „pädagogischen Rücksichten“ fesseln, sollte man denken, die Wahl eines Lehrbuches könnte ihm nicht schwer fallen; heißt es doch, und mit Recht, daß jedes Buch gut sei, wenn nur der Lehrer etwas taugt. Aber die Zahl derjenigen, welche Grammatiken schreiben, vom selbigen Ahn bis zu denen, die nur schreiben, um ihr Lichtlein nicht unter den Scheffel zu stellen, ist zu groß. Der Zweck ist doch lediglich, den Schüler baldmöglichst auf seine eigenen Füße zu stellen, d. h. den Lehrer entbehrlich zu machen, Zeit und Geld zu sparen. Da heißt es denn: „An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen“, und deshalb soll hier ein Wort geredet werden für die Bücher nach der Methode Gaspey-Otto-Sauer, die im Verlage der Firma Julius Groos in Heidelberg erschienen sind. Auch in Schulen haben sich diese Bücher bewährt, aber für den Privatunterricht sind sie gerade unentbehrlich. Der Rahmen derselben enthält genau das, was ich oben beanspruchte, nicht zu viel und nicht zu wenig. Leicht faßlich sind die Kapitel so eingeteilt, daß sie sich von einer Stunde zur anderen bewältigen lassen, und dabei wird der Stoff in einer Weise bearbeitet, daß der Schüler alsbald zum Sprechen gelangt. Welch einen Erfolg diese Bücher haben, dafür spricht die immer wachsende Reichhaltigkeit des Verlags, der in verschiedenen Gruppen für Deutsche, Franzosen, Engländer, Italiener und Spanier nicht weniger als 64 Haupt- und Nebenwerke enthält, von denen ich selbst mit dem besten Erfolg benützte und benütze zum Unterricht für Deutsche: die französische Grammatik (24. Auflage), die englische (21. Auflage), die spanische, italienische, holländische und russische; für Engländer und Franzosen usw.: die deutsche Grammatik, ohne von den Nebenbüchern zu reden. Was man mit dieser Methode innerhalb 6—12 Monaten erzielen kann, ist ganz erstaunlich. Nach einem solchen Kursus muß der Schüler befähigt sein, sich in der betreffenden Handelskorrespondenz selbst fortzubilden.“

Auszug aus dem „Frankischen Courier“.

Die Verlagsbuchhandlung ist fortwährend bemüht, den Cyklus ihrer Unterrichts- Werke nach allen Richtungen hin zu vervollständigen; eine Anzahl neuer Lehrbücher ist in Vorbereitung.

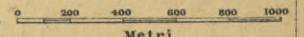
Die neuen Auflagen werden unablässig verbessert und auf der Höhe des Sprach- studiums erhalten.





ROMA

Scala 1:28.000



Metri

Biblioteka Politechniki Krakowskiej



10000296227